





PILAR CARRASCO CANTOS



E S T U D I O L I N G U I S T I C O D E L  
F U E R O D E Z A M O R A

I I I

V O C A B U L A R I O

C O N C L U S I O N E S

VOCABULARIO



En la ordenación alfabética que sigue, se encon-  
tran recogidos todos y cada uno de los términos que el lec-  
to del Puerto de Zamora presenta en sus 3 Ms. (y, p. 2). El  
criterio seguido es el siguiente: los términos que ofrecen  
distintas variantes en las 3 Ms., se encuentran estudiadas  
en la forma que aparece en la forma presentada por el  
manuscrito más antiguo, ofrece más de una vez  
en el texto, o sea, con una frecuencia  
mayor que la que ofrece el artículo,  
se añaden las demás formas, que también se  
encuentran en el texto de alguna de las 3 Ms.,  
aunque existan en la forma del artículo que  
se presenta en el texto de alguna de las 3 Ms.  
Cuando un término se encuentra en el texto de  
una de las 3 Ms. y no en el de ninguna de las  
otras, se añade el término que aparece en  
el texto de la Ms. que lo contiene.

VOCABULARIO

...



En la ordenación alfabética que sigue, se encuentran recogidos todos y cada uno de los términos que el texto del Fuero de Zamora presenta en sus 3 Mss. (Q, S, E). El criterio seguido es el siguiente: los términos que ofrecen distintas variantes en los 3 Mss., se encuentran estudiados en la entrada correspondiente a la forma presentada por el Ms. Q y en el caso de que este Ms. ofrezca más de una variante, se prefiere aquélla que se dé con mayor frecuencia. Por lo tanto, junto a la palabra que encabeza el artículo, aparecen entre paréntesis las demás formas, que también se recogen en esa entrada. Cuando se trata de formas verbales, éstas aparecen reunidas en la entrada del infinitivo que, - en caso de no estar documentado en el F. Zamora, se ha reconstruido lo más acorde posible con el paradigma atestiguado - y se encierra entre corchetes. Sólo cuando del paradigma aparece únicamente el participio no hemos considerado conveniente la repetición del término en la ordenación.

En cada artículo, junto a la clasificación morfológica de la voz (el género se señala sólo cuando presenta un interés especial), se han distinguido tres partes: - significado, etimología y documentación. Para el establecimiento de las distintas acepciones, seguimos fundamentalmente las definiciones recogidas en el DRAE, DHLE, D. Aut., au-



xiliándonos también de los diccionarios específicamente medievales (Oelschläger, Tent.Dict., Cejador) y de los glosarios del F.Aragón, F.Teruel, F.Nov., F.Juzgo, F.Sepúlveda, etc.; estos últimos nos han sido de gran utilidad para la explicación e interpretación de algunas expresiones técnicas, fórmulas jurídicas, giros, etc. Cada acepción va respaldada por los contextos en que la misma se inserta. Las etimologías dadas, normalmente son las establecidas en el DCECH (DCELC) y DEEH. Hacemos constar, así mismo, los casos en los que hemos podido adelantar la primera documentación conocida por J. Corominas. En el último apartado, presentamos las concordancias de nuestro Fuero con los demás del dominio lingüístico leonés, tales como los de Avilés, León, Salamanca, Alba de Tormes, Ledesma, Béjar, Plasencia, Coria, Cáceres y Usagre. En algunas voces de interés jurídico, se añaden, además, unas notas de carácter histórico-institucional aclaradoras del funcionamiento de la institución en la época medieval, siguiendo fundamentalmente las indicaciones que de la misma se dan en el F.Zamora.

Los términos han sido ordenados alfabéticamente excepto en el caso de las palabras que comienzan con u- de valor consonántico, que aparecen bajo la letra v. La ç se ordena siempre tras la c.



ACAESCIEREN fut.sbj. vid. [ACAESCER]

ACALONE pr.sbj. vid. [ACALONNAR]

ACALONNADA p.p. vid. [ACALONNAR]

A l. prep. vid. V,B. § 1; VI,D.a // 2. pr.ind. vid. AUER.

ABIERTA p.p. de /abrir/: Q,43/3, S,43/3, E,43/3.

ACABADO p.p. vid. ACABAR

ACABAR v.tr. 1. 'dar fin a lo que se ha comenzado, concluir lo, completarlo' (DHLE s.v. 1): perf.abs. acabo Q,F/3. - Pret.ant. "Este libro fue acabado quatro dias por andar - de marcio" Q,F/2 // 2. 'llevar a cabo' (DHLE s.v. 2; Tent. Dict. s.v.): pr.sbj. "E por esta quarta de mr., prinde con andador e por sua razon ata que la acabe" Q,42/10, E,42/9 (S,42/9: acaben). Inf. "quanto que non poda acabar lo que quier" Q,76/9.

Etim. der. de cabo (DCECH s.v. cabo; DEEH 1433).

ACABE pr.sbj. vid. ACABAR 2.

ACABO perf.abs. vid. ACABAR 1.

ACAECIEREN fut.sbj. vid. [ACAESCER]

[ACAESCER] v.intr. y prnl. 'llegar a concurrir a un lugar, presentarse en él'; 'estar o encontrarse en un lugar u - ocasión; hallarse presente' (DHLE s.v. acaecer 4; Tent. -



Dict. s.v. acaesçer): fut.sbj. "Omne que aotro matar conseyera mientre, aquellos que hy acaescieren, priendanno" - Q,17/3 (S,17/3, S,17/4: que se hy acaecieren); "establecemos que omne que lllagar omatar [...] los que sey acaescieren, prendanlo luego" Q,83/5.

Etim. lat. vg. \*ACCADĒRE, der. de CADERE (DCECH s.v. caer).

ACAESCIEREN fut.sbj. vid. [ACAESCER]

ACALOME pr.sbj. vid. [ACALONNAR]

ACALOMIADA p.p. vid. [ACALONNAR]

ACALONE pr.sbj. vid. [ACALONNAR]

ACALONIADA p.p. vid. [ACALONNAR]

[ACALONNAR (calonnar)] v.tr. 'demandar, reclamar, querellar se contra alguien, exigirle reparación' (DHLE s.v. acalonnar 3): pr.sbj. "uaya el prindado ala noche e acalonele - sua prinda" Q,42/3 (S,42/3: calome; E,42/3: acalome); "E se prindaren sen uezinos, uaya ala noche e acalonne sua prinda" Q,44/11 (S,44/10: calone; E,44/10: acalome). Fut. perf.sbj. "e sua prinda nonfur acaloniada ala noche" Q,42/8 (S,42/7: fur acalomiada; E,42/7: fur acolumiada). P.p. "E quien rechor quisier meter por sua prinda acalonnada" Q,43/12 (S,43/11: acalomiada; E,43/11: acolumjada).

Etim. der. de caloña (DCECH s.v. calumnia).

ACALONNE pr.sbj. vid. [ACALONNAR]

ACALONNIADA p.p. vid. [ACALONNAR]

ACENIA sb. 'aceña', 'molino harinero' (DHLE s.v. aceña): Q, 20/4, S,20/3.

Etim. ár. as-sâniya (Dozy-Engelmann s.v. aceña; Neuvonen, pp.34-35; DCECH s.v. aceña).



ni7

Doc. F.Cáceres: azena § 75; azena § 86, azenas §§ 153, 159;  
F. Coria: açenna §§ 68, 80, 99; F. Alba de Tormes: azena §§ 61,  
 104; acenna § 99, acennas § 98; F. Salamanca: acenza § 116,  
azenia §§ 147, 206; acencias § 147.

[ACERTAR] v. prnl. 'hallarse presente en un lugar' (DHLE s.v.;

Tent. Dict. s.v. acertar): fut. subj. "Eaque los que si acer-  
taren" Q, 17/4.

Etim. der. de cierto (DCECH s.v. cierto). Vid. Cuervo,  
Dicc., I, pp. 111-116.

ACERTAREN fut. subj. vid. [ACERTAR]

ACOLUMIADA p.p. vid. [ACALONNAR]

ACOLUMJADA p.p. vid. [ACALONNAR]

ACUNTADOS p.p. vid. [ACUNTAR]

[ACUNTAR] v. tr. 'designar, escoger' (Tent. Dict. s.v. contar):

pr. subj. pas. "saque .II. escusados que non sean acuntados  
 de cauleyros" E, 66/4.

Etim. lat. CŌMPŪTARE (DCECH s.v. contar; DEEH 1791).

Doc. F. Salamanca: acunta § 42.

ADELANTRE adv., sent. fig. 'en aumento, prósperamente' (Tent.

Dict. s.v. adelante): llevar adelante 'favorecerlo' (Cid  
 s.v. leuar): "lieuenno adelantre e onrenno" Q, 21/12.

Etim. formado sobre delante (DCECH s.v. delante; DEEH 21  
 56a).

Doc. F. Salamanca § 344.

ADEUINA sb. vid. ADEUINO

ADEUINO (deuinos) sb. 'persona que conoce, averigua o descí-  
 fra cosas ocultas y difíciles' (DHLE s.v. adivino): adeui-  
no Q, 79/2; adeuina Q, 79/2; deuinos Q, 79/1.



Etim. lat. DIVINUS > divino, devino 'adivinator' > adivino, adevino por influjo de adivinar (DCECH s.v. Dios). García de Diego lo deriva de adivinar (DEEH 133). Cultismo (Bustos, p.316).

ADUXIESTE perf.abs. vid. ADUZIR

ADUZIR v.tr. 'traer consigo, hacerse acompañar de alguien' (DHLE s.v. aducir 1); 'traer, conducir (una persona)' - (Tent.Dict. s.v.): perf.abs., inf. "mays omnes aduxieste que non ouiste aduzir aeste plazio" Q,11/16, Q,11/17.

Etim. lat. ADDUCERE (DCECH s.v. aducir; DEEH 138).

AFFRONTA sb. vid. AFRONTA

AFINCAR v.tr. 'instar (a alguien) con ahínco' (Cid s.v.; Tent.Dict. s.v.): inf. "Elos iuyzes que esto non quisieren leuar e afincar, cayales en per iuro" Q,86/9.

Etim. der. de fincar (DCECH s.v. hincar).

AFRONTA (affronta, afruenta) sb. 'requerimiento, intimación, amonestación, declaración' (DHLE s.v. afrenta 3): "por affronta de omnes bonos" Q,1/2 (S,1/1: afruenta); "con afronta de .V. omes bonos" Q,38/6 (S,38/6: afruenta); "e ouier afronta de omnes bonos" Q,49/10, E,49/3, E,49/9 (S,49/8, S,49/9: afruenta; Q,49/3: afrontas); "e fizier con el afruenta" S,95/3.

Etim. der. de afrontar (DCECH s.v. frente; DEEH 260).

Doc. F.Salamanca: afruentas § 203.

AFRONTAR v.tr. 'requerir, intimar, amonestar, censurar' (DHLE s.v. afrentar 1): inf. "selo pudieren afrontar con .V. moyeres bonas que fu prennada" S,37/4.

Etim. der. de frente (DCECH s.v. frente) o de un lat. -



\* AFFRONTARE (DEEH 260 v 2944).

AFRONTAS sb. vid. AFRONTA

AFRUENTA sb. vid. AFRONTA

AGASTADA p.p. de agastar 'dícese de la persona decaída de su vigor físico o de su prestigio moral' (DRAE s.v. gastado 3): "ela muler del non sea presa nin prindada nin agastada" S, 92/3.

Etim. agastar es voz anticuada compuesta de a + gastar (DHLE s.v.).

AGAYAREN fut.sbj. vid. ENGAYAR

AGIENO adj. vid. AYENO

AIUDAR (ayudar) v.tr. 'amparar, socorrer' (Cid s.v. aiudar; Tent.Dict. s.v. ayudar): inf. "E se alguno uenier hy por aiudar al uno" Q, 70/4, E, 70/4 (S, 70/4: ayudar). Fut.sbj. "E fillo que aiudar apadre" Q, 70/8, S, 70/7, E, 70/8. Etim. lat. ADJUTARE (BCECH s.v. ayudar; DEEH 161).

AIURAMENTAR inf.fut.sbj. vid. IURAMENTAR

AIURAMIENTO pr.sbj. vid. IURAMENTAR

[AIUYZAR] v.intr. 'hacer que uno tenga juicio' (DRAE s.v. ajuiciar): perf.abs. aiuyzey Q, 26/7; aiuyze S, 26/7. Fut.sbj. aiuyzar S, 25/3; ayuizar Q, 25/3.

Etim. der. de juicio (DEEH 3613).

AIUYZAR fut.sbj. vid. [AIUYZAR]

AIUYZE perf.abs. vid. [AIUYZAR]

AIUYZEY perf.abs. vid. [AIUYZAR]

AL contr. de la prep. a y el art., vid. II, II.b; III, B. § 1.2.

ALARDA sb. vid. ALARDE

ALARDE (alarda) sb.fem. 'asamblea' (DHLE s.v. alarde c. y -



alarda): alarde Q,19/7, S,19/3, S,19/8; alarda Q,19/3. So-  
bre el género de este sb. vid. III, A.a.

Etim. ár. al <sup>c</sup>ardh 'recensio exercitus' (Dozy-Engelmann s.  
v. alarde; Neuvonen, pp.143-144; DCECH s.v. alarde).

ALAUOSO adj. vid. ALEUOSO

ALAYUOSO adj. vid. ALEUOSO

ALBERGARIA (albergueria) sb. 'posada' (DRAE s.v. albergueria;

DHLE s.v. albergueria b): "mancebos de albergaria" Q,15/35  
(S,15/29: albergueria); "malados de albergaria" Q,36/12 -  
(S,36/12: albergueria); "maladas de albergaria" Q,36/19,  
Q,20/3 (S,36/17, S,20/3: albergueria); "morador de alber-  
garia" Q,62/2, E,62/1 (S,62/2: albergueria); "omne de al-  
bergaria" E,74/7 (S,74/7: albergueria).

Etim. der. de alberguero y éste, a su vez, de albergue <  
gót. HARIBAIRGO 'campamento; alojamiento' (DCECH s.v. al-  
bergue).

Doc. F.Alba de Tormes: albergueria §§ 11,29,56.

El alberguero o baladí, está integrado dentro del -  
grupo socio-jurídico de los no vecinos, vid. Carlé, Conce-  
jo, pp.83-84; Gacto, pp.191-192.

ALCAYOTA sb. vid. ALCAYOTE

ALCAYOTE sb. 'persona que sirve de medianera en las relacio-  
nes amorosas, generalmente ilícitas, entre hombres y muje-  
res, el que las encubre, favorece o trafica con ellas' -  
(DHLE s.v. alcahuete): alcayote Q,79/2; alcayota Q,79/2;  
alcayotes Q,79/1.

Etim. ár. al-cauwâd 'leno' (Dozy-Engelmann s.v. alcahuete,  
-a; Neuvomen, p.146; DCECH s.v. alcahuete).



ALCAYOTES sb. vid. ALCAYOTE

[ALÇAR] v.prnl. 'irse, apartarse' (Cid s.v.; Cuervo, Dicc. I, p.337): fut.sbj. alçar Q,69/8, S,69/7, E,69/8, S,73/5, E,73/6.

Etim. lat. \*ALTIARE (DCECH s.v. alzar: DEEH 465).

ALÇAR fut.sbj. vid. [ALÇAR]

ALDEA sb. 'lugar pequeño' (Tent.Dict. s.v.). Este término - designa todo lugar situado en el campo, sin jurisdicción propia, dependiente de otro más importante (DHLE s.v.; Ma yer, II, p.238; Valdeavellano, p.539): Q,19/18, Q,33/4, - S,19/16, S,33/4.

Etim. ár. adh-dhei'a (Dozy-Engelmann s.v.; Neuvonen, pp. 47-48; DCECH s.v.).

Doc. F.Béjar s.v.; F.Plasencia §§ 147,709; F.Cáceres § 58; F.Ledesma §§17,20,21; F.Alba de Tormes §§ 15,35,37,etc..

ALENA adj. vid. AYENO

ALEUE (aleyue) sb. 'delito de deslealtad, generalmente de - menor gravedad que la traición, especialmente el que se - comete contra un igual' (DHLE s.v. aleve): aleue Q,68/6, S,68/6; aleyue E,68/7.

Etim. posiblemente del ár. ajb 'vicio, defecto', 'acción culpable' (DCECH s.v. aleve; Lapesa, Ha de la lengua, pp. 140-141). Otros autores parten del gót. levjan (DEEH 38-45a; Tent.Dict. s.v. alevoso). Sobre las distintas bases propuestas para esta voz, vid. Cuervo, Dicc., I, pp.335-336.

Doc. F.Salamanca ■ 326.

ALEUOSO (aleyuoso, alauoso, alayuoso) adj. 'desleal o trai-



**ador'** (DHLE s.v. alevoso; Tent.Dict. s.v.); 'el que comete aleve o alevosía' (Cid s.v. alevoso; DHLE s.v. alevoso - 1.b): aleuoso Q,15/20, Q,15/26; aleuosos S,62/12; aleyuo-  
so Q,84/4, Q,85/6; aleyuosos Q,19/21, Q,62/14, Q,69/6, S,  
19/19, S,69/6; aleyuossos E,62/11, E,69/6; alauoso S,15/  
21; alayuoso S,15/15.

**Etim.** der. de aleve (DCECH s.v. aleve; DEEH 3845a).

**Doc.** F.Cáceres ■■ 7,42; F.Coria ■■ 6,40,112; F.Alba de -  
Tormes: aleuoso(s) ■■ 2,5,17,43; F.Ledesma ■■ 104,141,142;  
F.Salamanca: aleuoso(s) ■■ 24,51,102,116.

ALEUOSOS adj. vid. ALEUOSO

ALEYUE sb. vid. ALEUE

ALEYUOSO adj. vid. ALEUOSO

ALEYUOSOS adj. vid. ALEUOSO

ALEYUOSSOS adj. vid. ALEUOSO

ALFAA sb. vid. ALFAYA

**ALFAYA** (alfaa) sb. 'objeto que forma parte del ajuar de una casa' (DHLE s.v. alhaja 3): "non sean uezinos nen éntren en firma neles conpren so pan nen so uino, nen les fagan nenguna alfaya" Q,71/5, S,71/5, E,71/5; "E quien delos conprar oles uendir o alfaya les fezier, peche .XXX. ss. alos iuyzes" Q,71/6, S,71/5 (E,71/5: alfaa).

**Etim.** ár. al-hâdja (Dozy-Engelmann s.v. alhaja; Neuvonen, pp.112-113; DCECH s.v. alhaja).

ALGUN adj.indef., vid. ALGUNO

ALGUNA adj.indef., vid. ALGUNO

ALGUNO pron.indef., vid. III,G.b; VI,A.d,ii.

ALI adv. de lugar 'en aquel sitio' vid. ALLI



ALIA pron. indef. neutro 'otras cosas'. Latinismo conservado en las rúbricas de los artículos del Fuero, vid. III, G.g.

ALLENA adj. vid. AYENO, 15/5.

ALLI adv. de lugar 'en aquel sitio' vid. V, A.a, § 1.2.

ALMA sb. 'sustancia espiritual del hombre, opuesto a cuerpo' (Tent.Dict. s.v.): Q, 15/11, S, 15/8.

Etim. lat. ANĪMAM (DCECH s.v.).

ALUGER sb. vid. ALUGUER

ALUGUER (aluger) sb. 1. 'alquiler, precio en que se alquila alguna cosa' (DHLE s.v. aloguer; DRAE s.v. loguer): "e de todo uasalo ayeno que eneredamiento ayeno estouier quela non touier a aluger" Q, 67/4, S, 67/4 (E, 67/4: aluger) // 2. 'acción y efecto de alogar o alquilar' (DHLE s.v. aloguer 2): "nen done, nen para toda uia, ne en aprestamo, - nen en tenencia nen por nengun aluguer, tierra nen uinna" Q, 76/4. Sobre el timbre de la vocal protónica, vid. I, D. n.27.

Etim. Para García de Diego la base estaría en el hipotético \*ALLOCARIUM formado sobre ALLOCARE (DEEH 434), en tanto que Corominas parte de la base LOCARIUM 'prix d'un emplacement' (Ernout s.v. locus) > cat. lloguer > cast. loguer, explicando las formas con a- protética por cruce con alquiler (DCECH s.v. loguer). Vid. I, C.b, § 2.5.3. en donde se exponen algunas de las dificultades que entraña la consideración de este término como catalanismo y otra explicación para las formas con prótesis de a.

AMA sb. 'ama de criar' (Tent.Dict. s.v.): Q, 64/1, Q, 64/2, S, 64/2, E, 64/2.



- Etim. hispano-latín AMMA 'nodriza' (DCECH s.v.).
- AMEN adv. de aquiescencia 'asi sea' (Cid s.v.; Cuervo, Dicc., I, p.420): Q,15/8, S,15/5.
- Etim. hebreo amen 'ciertamente' (DCECH s.v.).
- AMENAÇA pr.ind. vid. [AMENASÇAR]
- [AMENASÇAR] v.tr. 'dar a entender con actos o palabras que se quiere hacer algún mal a otro' (DRAE s.v. amenazar): - pr.ind. amenaça Q,14/1, Q,15/1; amenaza S,15/1. Fut.sbj. amenasçar Q,14/2, Q,15/2, Q,15/2; amenazar S,14/1, S,14/2, S,15/2.
- Etim. der. del sb. amenaza (DCECH s.v. amenaza). Vid. también Cuervo, Dicc., I, pp.420-424.
- AMENASÇAR fut.sbj. vid. [AMENASÇAR]
- AMENAZA pr.ind. vid. [AMENASÇAR]
- AMENAZAR fut.sbj. vid. [AMENASÇAR]
- AMIGOS sb. 'que tiene amistad' (DRAE s.v. amigo): Q,49/4, S, 49/4, E,49/4.
- Etim. lat. AMICUM (DCECH s.v. amar).
- AMOR sb. 'voluntad, consentimiento' (DRAE s.v. 6; Tent.Dict. s.v.): Q,67/5, S,67/4, E,67/4.
- Etim. lat. AMOREN (DCECH s.v. amar).
- AMOS pron.indef. vid. ANBOS
- AMPARADA p.p. vid. ANPARAR
- AN pr.ind. vid. AUER
- ANADE sb. 'pato' (DRAE s.v.): Q,53/4; anades S,53/4.
- Etim. lat. ANATEM (DCECH s.v.).
- ANADES sb. vid. ANADE
- ANBAS adj.indef. vid. ANBOS



ANBOS (amos) pron. indef., vid. III, G. k; VI, A. d, x. andar Q.

ANDADOR 'oficial del concejo, encargado de la función de mensajería y agente ejecutivo de la justicia, que estaba a las órdenes del juez y de los alcaldes, y que tenía atribuciones parecidas a las de los modernos alguaciles' (DHE s.v. andadores): Q, 10/8, Q, 27/7, Q, 42/1, Q, 42/2, Q, 42/10, Q, 44/1, Q, 44/2, Q, 44/5, passim.

Etim. der. de andar (DCECH s.v. andar).

Doc. F. Usagre s.v. andadores; F. Béjar s.v.; Alvar, F. Sepúlveda s.v.; F. Cáceres §§ 73, 199, 305; F. Plasencia: andadores §§ 174; F. Coria § 309; andadores §§ 67, 231, 373; F. Ledesma §§ 44, 45, 71, 72, 74, etc.; F. Alba de Tormes §§ 38, 45, 58; andadores §§ 107, 114; F. Salamanca §§ 123, 134; andadores §§ 92, 93, 118.

La reglamentación que sobre este funcionario se ofrece en F. Zamora, es bastante pobre en relación con la de los otros fueros leoneses. No se nos dice ni el número que de ellos había en el Concejo, ni cómo debían ser elegidos, ni el sueldo que recibían, etc. . Entre algunas de las funciones que desempeñaban están: llevar los mensajes del Concejo, del juez y de los alcaldes (F. Zamora § 10); tomar prendas en compañía de dos vecinos de la colación a la que pertenecía el prindado, función que podía ser también realizada por el merino y el rechor (F. Zamora § 44). Más detalles sobre esta institución en Valdeavellano, p. 546; Carlé, Concejo, p. 120; Gacto, pp. 147-149.

ANDADOS p.p. vid. ANDAR

ANDAR v.intr. l. andar en 'hallarse' (Cuervo, Dicc., I, p. 761)



457): imp.ind. andauan Q,19/6, S,19/6. Fut.sbj. andar Q, 21/13, S,21/13; andaren Q,51/3 // 2. andar de + adv. expresa modo de ... tanto en lo físico como en lo moral - (Cuervo, Dicc., I, p.657): pr.sbj. "anden de fuera" Q,6/8, S,6/7; "anden desuuno" Q,11/13, S,11/11, E,11/11 // 3. 'ir errando' (Cuervo, Dicc., I, p.654): fut.sbj. andar S,21/8; andudier Q,21/9 // 4. 'ir recorriendo algún espacio' (Cuervo, Dicc., I, p.453): pr.sbj. anden Q,21/10, S,21/9 // 5. 'transcurrir' (Cuervo, Dicc., I, p.455): inf. "por andar" Q,F/2. P.p.andados E,78/4.

Etim. lat. AMBULARE > \*amlare por pronunciación descuidada (DCECH s.v.) o AMBITARE (DEEH 485; Tent.Dict. s.v.). // 4

ANDAR fut.sbj. vid. ANDAR

ANDAREN fut.sbj. vid. ANDAR

ANDAUAN imp.ind. vid. ANDAR

ANDE pr.sbj. vid. ANDAR

ANDEN pr.sbj. vid. ANDAR

ANDUDIER fut.sbj. vid. ANDAR

ANIMALIA sb. 'animal' (DRAE s.v.; Cejador s.v.; Tent.Dict. s.v.): Q,86/8.

Etim. lat. ANIMALIA pl. de ANIMAL 'être vivant' (Ernout s.v. anima). Es, pues, un neutro pl. latino asimilado a los femeninos. En cuanto a su forma, en cast. se originó el do blete: animalia, forma culta (Bustos, p.330) y alimaña, - forma popular, documentadas ambas desde el s. XIII, si - bien los vestigios de la primera, latinismo evidente, sólo llegan hasta el s. XVI en cast. frente a otras lenguas románicas: cat. y port. en las que sigue vigente (REW 476;



DCECH s.v. alimaña).

ANNO sb. 'año': Q,8/17, Q,34/1, Q,34/4, Q,38/8, Q,38/9, Q,64/2, passim; annos Q,12/1, Q,12/2, Q,12/3, Q,26/5, passim.

Etim. lat. ANNUM (DCECH s.v. año).

ANNOS sb. vid. ANNO

ANPARADA p.p. vid. ANPARAR

ANPARAR (enparar, manparar) v. l. prnl. 'defenderse' (Fernán dez Llera s.v. mamparar): inf. "sese quisier anparar endu rescelo" Q,49/5 (S,49/4: enparar; E,49/5: manparar); "E - se el que fur fechor se quisier anparar con armas, maten - lo" Q,83/14 // 2. tr. 'proteger' (Tent.Dict. s.v.): Pr. - sbj. "Et nengun omne non lelo anpare" S,73/7; E,73/7 // - 3. tr. 'embargar' (Cuervo, Dicc., I, p.447): pr.sbj. pas. "e non le sea amparada prinda se non por fonsado" Q,27/4 (S,27/4: anparada).

Etim. lat.vg. \*ANTEPARARE (DCECH s.v. parar; DEEH 564).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v. amparar; F.Salamanca: ampa - rar §§ 8,10,11, 30; F.Ledesma § 72.

ANPARE pr.sbj. vid. ANPARAR

ANSARES sb. 'gansos, aves' (DRAE s.v. ánsar 2): Q,53/3, S,53/3.

Etim. lat.vg. ANSAR (DCECH s.v. ánsar) o lat.cl. ANSER - (DEEH 548; Tent.Dict. s.v. ansar).

Doc. F.Salamanca: ansar § 136; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; - F.Béjar s.v. ánsar.

ANT adv.temp. 'antes' vid. ANTE 2.

ANTE (ant) l. prep. 'delante de': Q,21/2, Q,57/11, Q,65/2, S,65/2, S,21/2, Q,85/3, // 2. adv.temp. 'antes': ante que:



S, 26/6, Q, 32/3, S, 32/3, Q, 39/3, S, 39/3, Q, 41/7, S, 41/6, -  
E, 41/2, Q, 41/9, S, 41/8, E, 41/4, Q, 49/8, S, 49/6, E, 49/6; -  
ant de Q, 26/7; ante Q, 41/10, S, 41/8, E, 41/4, Q, 80/4, E, -  
80/3.

Etim. lat. ANTE 'delante de', 'antes de' (DCECH s.v. ante II). La utilización de ante como prep. y adv. llega hasta el s. XVI. El esp. moderno practica la distinción entre ante (prep.) y antes (adv.) que ya se encuentra documentado en el Cantar de Mio Cid como adv. de tiempo absoluto y en las frases antes que, antes de (Cid s.v. antes; Cuervo, - Dicc., I, pp. 480-482; DCECH s.v. ante II).

APARELADO adj. vid. APAREYADO

APAREYADO (aparelado) adj. 'dispuesto' (Tent.Dict. s.v. aparejado): "E aquel que ueniere por dar derecho, uenga en tal guisa apareyado como cunpla atal derecho" Q, 11/7, S, 11/6 (E, 11/5: aparelado).

Etim. p.p. de aparejar 'preparar, disponer', der. de parejo (DCECH s.v. par).

APELIDO sb. 'apellido' 'ant invocación, llamada de auxilio' (DRAE s.v. apellido 8): "Apellido quiere tanto decir como voz de llamamiento que facen los homes para ayuntarse et defender lo suyo quando resciben daño ó fuerza: et esto se face por muchas señales, asi como por voces de homes, ó de compañías, ó de trompas, ó de añafiles, ó de cuernos ó de atambores, ó por otra señal qualquier que faga sueno ó mostranza que oyan ó vean de lueñe" (Part. II, 26, 24): Q, 83/6, Q, 83/8, Q, 83/9.

Etim. der. de apellidar 'gritar, llamar' (DCECH s.v. ape-



lar).  
 Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v. apellido; F.Usagre s.v. apellido; F.Béjar s.v. apellido; F.Plasencia § 732; F.Cáceres: apellido §§ 117, 180, 182, etc.; F.Coria: apellido §§ 117, 179, 182; F.Ledesma: apellido §§ 78, 115, 224, 263, etc.; F.Alba de Tormes § 4; apellido §§ 117, 118.

En Las Partidas se establecen dos tipos de apellidos: "los unos que se facen en tiempo de paz, et los otros en guerra" (Part., II, 26, 24). En el F.Zamora se hace referencia al primer tipo, es decir, al apellido o llamada para que los vecinos del lugar acudiesen para perseguir o detener a un malhechor: "nos los iuyzes e el conceyo de Zamora, establecemos que omne que llagar o matar o furto fezier, los que sey acaescieren, prendanlo luego; e se lo prender non podieren, uayan con uoz dapelido pos el" (F.Zamora, § 83). Del segundo tipo, del apellido como campaña militar de carácter defensivo o ejército formado para la defensa armada de un país, no se ocupa el F.Zamora.

Según nuestro Fuero, están obligados a acudir al apellido todos los vecinos sin eximir a nadie de su cumplimiento: "Otrosi los daquel lugar poru fuere este apelido diziendo: "prendeldo, ladron", o "matador", o "feridor", salga aeste apelido e uayan pos elle" (F.Zamora § 83). El no acudir al apellido se castiga con una multa en dinero cuya cuantía es proporcional a la magnitud del daño causado por el malhechor o, en su defecto, con la pena misma a la que se le aplicará al perseguido: "Elos que non quisieren salir o non fueren aprenderlo o recaudallo, pechen el



APomezio oel danno oel furto que aquel fizo como el Fuero -  
 manda. E se non ouieren por quello pechar, ayan aquella pe-  
 na misma que aueria aquel fue for fechor se lo prendiesen"  
 (F.Zamora, § 83). A través de los pasajes citados, se pue  
 de observar, por otra parte, que el F.Zamora contempla es  
 pecíficamente el apellido como modo de iniciar un procedi  
 miento procesal especial que tiene lugar en los casos en  
 que el deliciente es sorprendido in fraganti, con la fina  
 lidad de que todos aquellos que oigan el apellido acudan  
 en su persecución y detención para entregarlo a los jue  
 ces o, en el caso de que el huido intente defenderse con  
 armas, darle muerte: "E se el que fur fechor se quisier -  
 anparar con armas, matenlo sen calonnia" (F.Zamora, § 83).  
 Vid. L.García de Valdeavellano, "El "apellido". Notas so  
 bre el procedimiento "in fraganti" en el derecho español  
 medieval", CHE, VII (1947), 67-105; Valdeavellano, pp.614-  
 615; F.Cáceres, pp.238-239; Puyol, pp.267-270; Sinués, p.  
 102; DHE s.v. apellido.

APONEM pr.ind. vid. [APONER]

[APONER] v.tr. 'imputar, achacar, echar la culpa' (DRAE s.  
 v.); 'achacar un crimen a una persona' (Tent.Dict. s.v.):  
 pr.ind. aponem S,10/1. Pr.sbj. apongan S,10/2. Fut.sbj. -  
aposier S,5/3; apposieren Q,56/8; apusieren S,56/7.

Etim. der. de poner (DCECH s.v. poner) o del lat. APPONĒ-  
 RE (DEEH 602).

APONGAN pr.sbj. vid. [APONER]

APOSIER fut.sbj. vid. [APONER]

APPOSIEREN fut.sbj. vid. [APONER]



APRENDER v.tr. 'ant prender' (DRAE s.v. 4): E, 88/2.

Etim. lat. APPREHENDERE 'coger', 'apoderarse' (DCECH s.v. prender). y pron.dem., vid. III, E.b, §§ 2.2., 2.3.

APRESTAMO sb. 'préstamo', 'denominación contractual genérica que abarca las dos especies de mutuo o simple préstamo y como-dato' (DRAE s.v. préstamo 6): Q, 76/3.

Etim. variante de préstamo, der. de prestar (DEEH 5202) - mediante la adición del sufijo átono -amo, de naturaleza jurídica, comercial y científica (DCECH s.v. escatimar). Según Corominas, préstamo vendría de préstido, -ado, con cambio sufijal (DCECH s.v. prestar).

Doc. F.Ledesma § 126; prestamo § 125; enprestamo § 126; - F.Salamanca: prestamo § 200.

Sobre esta institución, vid. Puyol, pp.459-470. Sobre los diversos términos usados para el concepto de 'prestar' en los textos medievales y, especialmente, en Las Partidas, vid. Carrasco, Partida V, cap. I.

APUSIEREN fut.sbj. vid. [APONER]

AQUEL adj. y pron.dem., vid. III, E.b, §§ 2.5., 2.5.1.

AQUELA adj.dem., vid. III, E.b, § 2.10.

AQUELAS adj.dem., vid. III, E.b, § 2.20.

AQUELES pron.dem., vid. III, E.b, § 2.15.

AQUELO pron.dem.neutro, vid. III, E.b, § 2.25.

AQUELOS pron.dem., vid. III, E.b, § 2.16.

AQUELLA adj.dem., vid. III, E.b, § 2.11.

AQUELLAS adj.dem., vid. III, E.b, § 2.21.

AQUELLO pron.dem.neutro, vid. III, E.b, § 2.26.

AQUELLOS adj. y pron.dem., vid. III, E.b, §§ 2.17, 2.17.1.



- AQUENDE adv. de lugar 'del lado de acá' vid. V,A.a, § 1.4.
- AQUESTA pron.dem., vid. III,E.b, § 2.7.
- AQUESTE adj. y pron.dem., vid. III,E.b, §§ 2.2., 2.2.1.
- AQUESTO pron.dem.neutro, vid. III,E.b, § 2.24.
- AQUESTOS adj. y pron.dem., vid. III, E.b, §§ 2.13., 2.13.1.
- AQUI adv. de lugar 'en este lugar' vid. V,A.a, § 1.3.
- ARADA sb. 'acción de arar' (DRAE s.v.): "boys buenos darada"  
Q,60/3, S,60/3 'bueyes buenos para la labranza' (Alvar, F.  
Sepúlveda s.v. vaca).
- Etim. der. de arar (DCECH s.v. arar).
- [ARASTRAR] v.tr. 'llevar a una persona o cosa por el suelo, tirando de ella' (DRAE s.v. arrastrar): pr.sbj. arastren  
Q,84/4.
- Etim. der. de rastro (DCECH s.v. rastro).
- ARASTREN pr.sbj. vid. [ARASTRAR]
- ARUALES (arreualdes) sb. 'barrio fuera del recinto de la - población a que pertenece' (DRAE s.v. arrabal y arrabalde):  
arauales E,74/4; arraualdes S,74/4.
- Etim. ár. ar-rabadh (Dozy-Engelmann s.v. arrabal; Neuvonen, pp.116-117; DCECH s.v. arrabal). En opinión de Dozy, la - forma primitiva de esta palabra fue arrabalde, solución - que se mantiene en portugués (Dozy-Engelmann s.v. arrabal).
- Doc. F.Usagre: arraualde ■ 244; Alvar, F.Sepúlveda s.v. - arraval; F.Salamanca: arraualde §§ 159,160.

El arrabal era el lugar en donde, al parecer, vivían las gentes de la más baja condición social (alcahuetes, - jugadores, etc.); los moros, los judíos, etc. . El F.Zamo-  
ra no habla de la consideración jurídica del hombre del -



arrabal, lo cual puede indicar que no sería distinta de la del habitante de la villa (vid. Gacto, p.37).

ARAYGADO vid. RAYGAR

AREBOLUER (reboluer) v. 'inquietar, enredar, mover sediciones, causar disturbios' (DRAE s.v. revolver 5): inf. areboluer Q,43/14; reboluer S,43/13, E,43/13.

Etim. compuesto de a + revolver <lat. REVOLVĒRE, der. de VOLVERE (Ernout s.v. uoluo).

AREDASSE imp.sbj. vid. AREDRAR

AREDRADOR sb. 'fiador de riedra o de saneamiento': Q,81/2, Q,81/4.

Etim. der. de redrar ant 'indemnizar el vendedor al comprador por un perjuicio de la cosa comprada' (DRAE s.v. redrar) o de arredrar (vid. AREDRAR).

Uno de los medios de garantizar al comprador frente a la posibilidad de evicción es la presentación del fiador de salvo que es quien defiende el objeto sobre el que se entabla contienda. El mismo vendedor puede salir fiador de la venta. El fiador de salvo ha de reunir entre otros requisitos los de tener bienes que valgan, por lo menos, el doble de la heredad que afianza ya que si no puede o no quiere sanear el objeto vendido tendrá que abonar el doble de su valor: "Todo omne que fiar heredade ye fur fiador e aredrador de quien quier que demande que ye ariedre, magar que el passar del sieglo, siempre sea aredrador so bona e so auer, e se dixier: non podo aredrar, iure per sua cabeça que quiere aredrar e dey doblada ela heredade que fiar" (F.Zamora, § 81). Todos los detalles de la responsa



bilidad por evicción en Espinar, Compraventa, pp.498-518.

AREDRAR v. 'sanear con fianza de redra o riedra, o sea, de desistimiento' (Cuervo, Dicc., I, p.636): inf. aredrar Q, 81/5. Pr.sbj. ariedre Q, 81/3; ariede E, 89/3. Fut.sbj. aredasse E, 89/3. Etim. der. de arredro (DCECH s.v. arredro). Las formas con disimilación eliminadora de la segunda r (aredasse, ariede) representan la solución del port. y del gall.: arredar (DCECH s.v. arredro).

Doc. F.Salamanca: aredro ■ 93.

Bajo este término en el derecho medieval español se señala la obligación de rechazar al que demanda y alega tener mejor derecho que el que ha comprado la cosa, o sea, la obligación del vendedor de saneamiento por evicción (Barthe s.v. redrar).

[ARENDAR] v.tr. 'ceder o adquirir por precio el goce o aprovechamiento temporal de cosas, obras o servicios' (DRAE s.v. arrendar<sup>1</sup>): fut.sbj. arrendar Q, 2/1, S, 2/1.

Etim. der. del ant. renda <<sup>m</sup>RENDITA a través del catalán u occitano (DCELC s.v. rendir). Cuervo piensa, por el contrario, que la solución antigua renda 'renta' es similar a la de conde, linde, senda (Cuervo, Dicc., I, p.642).

ARENDAR fut.sbj. vid. [ARENDAR]

AREYGADO p.p. vid. RAYGAR

ARIBA (arriba) adv. de cant. que denota exceso indeterminado, vid. V,A.d, § 4.

ARIEDE pr.sbj. vid. AREDRAR

ARIEDRE pr.sbj. vid. AREDRAR



[ARINCAR (arrancar)] v.tr. 'sacar de raíz' (DRAE s.v. arrancar): fut.sbj. arincar Q,55/2; arrancar S,55/3.

Etim. García de Diego propone la base ERŪNCĀRE 'arrancar hierbas' (DEEH 2465). Corominas indica la posibilidad de un origen germánico: germ. HRING, por medio del cat. ant. renc o fr. ant. ranc 'hilera de tropa' (DCECH s.v. arrancar), lo cual sólo sería posible, dice García de Diego, - para arrancar 'vencer' pero no para el resto de las acepciones (DEEH 2465).

Doc. F.Salamanca: arrancaren § 203; arrancados § 1.

ARINCAR fut.sbj. vid. [ARINCAR]

ARMA sb.: Q,84/3; armas Q,1/2; Q,1/9, Q,15/1, Q,15/2, Q,15/3, passim.

Etim. lat. ARMA (DCECH s.v.). Sobre la definición y tipos de armas, vid. Part. VII, 33,7.

ARMANO sb. vid. ERMANO

ARMAS sb. vid. ARMA

ARRANCAR fut.sbj. vid. [ARINCAR]

ARRAS sb. 'donación dotal' (Cejador s.v.): "et lo que el varon da a la muger por razon de casamiento es llamado en latin donatio propter nuptias, que quiere tanto decir como donadio que da el varon a la muger por razon que casa con ella; et tal donacion como esta dicen en España propriamente arras" (Part. IV, 11,1): Q,39/1, Q,39/2, Q,39/3 Q,39/4, Q,39/5, passim.

Etim. lat. ARRAE 'lo que se da en prenda de un contrato' (DCECH s.v.).

Doc. F.Usagre s.v.; F.Béjar s.v.; F.Coria § 64; F.Cáceres



§ 67. sb. vid. ARUOL

ARREUALDES sb. vid. ARAUALES

ARRIBA adv.cant. vid. ARIBA

ARTE sb. 'ardid, maña, engaño' (Cejador s.v.; DRAE s.v. 5; Tent.Dict. s.v.): "sen arte" 'lealmente' (Cid s.v. art): Q,8/15, S,8/12.

Etim. lat. ARTEM 'habilidad', 'profesión', 'arte' (DCECH s.v.). La acepción de 'engaño', 'fraude' muy común en la Edad Media, viene al parecer ya desde la época latina pues, según Ernout, el lat. ARS designa frecuentemente una habilidad adquirida por el estudio o por la práctica, un conocimiento técnico y de ahí 'talent', 'art'. En este sentido pudo igualmente tomar el matiz peyorativo de 'artifice, ruse' (Ernout s.v. ars; DCECH s.v. arte).

Doc. F.Usagre s.v. arteros; Alvar, F.Sepúlveda s.v. .

ARUOL sb.: Q,55/2, S,55/3; aruores Q,55/2, Q,56/3; aruoles Q,56/11, S,55/3, S,56/2.

Etim. lat. ARBOREM (DCECH s.v. árbol). Mientras que en el sing. aparece la disimilación propia del cast., hay variantes del pl. en las que se sigue manteniendo la forma etimológica tal como se muestra en la primera doc. árbol, - que estuvo muy extendida en la Edad Media y es la típica del occidente peninsular (DCECH s.v. árbol). El género de esta palabra no se puede decidir por los contextos, por lo tanto, no podemos conocer si se mantiene el femenino como en latín, gall.-port. y port. mod.

Doc. F.Béjar s.v. árbol; F.Salamanca: arbor ayena § 204.

ARUOLES sb. vid. ARUOL



ARUORES sb. vid. ARUOL

AS pr.ind. vid. AUER

ASCOGETA sb. vid. ESCOGETA

ASI adv. vid. ASSI

ASMO sb. 'asmamiento, apreciación' (F. Teruel s.v. asmamiento): Q,52/6.

Etim. der. de asmar (DCECH s.v. estimar).

ASNA sb. vid. ASNO

ASNO sb.: Q,52/4, S,52/3; asna Q,52/4, S,52/3.

Etim. lat. ASĪNUS (DCECH s.v.).

ASSESEGAMIENTO sb. 'sosiego, quietud, tranquilidad, serenidad' (DRAE s.v. sosiego): Q,83/2.

Etim. der. de assesegar, compuesto de a y sesegar < lat. vg. \*SĚSSĪCĀRE (DCECH s.v. sosegar).

ASSI (asi, si) adv. de modo 'de esta manera': assi Q,68/7, Q,82/8, S,68/7, S,46/2; asi E,68/8, Q,46/2; si E,46/2 / en correlación con como: assi como Q,6/9, S,6/7, Q,15/38, S,15/31, Q,56/6, S,56/6, Q,58/7 / como (ind.) ... assi (sbj.) aseverando: "Que commo heredan filos a padres, assi hereden padres a fiyos" Q,7/1, S,7/3. Vid. Cuervo, Dicc., I, pp.693-702; Tent.Dict.s.v. así, vid. también VI,H.d,i.

Etim. AD SIC

ASUSO adv.cant. que denota exceso indeterminado: Q,15/2, Q,38/7, Q,57/16, S,15/22, S,38/6, S,57/12, vid. V,A.d, § 4.1.

ATA (fasta) 'hasta' l. prep. indicativa de un límite en el espacio, en el tiempo, en una serie o cantidad continua -



(Tent.Dict. s.v. fasta): "ata cabo de .IX. dias" Q,43/12, Q,49/12, Q,59/3, S,43/11, S,43/12, E,43/11, E,43/12; "ata cabo de un anno" S,94/2; "ata .IX. dias" Q,8/4, Q,23/3, - S,8/4, S,23/2, passim.; "ata la tercia" Q,43/5, S,43/4, - E,43/4; "ata duas fanegas" S,74/14, E,74/15; "fasta .I. - anno" Q,34/1; "ata en" Q,11/9, Q,1/1, S,P/2 // 2. conj. - temp.: ata que + subj.: Q,6/9, Q,24/7, Q,29/6, Q,34/3, Q,42/10, Q,43/11, Q,44/4, Q,44/6, Q,46/5, Q,58/11, Q,83/7, S,6/7, S,24/5, S,34/2, S,43/9, S,44/4, S,44/6, S,46/4, - S,58/9 passim; fasta que + subj.: Q,83/7, Q,85/3; ata + subj.: S,29/5.

Etim. ár. hattà > ata, forma corriente en la época primitiva del cast. y del gall.-port. (vid. Cantigas, IV s.v. - ata). Existió también otra solución en la que se conserva el ḥā árabe en forma de f: fata, la cual se transforma en fasta (s. XI) por la inserción de una s de origen oscuro, en opinión de Neuvonen (Neuvonen, p.58), o surgida según el proceso hatta > atta > asta como indica Menéndez Pidal - (Orígenes, p.374). Las formas fata y fasta concurren entre sí hasta mediados del s. XIII; a partir de entonces fata va perdiendo terreno (Neuvonen, p.58).

ATAL (tal) l. indef. vid. III,G.j. // adv. de modo 'así': - "atal faga" Q,42/6; "tal faga" S,42/5, E,42/5; "non salir - atal" Q,59/3; "non salir tal" S,59/3.

ATALES indef. vid. ATAL

ATANTAS indef. vid. ATANTO

ATANTO (tanto) indef. vid. III,G.i.

ATANTOS indef. vid. ATANTO



[ATESTIMONIAR] v.tr. 'atestiguar, servir de testigo para alguna cosa' (DRAE s.v. testimoniar): fut.sbj. atestimonia-  
ren Q,50/4; testimoniaren S,50/4.

Etim. der. de testimonio (DCELC s.v. testigo).

ATESTIMONIAREN fut.sbj. vid. [ATESTIMONIAR]

AUELA sb. vid. AUOLO

AUELO sb. vid. AUOLO

AUENTURA sb. 'casualidad' (Tent.Dict. s.v. aventura): "se -  
por auentura" 'si por casualidad' Q,24/6, Q,86/5, S,24/4.

Etim. lat. ADVENTŪRA (DEEH 308).

AUER<sup>1</sup> sb. 'hacienda, caudal, conjunto de bienes y derechos pertenecientes a una persona natural o jurídica' (DRAE s. v. haber<sup>1</sup>): Q,5/3, Q,18/4, Q,24/4, Q,25/2, Q,26/2, Q,26/4, Q,27/1, Q,27/2, Q,27/5, Q,27/7, passim

Etim. lat. HABĒRE

AUER<sup>2</sup> v.tr. l. 'tener, poseer', con objeto de persona: perf.  
abs. "Del merino que ouemos del tienpo del Enperador" Q,  
1/1, S,P/1. Pr.sbj. "e otrosi faga el varon que atal mu-  
gier ouier, onde aya atal fillo" Q,37/3, S,37/3; "E se -  
fur atal mugier que aya fillos asua muerte" Q,39/5, S,39/  
4. Fut.sbj. "e otrosi faga el varon que atal mugier ouier"  
Q,37/3, S,37/3; "e non houier mulier a benecion" Q,38/5 -  
(S,38/4: ouier muyer); "Todo omne que muyer ouier" S,92/2;  
"Fillo que padre omadre ouier" Q,9/2, S,9/2; "Omne que -  
ouier fillo" Q,18/2, Q,24/2, Q,38/2, S,18/1, S,18/2, S,24/  
1, S,38/2; "e marido ouier" Q,39/2, S,39/2; "peche ela mea  
tade [...] a los parientes propinquos que ouier el morto"  
Q,34/6, S,34/5; "oel pariente mas propinquo que ouier" Q,



35/4, Q,35/7, S,35/3, S,35/6; "denle atales derechuras co  
 mo ala parienta mas propinqua que ouier" Q,36/5, S,36/4;  
 "e fillos o fillas ouieren" Q,6/3; "Se ellos fillos non -  
houieren" Q,7/4 (S,7/4: ouieren); "de suas mugieres, se -  
 las ouieren" E,73/9, S,73/9; "et se ouieren mugieres, den  
 senas dadiuas" E,74/6, S,74/6; "Padre o madre [...] que -  
 apobredat uenieren, tomenlos elos fiyos o las fiyas [...] ouieren" S,6/3 // 2. 'tener, poseer', con objeto -  
 de bienes inmuebles y muebles: pr.ind. "essa herdade ey"  
 Q,26/5 (S,26/5: he); "polas heredades que omne ha de sou  
 patrimonio" Q,8/16, S,8/14. Pr.sbj. "Omne que [...] aya -  
 so auer estremado" E,74/9; "nen nenguna heredade qual om-  
 ne quier que aya" Q,76/5. Fut.sbj. "Omne que fur con al-  
 gun pariente e so auer ouier estremado quelle rienda" S,  
 74/8; "Conpaneiros que desuno ouieren so auer, den una da  
 diua" E,74/6, S,74/6; "se el ouier ualia de .C. mr." Q, -  
 15/18, Q,82/1, Q,82/5; "e ualia ouiere de .X. mrs." E,74/  
 5 (S,74/5; E,74/7, S,74/7: ouieren; E,74/9, S,74/9: ouier);  
 "se el ouier ualor de .C. mr." S,15/13, S,16/2, Q,16/3; -  
 "se el non ouier ualor de .C. mr." Q,16/2, Q,16/4, S,16/3;  
 "Omne de albergaria que ouier ualor de .XX. mrs., peche",  
 E,74/7 (S,74/7: ouiere); "Toda mugier que arras ouier" Q,  
 39/2, S,39/2; "De omne que se casar e cauallo ouier" S, -  
 40/1; "E se caualo non ouier" Q,40/4, Q,40/6, S,40/4, S,  
 40/6; "e caualo ouier asso pasamiento" Q,40/5, S,40/5; -  
 "Eiuguero en quanto conso senior estodiere e ouier semente  
 ra e baruechos, so uasalo sea" Q,58/1, S,58/2. Con este -  
 mismo significado, aparece en la fórmula jurídica "pierda



quanto que ouier" Q,15/21, Q,15/31, Q,17/4, Q,69/9, S,15/16, S,17/4, S,69/8, E,69/8; "e pierda quanto que ouiere" S,15/16; "e pierdan quanto que ouieren" S,19/19, S,62/12; Q,62/14, E,62/12 (Q,19/2: houieren); "elos iuyzes deuen aprender quanto ouieren" E,88/2; "peche ela meatade de quanto ouiere a los parientes" Q,34/6 (S,34/4: ouier). Giros similares a los precedentes se conservaron, según E. Seifert hasta el s. XVI (Seifert, p.248) / auer + por que + inf.: "E se non ouieren por que lo pechar" Q,83/12 / auer + onde: "non ey onde peche estos mrs." Q,48/3 (S,48/3: he onde; E,48/3: hey onde); "iure que non a onde los peche" Q,48/4 (S,48/4, E,48/4: ha onde); "e se non ouier onde peche" Q,15/15, Q,34/5, S,15/11; "o omne que ouier onde peche con conceyo" Q,62/2, S,62/2, E,62/1; "e ouieren onde" Q,71/4, S,71/3, E,71/3. // 3. 'obtener, conseguir', 'tener a su alcance, a su disposición' (vid. Seifert, p.249): fut.sbj. "se firmas non ouier" Q,15/4, Q,30/4, Q,62/6, Q,67/7, S,30/4, S,36/10, S,36/15, S,62/5, S,67/7, S,68/7, E,67/6, E,68/8 (ouiere: Q,68/7, Q,36/10, S,15/3; houier: Q,36/10); "se firma ouier" Q,30/4, Q,36/9, Q,67/7, S,30/4, S,36/5, S,36/9, E,67/6 (ouiere: Q,36/17); "E se ueedores non ouier" Q,15/33 (S,15/27: ouiere); "E se ouieren .II. o .III. o .IIII. bonos omes ueedores" Q,15/30, S,15/23; "e se non ouier atales .V." S,15/27, S,36/11, Q,36/11; "e se elos lonbos non ouier" Q,58/4, S,58/5; "tornen a so iuyz selo ouieren, e se lo non ouieren, ali nomen en mano de un omne bono" Q,31/4, S,31/4. Con esta misma acepción se encuentra auer (inf.) dependiendo de



verbos modales: "E se fur omne que esta rayz non pueda - auer" Q,15/37, S,15/30; "e hy lo metan ena iura que tales .V. non pode auer, e escape" Q,15/36 (S,15/29: pudo auer); "e se non pueden auer casa enque entren" Q,19/13 (S,19/11: pudieren auer); "o non podier auer rayz en .C. mr." Q,16/4; "E se non podieren auer el fuele del coneyo" Q,1/5, S,1/3 // 4. 'obtener, recibir': pr.sbj. "aya el merino ela terecia parte" Q,1/13, Q,19/9, S,1/10, S,19/9; "e non aya parte en so auer" Q,5/3, S,5/3; "e en quanto ganaren, en todo aya sua meatade" Q,38/6, S,38/5; "E de quanto criar suel, fuera sos fillos, entodo aya el señor sua meatade" Q,58/3, S,58/3; "e denles acomer e abeuer [...] segun so poder como non aya mal" S,6/5; "E se un anno conplir, aya suas uesteduras" Q,38/10, S,38/8; "El merino çaya arouso e ahomizio et afurto [...] en que yuyzes ayan parte" Q,1/10, S,1/8; "e enno dubro ayan parte elos iuyzes" Q,23/3 (S,23/3: ayam); "e fur per mandado de corral fazer la entrega en que los iuyzes ayan parte" S,96/4; "et los parientes delos mortos ayam ela tereçia parte" E,88/3; "Et en todas feridas, que iuyzes ayam parte" E,88/4; "E se non ouieren por quello pechar, ayan aquela pena misma que aueria - aquel que for fechor" Q,83/12. Cond.: aueria Q,83/13. Fut.sbj. "e el que touier ela puerta monida ouier quexume del que la puerta mune" Q,43/6, S,43/5, E,43/5; "Del que ouier querella del heredero de fuera" Q,61/1; "Quien rancura - ouier de heredero de fuera" Q,61/2, S,61/3; "e ouier afrontas de bonos omes" Q,49/3, Q,49/10, S,49/3, S,49/8, E,49/3, E,49/9; "Ese elos iuyzes ouieren enquisa de .V. omes -



bonos" Q,15/28, S,15/22; "Ese atal mal ouier que uean iuyzes e bonos omes que no puede ir a plazio, non caya de plazio" Q,10/9, S,10/8. Inf. dependiente de un v. modal: "po las cassas en que deue auer parte el meyrino" E,90/3; "E aquel que estos dannos recibe, se nonse estreuir auer liadiador, iurelo aquel aquello demanda" Q,56/6, S,56/5 // -

5. auer con objeto de conceptos abstractos: auer fuero - 'someterse a determinada jurisdicción' (vid. FUERO 5): pr. ind. "Esto sea entre los postores e aquellos que an fuero de postores en las lagas e en las muertes" Q,84/5. Pr.sbj. "aya atal fuero" Q,2/2, Q,68/1, S,2/2, S,62/2, E,68/2; - "ayam atal furo" E,65/3; "Cabaneros ayan so fuero uieyo" Q,67/2, S,67/2 (E,67/2: ayam) / auer atal iuyzo 'tener las mismas condiciones jurídicas, la misma jurisdicción' (vid. IUYZO 3): pr.sbj. "Otro (a)tal iuyzo aya" Q,41/9, - Q,45/7, S,41/7, S,45/6, S,68/2, E,41/4, E,45/6, E,68/2, - (Q,62/11, Q,65/3, Q,65/4, S,62/10, S,65/3, S,65/4: ayan); "peche e aya iuyzio de uezino" S,74/8, E,74/8 / auer derecho (derechuras) 'obtener satisfacción, justicia' (vid. DERECHO): pr.sbj. "aya derecho" Q,1/12, Q,58/12, S,1/9, S,44/4, S,58/9, E,44/4 (Q,4/2, Q,43/7, Q,44/4, S,4/1, S,43/6: ayan; E,43/7: ayam); "ata que aya so derecho" Q,43/11, S,43/10, E,43/10. Perf.abs. "Ese sua madre non ouo derechuras, denle atales derechuras como ala parienta mas propinqua que ouier" Q,36/4, S,36/3. / auer iuras: pr.ind. - "juras as conmigo" Q,35/3, Q,35/5 (S,35/1: has); "De los que dizen que an iuras de consuno" Q,35/1 / auer coto (couto) 'tener protección legal' (vid. COUTO): pr.sbj. "nengu



no coto non aya" S,19/5; "nengun coto non ayan" Q,19/7; -  
 "non ayan couto nenguno" Q,19/4; "E estos homezianes ayan  
 atal couto per el monte dAloa" Q,19/14 / auer poder: pr.  
 sbj. "non aya poder" Q,9/3, Q,24/4, Q,76/8, S,9/3; "ayan  
poder" Q,10/5, S,10/5 (E,10/4: ayam) / auer uoz de ladron  
 'ser declarado culpable de robo': pr.sbj. "aya uoz de la-  
dron" Q,2/4, Q,21/9, Q,50/5, S,2/3, S,21/8, S,50/5 / auer  
treguas 'hacer, guardar, observar treguas': "elos iuyzes  
 les fagan auer treguas" Q,69/6, S,69/6, E,69/6 / auer ma-  
la uida 'hacer, seguir mala vida': "e aquel que mala uida  
 quisiere auer" Q,21/13 // 6. auer + sb. que significa -  
tiempo 'expresa la duraci3n o edad de las cosas o personas  
 de que se habla' (DRAE s.v. tener 16): fut.sbj. "Moço que  
ouier quatorze annos sea testimonio" Q,12/1; "mugier nin  
 moço que non ouier .XIIII. annos, non sean auogados" Q,12/  
 2, S,12/2; "e se ouieren .XIIII. annos, entren enfirma; e  
 se los non ouieren, nen otorguen uendeda" Q,12/3, Q,12/4  
 // 7. auer + a (de) + inf. v. modal de deber u obligaci3n  
 'deber de', 'tener que': "mays omnes troguieste que non -  
ouieste atraer" S,11/14, E,11/14; "jurele por sua cabesça  
 que mays omes non troxo de los que ouiera atraer" Q,11/18;  
"ouier aiurar" Q,15/6, Q,31/2, Q,41/2, Q,41/4, Q,41/9, S,  
 41/2, S,41/4, S,41/5, S,41/8, E,41/1, E,41/4; "ouier ha -  
deiuramentar" Q,41/3, S,41/2; "Omne que ouiere auer adar"  
 Q,31/2 (S,31/2: ouier adar); "De omne que ouier adar fir-  
ma" S,45/1; "ouier a recibir ela firma" Q,45/7, S,45/6, -  
 E,45/6; "se plazio ouier a fazer" Q,41/6, S,41/6, E,41/2;  
 "deseche a quien ouier a desechar" Q,41/10, S,41/9; "deyche



a quien ouier adeychar" E,41/5; "quando se ouier apartir de sou sennor" E,73/2, S,73/2; "auolo o auela que herdade ouieren a uender" Q,8/2 (S,8/2: ouiere auender); "Ese hermano oermana heredade ouieren auender" Q,8/12, S,8/11; "sobre las entregas que los iuyzes an de fazer" S,96/2; "sobrelo que ouier de lo fazer" Q,76/8; "el que ouier de iurar" Q,41/6. Sin prep.: "Fillo que padre o madre ouier, - o auolo o auola que aya heredar" Q,9/2 (S,9/2: haya heredar); "mays omnes aduxieste que non ouieste aduzir aeste plazio" Q,11/17 (vid. Seifert, pp.361-365) // 8. v. impers. 'existir': fut.sbj. "e hu rancuroso non houier" Q,1/15 (S,1/12: ouier); "hu rancuroso houier" Q,1/13 (S,1/10: ouiere); "E hu non ouier firma debonos omnes, non sean denostados" Q,48/6, S,48/6, E,48/6 // 9. v. impers. 'hace' en expresiones de tiempo: "E se dixier: "que diez annos ha que yo - essa herdade ey" Q,26/5, S,26/4 // 10. v.aux. en la formación de los tiempos compuestos de v.tr.: "Toda mugier que arras ouier [...] e marido ouier quelelas aya dadas, estas arras sean quitas" Q,39/3, S,39/2 // 11. auer como v.aux. en la formación del futuro (vid. IV,F.f, § 6.1.1.).

Etim. lat. HABĒRE

AUERIA cond. vid. AUER 4.

[AUILTAR] v.tr. 'envilecer, menospreciar, afrentar' (DRAE - s.v. aviltar): fut.sbj. auiltar Q,14/12.

Etim. lat. VILĪTARE (DEEH 7169; Cid. s.v. abiltar; Tent. Dict. s.v. aviltar) o der. de viltad y viltança creados, a su vez, sobre vil (DCELC s.v. vil).

Doc. F.Béjar s.v. aviltar.



AUILTAR fut.sbj. vid. [AUILTAR]

AUOGA pr.ind. vid. [AUOGAR]

AUOGADOS p.p. vid. [AUOGAR] 2

AUOGAMIENTO sb. 'acción y efecto de abogar' (DHLE s.v. abogamiento; DRAE s.v. abogamiento): Q,12/3, S,12/3.

Etim. der. de abogar (DEEH s.v. abogamiento).

[AUOGAR] 1. v.intr. 'actuar en juicio, defendiendo a una de las partes o defendiendo los intereses de alguien' (DHLE s.v. abogar; DRAE s.v. abogar; Cuervo, Dicc., I, p.47): - pr.ind. auoga Q,11/14, E,11/8, E,11/12; auuega S,11/12; - auuoga Q,11/10. Perf.abs. auogo S,11/9. Fut.sbj. auogar - Q,11/12, S,11/10 // 2. tr. 'citar, notificar, hacer saber a una persona el emplazamiento o llamamiento del juez' - (DRAE s.v. citar 5): pr.sbj. "Omne que aotro ferir, uaya el ferido odemuestre elas feridas abonos omnes, e desi - auueguelo quele uenga dar derecho" Q,11/3, S,11/3 (E,11/2: auogelo). Fut.sbj. "Omne que prindar con andador, elo auogaren que fille derecho" Q,42/2, E,42/2 (S,42/2: auogar). Pr.sbj.pas. "Mugier nin moço que non ouier .XIIII. annos, non sean auogados" Q,12/2, S,12/2.

Etim. lat. ADVOCARE (DEEH 213) o der. de abogado (DCECH - s.v. abogado).

AUOGAR fut.sbj. vid. [AUOGAR]

AUOGAREN fut.sbj. vid. [AUOGAR]

AUOGE pr.sbj. vid. [AUOGAR]

AUOGO perf.abs. vid. [AUOGAR]

AUOLA sb. vid. AUOLO

AUOLAS sb. vid. AUOLO



AUOLO (auuelo) sb. 'abuelo' (vid. DHLE s.v. abuelo): auolo Q,7/2, Q,7/3, Q,7/5, Q,8/2, Q,8/7, passim; auolos Q,8/6; auuelo S,6/2, S,7/2, S,7/3, S,7/5, S,8/2 passim; auuelos S,6/1, S,8/5; auelo Q,6/2; auola Q,7/2, Q,7/3, Q,7/5, Q,8/7, Q,9/2 passim; auolas Q,8/6; auuela S,6/2, S,7/2, S,7/3, S,7/5, S,8/2 passim; auuelas S,8/5; auela Q,6/2, Q,6/8.

Etim. lat.vg. AVIŎLA 'abuelita' y de éste \*AVIOLUM (DCECH s.v. abuela).

AUOLOS sb. vid. AUOLO

AUUEGA pr.ind. vid. [AUOGAR]

AUUEGUE pr.sbj. vid. [AUOGAR]

AUUELA sb. vid. AUOLO

AUUELAS sb. vid. AUOLO

AUUELO sb. vid. AUOLO

AUUELOS sb. vid. AUOLO

AUUOGA pr.ind. vid. [AUOGAR]

[AXAR] v.tr. 1. 'encontrar': fut.sbj. 'tornele mandado selo axar ena uilla" Q,10/7, S,10/6; "ulo axar, prendanlo con sos amigos" S,49/3; "Ese enestos .IX. dias axar omne que-lo lieue sobresi" Q,49/13, S,49/10, E,49/11; "prinde un carnero de los meyores que hy axar" S,51/3; "E se ellos iuyzes no lo axaren" Q,18/3, S,18/3. Pr.sbj. axe S,73/7, E,73/7 // 2. 'descubrir, sorprender': fut.sbj. "polo primero furto enquelo axaren, non sea iulgado por ladron" Q,50/3, S,50/3; "ese mays lo axaren con otro furto" Q,50/5, S,50/4; "e selo axarenpor uerdat" Q,21/4, S,21/4; "e selo axaren por mentira" Q,21/5, S,21/5.



Etim. lat. AFFLARE (DCECH s.v. hallar, DEEH 252).

AXAR fut.sbj. vid. [AXAR]

AXAREN fut.sbj. vid. [AXAR]

AXE pr.sbj. vid. [AXAR]

AYA pr.sbj. vid. AUER<sup>2</sup>.

AYAM pr.sbj. vid. AUER<sup>2</sup>.

AYAN pr.sbj. vid. AUER<sup>2</sup>.

AYENA adj. vid. AYENO

AYENAS adj. vid. AYENO

AYENO (agieno) adj. 'perteneciente a otro' (DRAE s.v. ajeno;

Tent.Dict. s.v. ageno; Cuervo, Dicc., I, p.298): "fillo - ayeno" Q,35/5, S,35/5; "mancebo ayeno" Q,62/2, S,62/2, Q, 62/5, S,62/4, S,65/3, E,64/3 (E,62/1: agieno); "mallado - ayeno" S,62/4; "uasalo ayeno" Q,67/3, Q,67/14, Q,68/6, S, 67/3, S,67/14, S,68/6, E,67/3, E,67/14, E,68/6; "eredamien - to ayeno" Q,67/4; "mancebos ayenos" Q,15/35, S,15/28; "ma - lados ayenos" Q,36/12, Q,44/8, S,44/7, E,44/8; "lauores - ayenos" Q,52/3, S,52/3; "filla ayena" Q,33/2, Q,35/2, S, 35/1; "filla o parienta alena" Q,36/2; "mallada ayena" S, 36/3, S,20/3, S,36/7 (Q,20/3: malada allena; Q,36/3, Q, - 36/7: malada alena); "heredat ayena" S,67/3, E,67/3; "ui - nna ayena" S,93/2; "maladas ayenas" Q,36/19, S,36/19; ui - nas ayenas" S,51/1, S,51/2, S,54/2, Q,54/2; "miesses aye - nas" Q,51/4, S,51/4; "senbradas ayenas" Q,52/3, S,52/2; - "casas ayenas" Q,56/2, S,56/2.

Etim. lat. ALIENUM der. de ALIUS 'otro' (DCECH s.v. ajeno; DEEH 405).

Interesa destacar el sintagma "mancebo ayeno" con el



que los fueros se refieren a uno de los grupos no incluido en el concepto de la vecindad al igual que atemplantes, albarranes, baladíes y moradores. Todos ellos quedan perfectamente distinguidos en las disposiciones forales del grupo de los vecinos, y las diferentes caloñas por muerte o heridas señalan muy bien las diferencias entre unos y otros (vid. CALONNIA). No obstante, estos forasteros no quedaban totalmente desprotegidos ante la ley sino que se les daba la posibilidad, siempre que su situación económica se lo permitiera, de dar recaudo ante los jueces para ser juzgados como vecinos: "Omnes sobreuenidizos uayan dar recaldo ante-los iuyzes como les mandaren; e se esto non fezieren ayan tal iuyzo como mancebo ayeno. E se recaldo dieren ayan atal iuyzo como uezino" (F.Zamora, § 65). De esta manera, en caso de herir a otros vecinos postores, pagan la multa "como uezino a uezino" (F.Zamora, § 62), - vid. Carlé, Concejo, pp.81-83.

AYENOS adj. vid. AYENO

AYUDAR inf. vid. AIUDAR



## B

BANDO (vando) sb. 1. 'reunión tumultuosa de gente' (F.Teruel s.v.; F.Nov. s.v. uando): "Aaque los que podieren firmar con .V. omnes bonos que andauan ena buelta denonbrada, en bando e con armas, nengun coto non ayan" Q,19/6, S,19/7; "De vando" E,70/1. // 2. 'facción, partido, parcialidad' (DRAE s.v. <sup>2</sup>): "Eiure que aquel [plazo] non lieua hy omne por bando" Q,45/4, Q,45/9, S,45/4, S,45/8; "E fillo que - aiudar apadre, nonno saquen por bando" Q,70/9, S,70/7.

Etim. gót. BANDWŌ 'signo' (DCECH s.v. banda II; DEEH 915)

Doc. F.Béjar s.v.; F.Usagre s.v. uando; F.Plasencia §§ 46, 537; F.Cáceres § 7; uando § 72; F.Coria; vando § 6; bandos § 6; F.Ledesma § 26; F.Salamanca §§ 53,141.

BARAGANA sb. vid. BARRAGANA

BARALLA sb. vid. BARAYA

BARAYA (baralla) sb. 'riña, contienda o reyerta entre varias personas' (DRAE s.v. baraja; Tent.Dict. s.v. baraja): baraya Q,68/6, Q,70/1, Q,70/2, Q,70/4, passim; baralla Q, - 70/5.



Etim. der. de barajar 'reñir, pelearse', de origen incierto (DCECH s.v. barajar).

Doc. F.Avilés s.v. baraila; F.Béjar s.v. baraia; F.Usagre s.v. baraia; F.Coria: baraja § 270; F.Cáceres: baraia § 268; F.Ledesma § 4; F.Salamanca § 1.

BARIO (barrio) sb. 'cada una de las partes en que se divide una población' (Tent.Dict. s.v. barrio): Q,44/3, Q,44/9; barrio S,44/3, S,44/8, E,44/3, E,44/8.

Etim. ár. barrî 'exterior' (DCECH s.v. barrio; DEEH 939a)

Doc. F.Ledesma: barrjo § 251.

Sobre la división de la ciudad en barrios o parroquias, vid. Valdeavellano, p.543.

BARON sb. vid. VARON

BARONES sb. vid. VARON

BARRAGANA (baragana) sb. 'concubina' (DRAE s.v.; Tent.Dict. s.v.): Q,38/1, Q,38/2, Q,38/8, S,38/1, S,38/2, S,38/3, S,38/7; baragana Q,38/4.

Etim. origen incierto (DCECH s.v. barragán I).

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Plasencia § 100; F.Ledesma § 362; F.Salamanca § 209.

La barraganía era una forma de unión inferior a la del matrimonio admitida jurídicamente. La Iglesia se opuso a esta institución como contraria a la moral cristiana: "Barraganas defiende Santa iglesia que no tenga ningunt cristiano, porque viven con ellas en pecado mortal" (Part. IV, 14); no obstante, en el Ordenamiento alfonsí se sigue admitiendo la barraganía para todo aquel que no fuera ni casado ni clérigo: "todo home que non fuese embargado de



orden ó de casamiento, puede haber barragana sin miedo de pena temporal" (Part. IV, 14,2). El Fuero de Zamora muestra cómo la barragana era de condición social inferior a la del que se unía: "E barragana que un anno estudier con so sennor ..." (F.Zamora § 38). En lo que respecta a la herencia, la barragana que vivía con un hombre que no tenía vínculo matrimonial, tenía derecho a la mitad de los bienes, y los hijos nacidos de tal unión participaban de la herencia: "E se fur baragana que coma con el auna escu diela e auna messa, e casa contouier con ella e non houier mulier a beneción, elos fillos sean heredados; e en quanto ganaren, en todo aya sua meatade" (F.Zamora § 38). Cuando se trata de hijos de barragana que no vive con su señor, sólo pueden heredar en el caso de que el padre manifestara explícitamente este deseo: "Omne que ouier fillo o filla de barragana, selos per lengua non heredar, non sean heredados nen nos tragan a derecho" (F.Zamora § 38). Esta institución perduró hasta finales de la Edad Media (vid. DHE s.v.; Cid s.v. varragana).

BARRIO sb. vid. BARIO

BARUECHOS sb. 'haza arada para sembrar después' (DRAE s.v. barbecho): Q,57/4, Q,57/6, Q,57/8, Q,58/2 passim.

Etim. lat. VERVACTUM (DCECH s.v. barbecho; DEEH 7127).

BEBRAYO sb. vid. BEUERAYO

BENECION sb. 'bendición nupcial', 'matrimonio legítimo' - (Cid s.v. bendición; Bustos, p.352): "mulier a benecion" 'mujer legítima' Q,38/5; "muyer a bennecciones" 'id' S,38/4.



Etim. lat. BENEDICTIONEM (DCECH s.v. decir)

Doc. F.Coria: muger de benición § 287; F.Ledesma: mugier de beneycion §§ 189,190; moyieres de beneycion § 186; F. Salamanca: beneyciones § 301.

BENNECIONES sb. vid. BENECCION

BESAR inf. vid. BEYSAR

BESE pr.sbj. vid. BEYSAR

BESEN pr.sbj. vid. BEYSAR

BESTIA sb. 'animal para cabalgar o de carga' (Tent.Dict. s. v. 3): Q,59/1, Q,59/2, Q,59/4, Q,59/5, passim.

Etim. lat. BĚSTĪA (DCECH s.v.). Cultismo (Bustos, p.354).

BEUAN pr.sbj. vid. BEUER

BEUER v.tr. 'beber': inf. beuer Q,6/4, S,6/4. Pr.sbj. beuan Q,6/8, S,6/7.

Etim. lat. BĪBĚRE (DCECH s.v. beber; DEEH 1026).

BEUERAYO (bebrayo) sb. 'bebraje' (Tent.Dict. s.v. bebrajo); 'mezcla de agua, harina, patatas y salvado que se da a los animales' (DCECH s.v. brebaje): Q,57/3; bebrayo S,57/3.

Etim. lat. \*BĪBERACŪLUM (DEEH 1023; DCECH s.v. brebaje).

BEYSAR (besar) v.tr. 'tocar alguna cosa con los labios, [...] en señal de amor, amistad o reverencia' (DRAE s.v. besar; Cuervo, Dicc., I, p.868): inf. "Elos juyzes faganno bey-sar asos parientes; eselo non quisieren bey-sar, sean enemigos del conceyo" Q,1/7 (S,1/5: besar). Pr.sbj. "E se .X. domingos fueren passados e non quisieren recibir derecho, peche .C. mrs. e bey-selo" Q,69/8 (S,69/7: bese); "bey-sen-nos elos parientes del muerto" Q,19/20 (S,19/18: besen).



Etim. lat. BASTARE (DCECH s.v. beso; DEEH 942).

Sobre la significación del beso como señal de recuperación de la amistad hablan Las Partidas: "Onde decimos - que quando algunos se quieren mal por razon de homeciello, ó de deshonra ó de daño, si acaesciese que se acuerden para haber amor de so uno, para seer el amor verdadero conviene que haya hi dos cosas, que se perdonen et se besen, [...]. Et el beso es señal que quita la enemistad del cora<sup>z</sup>on" (Part., VII, 12,4).

BEYSE pr.sbj. vid. BEYSAR

BEYSEN pr.sbj. vid. BEYSAR

BIEN adv.m. 'de una manera acertada o adecuada a lograr el fin que uno propone' (Cuervo, Dicc., I, p.869): "cierren bien" Q,84/4 / 'buena y debidamente' (Tent.Dict. s.v.): - "se non touieren bien la postura" Q,76/13 // 2. sb. 'obra buena', 'cosa buena' (Cuervo, Dicc., I, p.875; Tent.Dict. s.v. 9): "mays faga por so marido el meyor bien que podier" Q,34/4 // 3. sb. 'dicha' (Tent.Dict. s.v. 11): "Dios que bien" S,23/3.

Etim. lat. BENE

BIEN FAZER sb. ant. 'beneficio' (DRAE s.v. bienfacer; Fernández Llera s.v.): "E otrosi faga mancebo omanceba que estodier a bien fazer" Q,38/11, S,38/10; "o omne que estodier a bien fazer de sennor" Q,71/10, E,71/8-9 (S,71/9: bien fetria).

Etim. lat. BENEFACĒRE (DEEH s.v. bienfacer).

BIEN FETRIA 'patrocinio, encomendación personal': "o otro omne que estodier abien fetria con so sennor" S,71/9. Vid.



BIEN FAZER.

Etim. bajo lat. esp. BENEFACTORÍA, der. de BENEFACTOR 'bien hechor', porque las behetrías tenían derecho a elegir como señor a quien les hiciera más bien' (DCECH s.v. behetría). Para las distintas variantes adoptadas por BENEFACTORIA, vid. Orígenes, §§ 15.2, 58.5; Oelschläger s.v. benefetría; DCECH s.v. behetría.

La forma más usual de entrar en patrocinio fue en el reino astur-leonés aquella por la que un hombre libre cedía sus tierras o se comprometía a pagar un censo por ellas a un señor para obtener defensa y protección. La tutela ejercida por el señor sobre sus patrocinados y el conjunto de las relaciones entre un encomendado y su patrono se designó con la palabra benefactoría que terminó, tras distintas transformaciones en behetría (vid. "Las Behetrías" en Albornoz, Instituciones, I, pp.17-165; Valdeavellano, pp.341-342; DHE s.v. behetría).

Doc. F. León: benfetría §§ IX, XII.

BIMA sb. 'bina, acción y efecto de binar las tierras o viñas' (DRAE s.v. bina): Q, 57/7, S, 57/6.

Etim. der. de bimar 'dar segunda mano', solución gallega procedente de un lat.vg. \*BINARE a través del cast. (DCECH s.v. binar).

BIMADOS p.p. de bimar: Q, 57/4, vid. BIMA

BOES sb. pl. vid. BUES

BOLTA sb. vid. BUELTA

BOLTOR (reuolteros) sb. 'sedicioso, alborotador, rebelde' - (DRAE s.v. revoltoso): Q, 21/8, Q, 56/1, Q, 56/2, S, 21/7, S,



56/2; reuolteros E,46/1.

Etim. der. de volver 'turbar, alborotar' (Cejador s.v. - volver; Cid s.v. boluer).

[BOLUER] v.tr. 'perturbar, alborotar' (Cid s.v.; Tent.Dict. s.v. boluer §; Cejador s.v. volver): presente .ind.pas.

"buelta he ela uilla" Q,21/4; "buelta es la uilla" S,21/3.

Etim. lat. VŎLVĚRE (DCELC s.v. volver; DEEH 7267).

BONA<sup>1</sup> l. sb. 'hacienda o bienes, herencia' (DRAE s.v. bue-  
na): Q,15/18, Q,16/4, Q,58/11, Q,81/4, S,15/14, S,16/3. -

Etim. BŎNA neutro pl. latino romanceado (DCECH s.v. bueno; DEEH 1087).

Doc. F.León: bonas § XI; buonas § XIII; F.Avilés s.v.; F.  
Usagre s.v.; F.Béjar s.v. bueno; F.Plasencia § 21; buena  
§ 5; F.Cáceres § 52; F.Coria: buena § 89; buenas § 83; -  
F.Ledesma §§ 32,135,136, etc.; F.Salamanca §§ 63,282; bonas  
§ 326; buenas § 212.

BONA<sup>2</sup> adj. vid. BONO

BONAS adj. vid. BONO

BONO l. adj.: Q,24/8, S,24/5; bonos Q,57/4, Q,60/4, S,57/4,  
S,60/2, S,60/4; buenos Q,60/3; bona Q,21/12, S,21/11, S,  
56/7; bonas S,58/5; buenas Q,58/5 / mugieres bonas 'muje-  
res justas, leales, fidedignas' (F.Nov. s.v.): Q,37/4, S,  
37/4 / omne(s) bono(s) 'hombres honrados' (F.Teruel s.v.  
bonos omnes); 'hombres justos, leales, fidedignos' (F.Nov.  
s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.): omne bono Q,11/20, Q,31/5  
Q,56/8, S,11/16, S,31/4, S,56/7, E,11/17, E,72/5; omnes -  
bonos Q,1/3, Q,19/6, Q,26/8, Q,49/11, Q,56/9, Q,57/15, S,  
1/1, S,4/2, S,10/7, S,10/8, S,19/6, S,19/18, S,25/4, S,26/



7, S, 27/2, S, 49/3, S, 56/8, S, 57/12, S, 72/5, E, 72/5; omes bonos Q, 15/28, Q, 19/19, Q, 25/5, Q, 38/7, S, 38/7; bonos omnes Q, 11/3, Q, 15/17, Q, 21/10, Q, 21/11, Q, 29/4, Q, 43/2, Q, 47/2, Q, 48/6, Q, 57/11, S, 11/2, S, 15/12, S, 15/24, S, 21/9, S, 21/10, S, 29/3, S, 43/2, S, 47/2, S, 48/6, S, 94/2, S, 94/3, S, 94/5, E, 11/1, E, 47/2, E, 48/6, E, 74/3; bonos omes Q, 10/8, Q, 10/9, Q, 15/30, Q, 49/3 // 2. sb. 'hombre bueno': "pecheyo como abueno" Q, 68/12, E, 68/12 (S, 68/10: bono); "e elos bonos nola dixieren" Q, 47/3, S, 47/2 (E, 47/2: buenos).

Etim. lat. BŌNUM

Doc. F. León: bonos omes § II; bonnos omes § XL; omes bonos §§ XI, XIX, XXII; F. Avilés: bonos om̃s § 48; F. Béjar s.v. bueno; Alvar, F. Sepúlveda s.v. bono; F. Coria: bonos omes §§ 55, 58, 66, etc.; omes buenos §§ 253, 286, etc.; F. Cáceres: bonos omes §§ 59, 255, 215, 322; F. Ledesma: omnes bonos §§ 27, 108, 123, etc.; F. Alba de Tormes: bonos omnes §§ 5, 7, 12, 14; F. Salamanca: omnes bonos § 168; bonos omnes § 293.

Entre los habitantes de los Concejos se encuentra el grupo de los llamados "hombres buenos" que eran, al parecer, hombres libres, propietarios y pertenecientes, por lo tanto, a un nivel social elevado. Carlé, aplicando un criterio relacional, llega a la conclusión de que, de forma genérica, los "hombres buenos" de los Concejos deben de indentificarse con el grupo de vecinos. Los "hombres buenos" serían, pues, no todos los moradores de las villas, sino sólo los que formaban parte del Concejo o asamblea vecinal, y alguna vez con esta expresión se designa al grupo más importante dentro de los vecinos (Carlé, Hombres -



buenos, pp.133-168). De la misma manera, Valdeavellano, - siempre que alude a esta expresión la interpreta como referida a las "personas destacadas del lugar", "vecinos - más destacados", "personas prestigiosas de la comarca" - (Valdeavellano, pp.212,534,559). No obstante, Salvador de Moxo se pregunta si más que una posición social, los "hombres buenos" representarían ante todo una determinada caracterización jurídica (Moxo, p.466 n.17).

En lo que concierne concretamente al F.Zamora y los otros fueros leoneses, los "hombres buenos" son los "vecinos posteros (caballeros o no) de buena fama y reconocida probidad que actúan como representantes de todos ellos en el interior del Concejo -asambleas vecinales- y en el exterior -juntas o medianeros-", así como "los funcionarios del Concejo" (Gacto, p.88). Sus funciones, dentro de los ámbitos jurídicos y económicos eran: acompañar al juez en su actuación, a quien, a veces, reemplazan: "E todo omne bono e todo juyz que firma enpreguntar" (F.Zamora § 11); "Et omne bono aque dieren sou iuyzo de fondo aiulgar, esse sea stable" (F.Zamora, E § 72), y a otros funcionarios del Concejo para citar a juicio: "E aquel que desafiar, tornele mandado selo axar ena uilla; e se non uaya asua casa e tornele mandado per el andador e per bonos omes (F.Zamora § 10); averiguar los derechos en un juicio (F.Zamora §§ - 38,49); investigar los delitos como la no comparecencia a juicio (F.Zamora § 10), la gravedad de las heridas causadas a hombres (F.Zamora § 15) o a animales (F.Zamora § 57); actuar como testigos en los casos de reclamación por



heridas u ofensas (F.Zamora §§ 11,48) o para confirmación de la prueba (F.Zamora §§ 26,27,47,74); establecer, como inspectores, las distintas posturas ante el fisco (F.Zamora § 94). Vid. Gacto, p.84.

BONOS vid. BONO

BOYS sb.pl. vid. BUES

BRAUA adj. 'fiero o feroz' (DRAE s.v. bravo): "uaca braua" Q,86/3.

Etim. Corominas se inclina por la hipótesis que presentó Cornu y que siguió Meyer-Lübke acerca de BARBARUS 'bárbaro, fiero, salvaje' como base de bravo (DCECH s.v. bravo). García de Diego parte del lat. PRAVUM (DEEH 5207).

BUELTA (bolta) l. sb. 'vuelta, alboroto, riña, pendencia' - (Oelschläger s.v. vuelta): buelta Q,19/1, Q,19/4, Q,19/6, Q,21/1, Q,21/2, Q,21/6, Q,21/7, S,19/1, S,19/2, S,19/4, - S,19/6, S,21/2, S,21/4, S,21/5, S,21/6; bolta Q,21/5; buel-  
tas Q,21/13, S,21/12 / de buelta 'juntamente (con)' (Cid s.v.; Tent.Dict. s.v.): "ese non podier auer tales .V. co  
mo el muerto, jure con .XII. omnes debuelta que non sean  
mancebos ayenos nen de albergaria" Q,15/35, S,15/28. // -  
2. p.p. vid. [BOLUER]

Etim. der. de volver (DCELC s.v. volver).

Doc. F.Avilés s.v. volta; F.Usagre s.v. bolta; F.Béjar s.  
v. buelta; F.Coria §§ 112,270; F.Cáceres §§ 257,268; bol-  
ta, § 257; F.Ledesma §§ 4,26,88, etc.; F.Salamanca §§ 1,4;  
bolta § 53.

BUELTAS sb. vid. BUELTA

BUENA vid. BONO



BUENAS vid. BONO

BUENO vid. BONO

BUENOS vid. BONO

BUES (boys, boes) sb.pl. 'bueyes': Q,52/2, Q,57/2, Q,60/1, S,52/2, S,57/2, S,57/7, S,57/14, S,60/1, S,60/2, S,60/5, S,60/6; boys Q,57/9, Q,57/12, Q,57/17, Q,60/2, E,74/12; - boes Q,60/6.

Etim. lat. BOVEM (DCECH s.v. buey; DEEH 1099).

Doc. vid. I,B. n.32; III,A.c, n.5.



## C

CA conj. causal vid. V,C. § 1; VI,H.h

CABAN pr.sbj. vid. [CABER]

CABANAERYRO sb. vid. CABANERO

CABANARIA sb. 'junta de pastores o mesta' (Valdeavellano, p. 265): S,74/9, E,74/10.

Etim. der. de cabaña.

La ganadería, junto con la agricultura y la vid, constituye la principal actividad económica de los Concejos - los cuales tratan de regular el aprovechamiento por parte de sus vecinos de los montes y tierras de pastos y de vigilar el aprovechamiento de la dehesa imponiendo calañas a los que transgredieran las normas establecidas por las hermandades de ganaderos o pastores, las cuales se designaron con el nombre de mestas, término que un principio - designó las tierras de pastos (vid. Carlé, Concejo, pp. - 207-217; Valdeavellano, pp.262-271).

CABANERO (cabanaeyro, cabaneyro) sb. 'el que cuida de la cabaña' (DRAE s.v. cabañero): cabanero Q,67/14, Q,67/15, Q,



68/2, Q, 68/12, Q, 70/10 passim; cabanaeyro E, 74/9, E, 74/14; cabaneyro E, 67/12, E, 67/13, E, 68/3, E, 68/12, E, 70/9; cabaneros Q, 67/1, Q, 67/2, Q, 68/5, S, 67/1, S, 67/2; cabaneyros E, 67/1, E, 67/2, E, 68/6.

Etim. der. de cabaña (DCECH s.v. cabaña).

Doc. F.Usagre s.v.; F.Cáceres § 145.

Los cabañeros, junto con los yugueros, mancebos ajenos, etc. eran "omnes sobreuenientes" es decir, los que llegaban al Concejo para trabajar al servicio de algún propietario del mismo. Forman parte, pues, del grupo de los no vecinos pero podían gozar de la protección de la ciudad de Zamora si pechaban al Concejo y en tal caso podían ser juzgados como vecinos y no como "mancebos ayenos" (vid. F.Zamora §§65,74). Sobre las caloñas impuestas al cabañero por heridas o muerte causadas a otro hombre vid. F.Zamora § 67.

CABANEROS sb. vid. CABANERO

CABANEYRO sb. vid. CABANERO

CABANEYROS sb. vid. CABANERO

CABEÇA sb. vid. CABESÇA

CABELOS sb. vid. CABELLO

CABELLO sb.: de cabello(s), en cabellos 'con la cabeza descubierta', 'destocada', expresión aplicada a las doncellas porque no se tocaban hasta la boda (Alvar, F.Sépúlveda s.v.): "manceba de cabello" Q, 35/5; "manceba de cabellos" - S, 35/4; "filla ayena de cabellos" Q, 33/2, S, 33/2; "filla o parienta alena en cabellos" Q, 36/2, S, 36/2; "Ese la fodio aforcia, quier contoca, quier en cabellos, peche elas



feridas" Q,36/15, S,36/14. En este último texto se observa claramente la oposición con toca/en cabelos equivalente a 'mujer casada'/'mujer soltera'.

Etim. lat. CAPĪLLUM (DCECH s.v.).

CABELLOS sb. vid. CABELLO

CABESÇA (cabeça) sb. 1. 'parte superior del cuerpo del hombre' (DRAE s.v. cabeza): "E selo ferir entodo so cuerpo - oen sua cabesça" Q,13/5 (S,13/3: cabeça) // 2. 'unidad de ganado mayor, menor y de aves' (vid. Alvar, F.Sepúlveda - s.v. cabeça): cabesça Q,51/4, Q,52/3, Q,53/3, Q,53/4; cabesça S,51/4, S,52/3, S,53/3 // 3. Fórmula de juramento - "iure per sua cabesça" 'jure por su persona' Q,10/4, Q,11/17, Q,15/5, Q,36/19, Q,57/13, Q,81/5; "iureyo por sua cabesça" Q,62/7, Q,67/9; "iure por sua cabeça" S,15/4, S,36/16, S,67/7; "iureyo per sua cabeça" S,62/5; "iuren por suas cabezas" Q,17/5.

Etim. lat. CAPITIA (DCECH s.v. cabeza).

CABESZAS sb. vid. CABESÇA

[CABER] v.tr. 'coger, tener capacidad' (DRAE s.v.): pr.sbj.

"hucaban .X. fanegas de pan semradura" Q,57/5, S,57/5.

Etim. lat. CAPĒRE (DCECH s.v.; DEEH 1388).

CABO "ata cabo de" loc.adv. 'hasta después de' (Cid s.v.): Q,43/13, Q,49/12, Q,59/3, S,43/11, S,43/12, E,43/11, E,43/12.

Etim. lat. CAPUT (DCECH s.v.).

CADA adj.indef., vid. III,G.e; VI,A.d,v.

CADALI loc. adv. 'donde quiera que': Q,76/8.

Etim. cada + allí. En nuestra opinión esta locución es -



similar a la gall.-port. cada u, documentada en Don Denis (DCECH s.v. cada II) y en las Cantigas: "e acorrenos cada u é meter" (Cantigas, nº 318, 13).

CAER v.intr. 1. 'incurrir en defecto, error o ignorancia' - (Cuervo, Dicc., II, p.25): pr.sbj. "cayale(s) en periuro" (vid. PERIURO); "E en otra tal cayan los iuyzes" Q,76/13 // 2. 'perder su causa, su pleito' (Barthe s.v.): inf. - "elle le tenga sua uoz enolo lexen caer por punto" Q,46/7, Q,46/8, Q,58/11, S,46/7, E,46/8. Pr.sbj. "non caya de plazio" Q,10/10 (vid. PLAZIO 4); "caya de la demanda" Q,15/9; "caya de las feridas que demandaua" Q,11/11, S,11/9; "caya de la uoz" Q,10/3, Q,10/5, Q,11/16, Q,11/18, Q,45/3, - Q,45/5, Q,45/8, Q,45/10, S,10/3, S,10/4, S,11/13, S,11/15, S,43/3, S,45/5, S,45/7, S,45/8, passim; "non caya se los non quisiere aiuramentar" Q,41/8, S,41/7, E,41/3.

Etim. lat. CADĒRE (DCECH s.v.; DEEH 1224).

CALCEN pr.sbj. vid. [CALÇAR]

[CALÇAR] v.tr. 'calzar, poner zapatos' (Tent.Dict. s.v.):pr.sbj. calcen Q,6/8, S,6/4, S,6/7.

Etim. lat. CALCEARE der. de CALCEUS 'zapato' (DCECH s.v. calza; DEEH 1264).

CALOME pr.sbj. S,42/3, vid. [ACALONNAR]

CALOMIA sb. vid. CALONNIA

CALOMIAS sb. vid. CALONNIA

CALOMJA sb. vid. CALONNIA

CALONE pr.sbj. vid. [ACALONNAR]

CALONIA sb. vid. CALONNIA

CALONMIA sb. vid. CALONNIA



CALONNIA (calomia, calomja, calonia, calonnia, calopnia, calumia, calumja, caluna, calunna, calunnja, colunja) sb. 1. 'pena pecuniaria, multa, caloña': "Ede todas estas calonnias, [...], aya el merino ela tertia parte" Q,1/13 (S,1/10: calomias); "priendannos sen calonnia" Q,19/21 (S,19/20: calomia); "prendalo [...], sen calonia" Q,49/4, Q,49/11 (S,49/4, S,49/9: calomia; E,49/4: calumia; E,49/9: colunja); "tuelgange ela prinda sin calonnia" Q,43/10 (S,43/9: calomia; E,43/9: caluna; Q,61/4: calonnia; S,61/5: calomia); "denle ela penora [...], sin calonia" Q,44/15 (S,44/12: calomia; E,44/13: calunnja) // 2. 'delito, crimen': "prinde el merino por sua calonnia" Q,27/7 (S,27/6: calomia); "e sea uençudo dela calonnia quele demandaren" Q,69/14 (S,69/12, E,69/12: calomia); "pola demanda e pola calonnia" Q,49/13 (S,49/11: calomia; E,49/12: calomja) // 3. "sin calonnia" 'con impunidad, impunemente': "e desi cierre sua puerta sin calonnia" Q,43/4 (S,43/3: calomia; E,43/4: calunna); "sea sen calonia" Q,44/5 (S,44/4: calomia; E,44/5: calumja); "prendale el señor el auer e el cuerpo en qual lugar quier que lo axe sin calomia" S,73/7, E,73/7; "fier me sen calonnia" Q,77/2 (E,77/1: calopnia); "sofranselo sen calonnia" Q,79/5; "matenlo sen calonnia" Q,83/14.

En muchos de estos casos, así como en los citados bajo la acepción 1., es difícil de distinguir si se trata del sentido de 'multa, pena pecuniaria' o del de 'delito, crimen': sin calonnia puede ser tanto 'sin que sea considerado un delito' como 'sin que traiga consigo pena pecuniaria'. Estos casos de doble sentido son, como indica M.



Goroch, los que explican el paso de 'delito, crimen' a -  
'pena pecuniaria, multa' (F. Teruel s.v. calonia).

Etim. lat. CALUMNIA (DCECH s.v. calumnia; DEEH 1293).

Doc. F. León: caloña §§ IV, XXXIII, caloña § V, caloña §§ XV, XL, XLI, caloña § XVI; F. Usagre s.v. calonna; F. Avilés s.v. calumpnia; Alvar, F. Sepúlveda s.v. calona; F. Béjar - s.v. calonna; F. Plasencia: calonna §§ 17, 27, 28, 31, 409, 689, etc.; F. Cáceres: calupnia § 20; calopna §§ 4, 50, 57, etc.; calonia § 130; calumpnia §§ 19, 28, 39, etc.; calompnia § 37; calonna § 72; F. Coria: calonna §§ 4, 11, 17, 20, etc.; calonpna § 36; F. Ledesma: calomia §§ 16, 34, 36, etc.; calomnia §§ 17, 30, 31, 35; F. Alba de Tormes: calomia §§ 25, 33, 34, 35, etc.; calompnia § 14; F. Salamanca: calona §§ 19, 36, 42, 62, 64, 65, etc.; calonna §§ 20, 61, 70, 87; calonia § 50.

Señala Puyol que la caloña como consecuencia de un - acto delictivo fue conocida desde los primeros tiempos de los reinos cristianos y parece basada en la idea recogida en el Fuero Juzgo en donde se reconoce el derecho del señor a ser indemnizado de los perjuicios que se ocasionara a su siervo y de aquí, la caloña entendida como una indemnización debida a todos los señores por los daños que se causaran a cualquiera de sus vasallos.

En la legislación foral de los siglos XIII, XIV y XV, se da en nombres de caloñas a todas las multas propiamente dichas con que se castigaba la transgresión de algún - precepto, cualquiera que fuese la naturaleza de éste (Puyol, pp. 333-343).

La cuantía de las caloñas establecidas en el F. Zamo-



ra por daños causados en las personas varía según la condición social del individuo afectado y según la gravedad del delito, pero más que a la gravedad de la acción, las sanciones atienden a la dignidad de la persona ofendida - (Sinués, p.112).

### 1. Delitos en las personas de los vecinos

Las caloñas por delitos infringidos en la persona del vecino postor son: por heridas en la cara: 30 sueldos y 1 mr. (§ 13); en el cuerpo o cabeza: 5 sueldos por cada herida (§ 13). Si la agresión es con armas, la caloña oscila entre los 30 mrs. y los 30 sueldos según que se produzca o no sangre (§ 15). En el primer caso, si no se puede pagar la multa se le corta la mano al agresor (§ 15).

Cuando se trata de un delito de homicidio y hay culpable evidente, éste pierde cuanto posee y se le aplica la pena de muerte (§ 17). Si el malhechor no es culpable evidente y no se salva ni por jura ni por lid, deberá pagar la caloña de 100 mrs. (§ 15). Asimismo, se condena a muerte en la horca, previo arrastre por alevoso, al que a causa de heridas de armas origina la muerte de alguien y es culpable evidente (§ 84).

Las caloñas por agravios a un vecino son: por amenaza o afrenta 1 mr. (§§ 14,15); por correrlo con armas: 30 sueldos (§ 15); por injurias, desdecirse y 2 mrs. (§ 48).

### 2. Delitos en las personas de los no vecinos

Por cada herida: 2 sueldos y 4 denarios o 30 sueldos si la herida se hace en la cara o asomara el hueso por ella (§§ 62,67). Por delito de muerte sólo se pagan 10 -



mrs. al señor bajo cuya protección se encuentra el "mancebo ayeno" o "morador de albergaria" (§§ 62,67).

Este estatuto del hombre no vecino se aplica sólo a los que no pagan en el Concejo pues en caso contrario pueden acogerse al fuero del vecino en materia judicial.

### 3. Delitos en la persona de mujer vecina

Por heridas, 30 sueldos y 1 mr. (s 20); por raptó, - 100 mrs. (§ 33); por forzar a mujer soltera: pena de muerte una vez probado (§ 36).

### 4. Delitos en la persona de mujer no vecina

Por fuerza o seducción, un fustán de 1 mr., una toca de un sueldo y unos zapatos de 1 sueldo y un cinto de 6 denarios; por violación, 2 sueldos y 4 dineros por cada herida y además 30 sueldos por desvirgarla, siempre que fuera probado (§ 36).

También se exigían penas pecunarias por transgredir cualquier precepto del Concejo: por organizar lid 1 mr. (§ 14); por no dar tregua en el juicio, 10 mrs. (§ 85); por provocar revueltas o alborotos o por alarjar a los ciudadanos sobre una revuelta o alboroto falso, pena de muerte en la horca (§ 21); por correr toro bravo en el interior de la ciudad: 100 mrs. (§ 87); por demanda de heredad vendida, pago del doble del valor de la heredad (§ 28); por daños en campos ajenos causados por un hombre, 30 sueldos por cada árbol tallado y 2 sueldos y 4 dineros por cada rama cortada (§ 55). Si es animal el que daña los sembrados, viñas o huertas, paga cada oveja media ochava (§ 51); cada cabeza de ganado mayor, 2 sueldos y 4 dineros -



(§ 52); cada puerco, 6 dineros (§ 53); cada ánsar, 3 dineros (§ 53), cada pato o gallina, 3 meajas (§ 53); cada perro, 2 sueldos y 4 dineros (§ 54).

Las caloñas suponían una importante fuente de ingresos para la hacienda real y del Concejo. Los funcionarios reales, requeridos en los delitos de cierta gravedad y los funcionarios locales tenían participación en las caloñas. Así, en el F. Zamora se le asigna al merino un tercio de las caloñas por raptó de mujer, robos, muertes o heridas con armas, otro tercio para los alcaldes y el resto para el quereloso como indemnización o enmienda de los perjuicios causados (§§ 1, 15, 19, 88, 90). Si no existe tal quereloso, o él o sus familiares dispensan su parte, la caloña se divide por mitad entre el merino y los alcaldes (§§ 1, 88). Vid. Sinués, pp. 109-121; Gacto, p. 66.

CALOPNIA sb. vid. CALONNIA

CALUMIA sb. vid. CALONNIA

CALUMJA sb. vid. CALONNIA

CALUNA sb. vid. CALONNIA

CALUNNA sb. vid. CALONNIA

CALUNNJA sb. vid. CALONNIA

CAMPANA sb. vid. CANPANA

CAN sb. 'perro' Q, 54/2, S, 54/1, E, 54/2.

Etim. lat. CANEM (DCECH s.v.; DEEH 1351).

CANBAREY fut.ind. vid. [CANBIAR]

[CANBIAR] v.tr. 'dar, tomar o poner una cosa por otra' (DRAE s.v. cambiar): fut.ind. canbiarey Q, 41/6; canbiare S, 41/5; canbarey E, 41/1; canbiaras Q, 41/5; canbiaredes S, 41/5.



Etim. lat. tardío CAMBIARE 'trocar' de origen céltico (DCECH s.v. cambiar; DEEH 1308).

CANBIARAS fut.ind. vid. [CANBIAR]

CANBIARE fut.ind. vid. [CANBIAR]

CANBIAREDES fut.ind. vid. [CANBIAR]

CANBIAREY fut.ind. vid. [CANBIAR]

CANPANA (campana) sb.: Q,21/9, E,10/1 (S,21/7: campana).

Etim. lat. tardío CAMPANA abreviación de VASA CAMPANA 'recipientes de Campania' región de la que procedía el bronce de mejor calidad (DCECH s.v. campana; DEEH 1323).

CARA sb. 'parte anterior de la cabeza' (DRAE s.v.): Q,13/1, Q,13/2, S,13/1, S,67/2 passim.

Etim. de origen incierto. Para las distintas propuestas, vid. DCECH s.v.

CARADAS (carradas) sb. 'carretada, carga de un carro' (DRAE s.v. carrada): caradas Q,57/2; carradas E,57/2.

Etim. der. de carro < lat. CARRUS de origen galo (DCECH s.v. carro).

CARNE sb.: Q,67/7, S,67/6, E,67/5.

Etim. lat. CARNEM (DCECH s.v.; DEEH 1481).

CARNERO sb.: Q,51/3, S,51/3.

Etim. der. de carne (DCECH s.v.).

CARO sb. vid. CARRO

CARPA pr.sbj. vid. [CARPIR]

[CARPIR] v.prnl. 'rasgar, arañar o lastimar' (DRAE s.v.): -

pr.sbj. "Que ninguno non se messe nen se carpa polo finado" Q,87/1; Q,87/3.

Etim. lat. CARPĒRE 'arrancar, coger', 'lacerar, desgarrar'



(DCECH s.v.; DEEH 1485). Indica Corominas que el centro de vitalidad de este vocablo es el oeste hispánico. En gall.-port. fue muy frecuente (cfr. Cantigas, IV s.v. carpir) y todavía tiene gran arraigo en port. y gall.

CARRADAS sb. vid. CARADAS

CARRERA (carrera) sb. 1. 'camino, carretera': Q,11/5, S,11/4, Q,19/12, S,19/10 // 2. ir en carrera 'estar de viaje': "E se fur encarrera, tornele sua bestia asua uenida" Q, 59/5 (S,59/4: carrera).

Etim. lat.vg. \*CARRARIA (DCECH s.v.; DEEH 1489).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Béjar s.v.; F.Usagre s.v.; F.Salamanca §§ 4,47,344.

CARRO (caro) sb.: Q,60/4; caro S,60/3.

Etim. lat. CARRUS, de origen galo (DCECH s.v.; DEEH 1495).

CASA (cassa) sb. 'edificio para habitar' (DRAE s.v.): Q,1/4, Q,4/1, Q,10/8, Q,19/13, Q,38/4 passim; casas Q,6/6, Q,6/7, Q,49/9, Q,49/10, S,6/6 passim; cassa E,70/9; cassas Q,56/2, E,49/8, E,90/2.

Etim. lat. CASA 'choza, cabaña' (DCECH s.v.; DEEH 1502).

El concepto de 'vecindad' comporta tres elementos: propiedad, residencia y pecha (vid. Carlé, Concejo, p.81). En lo que concierne a la propiedad, puede decirse que el poseer una casa era uno de los distintivos, aunque no siempre, de la condición del vecino (vid. Carande, Sevilla, - pp.92 y 95).

En el F.Zamora, así como en los otros Fueros leoneses, no aparece del todo claro si la propiedad de la casa era condición esencial al vecino. Nuestro Fuero sólo indi



ca la necesidad de que el vecino sea raigado sin concretar el tipo de raíz: "E el uezino sea tal, que iuyzes podan raygar ligeramiente quando mester les for" (§ 76), - por lo que puede darse el caso del hombre libre y con propiedades que no dispusiera de casa propia y viviera en una tomada en arriendo (vid. Gacto, pp.44-46).

CASADO adj. 'unido en matrimonio' (Tent.Dict. s.v.): S,92/1

Etim. p.p. de casar, vid. [CASAR]

CASAMIENTO (cassamiento) 'acción y efecto de casar o casarse, contraer matrimonio' (DRAE s.v.): Q,9/1, S,9/3; cassamiento Q,9/3.

Etim. der. de casar (DCECH s.v. casar III; DEEH 1502).

Sobre el casamiento "á que dicen en latin matrimonio" vid. Part., IV, 2.

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.

CASAR fut.sbj. vid. [CASAR]

[CASAR] v.intr. o prnl. 'contraer matrimonio' (DRAE s.v.).

1. v.intr.: pr.sbj. "Que la uiuda non case fasta .I. anno" Q,34/1, S,32/3; "e morir el esposo ante que case con ella" Q,32/3. Fut.sbj. "De que casar, que saque cauallo" Q,40/1; "Omne que casar" Q,40/2 // 2. v.prnl.: pr.sbj. "Viobda non tome marido nin se case" Q,34/2. Fut.sbj. "De omne que se casar" S,40/1; "quando se cassar" Q,40/5 (S,40/5: se casar).

Etim. der. de casa con el sentido primitivo de 'poner casa aparte' (DCECH s.v. casar III).

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.

CASAS sb. vid. CASA



CASE pr.sbj. vid. [CASAR]

CASSA sb. vid. CASA

CASSAMIENTO sb. vid. CASAMIENTO

CASSAR fut.sbj. vid. [CASAR]

CASSAS sb. vid. CASA

[CATAR] v.tr. 'ant. guardar, tener' (DRAE s.v. 6), 'cuidar'

(Cid s.v.): pr.sbj. "e lauennos e catennos e mundennos e e uiestannos e denles acommer" Q,6/4, S,6/4.

Etim. lat. CAPTARE 'tratar de coger' (DCECH s.v.).

Doc. F.Béjar s.v.

CATEN pr.sbj. vid. [CATAR]

CAUALEROS (caualleros, caualeyros) sb. 'nobles de segunda - categoría que fundaban sus privilegios y su nobleza en el hecho de combatir a caballo' (DHE s.v.); 'hidalgo de calificada nobleza' (DRAE s.v. caballero 4): caualeros Q,66/3, Q,66/4; caualleros S,66/3; caualeyros E,66/3, E,66/4.

Etim. lat. CABALLARIUM (DCECH s.v. caballo; DEEH 1210).

Doc. F.Béjar s.v. cavallero; Alvar, F.Sepúlveda s.v. cavallero; F.Salamanca § 37.

Dentro de la nobleza medieval, junto a la nobleza de más alta jerarquía y mayor poder social, integrada por los que participaban en el gobierno de la Corte, llamados desde el s. XII ricos homes, existía una segunda categoría de nobles constituida por todos aquellos que fundaban sus privilegios en la sangre y en la cualidad de combatientes a caballo. En el reino astur-leones, estos nobles de linaje y de armas se llamaron desde el s. X infanzones y también mílitres o caballeros y desde el s. XII fijosdalgos -



(C. Sánchez-Albornoz, "Las instituciones feudales asturleonesas" en Estudios sobre las instituciones medievales españolas, México, 1965, pp.777-790; Valdeavellano, pp.317-321). Pero existió, además, otro grupo de caballeros, el de los caballeros villanos, categoría en muchos sentidos privilegiada y constituida por los hombres libres, habitantes de las villas y que podían costearse el caballo y el equipo de caballero y, por consiguiente, prestar el servicio militar a caballo. La creación del caballero villano al que se le concede importantes privilegios en las disposiciones forales, viene a contrariar, como indica Ma C. Carlé, el intento de igualación llevado a cabo por los Concejos (vid. Carlé, Concejo, pp.65-68; Gacto, pp. 113-122; Albornoz, Estampas, p.22 n.26; DHE s.v. caballería villana).

Los datos proporcionados por el F.Zamora sobre los caballeros son escasos: en el § 66 se concede a los caballeros el privilegio de tener "escusados", o sea, de señalar personas dependientes, libres de contribuir, según la calidad y número de armas que el caballero porta: "Omne que enhueste leuar tienda e loriga, saque quatro escusados que non sean en cunta de caualeros. E quien leuar tienda e non loriga, saque dos escusados que non sean en conto de caualeros" (§ 66). Pero como se ve en el pasaje citado, nuestro Fuero, como los otros Fueros leoneses, indica que entre los excusables no se pueden incluir a los propios caballeros (vid. Gacto, p.116; Gibert, F.Sepúlveda, p.459).



Los cargos más importantes del Concejo eran ocupados por caballeros pues para desempeñarlos se requería, además de ser vecino postero, la posesión de caballo y armas; por eso es por lo que, como dice MA C. Carlé, en los Concejos del s. XIII existe un grupo de caballeros propietarios territoriales que desempeñaron, gracias a las disposiciones forales, un importantísimo papel en el gobierno de la ciudad (Carlé, Concejo, p.68; Gacto, p.123).

CAUALEYROS sb. vid. CAUALEROS

CAUALO (cauallo) sb.: caualo Q,40/2, Q,40/4, Q,40/5, Q,40/6; caualos Q,52/2; cauallo Q,40/1, Q,40/3, S,40/1, S,40/2, S,40/3 passim; cauallos S,52/1, S,52/2.

Etim. lat. CABALLUM (DCECH s.v. caballo).

Lo que permite al vecino acceder a la categoría de caballero es la posesión de caballo y arma (vid. CAUALERO). Precisamente por lo costoso que resultaba en adquirir y mantener un caballo, así como el armamento, el acceso a este grupo sólo le estaría permitido a quien gozara de una sólida economía o a algún vasallo de éste.

La valoración que de los caballos ofrecen los documentos leoneses de los siglos X y XI confirma el alto precio de estos animales. Es frecuente encontrar caballos por valor de 50,60,80 sueldos, pero los había hasta de 300 sueldos. Según esto, el caballo venía a costar lo que 40 ó 60 ovejas, de 6 a 12 bueyes, etc. (Albornoz, Estampas, p.23, n. 30 y 31).

CAUALOS sb. vid. CAUALO

CAUALLEROS sb. vid. CAUALEROS



CAUALLO sv. vid. CAUALO

CAUALLOS sb. vid. CAUALO

[CAUAR] v.tr. 'pensar con intención o profundamente' (DRAE s.v. cavar 3; 'Cuervo, Dicc., II, p.91); 'Cavar en el pensamiento alguna cosa, es hacernos mucha fuerza, de manera que no lo podemos desechar, yendo y viniendo a ello' (Cov. s.v. cavar): pr.sbj. "Omne que denostar aotro denuestos - deuedados, dosdigalos e cauelos e metalos sola tierra e - peche dos mr." Q,48/2, S,48/2, E,48/2.

Etim. lat. CAVĀRE 'ahuecar', 'cavar' (DCECH s.v. cavar; DEEH 1561).

CAUE pr.sbj. vid. [CAUAR]

CAYA pr.sbj. vid. CAER

CAYAN pr.sbj. vid. CAER

CELARIZO (cellerizo, celeriço, çeleriço) sb. 'el que tenía a su cargo guardar los granos y frutos de los diezmos en la cilla, dar cuenta de ellos y entregarlos a los participes' (DRAE s.v. cillero); 'despensero' (Tent.Dict. s.v. - çellerizo): celarizo S,73/2, S,73/5, S,73/8; cellerizo S, 73/1; celeriço E,73/5, E,73/8; celeriços E,73/1; çeleriço E,73/2.

Etim. der. de cillero 'cilla, bodega' y éste, a su vez, - de cilla, ciella < lat. CĒLLA 'cuarto o habitación pequeña', 'santuario', 'granero, almacen' (DCECH s.v. celda).

Doc. F.Usagre s.v. celarizo; F.Cáceres: celarizo ■ 33; F. Coria: çellerizo ■ 32.

CELERIÇO sb. vid. CELARIZO

CELERIÇOS sb. vid. CELARIZO



CELLERIZO sb. vid. CELARIZO

[CERRAR] v.tr. 1. 'encajar en/marco la hoja o las hojas de <sup>su</sup> una puerta, balcón, ventana, etc.' (DRAE s.v. 2): pr.sbj. "e desi cierre sua porta sin calonnia" Q,43/4, S,43/3, E, 43/3 // 2. 'cercar, vallar, rodear, acordonar' (DRAE s.v. 9); 'poner seto, valladar o tapia' (F.Teruel s.v.): pr. - sbj. "e ali cierren bien que non salga [el toro] a fazer danno" Q,86/4.

Etim. lat. tardío SERARE de SERA 'cerrojo, cerradura' - (DCECH s.v.; DEEH 6072).

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v. cerrar 'cercar'

CEUADA sb. 'cebada': Q,58/8.

Etim. der. de cebo < CĪBUS 'alimento, manjar' (DCECH s.v. cebo).

CIERRE pr.sbj. vid. [CERRAR]

CIERREN pr.sbj. vid. [CERRAR]

CINTA sb. 'cinto, faja para ceñir la cintura' (DRAE s.v.; - Tent.Dict. s.v. cinta 7): Q,36/8, S,36/8.

Etim. lat. CĪNCTA p.pas.fem. de CĪNGĒRE 'ceñir' (DCECH s.v.).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v.

CIUDAD sb. 'villa' (vid. Cid s.v. çibdad; Tent.Dict. s.v. - çibdat): "Por mayor paz e por mayor asseseamiento de la ciudad de Çamora" Q,83/2. Salvo en este ejemplo, las restantes menciones referidas a Zamora se hacen bajo el término uilla, uila.

Etim. lat. CIVĪTATEM (DCECH s.v.).

[COBRAR] v.tr. 'conseguir, adquirir, obtener' (Tent.Dict. -



s.v.): pr.sbj. cobre Q,76/3.

Etim. der. regresivo de recobrar (DCECH s.v. recobrar; DEEH 5507).

COBRE pr.sbj. vid. [COBRAR]

COFFONDA pr.sbj. vid. [CONFONDIR]

[COGER] v.tr. 'tomar, prender, apresar' (DRAE s.v.12): fut.

sbj. cogieren Q,33/4; coyr S,33/4.

Etim. lat. CŎLLĪĜĒRE 'recoger, allegar' (DCECH s.v.; DEEH 1728).

COGIEREN fut.sbj. vid. [COGER]

COLACION (collacion, colaçion) sb. 'territorio o parte de -

vecindario que pertenece a cada parroquia en particular'

(DRAE s.v. 4): "prinde con dos uezinos del bario odela collacion hu mora aquel aque uan prindar" Q,44/3 (S,44/3: collacion; E,44/3: colaçion).

Etim. lat. COLLATIONEM 'acción de conferir' (DCECH s.v. preferir), Cultismo.

Doc. F.Béjar s.v. collacion; F.Usagre s.v. collación; Alvar, F.Sepúlveda s.v. collation; F.Ledesma: collacion § 44; F.Salamanca: colacion §§ 94,164; collacion §§ 164,225; collation § 304; collaciones §§ 120, 164.

Sobre la división del municipio en barrios o parroquias (colaciones), vid. Valdeavellano, pp.543-544.

COLAÇION sb. vid. COLACION

COLLACION sb. vid. COLACION

COLUNJA sb. vid. CALONNIA

COMA pr.sbj. vid. COMMER

COMAN pr.sbj. vid. COMMER



[COMENÇAR] v.intr. 'empezar, tener una cosa principio' (DRAE s.v. comenzar 2): pr.ind. "aqui comiença el fuero de Çamora" Q,T/1.

Etim. lat. vg: COMINITIARE (DCECH s.v. comenzar; DEEH 1760).

COMER inf. vid. COMMER

COMIENÇA pr.ind. vid. [COMENÇAR]

COMIGO pron.pers. vid. CONMIGO

COMMER (comer) v.intr. 'comer': inf. "e denles acommer e abeuer" Q,6/4 (S,6/4: comer); pr.sbj. coma Q,38/4, S,38/3; coman Q,6/8, S,6/6.

Etim. lat. COMĒDĒRE (DCECH s.v. comer; DEEH 1754).

COMMO adv.m. vid. COMO

COMO adv.m. vid. V,A.e; VI,H.c,d.

CON prep. vid. V,A. § 3; VI,D.b

CONCEYERA MIENTRE adv. m. vid. CONSEYERA MIENTRE

CONCEYO (concilio) sb. l. 'concejo municipal' (Tent.Dict. s.v. conçejo 2), 'conjunto de varias personas a cargo de las cuales corren funciones muy complejas de orden administrativo y judicial' (Sinués, p.221 n. 682): "e uayan a la alarda a los .IX. dias hu fazen el conceyo" Q,19/3, S,19/4; "Esto ordeno el conceyo de Çamora por partir mayor danno" E,77/3; "Esta ley ffu feycha e otorgada eno conceyo de Çamora" E,78/4; "Aqueste es el fuero e establecimiento que puso el conceyo de Çamora" Q,82/2; "nos los iuyzes e el conceyo de Çamora, establecemos que omne que llagar o matar [...] prendanlo luego" Q,83/4; "Esta ley fue otorgada e confirmada enno conceyo diomingo .X. dias de setenbrio"



Q,86/10; "Esta es postura que el conceyo de Çamora puso"-  
 Q,87/2; "concilio de Çamora" S,3/14 // 2. 'los que habitan  
 en la ciudad, el común' (vid. F.Teruel s.v. conceio); 'mu-  
 nicipio' (Sinúés, p.221 n.682): "sean enemigos del conce-  
 yo" Q,1/8, Q,33/3, Q,69/10, S,1/6, S,33/3, S,69/9, E,69/9;  
 "Ego rex Alfonsus de Legionis e de Gallizia conmanus meas  
 roboro e confirmo al conceyo de Çamora" Q,3/2, S,3/2; "E  
 los bonos omnes anden e guarden ela uilla e el conceyo -  
 de Çamora" Q,21/10, S,21/10; "E se prinda tolir aomes de  
conceyo e arechor" Q,27/6, S,27/6; "escrivan de conceyo"  
 Q,62/4, S,62/3, E,62/3; "De omne que non quesier pechar -  
 con conceyo" S,71/1; "peche con conceyo" Q,62/3, S,62/3,  
 E,62/2; "pechen con conceyo" Q,62/13, S,62/11, E,62/11; -  
 "senna de conceyo" Q,63/3, S,63/2; "postor del conceyo" -  
 Q,75/2; "los pesos de conceyo" Q,75/1, Q,75/3; "pera pro  
 del conceyo" Q,76/10 // 3. por conceyo 'públicamente, -  
 abiertamente (Tent.Dict. s.v. conçejo): "dey .VI. porte-  
 ros conosçudus por conceyo" Q,2/2, S,2/2.

Las dos acepciones indicadas bajo las que aparece es-  
 te término son en ocasiones difíciles de determinar al no  
 quedar suficientemente claro si se trata de la 'asamblea  
 concejil' o de la 'comunidad de vecinos'.

Etim. lat. CONCĪLIUM 'reunión', 'asamblea' (DCECH s.v. con-  
 cejo; DEEH 1799). Concilio es la solución culta (Bustos,  
 p.383).

Doc. F.León § 2; concejo §§ XXXV, XLV, XLVII; F.Usagre s.v.  
concilio; F.Béjar s.v. conceio; Alvar, F.Sepúlveda s.v. -  
conceio; F.Avilés s.v. conceillo, concellio, concello, con-



cilio; F.Cáceres: conceio §§ 5,42,68,69,etc.; F.Plasencia: conceio §§ 7,35,311,522,523,629,etc.; conçeio §§ 284,713; F.Coria: conçejo §§ 1,2,3,6,20,etc.; F.Alba de Tormes §§ 2,3; concxo §§ 22,23,25,etc.; F.Ledesma §§ 6,32,42,46, - etc.

En los siglos XII y XIII las comunidades locales de Castilla y León adquieren una autonomía y una organización definidas constituyéndose, por consiguiente, en Municipios o Concejos, término este último que viene a ser sinónimo del utilizado para denominar a la reunión de sus vecinos, organismo primario y básico por el que se gobierna el municipio medieval. Junto a la asamblea vecinal hay dos órganos más que rigen y organizan la vida del Concejo: los funcionarios concejiles y los funcionarios o representantes del rey. Sobre las distintas funciones de la asamblea municipal, los distintos tipos: concejo pleno y asambleas no plenas, vid. Carlé, Concejo, pp.92-108; Gibert, F.Sepúlveda, pp. 446-457; Valdeavellano, pp.541-554; Sinués, p.221 n.682; DHE s.v. concejo.

CONCILIO sb. vid. CONCEYO 1.

CONDON sb. no identificado, de una significación similar a la de contienda o lid: "e quien espidir lide o condon, peche un mr." Q,14/3, S,14/2.

CONEIOS sb. vid. CONEYO

CONESCIDOS p.p. vid. [CONOSÇER]

CONESCIER fut.sbj. vid. [CONOSÇER]

CONEYO sb. 'conejo': coneyo Q,1/5, E,1/4; coneyos Q,1/4; coneyos S,1/3.



Etim. lat. CUNICŪLUM (DCECH s.v. conejo).

CONEYOS sb. vid. CONEYO

[CONFECCHAR] v.tr. 'convenir en' (vid. F.Teruel s.v. conponer): perf.abs. "confechou aquela demanda" Q,80/5 (E,80/3: confecho).

Etim. lat.vg. \*CONFECTARE 'acabar, negociar' (DCECH s.v. cohechar. Vid. aquí también las distintas soluciones y significados romances del término latino).

Doc. F.Usagre s.v. confecharen; F.Plasencia: fazer confecho ■ 45; F.Béjar s.v. cohechar.

CONFECCHO perf.abs. vid. [CONFECCHAR]

CONFECCHOU perf.abs. vid. [CONFECCHAR]

CONFIRMADA p.p. vid. [CONFIRMAR]

[CONFIRMAR] v.tr. 'corroborar la verdad, certeza o probabilidad de una cosa' (DRAE s.v.): pr.ind. "Et ego rex Alfon sus de Legione e de Gallizia, conmanus meas roboro e con firmo al conceyo de Çamora" Q,3/2, S,3/2. Perf.abs.pas. - "Esta ley fue otorgada e confirmada" Q,86/10.

Etim. lat. CONFIRMARE (DCECH s.v. firme).

CONFIRMO pr.ind. vid. [CONFIRMAR]

CONFONDA pr.sbj. vid. [CONFONDIR]

[CONFONDIR] v.tr. 'aniquilar, destruir' (F.Teruel s.v.; Fernández Llera s.v. confonder; DCECH s.v. fundir): pr.sbj. "quelo confonda Dios el cuerpo e ela alma" Q,15/10 (S,15/7: coffondal); "confondalo Dios" Q,76/12. Pr.sbj.pas. "e sea confuso emaldito" Q,21/14. Estas expresiones fueron muy utilizadas como fórmulas de maldición en la Edad Media (vid. Cid s.v. confonda).



Etim. lat. CONFUNDĒRE 'mezclar, enredar, hacer confuso' - (DCECH s.v. fundir; DEEH 1822).

CONFUSION sb. 'maldición' (F.Teruel s.v. cofondimiento): "e respundan amen a la confusion que les echaren que sea derecha" Q,15/8, S,15/5. Cfr. la frase antigua forense "echar la confusión" 'imprecarlo, maldecirlo' (DRAE s.v.).

Etim. der. de confundir (DCECH s.v. fundir).

CONFUSO p.p. vid. [CONFONDIR]

CONMIGO (comigo) pron.pers. vid. III,C.b, § 1.1.3.;VI,A.a,

CONNOSCIDOS p.p. vid. [CONOSÇER]

CONOSCIDA p.p. vid. [CONOSÇER]

[CONOSÇER] v.tr. 'conocer': fut.sbj. "Todo omne que heredit uender o donar a otro e lo conescier" E,89/2. P.p. conoscida Q,19/1, S,19/2; conosçuda Q,21/1; conuçuda S,94/3; - connoscidos S,2/2; conescidos Q,19/5; conosçudos S,19/5; conosçudus Q,2/2.

Etim. lat. vg. CONŌSCĒRE (DCECH s.v. conocer; DEEH 1716).

CONOSÇUDA p.p. vid. [CONOSÇER]

CONOSÇUDOS p.p. vid. [CONOSÇER]

CONOSÇUDUS p.p. vid. [CONOSÇER]

COMPANEIROS (companeros) sb. 'persona que se acompaña con otra para algún fin' (DRAE s.v. compañero): conpaneiros E, 74/5; companeros S,74/5.

Etim. der. del ant. y dialectal compaña 'compañía' < lat. vg. \*COMPANĪA (DCECH s.v. compañero).

Doc. F.Béjar s.v. companero; Alvar, F.Sepúlveda s.v. companeros; F.Usagre s.v. companeros de pan; F.Salamanca: - conpaneros ■ 126.



CONPLA pr.sbj. vid. CONPLIR

CONPLIR (conprir) 1. v.intr. 'hacer uno aquello que debe o a que está obligado' (DRAE s.v.4; Cuervo, Dicc., II, p. - 693): pr.sbj. "e cunpla assi como manda este libro" Q,15/38, S,15/31 // 2. tr. 'ejecutar, llevar a efecto' (DRAE - s.v.), 'llevar a cabal efecto cosa que está formulada o de terminada de antemano, como una promesa, una obligación o deber, una orden, una petición, un deseo' (Cuervo, Dicc., II, p.692): inf. conprir Q,64/3, E,64/3. Pr.sbj. "Viobda non tome marido nin se case nin se pleytee nin se espose ata que no cunpla so anno" Q,34/3 (S,34/3: cunpra anno); "cunpla so anno" Q,64/4 (S,64/2, S,64/3, E,64/2, E,64/4: cunpra). Fut.sbj.: conplir Q,38/8, S,38/10; conprir Q,64/3. // 3. conplir derecho 'hacer lo que piden las leyes, dar satisfacción al querellante' (vid. F.Nov. s.v. complir): inf. "conplir derecho" Q,46/4, E,46/4; "conprir derecho" - Q,41/4, S,41/3, S,46/4. Pr.sbj. cunpla Q,10/10, Q,11/8, - S,11/6, E,11/6, Q,46/2, S,46/2; conpla E,46/2; cunpra S, 10/9; conpra E,44/5; cunplan Q,44/6. Fut.ind. conplire Q, 41/5 (S,41/4: conprire). Fut.sbj. conplir Q,15/20, S,15/15; conprir S,94/1.

Etim. descendiente semiculto del lat. COMPLĒRE 'llenar', 'completar' (DCECH s.v. cumplir; DEEH 1783).

Doc. F.Avilés s.v. conpla; F.Béjar s.v. cumplir; Alvar, - F.Sepúlveda s.v. complir y cunpla; F.Salamanca: cunpra § 16.

CONPLIR fut.sbj. vid. CONPLIR

CONPLIRE fut.ind. vid. CONPLIR



CONPRA pr.sbj. vid. CONPLIR

CONPRAR v.tr. 'adquirir algo por dinero' (DRAE s.v. comprar):

inf. conprar Q,8/14, S,8/12. Fut.sbj. conprar Q,9/5, Q,71/5, S,71/5, E,9/1, E,71/5; conprare S,9/5. Pr.sbj. conpren Q,71/4, S,71/4, E,71/4.

Etim. lat.vg. \*CŌMPĒRĀRE (DCECH s.v.) o del lat. COMPARARE (DEEH 1779).

Doc. F.Avilés s.v. comparar; F.Usagre s.v. comparare; F. Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.

CONPRAR fut.sbj. vid. CONPRAR

CONPRARE fut.sbj. vid. CONPRAR

CONPREDOS (conpriedo): "E aquel omne [...] que desque tanen ela campana aconpredos andudier fuera porla uilla, aya uoz de ladron" Q,21/9 (S,21/8: desque taniren la campana aconpriedo). Esta voz en la expresión taner a conpredos (conpriedo) podría interpretarse como 'toque de queda o de recogimiento dentro de la ciudad' y en tal sentido pudiera pensarse que conpredos o conpriedo fuera un p.p. sustantivado del v. conprir 'ser el tiempo o día en que termina una obligación, empeño o plazo' (DRAE s.v. cumplir 6). La -s final de conpredos puede ser o bien un morfema de pl. o bien simplemente una s parasitaria.

CONPREN pr.sbj. vid. CONPRAR

CONPRIEDO sb. vid. CONPREDOS

CONPRIR inf. vid. CONPLIR

CONPRIR fut.sbj. vid. CONPLIR

CONPRIRE fut.ind. vid. CONPLIR

CONSEGERO sb. vid. CONSEYERO



CONSEGEYRO sb. vid. CONSEYERO

CONSEYERA MIENTRE (conceyera mientras) adv.m. 'con destreza y maña' (DRAE s.v. consejeramente): "Omne que aotro matar conceyera mientras" Q,17/2 (S,17/2: conceyera mientras).  
Etim. der. de consejo (DCECH s.v. consejo).

CONSEYERO (consegero, consegeyro) sb. 'persona que aconseja o sirve para aconsejar' (DRAE s.v. consejero): consejero Q,45/3, Q,45/8, S,45/3, S,45/7; consegero E,45/7; consegeyro E,45/3.

Etim. der. de consejo (DCECH s.v. consejo).

CONSUNO (DE): "de consuno" m.adv. 'juntamente, en unión, de común acuerdo' (DRAE s.v.): Q,35/1, S,11/11, S,74/5, E,11/11. Vid. DESUUNO.

Etim. compuesto de las prep. con, so + uno (DCECH s.v. asonada; DEEH 6440)

CONTA sb. vid. CUNTA

CONTENIMIENTO sb. vid. CONTENIMIENTO

[CONTENER] v.tr. 'mantener' (Fernández Llera s.v.): fut. subj. contouier Q,38/4, S,38/4.

Etim. lat. CONTĪNĒRE (DCELC s.v. tener; DEEH 1856a).

CONTENIMIENTO (contenimiento) sb. 'conducta, comportamiento' (Tent.Dict. s.v. contenencia): "Estos omezianes ayan atal contenimiento contralos parientes del muerto" Q,19/11 (S,19/13: contenimiento).

Etim. der. de contener.

CONTENTOR sb. 'contendedor, litigante' (F.Teruel s.v. contensor): Q,81/8.

Etim. der. de contender (DCELC s.v. tender).



Doc. F.Ávilés s.v. contendor; F.Usagre s.v. contemptor; -  
F.Plasencia: contendor § 205; F.Béjar s.v. contendor; Alvar,  
F.Sepúlveda s.v. contendor; F.Salamanca: contendor § 142.

CONTO sb.: "en conto de" m.adv. 'en número de' (DRAE s.v. -  
cuento): Q,66/4.

Etim. lat. CŪPUTUM, der. de COMPUTARE (DCECH s.v. contar).

CONTOUIER fut.sbj. vid. [CONTENER]

CONTRA prep. l. 'señala el objeto a que se dirige el ataque,  
oposición, animadversión o mala voluntad' (Cuervo, Dicc.,  
II, p.427): "contralos parientes del muerto" Q,19/11; "mu  
gier contra mugier" Q,20/5 // 2. 'con, para con, en favor  
de' (Cuervo, Dicc., II, p.482): "padre contra fillo" Q,70/  
9, S,70/7 // 3. 'denota contravención, violación y, en ge  
neral, oposición, contrariedad', referida a un sb. (Cuervo,  
Dicc., II, p.480): "contra esta nuestra postura" Q,76/7;  
"contra esto" Q,78/8, Q,86/6, E,78/2.

Etim. lat. CŪNTRA (Cid s.v.; Cuervo, Dicc., II, p.484; -  
DCECH s.v.).

CONUÇUDA p.p. vid. [CONOSÇER]

CORAL (corral) 'tribunal de alcaldes que solía reunirse los  
viernes para, exclusivamente, dar juicios, recibir firmas  
(pruebas, demostraciones, afianzamientos) y emplazar' (Si  
nués, p.114 n.337): coral Q,1/11, Q,1/13; corral S,1/9, -  
S,1/10, S,95/3, S,95/4, S,95/5, S,96/4; corrales S,95/5.  
Etim. probablemente de un lat. vg. \*CŪRRALEM (DCECH s.v.  
corral).

Doc. F.Usagre s.v. corral; Alvar, F.Sepúlveda s.v. corral; F.  
Plasencia: corral § 285; F.Béjar s.v. corral; F.Cáceres:



corral §§ 22, 119, 189, 208, etc.; F. Coria: corral §§ 20, 53, 54, 113, 345; F. Salamanca: cabildo § 189; F. Alba de Tormes: corral § 106; F. Ledesma: corral § 201.

El corral de alcaldes o cabildo es una asamblea de carácter judicial en la que se resuelven los juicios por delitos graves: muertes, robos y otras transgresiones de las que se derivaran penas importantes. Se reunía una vez por semana y sólo se permitía la asistencia de los contendientes, oficiales del Concejo y un número determinado de testigos o conjuradores (F. Zamora § 45). Una vez oídas las partes, los alcaldes y el juez, retirados los asistentes, deliberaban y decidían. El merino podía entrar en el corral en los casos de caloñas por agravios en los que hubiera quereloso para presentar las pruebas, pero no formaba parte del cabildo (F. Zamora § 1). Vid. Valdeavellano, p. 544; Gibert, F. Sepúlveda p. 436; Carlé, Concejo, p. 115; Gacto, p. 130.

CORIR fut.sbj. vid. CORRER

CORPO sb. vid. CUERPO

CORRA pr.sbj. vid. CORRER

CORRAL sb. vid. CORAL

CORRALES sb. vid. CORAL

CORRER v. 1. tr. 'perseguir, acosar' (DRAE s.v. 22; Tent. - Dict. s.v. 3; Cuervo, Dicc., II, p. 554): fut.sbj. corrir Q, 15/3, Q, 19/19, S, 1/1, S, 15/2, S, 19/17; corir Q, 1/2 // - 2. tr. 'hacer o causar correr' (Tent. Dict. s.v. 2): inf. "Defendemos que neunguno non sea osado de correr toro nen uaca braua enno cuerpo de la uilla" Q, 86/2. Pr.sbj. "Que



ninguno non corra toro dentro enna uilla" Q,86/1 // 3. -  
 intr. 'estar vigente' (Tent.Dict. s.v. 7): fut.sbj. "pe-  
 chen quatro dineros dela moneda que corir" Q,1/6 (S,1/4:  
corrir); "pechie .C. mr. de la moneda meyor que corrir enna  
 tierra" Q,86/6.

Etim. lat. CŪRRĒRE (DCECH s.v.; DEEH 2049).

CORRIR fut.sbj. vid. CORRER

[CORTAR] v.tr. 'dividir una cosa o separar sus partes con -  
 algún instrumento' (DRAE s.v.): fut.sbj. "E se aruoles cor-  
tar o arrancar" S,55/3.

Etim. lat. CŪRTARE 'cercenar' (DCECH s.v. corto; DEEH 2052).

CORTAR fut.sbj. vid. [CORTAR]

COSA (coſsa) l. sb. 'causa, motivo': coſsa Q,64/3; coſas -  
 Q,79/6 // 2. pron.indef. vid. VI,A.d,xiii.

COSAS sb. vid. COSA l.

COSEMENTO sb. vid. COSIMIENTO

COSIMENTO sb. vid. COSIMIENTO

COSIMIENTO (coſſimiento, coſimento, coſemento) sb. 'merced,  
 amparo, favor' (Cejador s.v. coſiment(e); Cid s.v. coſi-  
ment(e); Tent.Dict. s.v. coſimente): "ese non dier enestos  
 .IX. dias omne que lo lieue sobre si, este aso coſimiento  
 del que lo touier preso" Q,49/13 (S,49/13: coſimento); "e  
 estensse acoſſimento deso ſenhor" Q,58/9; "esten acoſi-  
miento de so ſenhor" S,73/9 (E,73/10: coſemento).

Etim. del prov. cauſiment 'égard, procédê, diſcrétion' -  
 (Raynouard s.v. cauſidamen 3) que procede del gôt. kausjan  
 'wählen' (REW 4685; EWRS s.v. choisir). Vid. I,A. n.54; -  
 II,C. n.4.



COSSA sb. vid. COSA 1.

COSSIMIENTO sb. vil. COSIMIENTO

COTIDIANA adj. 'diaria' (DRAE s.v. cotidiano): "ropa cotidiana" Q,40/4; S,40/3.

Etim. lat. QUOTIDIANUM, der. de cottidie o quotidie 'cada día' (DCECH s.v. cota 11). Cultismo (Bustos, p.396).

COTO sb. vid. COUTO

COUTO (coto) sb. 1. 'protección legal' (DCELC s.v. sacar) -

"E estos homezianos ayan atal couto per el monte dAloa"

Q,19/14 // 2. 'pena pecuniaria señalada por la ley' (DRAE s.v. coto<sup>1</sup> 6; DCELC s.v. sacar; Sinués, p.112): "E alos -

que fueren ena buelta denonbrada e hy non uenieren, non - ayan couto nenguno, e sean homezianos conescidos" Q,19/4

(S,19/5: coto); "nengun coto non ayan" Q,19/7,S,19/7 // -

3. 'término, límite, mojón' (DRAE s.v. coto<sup>1</sup> 2): "E de - a queste couto aquende, quienlos correr, [...] beysennos - elos parientes del muerto" Q,19/19.

Etim. lat. CAUTUM 'disposición preventiva en las leyes' - (DCECH s.v. coto I).

Doc. F.Usagre s.v. coto; F.Béjar s.v. coto; Alvar, F.Sepúlveda s.v. coto; F.Ledesma: coto §§ 39,42,etc.

COYR fut.sbj. vid. [COGER]

CRECER inf. vid. CRESCER

[CREER] v.tr. 'tener por cierta una cosa' (DRAE s.v.; Tent.

Dict. s.v. 2): pr.ind. creen Q,15/7. Fut.sbj. creyeren Q, 8/8, S,8/7. Pr.sbj.pas. sea creydo Q,8/13, S,8/11; sean creydos Q,8/10, S,8/8.

Etim. lat. CRĒDĒRE (DCECH s.v.; DEEH 1960).



CREEN pr.ind. vid. [CREER]

CRESCAN pr.sbj. vid. CRESCER

CRESCER (crecer, cresçer) v.tr. 'aumentar' (Tent.Dict. s.v. cresçer 2; F.Teruel s.v. creçer; Cuervo, Dicc., II, p. - 582): inf. crescer Q,43/15; crecer S,43/14; cresçer E,43/14. Pr.sbj. crezcan Q,43/14, Q,43/15, S,43/12, S,43/14; - crescan Q,43/13, E,43/14.

Etim. lat. CRĒSCĒRE (DCECH s.v. crecer; DEEH 1973).

CREŞÇER inf. vid. CRESCER

CREYDO p.p. vid. [CREER]

CREYDOS p.p. vid. [CREER]

CREYEREN fut.sbj. vid. [CREER]

CREZCAN pr.sbj. vid. CRESCER

CRIACION sb. vid. CRIAÇON

CRIAÇON (criacion, criazon) sb. 'persona criada o educada - en la casa del señor' (F.Usagre s.v.), 'gente que vive en una casa bajo la autoridad del señor de ella', 'servidumbre de una casa' (DRAE s.v. criazon): criaçon Q,71/8; criacion E,71/7; criazon S,71/8.

Sobre el significado de esta voz en la Edad Media, - vid. Cid s.v. criazon; Gacto, pp.173-175; Sinúés, p.156.

Etim. der. de criar (DCECH s.v. criar) o del lat. CREATIONEM (DEEH 1958; Tent.Dict. s.v. criazon).

Doc. F.Usagre s.v. criaçon; F.Avilés s.v. criazion; F.Cáceres: criazon §§ 135,271; F.Coria: criacion § 128; F.Salamanca:criazon § 318.

[CRIAR] v.tr. 'tener, criar, cultivar' (Tent.Dict. s.v. 7):

fut.sbj.: "E de quanto criar suel, fuera sos fillos, ento



do aya el senor sua meatade" Q,52/2, S,52/3.

Etim. lat. CREARE 'crear, engendrar, procrear' (DCECH s.v.; DEEH 1957).

CRIAR fut.sbj. vid. [CRIAR]

CRIAZON sb. vid. CRIAÇON

CRUZ sb. utilizado en las fórmulas de juramento: "jure sobre cruz" Q,8/13, S,8/11; "o sobre cruz iuramentar" Q,5/2, S,5/2; "e ouier aiurar por el sobre cruz" Q,31/3, S,31/3.

Etim. descendiente semiculto del lat. CRŪCEM (DCECH s.v.; DEEH 1994; Bustos, p.401).

CUANTO vid. QUANTO

CUARTO vid. QUARTO

CUATRO adj.num. vid. QUATRO

CUATROS adj.num. vid. QUATRO

CUCHIELO sb. 'cuchillo': Q,84/2.

Etim. lat. CŪLTĒLLUM (DCECH s.v. cuchillo; DEEH 2023).

CUENTA sb. vid. CUNTA

CUERPO (corpo) sb. l. 'en el hombre y en los animales, materia orgánica que constituye sus diferentes partes' (DRAE s.v. 2): "quelo confonda Dios el cuervo e ela alma" Q,15/11, S,15/7 // 2. 'tronco del cuerpo' (DRAE s.v. 3): "E se lo ferir entodo so cuervo oen sua cabesça, peche de cada ferida .V. ss." Q,13/5, S,13/3; "e selo ferir con armas - enso cuervo que liuores parescan de sangre" Q,15/14, S,15/10; "e selo ferir per so cuervo que passe de parte en parte, pechele .V. ss." Q,67/12, S,67/10 (E,67/15: corpo) // 3. 'persona' (vid. Cid, I, § 133, p.325): "fagan deso cuervo iusticia" Q,15/29, S,15/23, Q,15/31, S,15/24, Q,17/3,



S,17/3 (E,67/15: corpo; Q,21/7, S,21/6: cuerpos); "prenda le el señor el auer e el cuerpo" S,73/6 (E,73/6: corpo); "elos cuerpos delos e de suas mugieres, [..] e el auer, sten a cosemento de su sennor" E,73/9, S,73/8; "e denles acommer e abeuer commo asos cuerpos" Q,6/5, S,6/5 // 4. "enno cuerpo de la uilla" 'en el territorio o interior de la ciudad' (vid. F.Teruel s.v. cuerpo; F.Nov. s.v. cuerpo): Q,86/3.

Etim. lat. CŌRPUS (DCECH s.v.; DEEH 1913).

CUERPOS sb. vid. CUERPO

CUESTAS sb.pl. 'espalda' (Tent.Dict. s.v. cuesta 2; Cejador s.v. cuesta): "tornenle las cuestas" S,19/12.

Etim. lat. CŌSTAM 'costilla', 'costado, lado' (DCECH s.v. cuesta).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v.

CUNPLA pr.sbj. vid. CONPLIR

CUNPLAN pr.sbj. vid. CONPLIR

CUNPRA pr.sbj. vid. CONPLIR

CUNTA (cuenta, conta) sb. 1. 'razón, satisfacción de alguna cosa' (DRAE s.v. cuenta<sup>1</sup> 5): "E denle cunta delas liuras" Q,75/3; "darle cunta de las liuras" Q,75/4 // 2. 'número, porción, cantidad' (DRAE s.v. cuenta<sup>1</sup> 10): "prenda so señor sua cunta dellos" S,73/3 (E.73/3: conta); "E se so señor alli non quisier tomar cunta e so recabdo, nunca les mays respondan" S,73/4, E,73/4; "sese alçar o cunta non le quisier dar, prendale el señor el auer" S,73/6, E,73/6 // 3. "en cunta de" Q,66/3 (S,66/2: en cuenta de) m.adv. 'en número de' (vid. CONTO)

Etim. der. de contar (DCECH s.v. contar; DEEH 1791).



Ç

ÇAPATAS sb.pl. 'el zapato de mujer' (Cejador s.v. zapata, -  
çapata): Q,36/8, S,36/8.

Etim. origen incierto. Sobre las distintas hipótesis, so-  
luciones románicas y acepciones de esta voz, vid. DCELC -  
s.v. zapato.

ÇELERIÇO sb. vid. CELARIZO



# CH

CHANCELER sb. 'canciller', 'secretario encargado del sello real, con el que autorizaba los privilegios y cartas reales' (DRAE s.v. canciller): Q,62/3, S,62/3, E,62/3.

Etim. del fr. chancelier, del lat. CANCELLARIUM 'portero, ujier', 'escriba' (DCECH s.v. cancel; DEEH 1335).

CHE pron.pers. 'le' vid. III,C.c, § 2.2.6.; VI,A,a,§ 1.6.



## D

DA imper. vid. DAR

DADA p.p. vid. DAR

DADAS p.p. vid. DAR

DADIUA sb. 'tributo, pecho'. La específica significación -  
con que aparece esta voz en el F. Zamora, podría verse co-  
mo un préstamo del port. (cfr. port. ant. dativa, dadiva -  
'tributo', según Viterbo, vid. DCECH s.v. dar): dadiua S,  
74/6, E, 74/6, S, 94/5; dadiuas S, 74/6, E, 74/7.

Etim. del bajo lat. DATIVA, pl. de DATIVUM 'donativo' cu-  
yo cambio acentual se originaría por cruce con el bajo -  
lat. DATĪCUM que aparece frecuentemente con la acepción -  
de 'tributo, vectigal' (DCECH s.v. dar).

DADIUAS sb. vid. DADIUA

DADO p.p. vid. DAR

DADOS sb. pl. 'pieza cúbica de hueso, marfil u otra materia,  
[...]' y que sirve para varios juegos de fortuna o de azar'  
(DRAE s.v. dado): 'jogador de dados' S, 92/2.

Etim. préstamo de una lengua oriental, tal vez del ár. -



dad o del persa dadā 'juego', 'dado' (DCECH s.v. dato). -  
García de Diego parte del lat. DATUM (DEEH 2120).

DAMUESTRE pr.ind. vid. DEMOSTRAR

DAN pr.sbj. vid. DAR

DANNO (dano) sb. 'mal, perjuicio' (Tent.Dict. s.v. daño): -  
danno Q,51/1, Q,51/5, Q,52/6, Q,53/3, Q,54/4 passim; dano  
Q,53/2, Q,61/5; dannos Q,22/2, Q,53/5, Q,56/5, S,22/2 pa-  
ssim.

Etim. lat. DAMNUM (DCECH s.v. daño; DEEH 2115).

DANNOS sb. vid. DANNO

DAR v. l. tr. 'poner una cosa en poder de una persona para  
que disponga o use de ella' (Cuervo, Dicc., II, p.726): -  
pr.ind. "Delo que dan los padres a los fijos en casamiento"  
Q,9/1. Perf.abs. "E se dixier: "de fame son muertos, que  
non me dieron paya nen farina como el libro manda" Q,57/  
14, S,57/11. Pr.sbj. "e non le den herencia nenguna" Q,24/  
7, S,24/5. Fut.sbj. "de toda cosa quele dier padre o madre"  
Q,9/4, S,9/4; "De esposo que dier donas asu esposa" Q,32/  
1; "E se morir ante el marido que lelas dier [las arras]"  
Q,39/4, S,39/3; "que aya heredar, de quanto le dieren en  
casamiento" Q,9/3, S,9/3; "Yuguero a quien dieren bues sa-  
nos e guaridos [...], faga con ellos bonos baruechos" Q, -  
57/2, S,57/2; "e se esto non fizier, pierda ela nafaga -  
e los baruechos e quanto le dieren" S,57/7. Pret.perf.sbj.  
"Toda mugier que arras ouier e morir sin fillo, e marido  
ouier quelelas aya dadas, estas arras sean quitas" Q,39/3,  
S,39/3. Inf. "e se esto non fezier, pierda ela nafaga e -  
ellos baruechos e quantole dar deuen" Q,57/8 // 2. tr. 'en



tregar, poner en mano o en poder de otro' (Cuervo, Dicc., II, p.728): inf. "Omne que ouiere auer adar a otro" Q,31/2, S,31/2; "e se so auer non le quisier dar" Q,59/4, S,59/3. Otros ejemplos similares en Q,42/4, Q,42/6, Q,49/2, Q,60/6, S,42/4, S,42/6, S,49/2, E,42/4, E,42/6, E,49/2; "Omne, por so auer que le deuieren adar" Q,27/2; "Omnes sobreuenidizos uayan dar recaldo antelos iuyzes como les mandaren" Q,65/2, E,65/2. Pr.ind. "e se ata .IX. dias lellos tornare e non le dan so auer" S,60/6; "enellos non creyeren que tanto dan pola herdade" Q,8/8, S,8/8; "jure sobre cruz quanto le dan por la heredat" Q,8/13, S,8/12. Imper. "tres uegadas diga' "dame rayz" Q,49/7, S,49/6, E,49/6. - Pr.sbj. "e se le pediren essa prinda enfiada al merino, dela" Q,4/5; "E toda prinda que fizier, toda la dey en fiada seya pediren" Q,4/5 (S,4/4: de); "de rayz enualia de .C. mr." Q,15/17, S,15/13; "E se fuer malada alena, de le un fustan dun mr." Q,36/7, S,36/7; "Mugier prenada, se parir fillo morto ho uiuo, non de manneria" Q,37/2, S,37/2; otros ejemplos similares en Q,37/4, S,37/4; "e se elos lonbos non ouier, dey duas liebres buenas" Q,58/4 (S,58/5: de); "e dey doblada ela heredade que fiar" Q,81/5; "seyo firmaren con bonos omnes, de la dadiua doblada" S,94/5; - "denle ela penora aso duenno" Q,44/14, S,44/9, E,44/12; - "de qual pan fezieren danno, de tal den el peycho" Q,51/5, S,51/5; "E de qual semiente fezieren danno, de tal den el asmo" Q,52/6, S,52/5; "den dubrado el asmo" Q,53/5, S,53/4; "den senas dadiuas" E,74/6, S,74/6; "den una dadiua" - S,74/6, E,74/6; "luego lo den enfiado [al omne] como el



fuero manda" Q,82/8. Fut.ind. "daruos ey rayz" Q,49/9, S, 49/7, E,49/7; "E se el iuyz dixier quelo non dara araygado, cafudado por fechor" Q,82/9. Fut.sbj. "se lela non dier [la filla] so padre osua madre [...] peche .C. mr." Q,35/3, S,35/3. Otros ejemplos en Q,35/5, S,35/5; "Omne que bestia uendir e la dier uezino a uezino" Q,59/2, S,59/2; "E se recaldo dieren" Q,65/4, S,65/4, E,65/4; "o dier rayz en .C. mr." Q,82/6, otros ejemplos similares en Q,49/10, S,49/8, E,49/8 / dar por, denota el título o calidad con que la persona queda con respecto a la otra (Cuervo, Dicc., II, p.729), 'declarar, tener o tratar' (DRAE s.v. 11): perf.abs.pas. "fudado por fechor" Q,82/10, Q,82/11 // 3. tr. 'entregar, aplicado metafóricamente a lo inmaterial' (Cuervo, Dicc., II, p.730): fut.sbj. "Et omne bono aque dieren sou iuyzo de fondo aiulgar" E,72/5, S,72/5. Otro ejemplo similar en Q,46/6, S,46/6, E,46/6. Fut.pas. sbj. "E elos otros iuyzes aque fur dada esta querela" Q,82/7; "fora se for ante dada ela querela a ioyz o amerino" Q, 80/4, E,80/3 / llevando por acusativo un nombre generalmente de acción, forma locuciones cuyo sentido se determina por el de dichos nombres, y que suelen corresponder a un verbo significativo de la acción denotada por ellos (Cuervo, Dicc., II, p.732): dar ferida 'ferir': "E se ferida dier que parezca oso, peche .XXX. ss." S,67/8, E,67/8 (Q,67/9: dieren); dar prision 'prender': "E atal prision non le dey per que mora" Q,49/11, E,49/10 (S,49/9: de); dar firma 'firmar, atestiguar': "Omne que fur aso plazio por dar sua firma" Q,45/2, S,45/2, E,45/2; "De fir-



ma dar" S,47/1; "De omne que ouier adar firma" S,45/1; -  
dar derecho 'administrar derecho, sentenciar en una causa'  
(F. Teruel s.v. dar), 'hacer justicia, desagraviar' (Cuervo,  
Dicc., II, p.918): "quele uenga dar derecho" Q,11/3, E,11/  
2; "E sele non uinier dar derecho al tercer dia" Q,11/5,  
S,11/5, E,11/3; "E aquel que ueniere por dar derecho" Q,  
11/7, S,11/6, E,11/5; "e sele non quisier dar derecho" Q,  
69/12, S,69/10, E,69/11; "e de derecho deuiuo o de muerto"  
Q,15/19, S,15/14; "dele derecho" Q,69/11, S,69/10; "deyle  
derecho" E,69/10; "nonle den derecho" Q,44/13, S,44/11, E,  
44/12; "se foyr e derecho non dier" Q,15/25, S,15/20 / Tra  
tándose de empleos u oficios 'conferir, proveer' (Cuervo,  
Dicc., II, p.732): "El merino de el rechor concasa pobla  
da" Q,4/1, S,4/1; "E el iugero non de uozero nen fiador  
aso sennor" Q,58/10, S,58/8; "dey .VI. porteros consçudus  
por conceyo" Q,2/2 (S,2/1: de) // 4. tr. 'conceder, otor  
gar' (Cuervo, Dicc., II, p.746): pr.sbj. "Otrossi todo om  
ne que demandar tregua a otro omne de que se tema, dele la  
luego" Q,85/3; "dele elas derechuras" Q,36/9, S,36/9; "de  
le atales derechuras" Q,36/3; "denle atales derechuras" Q,  
36/4, S,36/4, S,36/3 // 5. tr. 'exponer, explicar de pala  
bra o por escrito' (Cuervo, Dicc., II, p.749): inf. "e -  
darle cunta de las liuras" Q,75/4; "sessel alçar e cunta  
non quesier dar" E,73/6, S,73/6. Pr.sbj. "E se delos boys  
morir el uno oanbos, dey razon onde son muertos" Q,57/9 -  
(S,57/8: de razon); "e denle cunta delas liuras" Q,75/3 //  
6. tr. 'dictar, pronunciar (leyes, sentencias)' (Cuervo,  
Dicc., II, p.750): pr.pas. "E este iuyzo he dado polas ma



ladas ayenas e de albergaria" Q,36/19 (S,36/16: es dado)

// 7. dar + a + inf. 'donar' (Cuervo, Dicc., II, p.752 y 754): pr.sbj. "e denles acommen e abeuer" Q,6/4, S,6/4.

Etim. lat. DARE (DCECH s.v.; DEEH 2118a).

DARA fut.ind. vid. DAR 2

DE 1. prep. vid. V,B. § 5; VI,D.c // 2. pr.sbj. vid. DAR

DEBDA sb. 'deuda' vid. DEUEDAS

[DECEPAR] v.tr. 'descepar, arrancar de raíz los árboles o plantas que tienen cepa' (DRAE s.v. descepar<sup>1</sup>): fut.sbj.

"Omne boltor que cassas ayenas queymar [...], o uinas decepar" Q,56/3; "o uinnas deçepar" S,56/3.

Etim. der. de cepo (DCECH s.v. cepo).

DECEPAR fut.sbj. vid. [DECEPAR]

DEÇEPAR fut.sbj. vid. [DECEPAR]

DEECHAR inf. vid. DESECHAR

DEECHE pr.sbj. vid. DESECHAR

DEFACER inf. vid. DESFAZER

DEFENDEMOS pr.ind. vid. [DEFENDER]

[DEFENDER] v.tr. 'prohibir' (Tent.Dict. s.v. 2; Cejador s.v.;

F.Teruel s.v.; F.Nov. s.v.): "defendemos que nenguno non sea osado de correr toro" Q,86/2.

Etim. lat. DEFĒNDĒRE (DCECH s.v.; DEEH 2145). Cultismo (Bustos, p.408).

DEIURAMENTAR inf. vid. IURAMENTAR

DEL contr. de la prep. de y el art. o pron.pers. vid. III,B.

§ 1.2; III,C.b,ii

DELEYXE pr.sbj. vid. LEXAR

DEMANDA 1. pr.ind. vid. DEMANDAR // 2. sb. 'petición que un



litigante sustenta en el juicio' (DRAE s.v. 10; F.Teruel s.v.; F.Nov. s.v.): Q,15/9, Q,31/8, Q,49/13, Q,80/3, Q, - 80/5, S,15/6, S,31/6, S,49/11, S,95/5, E,80/2, E,80/4.

Etim. der. de demandar (DEEH 2176).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Usagre s.v. demandança; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Salamanca § 23.

Sobre la demanda como acto procesal debido a la conducta de los litigantes, vid. Puyol, p.313; F.Cáceres, p.302; Part., III, 2,1-47; III, 3,1-11; III,10,1-8.

DEMANDADO sb. 'persona a quien se pide una cosa en juicio' (DRAE s.v.): E,49/7.

Etim. p.p. de demandar

DEMANDAN pr.ind. vid. DEMANDAR

DEMANDAR v.tr. 1. 'entablar demanda' (DRAE s.v. 6; F.Nov. s.v.), 'deducir en juicio o exponer el actor su acción o derecho' (Cuervo, Dicc., II, p.885), 'reclamar judicialmente' (Tent.Dict. s.v. 5): inf. "Elos iuyzes que los non quisieren demandar, cayales en periuro" Q,15/24, S,15/18. Pr.ind. "Omne que heredade demanda aotro oauer" Q,26/2, S,26/2. Otros ejemplos similares en Q,28/1, S,25/1; "De quien demanda auer" Q,30/1; "Por auer moble que omne demanda en Çamora" Q,30/2, S,30/2; "alli hu le demanda ela rayz" Q,49/8, S,49/7, E,49/7; "iure que uerdade demanda" Q,26/3 S,15/7, S,26/3; "iure primero que lo non demanda por malquerencia" Q,56/4, S,56/3. Imp.ind. "e caya de las feridas que demandaua" Q,11/11, S,11/9 (E,11/9: demanda). Perf. - abs. demandei Q,26/7; demande S,26/6. Fut.sbj. "De omne que demandar rayz" S,49/1. Otros ejemplos similares en Q,



49/7, S,49/6, E,49/6; "Omne que demandar auer o heredade" E,72/2, S,72/1, S,72/2. Otros ejemplos similares en Q,25/1, Q,25/2, S,25/1, S,25/2; "peche .C. mr., e sea uençudo dela calonnia' quele demandaren" Q,69/14, E,69/12 (S,69/12: demanda). Pr.sbj. "elos iuyzes lelo demanden [el omezio] e fagan del sua iusticia" Q,18/3, S,18/2. Imp.sbj. "se lo meteren en pleyto que non aredasse denenguno que demandasse" E,89/3 // 2. 'pedir, rogar' (DRAE s.v.; Tent.Dict. s.v.): pr.ind. "aquelo quel demanda la tregua" Q,85/4. Fut.sbj. "todo omne que demandar tregua a otro omne" Q,85/2. Pr.sbj. "de quien quier que demande que ye ariedre" Q,81/3 // 3. el que demanda 'el demandante' (vid. Alvar, F.Sepúlveda s.v. demandador; F.Béjar s.v. demandador), 'persona que demanda o pide una cosa en juicio' (DRAE s.v. demandante 2): Q,25/2, Q,26/7, Q,56/3, S,25/4, S,26/6, S,30/3, S,56/6.

Etim. lat. DEMANDARE (DCECH s.v. mandar; DEEH 2176).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.

DEMANDAR fut.sbj. vid. DEMANDAR

DEMANDAREN fut.sbj. vid. DEMANDAR

DEMANDASSE imp.sbj. vid. DEMANDAR

DEMANDAUA imp.ind. vid. DEMANDAR

DEMANDE pr.sbj. y perf.abs. vid. DEMANDAR

DEMANDEI perf.abs. vid. DEMANDAR

DEMANDEN pr.sbj. vid. DEMANDAR

DEMAYS adv. de cantidad 'más' Q,57/6 vid. V,A.d.

[DEMOSTRAR] v.tr. l. 'mostrar, enseñar' (F.Teruel s.v.): pr.

ind. "peiche todas las feridas que dixier que demuestra el



rancuroso" Q,11/6. Perf.abs. "peyche todas las feridas - que dixier que demostro el rancuroso" E,11/4. Pr.sbj. "demuestre elas feridas" Q,11/2, S,11/2 (E,11/1: demostre). Fut.sbj. "[peyche] .II.sueldos e quatro d. de cada ferida que demonstrar" E,62/4; "E se firmas ouier e liuores demonstrar, iurele se tercero" Q,15/4 (S,15/3: demonstrare). - Ejemplos similares de demonstrar en Q,36/17, Q,62/6, Q,67/6, Q,67/7, S,62/6, S,67/7, S,67/8, E,67/5, E,67/6 // 2. - 'mostrar, indicar' (F.Teruel s.v.; Cid s.v.): pr.sbj. "demuestre sua rancura alos juyzes" Q,1/12; "e demuestre so razon alos iuyzes" S,1/9.

Etim. lat. DEMONSTRARE (DCECH s.v. mostrar; DEEH 2179).

DEMONSTRAR fut.sbj. vid. [DEMONSTRAR]

DEMONSTRARE fut.sbj. vid. [DEMONSTRAR]

DEMOSTRE pr.sbj. vid. [DEMONSTRAR]

DEMOSTRO perf.abs. vid. [DEMONSTRAR]

DEMUESTRA pr.ind. vid. [DEMONSTRAR]

DEMUESTRE pr.sbj. vid. [DEMONSTRAR]

DEN pr.sbj. vid. DAR

DENONBRADA p.p. de [denombrar] 'mencionada': "buelta denonbrada" Q,19/4, Q,19/6, S,19/4, S,19/6.

Etim. denombrar es la solución romance del lat. DENOMINARE que vive hoy bajo la forma culta denominar, único resultado que recoge Corominas (DCECH s.v. nombre) y García de Diego (DEEH s.v. denominar).

DENOSTADO sb. 'injuriado, agraviado': "E se el denostado - tornar sobressi elo denostar, sean denuestos por denuestos" Q,48/5, S,48/4, E,48/5.



Etim. p.p. de denostar vid. [DENOSTAR]

DENOSTADOS p.p. vid. [DENOSTAR]

[DENOSTAR] v.tr. 'injuriar gravemente, infamar de palabra'

(DRAE s.v.): fut.sbj. Q,48/2, S,48/2, E,48/2, Q,48/5, S,48/5, E,48/5, S,48/1, Q,67/19, S,67/16, E,67/17. Pr.sbj. pas. "non sean denostados" Q,48/6, S,48/6, E,48/6.

Etim. lat. DEHŌNĒSTARE 'deshonrar, infamar' por medio de un arcaico \*donestare (DCECH s.v.; DEEH 2155).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Salamanca § 253.

DENOSTAR fut.sbj. vid. [DENOSTAR]

DENOSTOS sb. vid. DENUESTOS

DENT adv.pronl. 'de allí', 'desde allí' vid. V,A.a, § 5.

DENTRO adv. de lugar 'dentro de' (Cid s.v.; Cuervo, Dicc., II, p.897): "dentro enna uilla" Q,86/1.

Etim. lat. ĪNTRŌ por medio del ant. entro (DCECH s.v.).

DENUESTOS (denostos) sb.pl. 'injuria grave de palabra o por escrito' (DRAE s.v. denuesto): denuestos Q,20/4, Q,48/1, Q,48/2, Q,48/5, Q,48/6, Q,67/18, Q,67/19, S,48/1, S,48/2, S,48/5 passim; denostos Q,67/18, E,48/1, E,48/2, E,48/5, E,67/16, E,70/2.

Etim. der. de denostar (DCECH s.v. denostar; DEEH 2155).

Doc. F.Avilés s.v. denostos; F.Béjar s.v. denosteo; F.Placencia: denuestos § 74; F.Ledesma: denuestos § 184.

El dirigir denuestos contra alguien era castigado con una pena pecuniaria, vid. CALONNIA.

En algunas ocasiones aparece la expresión "denuestos deuedados" que, o bien se trata de una tautología o bien -



puede indicar que no siempre estaban prohibidos (F.Zamora § 48). Sobre el delito de injuria en los F.leoneses, vid. Puyol, pp.365-369; Serra, Honor, pp.99-109.

DEPOYS adv.temp. 'despues': "e elos obreyros depoys dele" - Q,15/11. Vid. DESPUES

DERECHA adj. 'justa' 'recta': "e respundan amen ala confu- sion que les echaren que sea derecha" Q,15/8, S,15/5; "fir- me con mugieres derechas en todo lugar" Q,20/5.

Etim. lat.vg. \* DĒRĒCTUM (DCECH s.v. derecho).

DERECHAS adj. vid. DERECHA

DERECHO (derrecho) sb. l. 'el acto de hacer justicia, dar o tomar satisfacción' (Cuervo, Dicc., II, p.918): estar a derecho 'comparecer por sí o por su procurador en juicio, con la obligación de pasar por lo que sentencia el juez' (DRAE s.v.; Cuervo, Dicc., II, p.918): "e se firma ouier, estele a derecho" Q,30/4, S,30/4 / dar derecho 'hacer justicia, desagraviar' (Cuervo, Dicc., II, p.918): "E se- le non uenier dar derecho al tercer dia, peiche todas las feridas que dixier que demuestra el rancuroso e .V. mbr." Q,11/5, S,11/5, E,11/3. Otros ejemplos en DAR 3 / auer derecho 'obtener satisfacción, justicia' (vid. F.Teruel s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.): "El merino de el rechor - concasa poblada e con pennos con que ayan derecho elos - omnes de la uilla" Q,4/2, S,4/2; "e el otro prinde cada - dia ata que aya so derecho" Q,43/11, S,43/10, E,43/10. - Otros ejemplos similares en Q,1/14, Q,43/8, Q,44/4, Q,58/12, S,1/12, S,43/7, S,44/4, S,58/9, E,43/7, E,44/4 / con- plir derecho 'hacer lo que piden las leyes, dar satisfac-



ción al querellante', 'someterse al juicio del tribunal' -  
 (F. Nov. s.v. complir): "e a sua sanidat cunpla derecho" -  
 Q,10/10, S,10/9; "E se foyr e non complir derecho, uaya -  
 por alcuoso" Q,15/20, S,15/15. Otros ejemplos en Q,11/8,  
 Q,41/5, Q,44/6, Q,46/2, Q,46/4, S,11/7, S,41/3, S,41/4, -  
 S,44/6, S,46/2, S,46/4, S,94/2, E,11/6, E,44/6, E,46/2, -  
 E,46/4 / recebir, tomar, fillar, prender derecho 'someter  
 se a juicio del tribunal': "De quien non quier recebir de-  
 recho" Q,49/1; otros ejemplos en Q,69/7, S,69/7, E,69/7;  
 "e se derecho non quisier tomar, quantos dias de domingo  
 passaren, atantos .X. mrs. peche" Q,69/3, S,69/3, E,69/3;  
 "toma demi derecho" Q,69/3, S,69/3, E,69/3; "e non quisier  
tomar derecho" Q,42/3; "Omne que prindar con andador, elo  
 auogaren que fille derrecho, e non quisier tomar derecho"  
 Q,42/2 (S,42/2, E,42/2: prenda derecho); "e non quisier -  
prender derecho" S,42/3, E,42/3 / fazer derecho 'hacer jus-  
 ticia' (Cuervo, Dicc., II, p.918): "De fazer derecho" E,  
 91/1 / traer a derecho 'traer a juicio' (Alvar, F.Sepúl-  
 veda s.v. traya), 'llevar ante los tribunales a alguien'  
 (F. Béjar s.v. traer): "non sean heredados nen nos tragan  
 a derecho" Q,38/3, S,38/3 / uenir a derecho 'venir a jui-  
 cio': "prindenno cada dia ata que uenga aderecho" Q,46/5,  
 S,46/5, E,46/5 / ficar (finicar) (el) derecho 'tener razón':  
 "E aquel por que ficare derecho" Q,43/8; "E aquel porque  
ficar el derecho" S,43/7, E,43/7 / por derecho 'según el  
 derecho que uno tiene a una cosa': "pora fazer quanto ellos  
 mandaren por derecho sobre aquello quel demanda la tregua"  
 Q,85/4 // 2. 'tanto que se paga, con arreglo a arancel, -



por la introducción de una mercancía o por otro hecho de signado por la ley' (Cuervo, Dicc., II, p.917), 'tributo'. En el F.Zamora, conforme a lo que es más común, se usa en pl.: "Omne de Çamora e de sos terminos o de sos arauales que derechos son de pechar [...], pechen" S,74/5, E,74/5.

Etim. lat.vg. DĒRĒCTUM (DCECH s.v.).

Doc. F.Avilés s.v. directos; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.

DERECHURAS sb.pl. 'derechos' (DRAE s.v. derechura; Cejador s.v. derechura; Fernández Llera s.v. derechura), 'justicia, cosa justa y verdadera' (Tent.Dict. s.v. derechura): Q,36/3, Q,36/4, Q,36/4, Q,36/9, S,36/3, S,36/3, S,36/9.

Etim. der. de derecho (DCECH s.v. derecho; DEEH 2276).

Doc. F.Avilés s.v. directura; F.Usagre s.v.; F.Béjar s.v. derechura; Alvar, F.Sepúlveda s.v. derechura; F.Plasencia: derechuras § 166; F.Coria: derechuras §136; drechuras s 64; F.Alba de Tormes: derechura § 72; derechuras § 48; F.Ledesma: derechura §§ 32,51,66,etc.; F.Salamanca: derechura §§ 103,124.

DERRECHO sb. vid. DERECHO

DESAFIAÇION sb. 'desafío', 'acción y efecto de desafiar' - (DRAE s.v. desafío): Q,10/1.

Etim. der. de desafiar (DCECH s.v. fiar).

Doc. F.Usagre s.v. desafío; F.Béjar s.v. desafiamiento; Alvar, F.Sepúlveda s.v. desafiamiento; F.Plasencia: desafiamiento § 142; F.Salamanca: desafiación § 19.

Sobre el desafío como iniciación del proceso judicial por homicidio, lesiones, etc. vid. Gibert, F.Sepúlveda, pp.



515-518; Puyol, pp.402-406; Part., VII, 11,1-3; Sinués, -  
p.144 n.439.

[DESAFIAR] v.tr. 'romper la fe y amistad que se tiene con -  
uno' (DRAE s.v. 4): "Desafiar ó tornar amistad son dos co  
sas que fallaron los fijosdalgo antiguamente, poniendo en  
tre si amistad et dándose fe para non facerse mal los unos  
á los otros á sohora, á menos de se desafiar primeramente"  
(Part., VII, 11): fut.sbj. desafiar Q,10/7, S,10/6.

Etim. der. de fiar (DCECH s.v. fiar).

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Plasencia:  
desafie § 142; F.Salamanca §§ 19,285.

DESAFIAR fut.sbj. vid. [DESAFIAR]

DESARAYGADO adj.vid. DESRAYGADO

[DESCABENAR] v.tr. 'descabellar, despeinar, desgrear' (DRAE  
s.v. descabellar): fut.sbj. descabentar Q,20/1, S,20/1, S,  
20/2; descabennar Q,20/2.

Etim. el ant. descabeñar sería debido, según Corominas, a  
un cruce entre descabellar (der. de cabello) y desgrear  
(DCECH s.v. cabello). García de Diego propone la base -  
DĪSCAPILLARE (DEEH 2281).

DESCABENAR fut.sbj. vid. [DESCABENAR]

DESCABENNAR fut.sbj. vid. [DESCABENAR]

DESDE prep. vid. V,D. § 6; VI,H.b, § 2.3.1.

[DESDEZIR] v.tr. 'desmentir' (DRAE s.v. desdecir): pr.sbj.  
desdiga Q,48/2, Q,67/19, S,48/2, S,67/17, E,48/2, E,67/17.

Etim. der. de decir (DCECH s.v. decir).

DESDI adv. de lugar 'desde allí': Q,49/3, S,57/12, E,11/2,  
E,43/3, E,49/3. Vid. V,A.a, § 1.1.



Etim. lat. DĒ - ĚX - ĪBĪ (Cid s.v. desi).

DESDIGA pr.sbj. vid. [DESDEZIR]

DESECHAR (deechar, deychar) v.tr. 'rechazar los testigos' -

(vid. Fernández Llera s.v. deechar; F.Béjar s.v.): inf. -

desechar Q,41/10; deechar S,41/9; deychar E,41/5. Pr.sbj.

deseche Q,41/10; deecher S,41/8; deyche E,41/4.

Etim. der. de echar (DCECH s.v. echar).

Doc. F.Béjar s.v.

DESECHE pr.sbj. vid. DESECHAR

DESEREDADO p.p. vid. [DESHEREDAR]

DEFACER (defazer) v.tr. 1. 'hacer en dirección contraria -

lo mismo que se ha hecho antes' (Cuervo, Dicc., II, p. -

1079): inf. "defacer [la entrega]" S,96/6; defazer S,96/

5 // 2. 'disolver' (Cuervo, Dicc., II, p.1081): pr.sbj. -

"defagan ela bolta" Q,21/5, S,21/4.

Etim. der. de facer.

Doc. F.Avilés s.v. defazer; F.Béjar s.v. defazer; Alvar,

F.Sepúlveda s.v. defaga.

DEFAGAN pr.sbj. vid. DEFACER

DESHERDADOS p.p. vid. [DESHEREDAR]

DESHEREDADOS p.p. vid. [DESHEREDAR]

[DESHEREDAR] v.tr. 'excluir a uno de la herencia forzosa, -

expresamente y por causa legal' (DRAE s.v.): pr.sbj.pas.

"sea deseredado" Q,5/3; "non sean desherdados" Q,8/11; -

"non sean desherdados" S,8/9.

Etim. der. de heredar (DCECH s.v. heredad).

Doc. F.Avilés s.v. deserede y desseredar; F.Béjar s.v. -

deseredar; Alvar, F.Sepúlveda s.v. deseredada; F.Salaman-



ca: deseredado ■ 6.

DESI (dessi) adv. de lugar 'desde allí': desi Q,11/3, Q,19/1, Q,43/4, Q,56/4, Q,57/5, S,11/3, S,26/3, S,43/3, S,49/3 S,56/4; dessi Q,26/3. Vid. DESDI

[DESONDRAR] v.tr. 'deshonrar, quitar la honra' (DRAE s.v. - deshonrar): perf.abs. desondrey Q,36/9; desonre S,36/9; desondreste Q,69/11, S,69/10; desondresti E,69/10. Fut. - subj. desondrar Q,79/4; desondraren Q,69/6, S,69/5; desondrarem E,69/5.

Etim. der. de honrar (DCECH s.v. honor)

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v. desondrare.

DESONDRAR fut.sbj. vid. [DESONDRAR]

DESONDRAREM fut.sbj. vid. [DESONDRAR]

DESONDRAREN fut.sbj. vid. [DESONDRAR]

DESONDRESTE perf.abs. vid. [DESONDRAR]

DESONDRESTI perf.abs. vid. [DESONDRAR]

DESONDREY perf.abs. vid. [DESONDRAR]

DESONRE perf.abs. vid. [DESONDRAR]

DESPUES (depues, depoys) adv. de tiempo: despues Q,28/2, Q,59/3, Q,85/5, S,28/2, S,59/2; depues S,93/2; despues de - Q,25/3; depues de S,15/8, S,25/3; depoys de Q,15/11. Vid. V,A.b, § 2.2.; VI,H.b, § 2.3.4.

Etim. DEPOST (DCECH s.v. pues).

DESQUE adv. de tiempo 'desde que': Q,21/8, S,21/7, S,43/5, E,43/6. Vid. V,A.b § 2.3.; VI,H.b, § 2.3.1.

Etim. prep. des + que

Doc. F.Béjar s.v.

DESRAYGADO (desaraygado) adj. 'que no tiene bienes raíces';



"omne des raygado" Q,49/2; desaraygado S,49/2, S,95/5, E, 49/2.

Etim. p.p. de desraygar (desaraygar), der. de raigar (DCE CH s.v. raíz; DEEH 709).

DESSI adv. de lugar vid. DESI

[DESSOLAR] v.tr. 'desollar', 'quitar la piel del cuerpo de un animal' (DRAE s.v. desollar): pr.sbj. dessolen Q,57/11; dessuelen S,57/9.

Etim. lat.vg. hispánico \*EXFÖLLARE 'sacar la piel' por medio del ant. desfollar (DCECH s.v. desollar). Vid. II,C. n. 2.

DESSOLEN pr.sbj. vid. [DESSOLAR]

DESSUELEN pr.sbj. vid. [DESSOLAR]

DESTORUAR (estoruar) v.tr. 'molestar, incomodar' (DRAE s.v. estorbar), 'perturbar' (Fernández Llera s.v. destorbar): inf. destoruar Q,70/4, S,70/4; estoruar E,70/4.

Etim. lat. DĪSTŪRBARE (DCELC s.v. turbar).

Doc. F.Salamanca: destoruar § 168.

DESUILGADURA sb. 'desvirgamiento': Q,36/16.

Etim. der. de desvirgar (DCELC s.v. virgen).

DEUE pr.sbj. vid. [DEUER]

DEUEDADOS adj.pl. 'prohibidos' (Tent.Dict. s.v. devedado): - "denuestos deuedados" Q,48/2, Q,67/18, S,48/2, S,67/15, - E,48/2, E,67/16.

Etim. p.p. del ant. devedar, der. de vedar (DCELC s.v. vedar).

Doc. F.Usagre s.v. deuedaren.

DEUEDAS (debda) sb. 'deuda', 'obligación que uno tiene de -



pagar, satisfacer o reintegrar a otro una cosa, por lo común dinero' (DRAE s.v. deuda): deudas Q,29/7; debda S,92/2.

Etim. lat. DĒBĪTA pl. de DĒBĪTUM (DCECH s.v. deber; DEEH 226).

Doc. F.Avilés s.v. debdo; F.Usagre s.v. debdo; F.Béjar s.v. debda; Alvar, F.Sepúlveda s.v. debda; F.Coria: deuda § 89; debda § 134. Más documentación de esta voz en Las Partidas y otros textos en Carrasco, Partida V, cap. XIV.

DEUEN pr.sbj. vid. [DEUER]

DEUENGADOS p.p. vid. [DEUENGAR]

[DEUENGAR] v.tr. 'adquirir derecho a alguna percepción o retribución por razón de trabajo, servicio u otro título' - (DRAE s.v. devengar): pr.sbj. "ela mugier deuengue suas arras" Q,39/4, S,39/4. Pr.sbj.pas. "E baruechos de bima, non sean deuengados" Q,57/7, S,57/6.

Etim. aglutinación de la prep. de y vengar 'reivindicar, reclamar' (DCELC s.v. vengar; DEEH 7186).

Doc. F.Salamanca: deuengue ■ 157.

DEUENGUE pr.sbj. vid. [DEUENGAR]

[DEUER] v. l. tr. 'tener obligación de satisfacer una cantidad' (Cuervo, Dicc., II, p.803): pr.ind. "se firma non ouier que yo deue non le responda" Q,30/4, S,30/4. Fut. - sbj. "Omne por so auer que le deuiren" S,27/2; "E aquel quello deuir, se sobresto fur prindar, tuelgan gela prinda" Q,27/8, S,27/7 // 2. tr. 'estar obligado por ley divina, natural o positiva, o por cualquier otro motivo' (Cuervo, Dicc., II, p.805): deuer + inf. para expresar el origen o



causa de la obligación. El inf. significa lo que hay obligación de hacer (Cuervo, Dicc., II, p.806): "polas cassas en que deue auer parte el meyrino" E,90/3; "Del manpostor que uoz deue tener" Q,78/1; "Como se deue sacar la sacadura" E,74/1; "De quales deuen pechar" Q,62/1; "e se esto non fezier, pierda ela nafaga e elos baruechos e quantole dar deuen" Q,57/8 / deuer + a + inf. en el sentido de obligación, necesidad, similar a la ant. construcción deuer de y ambas formadas analógicamente sobre haber a y haber de (Cuervo, Dicc., I, p.26; II, p.807). La construcción deuer a se documenta en gallego medieval (vid. Cantigas, IV s.v. deuer; DCECH s.v. deber): "De como deuen auender" S,8/1; "Omne, por so auer que le deuieren a dar" Q,27/2; "jure por sua cabeça que mays omnes non trogo de los que deuia atraer" E,11/15; "que saban bonos omnes por que deue apechar" S,94/4; "elos iuyzes deuen aprender quanto ouieren" E,88/2.

Etim. lat. DĒBĒRE, der. de HABĒRE 'tener' (DCECH s.v. deber; DEEH 2123).

DEUIA imp.ind. vid. [DEUER] 2.

DEUIEREN fut.sbj. vid. [DEUER] 2.

DEUINOS sb. vid. ADEUINO

DEUIR fut.sbj. vid. [DEUER] 1.

DEUIREN fut.sbj. vid. [DEUER] 1.

DEZIENDO ger. vid. [DEZIR]

DEXAREN fut.sbj. vid. LEXAR

DEXE pr.sbj. vid. LEXAR

DEXEN pr.sbj. vid. LEXAR



DEXIER fut.sbj. vid. [DEZIR]

DEY pr.sbj. vid. DAR

DEYCHAR inf. vid. DESECHAR

DEYCHE pr.sbj. vid. DESECHAR

[DEZIR] v.tr. 1. 'manifestar con palabras el pensamiento' -

(Cuervo, Dicc., II, p.813): pr.ind. diz E,74/4; dize S, -  
74/4; dizen Q,35/1. Pr.sbj. diga Q,11/12, Q,36/13, Q,41/3,  
Q,49/7, S,11/10, S,36/12, S,41/3, S,49/6, E,11/10, E,49/6;  
digan Q,67/18, S,67/15, E,67/16. Fut.sbj. dixier Q,11/6,  
Q,11/8, Q,11/12, Q,11/16, Q,11/22, Q,26/4, Q,26/6, Q,31/3,  
Q,31/5, Q,35/2, Q,35/5, Q,36/8, Q,41/4, Q,41/5, Q,41/6, -  
Q,48/3, S,11/5, S,11/7, S,11/10, S,11/11, S,11/14, S,26/  
4, S,26/6, S,31/4, S,35/1, S,35/2, S,35/4, S,36/8, S,41/  
4, S,48/3, E,11/4, E,11/6, E,11/11, E,11/14, E,41/1, passim  
dixiere S,11/17, S,31/3, S,72/2; dixieren Q,7/4, Q,10/4,  
Q,17/4, Q,29/4, Q,57/12, S,7/4, S,10/4, S,17/4, S,29/3, S,  
94/4; dexier S,41/4, S,41/5, S,57/8, E,10/2, E,48/3, E,49/  
7, E,91/2. Ger. deziendo Q,21/4, S,21/3; diziendo Q,83/8.

// 2. decir mal 'difamar': fut.sbj. "oles dixier mal o los  
desondrar nonles responda por elo" Q,79/4 // 3. 'nombrar,  
mentar, mencionar' (Cuervo, Dicc., II, p.818): pr.pas. -  
"como de suso son dichos" Q,58/7. P.p. "E se estos atales  
a otro fezieren estas cosas de suso dichas, peycheyo com-  
mo abonnos" Q,79/6 // 4. 'llamar': pr.ind. "e por Caras-  
cal, que dizen aldea de Peleyaluo" Q,19/18, S,19/16; "se  
non en aquel lugar que fue puesto que dizen Sancta Altana"  
Q,86/4 // 5. 'Se usa hablando de los libros u otros escri-  
tos y composiciones para dar a entender las especies que



contienen' (Cuervo, Dicc., II, p.820): pr.ind. "como diz  
el libro" Q,36/10, S,36/9.

Etim. lat. DĪCĒRE (DCECH s.v. decir; DEEH 2256).

DIA sb. "cada día" Q,27/3, Q,43/11, Q,46/5, S,27/3, S,43/9,  
S,46/4, E,43/10, E,46/4; "otro día" 'al día siguiente' -  
(Cid s.v. otro; F.Teruel s.v. otro; F.Nov. s.v. otro): Q,  
43/4, S,43/4, E,43/4; "tercer día" Q,11/4, Q,11/5, Q,11/9,  
S,11/3, S,11/7, E,11/2, E,11/7; "quatro días" Q,82/12; -  
".IIII. días" Q,82/10; "quatro días por andar de marcio"  
Q,F/2; ".XIII. días andados de junjo" E,78/4; ".X. días -  
de setenbrijo" Q,86/10; ".IX. días" Q,8/4, Q,10/2, Q,19/3,  
Q,23/3, Q,43/13, Q,43/14, S,8/4, S,10/3, S,19/4, S,23/2,  
S,43/12, S,43/13, E,10/1, E,43/12, E,43/13, passim; éste  
es por lo general el plazo concedido en muchas ocasiones  
para iniciación de los procesos judiciales, perfección de  
los contratos, etc.; "días de domingos" Q,69/4, E,69/3. -  
El pl. de domingos parece deberse a una propagación analó  
gica del de días (vid. F.Teruel, p.53). Junto a esta cons  
trucción denominativa con de, se encuentra el texto del -  
Ms. S en el que se usa la aposición de los dos sustantivos:  
"diadomingos" S,69/3 (sobre la vacilación de estas constru  
ciones, vid. Lapesa, Casos latinos, pp.66-67; Cuervo, -  
Dicc., II, p.791).

Etim. lat.vg. \*DIA (DCECH s.v.).

DICHAS p.p. vid. [DEZIR] 3.

DICHOS p.p. vid. [DEZIR] 3.

DIER fut.sbj. vid. DAR

DIEREN fut.sbj. vid. DAR



DIERON perf.abs. vid. DAR

DIEZ adj. num.card.: "diez annos" Q,26/5, Q,26/7. En S se -  
escribe en cifra: .X.

Etim. lat. DÉCEM (DCECH s.v.).

DIGA pr.sbj. vid. [DEZIR]

DIGAN pr.sbj. vid. [DEZIR]

DINEROS (dineyros) sb.pl. 'la duodécima parte del sueldo' -  
(F.Aragón s.v.; F.Teruel s.v. dinero): dineros Q,1/5, Q,  
36/17, Q,43/16, Q,52/5, Q,53/4, S,1/4, S,43/14; dineyros,  
E,43/14.

Etim. lat. DENARIUM (DCECH s.v. dinero; DEEH 2183).

Doc. F.Béjar s.v. dinero; F.Salamanca: dineros §§ 232,243.

DINEYROS sb. vid. DINEROS

DIOMINGO sb. 'dia de domingo', 'dia del señor': diomingo Q,  
86/10; diomingos S,69/6, S,69/10, S,69/11, E,69/3, E,69/6,  
E,69/11, E,69/12.

Etim. DIES DOMINICUS > didomingo > diomingo, conservado hoy  
en mirandés (DCECH s.v. día; DEEH 2340).

Doc. F.Salamanca §§ 42,163,164,166; F.Ledesma § 86.

DIOMINGOS sb. vid. DIOMINGO

DIOS sb. usado en la exclamación seguida de que ponderativo:  
"Dios que bien" S,23/3, y en la fórmula de maldición: "con  
fondalo Dios" Q,76/12, S,15/7; "quelo confonda Dios el  
cuerpo e ela alma" Q,15/10.

Etim. lat. DEUS (DCECH s.v.; DEEH 2239). Cultismo (Bustos,  
p.423).

DIXIER fut.sbj. vid. [DEZIR]

DIXIERE fut.sbj. vid. [DEZIR]



DIXIEREN fut.sbj. vid. [DEZIR]

DIZ pr.ind. vid. [DEZIR]

DIZE pr.ind. vid. [DEZIR]

DIZEN pr.ind. vid. [DEZIR]

DIZIENDO ger. vid. [DEZIR]

DOBLADA p.p. vid. [DOBLAR]

DOBLADO p.p. vid. [DOBLAR]

[DOBLAR] v.tr. 'aumentar una cosa, haciéndola otro tanto más

de lo que era' (DRAE s.v.): pr.sbj. doble "doblele ola he-  
redad oel auer" Q,26/3, S,26/3. P.p. "de lo doblado" S,23/  
3. Más ejemplos en S,50/4, S,53/4, S,56/9; "delo dobrado"  
S,27/5, Q,50/4; "delo dubrado" Q,27/5; "dey lelo todo du-  
blado" Q,56/10; "delelo dubrado" Q,23/3; "den dubrado el  
sesmo" Q,53/6; "della doblada" Q,28/3; "dela dobrada" S,  
28/3. Otros ejemplos de doblada en Q,81/6, S,94/5.

Etim. lat. tardío DŪPLARE 'hacer (algo) doble' (DCECH s.  
v. dos; DEEH 2374).

Doc. F.Avilés s.v. doble; Alvar, F.Sepúlveda s.v. doblada,  
doblado.

DOBLE pr.sbj. vid. [DOBLAR]

DOBLO sb. vid. DUBRO

DOBRADA p.p. vid. [DOBLAR]

DOBRADO p.p. vid. [DOBLAR]

DOMINGO sb. 'día del Señor': domingo Q,27/3, S,27/3; domin-  
gos Q,69/4, Q,69/7, Q,69/12, Q,69/13.

Etim. descendiente semiculto de (DIES) DOMĪNICUS 'día del  
Señor' (DCECH s.v. dueño; DEEH 2340; Bustos, p.428).

Doc. F.Usagre s.v. dominicos; F.Béjar s.v. domingo; Alvar,



F.Sepúlveda s.v. domingo.

DOMINGOS sb. vid. DOMINGO

DON 1. título de respeto que precede inmediatamente al nombre propio: "dón Seuastian" S,3/12 // 2. "don de uoz" vid. DUENNO 2.

Etim. lat. DOM(I)NUM (DCECH s.v. dueño; DEEH 2342).

Doc. F.Avilés s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.

DONAR v.tr. 'traspasar uno graciosamente a otro alguna cosa o el derecho que sobre ella tiene' (DRAE s.v.): inf. donar Q,9/4. Pr.sbj. done Q,39/8, Q,76/3, S,39/6. Fut.sbj. donar E,89/2.

Etim. lat. DŌNĀRE (DCECH s.v.; DEEH 2345).

Doc. F.Avilés s.v.

DONAR fut.sbj. vid. DONAR

DONAS sb.pl. 'regalos de boda que el novio hace a la novia' (DRAE s.v. dona 2): "De esposo que dier donas asu esposa" Q,32/1; "Mugier que fur esposada e donas touier deso esposo o uesteduras" Q,32/2, S,32/2.

Etim. lat. DŌNA pl. de DŌNUM (DCECH s.v. donar).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v. dona; F.Béjar s.v.

Sobre las donaciones por causa de matrimonio, vid. -

Part., IV, 11.

DONE pr.sbj. vid. DONAR

DONO sb. vid. DUENNO

DOS adj.num.card.: masc. dos Q,27/3, Q,30/3, Q,36/17, Q,42/4, Q,43/15, Q,44/2, Q,44/7, Q,48/3, Q,52/5, Q,55/3 passim; fem. duas Q,58/4, Q,75/10, E,74/15. Se utiliza también la cifra .II. Q,4/3, Q,15/30, Q,42/7, Q,54/3, Q,62/8 passim.



Etim. lat. DŪOS, DŪAS (DCECH s.v. dos; DEEH 2372).

El uso de un fem. duas junto al masc., es propio de los textos medievales castellanos y leoneses, vid. Leonés, p.91; Onís, Contribución, p.37; G.Blanco, Dialectalismos, p.47; Staaff, p.281; Cid, I, § 9, p.149; § 68, p.239; Hansen, p.88. En la actualidad el fem. se mantiene en mirandés: dues (Philologia mirandesa, I, pp.347-349); en mara-gato (A.Garrote, p.60); en el bable occidental (R.Castellano, Aspectos, p.197), así como en portugués (Nunes, p.209) y catalán (Badía, Gram.catalana, p.261).

Doc. F.Avilés s.v. dos; F.Béjar s.v. dos; Alvar, F.Sepúlveda s.v. dos.

DOZE adj.num.card.: Q,36/11. En otros pasajes se usa la cifra .XII. Q,15/35, Q,56/9, S,15/28, S,36/11, S,56/8.

Etim. lat. DŪŌDĒCIM (DCECH s.v. dos; DEEH 2373).

DUAS adj.num.fem. vid. DOS

DUBLADO p.p. vid. [DOBLAR]

DUBRADO p.p. vid. [DOBLAR]

DUBRO (doblo) sb. 'duplo' (DRAE s.v. doblo): dubro Q,23/3; doblo S,23/3.

Etim. lat. DŪPLUM (DCECH s.v. dos).

Doc. F.Salamanca: dublo § 96; dublos § 135; duplo § 96.

DUEN sb. vid. DUENNO 2.

DUENNO (dueno, duen, dono, don) sb. 1. 'dueño, el que tiene dominio o señorío sobre persona o cosa' (DRAE s.v. dueño): duenno Q,44/14, Q,50/4, Q,60/5, Q,67/5, S,50/4, S,67/4, S,93/4; dueno Q,60/5, S,60/4; dono E,44/9, E,67/4. // 2. - duenno de uoz 'el demandante' (vid. Fernández Llera s.v.



domno: duenno de la razon, el que puede pedir al juez la razón de lo juzgado; el demandante). La palabra voz tendrá, pues, en esta fórmula jurídica la significación de 'demanda judicial' (Cid s.v. boz; F.Teruel s.v. uoz) y duenno, duen, etc. estaría empleado con valor pronominal equivalente a 'el de'. Otros ejemplos similares de la Edad Media y Siglo de Oro son interpretados como un calco lingüístico árabe-hispano a causa del idéntico empleo del ár. dū 'dueño, propietario' (DCECH s.v. dueño). Vid. I, C. n. 10.

duenno de uoz: S,15/8, Q,41/10; duen de uoz: Q,15/11, Q, 26/3, Q,27/7, Q,41/7, Q,41/8, S,26/3, S,27/6; dono de uoz: S,41/6, S,41/7; don de uoz: Q,15/10, S,15/7, S,41/8, E, - 41/2, E,41/4.

Etim. lat.vg. DOMNUS 'dueño, señor' (DCECH s.v. dueño; - DEEH 2342).

Doc. F.Béjar s.v. duenno; F. Alba de Tormes: duenno de uoz § 54; F.Ledesma: duenno de uoz § 40; F.Salamanca: dono §§ 61,67,116; dueno § 60; dono de uoz §§ 29,78; dono de casa § 5.



## E

E 1. conj.cop. vid. V,C, § 2; VI,E.a // 2. pr.ind. de auer en la composición del fut.ind. vid. IV,F.f,ii.

[ECHAR] v.tr. 1. 'hacer recaer, atribuir, achacar' (Cuervo, Dicc., III, p.5): fut.sbj. "e respundan amen ala confusion que les echaren que sea derecha" Q,15/8, S,15/5 // 2. 'lanzar, hacer desocupar la casa u otra propiedad de que uno está en posesión' (Cuervo, Dicc., III, p.9): pr.sbj. "e - echenos fuera delas casas" Q,6/7 (S,6/6: echen los) // 3. 'excluir' (Cuervo, Dicc., III, p.10): pr.sbj. "E el - que iulgar echelo fora de la uoz" Q,78/4 (E,78/3: eychelo)  
Etim. lat.\*JĒCTARE, variante vulgar de JACTARE 'arrojar, lanzar', 'agitar' (DCECH s.v.).

EDAT sb. 'edad': "no ser de edat" 'ser menor de edad, no tener 14 años': "De omne que non es de edat" S,12/1 (cfr. - F.Aragón s.v.; Cid s.v. hedand).

Etim. lat. AETATEM (DCECH s.v. edad; DEEH 239).

"No ser de edat" equivale a no tener la edad legal - exigida para ciertos derechos o deberes: "Mugier nin moço



que non ouier .XIIII. annos, non sean auogados nen uayan aeste auogamiento; e se ouieren .XIIII. annos, entren en-firma; e se los non ouieren, nen otorguen uendeda que pa-dres o madres fagan nen otra cosa que fagan" (F. Zamora § 12). En los fueros de Ledesma y Salamanca la mayoría de edad es a los 15 años (F. Salamanca § 210; F. Ledesma § 137. Vid. Gacto, p.68).

Sobre la edad exigida para ser testigo, Las Partidas establecen que en pleitos criminales el testigo debe de tener "veinte años complidos á lo menos" pero "en todos los otros pleytos que non fueren criminales, asi como por razon de debda, o de raiz o de herencia que demandasen en juicio, bien podrie seer rescebido por testigo el que ho-biese catorce años complidos" (Part., III, 16,9).

EI (ey, hey) pr.ind. de auer usado también en la formación del fut.ind. vid. E 2.

EL 1. pron.pers.masc.tón. vid. III,C.b, § I.2.1;VI,A.a,§1.2.

1. // 2. art. vid. III,B.

ELA 1.pron.pers.fem.tón. vid. III,C.b,ii, § 1.2.3 // 2. pron.

pers.át. 'la' vid. III,C.c, § 2.3.8// 3. art.fem. vid. -

III,B., § 1.3.

ELAS 1. pron.pers.fem.tón.pl. vid. III,C.b, ii. § 1.2.4. //

2. art.fem.pl. vid. III,B. § 1.3.

ELE pron.pers.masc.tón. vid. III,C.b,ii, § 1.2.1.

ELES pron.pers.masc.tón.pl. vid. III,C.b,i. § 1.2.2.

ELO 1. pron.pers. neutro tón. vid. III,C.b,ii. § 1.2.5. //

2. pron.pers.át. 'lo' vid. III,C.c, § 2.3.1. // 3. art.

neutro vid. III,B. § 1.7.



ELOS 1. pron.pers.masc.tón.pl. vid. III,C.b,i. § 1.2.2.;VI,A.a,

§ 1.2. // 2. art.masc.pl. vid. III,B. § 1.3.

ELLA vid. ELA 1. y 3.

ELLAS vid. ELAS'

ELLE vid. EL 1.

ELLO vid. ELO 1. y 3.

ELLOS vid. ELOS

EM prep. vid. EN

EMENDAR v.tr. 'enmendar, resarcir, subsanar los daños' (DRAE

s.v. enmendar 2): inf. "e [pora] emendar el danno que la animalia fezier" Q,86/8.

Etim. lat. EMĒNDARE 'corregir las faltas, enmendar', der. de MENDA y MENDUM 'falta, error, defecto' (DCECH s.v. enmendar; DEEH 2417).

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v. emienda.

EN prep. vid. V,B. ■ 8; VI,D.d

ENA (enna, na) asimilación de la prep. en y el art. fem., -

vid. II,H.c,i.

ENAS vid. ENA

ENAGENAR v.tr. 'pasar o transmitir a otro el dominio de una cosa o algún otro derecho sobre ella' (DRAE s.v. enajenar):

inf. "de quanto le dieren en cassamiento non aya poder de uender nen de donar nin de enagenar sin so mandado" Q,9/4, S,9/4. Fut.sbj. enagenar E,9/1.

Etim. der. de ajeno (DCECH s.v. ajeno).

ENAGENAR fut.sbj. vid. ENAGENAR

ENCEPAR v.tr. 'meter a uno en el cepo' (DRAE s.v.): inf. -

"Nengun iuyz nen iurado non sea osado porprender nen por



encepar a ome que ouier ualia de .C. mr." Q,82/5. Fut.sbj.

encepar Q,82/7.

Etim. der. de cepo 'instrumento de madera agujereado, en el cual se aseguraba la garganta o la pierna de un reo' -

(DCECH sv. cepo; DEEH 1649).

ENCEPAR fut.sbj. vid. ENCEPAR

[ENCERAR] v.tr. 'meter a una persona o cosa en parte de que no pueda salir' (DRAE s.v. encerrar; Tent.Dict. s.v. encerrar): pr.sbj. "ata que lo prendan o lo encieren en algun lugar" Q,83/7.

Etim. der. de cerrar < lat. tardío SERARE < SERA 'cerrojo', 'cerradura' (DCECH s.v. cerrar).

Doc. F.Béjar s.v. encerrar; Alvar, F.Sepúlveda s.v. encerrare.

ENCIEREN pr.sbj. vid. [ENCERAR]

ENDE (end) adv.pronl. 'de ello', 'en ello' vid. VI,C.b.

Etim. INDE (DCECH s.v.).

[ENDURAR] v.tr. 'sufrir, tolerar', 'soportar' (DRAE s.v.; - Cid s.v.; Tent.Dict. s.v.): pr.sbj. endure Q,49/5, S,49/5, E,49/5.

Etim. der. de durar (DCECH s.v. durar) o del lat. INDURARE (DEEH 3425).

ENDURE pr.sbj. vid. [ENDURAR]

ENEMIGO (enimigo) sb. 'en el derecho antiguo, el que había muerto al padre, a la madre o a alguno de los parientes - de otro dentro del cuarto grado, o le había acusado de un delito grave, etc.' (DRAE s.v. 3): "e sea enemigo de sos parientes e del conceyo" Q,33/3, S,33/3; "e sea enemigo -



de sos parientes" Q,62/10, Q,67/15, Q,68/8, S,62/9, S,67/13 (E,62/8, E,67/13: enimigo); "e sea enemigo del conceyo" Q,69/10, S,69/9 (E,69/9: enimigo); "sean enemigos" Q,1/7, S,1/6.

Etim. lat. ĪNĪMĪCUM der. privativo de AMICUM (DCECH s.v. amar; DEEH 3455).

Doc. F. León: enemigos § XXIV; F. Béjar s.v.; Alvar, F. Sepúlveda s.v.; F. Coria: enemigo §§ 51,55,59, etc.; enemigos § 293; F. Cáceres § 59; F. Alba de Tormes: enemigo §§ 3,7,9, etc.; enemigos §§ 4,6; F. Ledesma: enemigo § 4; ennemigo § 4; ennimigos § 4.

Las consecuencias del delito, salvo cuando se aplica la pena de muerte, el destierro o penas corporales, son la salida por enemigo y la pena pecuniaria. La salida por enemigo no es en rigor una pena sino una situación de indefensión en que se deja al convicto del delito (F. Zamora, §§ 33,62,67,68) o al rebelde a comparecer en juicio (F. Zamora, § 69). La enemistad puede ser perpetua o por un año.

Por el círculo de personas que pueden atacar al enemigo, la enemistad es de todo el Concejo (F. Zamora §§ 1,33,69) o bien de los parientes de la víctima (F. Zamora §§ 33,62,67).

El enemigo está obligado a salir del término y en algunos casos (rapto de mujer soltera y viuda, fuga para no comparecer en juicio, etc.) se le condena con el destierro para toda su vida bajo la multa de 100 maravedís en caso de encontrarlo alguna vez dentro de Zamora o de su término.



Al enemigo del Concejo puede perseguirlo y darle muerte cualquier persona; al enemigo de los parientes, el padre, los hijos, los hermanos y los primos hasta el tercer grado (vid. Gibert, F.Sepúlveda pp.505-506; Serra, Honor, pp.99-109). Sobre los límites para ejecutar la venganza - en Zamora, vid. F.Zamora § 19.

ENEMIGOS sb. vid. ENEMIGO

ENFERMEDADE sb. 'enfermedad': Q,57/10, S,57/8.

Etim. der. de enfermo (DCECH s.v. enfermo) o del lat. INFIRMITATEM (DEEH 3436). Cultismo (Bustos, p.442).

Doc. F.Béjar s.v. enfermedat; Alvar, F.Sepúlveda s.v. enfermedat; F.Salamanca § 31.

ENFIADA p.p. vid. ENFIADO

ENFIADO p.p. de enfiar 'fiar' (Cejador s.v.), 'dada bajo fianza' (F.Avilés s.v. enfiada): "E elos otros iuyzes aque fur dada esta querela, luego lo den enfiado [a ome que ouier ualia de .C. mr.] como el fuero manda" Q,82/8; "e se le pediren essa prinda enfiada al merino, dela" Q,4/4; "E toda prinda que fizier, toda la dey en fiada seya pedirren" Q,4/5, S,4/4.

Etim. der. de fiar (DCECH s.v. fiar).

Doc. F.Avilés s.v. enfiada.

[ENFORCAR] v.tr. 'ahorcar' (DRAE s.v.; Tent.Dict. s.v.): pr.

sbj. "en forquenno aquel que esta buelta quier fazer" Q, 21/5; "E se el ferido morir, arastrenlo e en forquenno como aleyuoso" Q,84/4.

Etim. der. de forca (DCECH s.v. horca). La forma enforcar es general en los siglos XIII, XIV y primera mitad del -



XV. Ahorcar (aforcar) se documenta sólo a partir de 1469 en las Cortes de Ocaña. Vid. testimonios en Cuervo, Dicc., I, p.291; DCECH s.v. horca. Actualmente se conserva en asturiano (Rato s.v.) y portugués (Figueiredo s.v. enforcar) Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Coria: enforquen §§ 50,51,67,etc.; F.Cáceres: enforquen §§ 52,53; F.Ledesma: enforquen §§ 27,32,105,etc.; F.Salamanca § 92.

La pena de muerte en la horca se aplica al que intenta promover "buelta" en Zamora (F.Zamora § 21); al vecino o al que se ampara en el fuero del vecino en materia penal, por dar muerte a otro vecino (F.Zamora § 84). Vid. CALONNIA.

ENFORQUEN pr.sbj. vid. [ENFORCAR]

ENGANNO (engano) sb. 'engaño': "sen arte e sen enganno" Q, 8/15 (S,8/12: engano).

Etim. postverbal de engañar (DCECH s.v. engaño; DEEH 3445)

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v. ingenio.

ENGAYAR (agayar) v.tr. 'empeñar, dar en prenda': inf. "E non aya poder delo uender [el auer] ne delo engayar nen de lo malmeter" Q,24/5, S,24/3. Hay otro ejemplo de engayar en S,9/3 escrito por el corrector según los editores (F.leoneses, p.17n.6): "de quanto le dieren en casamiento, non aya poder de uender nen de engayar nin de enagenar sin sumandado" S,9/3. Pr.sbj. "E el marido tengalas [las arras] para atal preyto que las nonuenda, nennas done, nennas mal metas, nennas engaye" Q,39/8, S,39/7. Fut.sbj. "E quien delos conprar oengayar, perdalo" Q,9/5, S,9/5; "Todo omne que iuyzes agayaren porque quier que sea" S,95/2.



Etim. engayar, agayar no se encuentran registrados en los diccionarios y vocabularios consultados. Pensamos que puede tratarse de un der. de gaje 'prenda', préstamo del fr. gage 'prenda' < fránico \*waddi 'id' (Bloch-Wartburg s.v. gage; DCECH s.v. gaje). De ser cierta esta hipótesis, habría que retrotraer la fecha de introducción del galicismo gaje situado hacia el s. XV (Pottier, Galicismos, p.134; - DCECH s.v. gaje). Vid. más datos en I,D. n.2.

ENIMIGO sb. vid. ENEMIGO

ENNA asimilación de la prep. en y el art. fem. vid. ENA

ENNO (eno) asimilación de la prep. en y el art. masc. vid. -

II,H.c,i.

ENO vid. ENNO

ENPARAR v.pnrl. vid. ANPARAR

ENPEÇADO p.p. vid. ENPESÇADO

[ENPENAR] v.tr. 'empeñar', 'dar o dejar una cosa en prenda para seguridad de la satisfacción o pago' (DRAE s.v. empeñar): pr.sbj. "Nengun omne de Çamora nen de so termino - non uenda nen cobre nen enpene [...] tierra nen uinna nen casa" Q,76/3.

Etim. der. de peños 'prenda' < PIGNUS (DCECH s.v. prenda) o de empeño (DEEH 5018).

Doc. F.Béjar s.v. empennar; Alvar, F.Sepúlveda s.v. empennar.

ENPERADOR (emperador) sb. 'título de mayor dignidad dado a ciertos soberanos, antiguamente a los que tenían por vasa- llos otros reyes o grandes príncipes' (DRAE s.v. empera- dor): "Del merino que ouemos del tiempo del Enperador" -



Q,1/1 (S,1/2: emperador). Esta es la rúbrica del artículo 1 del fuero. Se trata de un privilegio sobre el merino de Alfonso VII, que es el emperador aquí mencionado. Este privilegio procede al cuerpo del F.Zamora.

Etim. representante semiculto del lat. IMPĒRATŌREM (DCECH s.v. imperar; DEEH 3357).

Doc. F.Avilés s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v. emperador.

ENPESÇADO (enpeçado) p.p. de [enpesçer] 'dañado', 'perjudicado' (vid. Fernández Llera s.v. empeescer; Tent.Dict. s. enpesçer): "E el iuyz quien dieren so iuyzo aiudgar e uir omne en pesçado, elle le tenga sua uoz enolo lexen caer - por punto" Q,46/6, (S,46/6: enpeçado; E,46/6: en peçado).

Etim. [enpesçer] es el der. popular romance del lat. IMPE DIRE (DCECH s.v. impedir). García de Diego supone la base lat.\*IMPEDISCERE (DEEH 3353).

Doc. F.Usagre s.v. enpeezca; F.Béjar s.v. enpeecer. Más - documentación de esta forma en Cuervo, Dicc., III, pp.135-136; DCECH s.v. impedir.

ENPREGUNTADA p.p. vid. [PREGUNTAR]

ENPREGUNTAR fut.sbj. vid. [PREGUNTAR]

ENPRESTA pr.ind. vid. [ENPRESTAR]

[ENPRESTAR] v.tr. 'prestar, entregar a uno dinero u otra cosa para que por algún tiempo tenga el uso de ella con la obligación de restituir igual cantidad o la misma cosa' - (DRAE s.v. prestar): pr.ind. "Omne que so auer enpresta - aotro" Q,29/2, S,29/1. Perf.abs. "uenga aquel que lo enpresto e firme con bonos omnes quanto era el auer" Q,29/3, S,29/2.



Etim. der. de prestar < PRAESTARE (DCECH s.v. prestar; DEEH 5202).

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v. emprestar.

Sobre el contrato del préstamo, definición, tipos, - partes contractuales, objetos que se pueden prestar, etc. vid. Part., V,1 : "De los emprestidos".

ENPRESTO perf.abs. vid. [ENPRESTAR]

ENQUISA sb. vid. ESQUISA

[ENTENDER] v.prnl. 'sobrentender, dar por supuesto' (Cuervo, Dicc., III, p.549): pr.ind. "Este pleyto se entiende polas heredades que omne ha de sou patrimonio" Q,8/15, S,8/13.

Etim. lat. ĪNTĒNDERE (DCELC s.v. tender; DEEH 3502)

Doc. F.Béjar s.v. entender; Alvar, F.Sepúlveda s.v. entender.

ENTIENDE pr.ind. vid. [ENTENDER]

ENTRAN pr.ind. vid. [ENTRAR]1.

[ENTRAR] v.intr. 1. 'pasar al interior de una cosa, o espacio circunscrito por unos límites' (Cuervo, Dicc., III, p.607): pr.ind. "De oueyas que entran en uinas ayenas" S,51/1. Pr.sbj. "e non entre mays en Çamora njn enso termino" Q,15/21, S,15/16, Q,33/4, S,33/3, Q,69/9, S,69/8, E,69/9; 'entren en alguna casa; e se non pueden auer casa enque entren, tornenle elas espaldas" Q,19/13, S,19/11. Fut.sbj. "Omne que entrar en uinnas ayenas" Q,55/1, S,55/2, S,55/1; "Todo omne que en heredat o en uinna ayena entrar aforcia" S,93/2; "ese en miesses ayenas entrare, peyche por cabeçã senas medias ochauas" Q,51/4; "Porcos que entraren en uinas oen orttos oen lauores hu dano fagan" Q,53/2, S,53/2.



Otros ejemplos similares en Q,51/2, Q,52/3, Q,52/4, S,51/2, S,51/4, S,52/3, S,52/4; "Can que entrar en uinas ayenas" Q,54/2, S,54/2. Otro ejemplo en S,54/1. // 2. 'incorporarse, pasar a fôrmar parte de una colectividad' (Cuervo, - Dicc., III, p.620-621): pr.sbj. "e aquel que mala uida - quisiere auer o enbueeltas andar, non entre entre nos, e - sea confuso emaldito" Q,21/13, S,21/12. Perf.abs. "Caba- naeyro que cabanaria entro con heredat que ualia .IIII. - mr., psyche" E,74/10, S,74/9 // 3. entrar en firma 'constituirse como testigo': pr.sbj. "non sean uezinos nen entren en firma neles compren so pan nen so uino" Q,71/4, - S,71/4, E,71/4 // 4. entrar a soldada 'alquilarse, acomodarse a servir a otro por el salario que se ajusta' (vid. F.Nov. s.v. entrar): fut.sbj. "Mallado omallada oama que asoldada entrar por anno" Q,64/2, S,64/2, E,64/2. // 5. - 'acometer al enemigo' (Tent.Dict. s.v. 2), 'acometer' - (DRAE s.v. 27): pr.sbj. "iure que non a onde los peche, e entre le a .VI. uarancadas" Q,48/4, S,48/4, E,48/4.  
Etim. lat. INTRARE (DCECH s.v.; DEEH 3529)

ENTRAR fut.sbj. vid. [ENTRAR]

ENTRARE fut.sbj. vid. [ENTRAR]

ENTRAREN fut.sbj. vid. [ENTRAR]

ENTRE 1. pr.sbj. vid. [ENTRAR] // 2. prep., indica el conjun- to de individuos a que se extiende el enunciado del verbo (Cid, I, p.390): "sea ondrado entre nos" Q,71/2, S,71/2, E,71/2; "non entre entre nos" Q,21/13, S,21/12; "sea esta- ble entre fillo e filla" Q,7/5, S,7/5; "Esto sea entre - los postores e aquellos que an fuero de postores" Q,84/4 /



Significa la simple copulación, cuando precede a nominativos pronominales "e ye juiz entre mi eti" E,72/3,4, S,72/3,4. Vid. Cid, I, p.390; Cuervo, Dicc., III, p.654. Vid. también V,B. § 9; VI,A.ª, § 1.

ENTREGA sb. 'acción y efecto de entregar' (DRAE s.v.), 'restitución', 'devolución': "entrega in integrum restitutio" (Nebrija, Vocabulario s.v.): "Nagun iuyz non faga ninguna entrega fuera se fur iuyz del preyto" S,96/3; "e fur per mandado de corral fazer la entrega en que los iuyzes ayan parte" S,96/4; "De ley de entregas" S,96/1; "Aquesta ye - la ley fecha sobre las entregas que los iuyzes an de fazer" S,96/2.

Etim. der. de entregar (DCECH s.v. entero; DEEH 3500).

ENTREGADAS p.p. vid. [ENTREGAR]

ENTREGADO p.p. vid. [ENTREGAR]

[ENTREGAR] v.tr. 'devolver, restituir' (DRAE s.v. 2): pr.

sbj.pas. "E deste auer non tomen iuyzes nin merino, ata - sea entregado" S,29/5; "E deste auer non tomen iuyz nen - merino, ata que sean entregadas elas deuedas" Q,29/7.

Etim. lat. INTEGRARE 'reparar, rehacer' (DCECH s.v. entero; DEEH 3500)

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v. entregue.

ENTREGAS sb. vid. ENTREGA

ENTREN pr.sbj. vid. [ENTRAR]

ENTRO perf.abs. vid. [ENTRAR]

ERA l. imp.ind. vid. SEER // 2. sb. 'era española, la que se llama también era de César, y tuvo principio treinta y - ocho años antes de la era cristiana' (DRAE s.v.<sup>1</sup>): "sub -



era Ma .CCa. .XLa. .VIa." Q,3/6, S,3/5 (año de 1208 en que Alfonso IX confirma el F.Zamora); "Esta ley fue otorgada e confirmada enno conceyo diomingo .X. dias de setenbrio, era Ma .CCCa. .XVIIa." Q,86/11; "Este libro fue acabado - quatro dias por andar de marcio, era de mill e trezientos e vinte e siete annos" Q,F/2. Aquí acaba el Ms. Q, con la indicación del año 1289 en que se sitúa cronológicamente el F.Zamora.

Etim. lat. tardío AERAM (DCECH s.v. era I; DEEH s.v.).

ERAS sb. vid. ERRAS

EREDADES sb. vid. HEREDADES

EREDADOS p.p. vid. HEREDAR

EREDAMIENTO sb. 'hacienda de campo' (DRAE s.v.), 'propiedad territorial rústica' (Tent.Dict. s.v. eredat): "Este ye el fuero de los cabaneros [...] e de todo uasalo ayeno que - eneredamiento ayeno estouier" Q,67/3. Vid. HEREDADE.

Etim. der. de heredar (DCECH s.v. heredad).

Doc. F.Béjar s.v. heredamiento; Alvar, F.Sepúlveda s.v. - heredamiento.

EREDE pr.sbj. vid. HEREDAR

EREDERO sb. vid. HEREDERO

ERENCIA sb. vid. HERENCIA

ERMANA sb. vid. ERMANO

ERMANAS sb. vid. ERMANO

ERMANO (hermano, armano) sb. 'persona que respecto de otra tiene los mismos padres o solamente el mismo padre o la - misma madre' (DRAE s.v. hermano): ermano Q,8/14; hermano - Q,8/12, S,8/11; hermanos S,8/5, S,8/10; armano Q,8/6; er-



mana Q,8/12, Q,8/14; hermana S,8/11; ermanas Q,8/6; hermanas S,8/5, S,8/10.

Etim. lat. GERMĀNUM, abreviación de FRATER GERMANUS (DCECH s.v. hermano; DEEH 3080).

ERRAS (eras) sb. 'espacio de tierra donde se trillan las mieses' (DRAE s.v. era<sup>2</sup>): erras Q,58/6; eras S,58/6.

Etim. lat. ARĒAM 'lugar sin edificar', 'era' (DCECH s.v. era II).

Doc. F.Béjar s.v. era; Alvar, F.Sepúlveda s.v. era.

ES 1. pr.ind. vid. SEER // 2. adj.dem.masc. 'ese', vid. III, E.b, § 2.4.

ESA (essa) 1. adj.dem.fem. // 2. pron.dem.fem., vid. III, E.b, §§ 2.9, 2.9.1.

ESAS adj.dem.fem.pl. vid. III, E.b, § 2.19.

[ESCAPAR] v.intr. 'ser libre de toda acusación y queja' (F.Nov. s.v.): pr.sbj. "e hy lo metan ena iura que tales .V. non pode auer, e escape" Q,15/36, S,15/30; "E se esto apposieren aomne bono, que saban que buena uida uiue, iure con .XII. omnes bonos e escape" Q,56/9, S,56/8; "iure con .V. atales como el muerto e escape" Q,68/10, E,68/10; escapen Q,17/6, S,17/5, Q,83/3.

Etim. lat.vg. \*EXCCAPPARE 'salirse de un embarazo o estorbo' (DCECH s.v.; DEEH 2505).

Doc. F.Béjar s.v. escapar.

ESCAPE pr.sbj. vid. [ESCAPAR]

ESCAPEN pr.sbj. vid. [ESCAPAR]

ESCODIELLA sb. vid. ESCUDIELA

[ESCOGER] v.tr. 'tomar o elegir una o más cosas o personas



entre otras' (DRAE s.v.): pr.sbj. "e el ferido escoya, se quisier elos .XXX. ss. et mbr." Q,13/3, S,13/2.

Etim. der. de coger (DCECH s.v. coger).

Doc. F.Avilés s.v. escolla; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v. escoia; F.Alba de Tormes: escoya § 63; F.Ledesma: escueya § 4; escoya § 145; F.Salamanca: escoya § 2; - escoyan § 27

ESCOGETA (escoyeta, ascogeta) sb. 'elección': "e cada osso quele sacaren dos ss. e quatro d. a escogeta del ferido" Q,67/10 (E,67/9: escoyeta); "e cada osso quele sacaren .II. ss. e quatro d. aescoyeta del ferido" Q,62/8, S,62/7 (E,62/7: ascogeta).

Etim. sb..creado sobre el p.p. cogecho, alteración de collecho < COLLECTUM, p.p. de COLLIGĒRE, por influencia de coger (DCECH s.v. coger). Vid. también II,C. n.49; II,E.a, § 1.1. y n.3.

ESCOYA pr.sbj. vid. [ESCOGER]

ESCOYETA sb. vid. ESCOGETA

ESCRIPTO p.p. de [escreuir] 'escrito': "pecheyo como yaz escripto en estelibro" Q,44/12, E,44/11; "como iaz escripto" Q,56/7, S,56/6.

Etim. lat. SCRIPTUM p.p. de SCRĪBĒRE (DCECH s.v. escribir; DEEH 5996).

ESCRIUAN (escriuano) sb. 'notario': "e non pechar foras iuyz ochanceler oescriuan de conceyo" Q,62/3, E,62/2; "fuera a iuyz o ascriuano" S,62/3.

Etim. bajo lat. SCRIBANUM (DCECH s.v. escribir; DEEH 5993).

Doc. F.Béjar s.v. escrivano; Alvar, F.Sepúlveda s.v. escri-



vano; F.Cáceres: escriuan §§ 174,190; escriuano §§ 273, -  
331,356,etc.; F.Plasencia: scriuano § 38; escriuano §§ -  
169,282; escriuanos § 39; F.Coria: escriuano §§ 118,308,-  
339,etc.; F.Alba de Tormes: escriuan § 142; escriuano §§  
57,101,105,106,144; F.Ledesma: escriuan §§ 42,59; escriua-  
no § 66; F.Salamanca: escriuan §§ 92,112; escriuano § 117.

En el F.Zamora sólo se menciona al escribano del Con-  
cejo para indicar que se encuentra libre de pechar junto  
con el juez, canciller y audador (F.Zamora § 62). Los -  
otros fueros leoneses, especialmente los de Alba de Tormes  
y Salamanca, dan más detalle sobre este cargo público (vid.  
Gacto, pp.141-142).

El escribano del Concejo es, según Valdeavellano, el  
notario, cargo municipal consistente en redactar los docu-  
mentos municipales y consignar por escrito los acuerdos -  
del Concejo en el "Libro de Actas" correspondiente (Valdea-  
vellano, p.546). Sobre el oficio de escribanía pública en  
Sepúlveda, vid. Gibert, F.Sepúlveda, pp.449-450.

ESCUADERO (escudeyro, scudeyros) sb. 'el que en lo antiguo -  
llevaba acostamiento de un señor o persona de destinción,  
y tenía la obligación de asistirle y acudirle en los tiem-  
pos y ocasiones que se le señalaban' (DRAE s.v. 3): "E a  
escudero nen amalados ayenos non lexen elos uezinos del -  
bario leuar ela prinda" Q,44/8 (E,44/7: scudeyros); "fora  
se for de criaçon, o ome que escuse el rey o el conceyo,  
o escudero o omne que esto dier a bien fazer de sennor" -  
Q,71/9, S,71/8 (E,71/8: escudeyro).

Etim. der. de escudo (DCECH s.v. escudo). García de Diego



parte del lat. SCUTARIUM (DEEH 5999).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v.

ESCUDEYRO sb. vid. ESCUDERO

ESCUDELA (escodiella) sb. 'vasija ancha y de forma de media esfera, que se usa comúnmente para servir en ella la sopa y el caldo' (DRAE s.v. escudilla): "E se fur baragana que coma con el auna escudiela e auna messa" Q,38/4 (S,38/4: escodiella).

Etim. lat. SCUTĒLLAM 'copita', 'bandeja' (DCECH s.v. escudilla; DEEH 6000).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v. escudiellas; F.Salamanca: escudielas ■ 206.

ESCUSADO p.p. vid. [ESCUSAR]

ESCUSADOS (scusados) l. p.p. vid. [ESCUSAR] // 2. sb. 'tributario que se excusaba de pagar al rey o señor, y debía contribuir a la persona o comunidad a cuyo favor se había concedido el privilegio' (DRAE s.v. excusado<sup>25</sup>): "De escusados" Q,66/1, E,66/1; "Omne que enhueste leuar tienda e loriga, saque quatro escusados que non sean en cunta de caualeros" Q,66/2, S,66/2, E,66/2; "E quien leuar tienda e non loriga, saque dos escusados que non sean en conto de caualeros" Q,66/4, E,66/3.

Etim. p.p. de escusar, vid. [ESCUSAR]

Según los casos o por concesión regia, los Nobles podían hacer extensiva su exención tributaria, y la del cumplimiento de servicios personales y militares, a gentes que de ellos dependían, o que vivían en sus casas, y esas gentes recibieron por ello los nombres de excusati, escu-



sados y apaniaguados o paniaguados (Valdeavellano, p.325).

En los pasajes citados del F.Zamora se alude concretamente al privilegio del caballero de tener un número variable de excusados de prestación del servicio militar en relación con sus armas, es decir, con su posición económica. Estos excusados del caballero, que eran por lo general sus parientes o gente de su servicio, le entregaban en contrapartida cierta cantidad en concepto de fonsadera (Gaceto, p.116).

Doc. F.Usagre s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Coria: escusado §§ 110,118,152,etc.; escusados § 172; F.Cáceres §§ 175,361,365; F.Alba de Tormes: escusado §§ 63,124,125,etc.; F.Ledesma §§ 276,283,357; F.Salamanca § 343.

[ESCUSAR] v.tr. 'eximir y libertar del pago de tributos o de un servicio personal' (DRAE s.v. excusar 4): pr.sbj. "fora se for de criaçon, o ome que escuse el rey o el conçe- yo" Q,71/8, S,71/8, E,71/8. Inf.pas. "De frade o de freyre et omne que quisier seer escusado" E,71/1; "E omes quescusados quisieren seer" Q,71/3, S,71/3 (E,71/2: escusados).

Etim. lat. EXCŪSARE 'excusar, disculpar' der. de CAUSA - (DCECH s.v. acusar; DEEH s.v.).

ESCUSE pr.sbj. vid. [ESCUSAR]

ESPALDAS sb.pl.: "tornenle elas espaldas" Q,19/14 (S,19/12: cuestas).

Etim. lat. tardío SPATŪLAM 'omóplato' (DCECH s.v. espalda; DEEH 6253).

[ESPEDIR] v.tr. 'preparar, disponer': fut.sbj. "e quien es-



pidir lide o condon, peche un mr." Q,14/3 (S,14/2: espe-  
dir).

Etim. lat. EXPEDĪRE que además de 'desentorpecer, despa-  
char' (DCECH s.v. impedir) significó también 'apprêter,  
préparer' (Gaffiot s.v. expedio 2). Nuestro texto se apar-  
ta del uso más generalizado de 'despedir' que se le dio a  
este verbo en la Edad Media (D.Aut. s.v. expedir) y conser-  
vado actualmente en portugués (Figueiredo s.v. espedir -  
'despedir').

Espedir con el significado que hemos creído descu-  
brir en el F.Zamora puede que sea una servil traducción -  
del latín.

ESPEDIR fut.sbj. vid. [ESPEDIR]

ESPIDIR fut.sbj. vid. [ESPEDIR]

ESPOSA sb. vid. ESPOSO

ESPOSO sb. 'persona que ha contraído esponsales' (DRAE s.v.;  
Cid s.v. esposas): "Mugier que fur esposada e donas touier  
deso esposo o uesteduras, e morir el esposo ante que case  
con ella, ela mugier non respondan a nenguno de quanto -  
touier deso esposo" Q,32/2-4, S,32/2-4; "De esposo que -  
dier donas asu esposa" Q,32/1.

Etim. lat. SPŌNSUM 'prometido' p.p. de SPONDĒRE 'prometer'  
(DCECH s.v. esposo; DEEH 6285).

Nuestro texto mantiene el significado etimológico, si  
bien ya en el s. XIII es bastante frecuente encontrar la  
acepción de 'marido' (DCECH s.v.).

ESPOSADA adj. 'que ha contraído esponsales': "De muyer espo-  
sada" S,32/1; "Mugier que fur esposada" Q,32/2, S,32/2.



Etim. p.p. vid. [ESPOSAR]

[ESPOSAR] v.pnrl. 'contraer esponsales' (DRAE s.v. desposar 2): pr.sbj. "Viobda non tome marido nin se case nin se pleytee nin sé espose ata que no cunpla so anno" Q,34/3, S,34/3. Fut.sbj. "Esese esposar ose pleytear o marido tomar, peche .C. mr." Q,34/4, S,34/3.

Etim. der. de esposo (DCECH s.v. esposo) o del lat. SPONSARE (DEEH 6284).

Doc. F.Béjar s.v. esposar.

ESPOSAR fut.sbj. vid. [ESPOSAR]

ESPOSE pr.sbj. vid. [ESPOSAR]

ESQUIRAN pr.sbj. vid. [ESQUIRIR]

[ESQUIRIR] v.tr. 'indagar, inquirir' (Fernández Llera s.v. exquirir), 'indagar, averiguar o examinar cuidadosamente una cosa' (DRAE s.v. inquirir): pr.sbj. "E sobre todesto esquiran e sabam" Q,21/6, S,21/5.

Etim. lat. EXQUIRĒRE 'chercher à découvrir, rechercher' - (Gaffiot s.v. exquiro).

Doc. F.Usagre s.v. pesquirir; F.Avilés s.v. esquirant 'inquieran'; F.Plasencia § 714.

ESQUISA (enquisa) sb. 'pesquisa' (Cejador s.v.), 'información o indagación que se hace de una cosa para averiguar la realidad de ella o sus circunstancias' (DRAE s.v. pesquisa): "por esa esquisa quedixieren elos padres elas madres [...] esa sea estable" Q,7/4, S,7/4; "Et se elos iuyzes ouieren esquisa de .V. omnes bonos asuso que lo mato, fagan de so cuerpo iusticia" S,15/22 (Q,15/28: enquisa).

Etim. esquisa (enquisa) debe de proceder de un antiguo p.



p. fuerte de esquirir.

Doc. F. Avilés s.v. esquisitio; F. Usagre s.v. exquisa; F. Plasencia: esquisa s 714; F. Cáceres: esquisas s 190; F. Alba de Tormes: esquisa ss 17, 21, 32, etc..

Sobre la pesquisa como medio de averiguación de los delitos, vid. Puyol, pp. 390-395; Sinués, p. 103-158.

ESSA adj. y pron. dem. fem. vid. III, E. b, §§ 2.9. y 2.9.1.

ESSE pron. dem. masc. vid. III, E. b, § 2.3.

ESSOS pr. dem. masc. pl. vid. III, E. b, § 2.14.

ESTA 1. adj. dem. fem. // 2. pron. dem. fem. vid. III, E. b, §§ 2.6. y 2.6.1.

ESTABLE (stablè) adj. 'constante, durable, firme, permanente' (DRAE s.v.): "sea estable" Q, 7/5, S, 7/5; "non sea estable" Q, 24/7, Q, 47/3, S, 47/3, S, 72/4; "non sea stable" - S, 24/4, S, 72/6, E, 47/3, E, 72/4, E, 72/5.

Etim. lat. STABILIS (DCECH s.v. estar; DEEH 6300).

ESTABLECEMOS pr. ind. vid. [ESTABLECER]

[ESTABLECER] v. tr. 'ordenar, mandar, decretar' (DRAE s.v. 2):

pr. ind. establecemos Q, 83/4; stabeleçemos E, 74/2.

Etim. der. de estable (DCECH s.v. estar).

ESTABLECIMIENTO (establemientto) sb. 'ley, ordenanza, estatuto' (DRAE s.v.): "Aqueste es el fuero e establecimiento - que puso el conceyo de Çamora" Q, 82/2; "Aquesto ye pleyto e establemientto como se saque ela sacadoria por siempre" S, 74/2.

Etim. estas dos formas pueden ser dos creaciones a partir de establecer y establiir, respectivamente.

[ESTAR] v. intr. 1. 'residir, morar': fut. subj. "Ebarragana -



que un anno non estudier con so sennor" Q,38/8 (S,38/7: -  
estodier); "Eiughero en quanto conso sennor estodiere" Q,  
58/1 (S,58/2: morar); "en quanto estodierso so sennor" S,  
73/8 (E,73/8: stodier) // 2. 'hallarse una persona presen  
te en un sitio' fut.sbj. "Omne que estudier en sua baraya"  
Q,70/2 (S,70/2: estodier; E,70/2: stodier) // 3. 'hallar-  
se, en tal situación': fut.sbj. "e de todo uasalo ayeno -  
que eneredamiento ayeno estouier" Q,67/4 (S,67/3: estodier;  
E,67/3: stodier); "o omne que estodier a bien fazer de -  
sennor" E,71/8 (S,71/9: estodier abien fetria con so se-  
nnor); "E otrossi faga mancebo omanceba que estodier a -  
bien fazer" Q,38/11, S,38/10; "e todo pastor de ganado -  
que a soldada estouier" Q,62/12 (S,62/10, E,62/10: esto-  
dier). Pr.sbj. "este aso cosimiento del que lo touier -  
preso" Q,49/15, S,49/12; "e estensse acossimiento deso -  
sennor" Q,58/9; "esten acosimiento de so sennor" S,73/9 -  
(E,73/9: sten); "este sobre sua bona" Q,15/18, S,15/14, -  
Q,16/4, S,16/3 // 4. estar a derecho 'comparecer por sí -  
o por su procurador en juicio' (vid. DERECHO) // 5. 'exis  
tir': pr.sbj. "E el iuyz pregunte ala firma hu non este -  
firma: con firma" Q,45/6, S,46/6, E,45/6.  
Etim. lat. STARE 'estar en pie', 'estar firme', 'estar -  
inmóvil' (DCECH s.v.; DEEH 6324).

ESTAS adj.dem.fem.pl. vid. III,E.b, § 2.18.

ESTE 1. adj.dem.masc. // 2. pron.dem.masc. vid. III,E.b, §§

2. y 2.1. // 3. pr.sbj. de estar vid. [ESTAR]

ESTEN (sten) pr.sbj. vid. [ESTAR]

ESTO pron.dem. neutro vid. III,E.b, § 2.22.



ESTODIER (stodier) fut.sbj. vid. [ESTAR]

ESTODIERE fut.sbj. vid. [ESTAR]

ESTORUAR inf. vid. DESTORUAR

ESTOS 1. adj.dem.masc.pl. // 2. pron.dem.masc.pl. vid. III, E.b, §§ 2.12. y 2.12.1.

ESTOUIER fut.sbj. vid. [ESTAR]

ESTRADO p.p. 'tapizado', 'cubierto', 'recubierto': "Omne - que casar e caualo leuar consigo e uenier a so passamien- to, saque so cauallo e suas armas e so lecho estrado con- sua ropa cotidiana" Q,40/3 (S,40/3: estrado lecho). Etim. en nuestra opinión esta voz puede proceder del lat. STRATUM, p.p. de STERNĒRE 'recouvrir, joncher' (Gaffiot - s.v. sterno II).

ESTREMADO p.p. vid. [ESTREMAR]

[ESTREMAR] v.tr. 'ant. separar, apartar' (DRAE s.v. extremar 2): pr.sbj. "elos otros omnes que sobre uenieren estreme- nos dela baraya" Q,70/3, S,70/3 (E,70/3: stremenos). P.p. "Omne que fur con algun pariente e so auer ouier estrema- do quelle rienda, e ualia ouier de .X. mr., peche" S,74/8, E,74/9.

Etim. der. de EXTREMUS que se conserva todavía en Asturias (DCECH s.v. extra; Rato s.v. estremar). García de Diego - propone la base \*EXTREMARE (DEEH 2611).

ESTREMEN pr.sbj. vid. [ESTREMAR]

[ESTREUER] v.pnrl. 'atreverse' (Cejador s.v. estreuer), - 'atreverse a' (Cid s.v. treuer se), 'osar' (Tent.Dict. s. v. atrever): fut.sbj. "se nonse estreuir auer lidiador - iurelo aquel aquelo demanda" Q,56/6. Pr.ind. "se non se -



treue auer lidiador" S, 56/5.

Etim. lat. TRĪBŪĒRE SIBI 'atribuirse (la capacidad) de ha-  
cer algo' (DCECH s.v. atreverse) o ATTRĪBŪĒRE (DEEH 782).  
Corominas rechaza la relación establecida por Cuervo (Dicc.  
I, p.771) entre estreverse y el fr. estriver 'esforzarse,  
luchar, disputar' < germ. strēben 'esforzarse' y presenta  
como argumento a favor de TRĪBŪĒRE, base propuesta por -  
Diez y defendida por Schuchardt, Michäelis, etc., la for-  
ma de pretérito fuerte ant. trovo que sólo puede explicar  
se a partir de TRĪBŪIT.

Doc. F.Avilés s.v. estrivir. Más documentación en Oelsch-  
läger s.v. estrivir.

ESTREUIR fut.sbj. vid. [ESTREUER]

ESTUDIER fut.sbj. vid. [ESTAR]

ET conj.cop. vid. E 1.

EUANGELIO sb.: "elos metan elas manos sobrel Sancto Euange-  
lio" Q, 8/9, S, 8/8.

Etim. lat. EVANGELIUM y éste del gr. εὐαγγέλιον (DCECH s.  
v. ángel; DEEH s.v. evangelio). Cultismo (Bustos, p.460).

[EXIR] v.intr. 'salir' (DRAE s.v.): fut.sbj. "E daqueles que  
exiren al alarde" Q, 19/7, S, 19/7.

Etim. EXĪRE 'salir' (DCECH s.v. ir; DEEH 2558).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Usagre s.v. exca; F.Plasencia § 140;  
F.Béjar s.v.; F.Salamanca: yxiere § 14.

EXIREN fut.sbj. vid. [EXIR]

EY pr.ind. vid. E 2.

EYCHE pr.sbj. vid. [ECHAR]



## F

FABLA pr.ind. vid. [FABLAR]

FABLADE imper. vid. [FABLAR]

FABLADO p.p. vid. [FABLAR]

[FABLAR] v. 1. intr. 'tratar de algo por escrito' (DRAE s.v. hablar 9): pr.ind. "Aqui comiença el fuero de Çamora, e - primeramente fabla del merino" Q,T/1 // 2. tr. 'razonar' (DRAE s.v. hablar 8): imper. "fablademelo ata en tercer - dia" Q,11/9. (E,11/7: falamelo). Fut.ind. "falalloe ata - tercer dia" S,11/7. P.p. "denlelo fablado e iulgado" Q,11/9 (S,11/8, E,11/7: falado).

Etim. lat. familiar FABŪLARI 'conversar', 'hablar' (DCECH s.v. hablar; DEEH 2625).

FAÇER inf. vid. FAZER

FAGA pr.sbj. vid. FAZER

FAGAN pr.sbj. vid. FAZER

FALA imper. vid. [FABLAR] 2.

FALADO p.p. vid. [FABLAR] 2.

FALSIDAT (falsedat) sb. 'cualquiera de las mutaciones u ocul - taciones de la verdad, sea de las castigadas como delito,



sea de las que causan nulidad de los actos, según la ley civil' (DRAE s.v. falsedad 3): "e [el merino] uaya afalsidat" Q,1/13 (S,1/8: falsedat).

Etim. der. de falso (DCECH s.v. falso) o de un lat. FALSITATEM (DEEH s.v. falsedad). Cultismo (Bustos, p.464).

Doc. F.León: falsidat §§ 1, XIX; F.Béjar s.v. falsedat, - faldedad; F.Usagre s.v. falsería; Alvar, F.Sepúlveda s.v. falsedat; F.Alba de Tormes: falsedat § 51; F.Ledesma: falsidades § 233.

FALSO adv. 'falsamente', 'con falsedad' (Fernández Llera s.v.): "falso iuro" S,94/4.

Etim. lat. FALSUM p.p. de FALLĒRE 'engañar' (DCECH s.v.; DEEH 2669).

FAME (fanbre) sb. 'hambre': "de fame son muertos" Q,57/14, (S,57/11: fanbre).

Etim. lat.vg. \*FAMĪNEM (DCECH s.v. hambre).

FANBRE sb. vid. FAME

FANEGAS sb. pl. l. 'porción de granos, legumbres, semillas y cosas semejantes que caben en esta medida' (DRAE s.v. fanega 2): "cada cabeça pechen sennas fanegas" Q,52/4, S,52/3; "e asno e asna [pechen] senas medias fanegas" Q,52/4, S,52/4 // 2. "fanegas semradura (senbradura)" 'espacio de tierra en que se puede sembrar una fanega de trigo [o de cebada]' (DRAE s.v. fanega de puño o de sembradura): "elos [baruechos] de trigo e los de ordio, hucaban .X. fanegas de pan semradura" Q,57/5, S,57/5; "faga los baruechos [...] quartados para .X. fanegas senbradura de trigo o de ceuada" Q,58/8; "Cabanaeyro [...] ata duas fanegas semradura, peche" E,74/15, S,74/15.

Etim. ár. fanîqa 'saco grande, costal' (DCECH s.v. fanega; DEEH 2676; Neuvonen, pp.129-130; Dozy-Engelmann s.v. fanega).

FARINA sb. 'harina': Q,57/3, Q,57/15, S,57/3, S,57/11.

Etim. lat. FARĪNAM (DCECH s.v. harina; DEEH 2687).

FASTA prep. vid. ATA.



FAZ pr.ind. vid. FAZER

FAZEN pr.ind. vid. FAZER

FAZER (façer) v.tr. l. 'ejecutar una acción' (Cid s.v.), -  
 'ejecutar, poner por obra una acción o trabajo' (DRAE s.v. hacer 3): inf. "E se aquesto non quisier fazer" Q,4/6, S, 4/5; "E se esto non quisieren fazer" Q,6/6, S,6/5; "en -  
 forquenno aquel que esta buelta quier fazer" Q,21/6, S, -  
 21/5; "sos parientes non lelo lexen fazer" Q,24/6, S,24/4;  
 "non aya poder sobrelo que ouier de lo fazer" Q,76/8; -  
 "fasta que uayan antelos iuyzes pora fazer quanto ellos -  
 mandaren" Q,85/3; "e fur per mandado del corral fazer la  
 entrega" S,96/4; "Aquesta ye la ley fecha sobre las entre  
 gas que los iuyzes an de fazer" S,96/2. Perf.abs. "en ma  
 no de fulan fezieste esto comigo" S,72/3 (E,72/3: fecies-  
te). Pr.sbj. "mays faga por so marido el meyor bien que -  
 podier" Q,34/3, S,34/3; "e otrosi faga el varon que atal  
 mugier ouier" Q,37/3, S,37/3; "E otrossi faga mancebo o man  
 ceba" Q,38/11, S,38/9; "E el otro atal faga" Q,42/6, S,42/  
 5, E,42/5; "Nengun iuyz non faga ninguna entrega" S,96/3;  
 "ata que fagan assi como este libro manda" Q,6/9, S,6/7;  
 "nen otorguen uendeda que padres o madres fagan nen otra  
 cosa que fagan" Q,12/5, S,12/4. Fut.sbj. "E el iuyz que -  
 esto non feziere, cayale en periuro" Q,11/10 (S,11/8: fi-  
zier; E,11/7: fezier); "e se esto non fezier, suelte ela  
 prinda" Q,46/3, E,46/3; "e selo non fezier, cayale en per  
 iuro" Q,46/7, E,46/7 (S,46/7: fizier); "e se esto non fe-  
zier, pierda ela nafaga" Q,57/7 (S,57/6: fizier); "E se -  
 esto non fezier, peche lelos boys" Q,57/17 (S,57/13: fi-



zier); "mas cada uno peche lo que fezier" Q,70/11, E,70/10 (S,70/9: fiziere); "E el iuyz que la [entrega] fizier, cayale en periurio" S,96/5; "E se esto non fezieren, sea sen calonia" Q,44/4, E,44/4 (S,44/4: fizieren); "e se esto non fezieren, ayan tal iuyzo como mancebo ayeno" Q,65/3, E,65/3 (S,65/3: fizieren); "E se estos atales a otro fezieren estas cosas" Q,79/5; "e selo non fezieren assi, cayales en periuro" Q,82/8 // 2. 'causar, ocasionar' (Cid s.v.; DRAE s.v. hacer 6): inf. "e ali cierran bien que non salga a fazer danno" Q,86/4. Pr.ind. "Del danno que faz el ganado" Q,51/1; "Que los malfechores sean presos luego quando fazen el mal" Q,83/1. Perf.abs. "e desi lide se el otro que estos dannos non fizo" Q,56/5, S,56/4. Pr.sbj. "opor dano que faga asos uezinos" Q,61/5, S,61/6; "por que non faga danno" Q,86/5; "hu dano fagan" Q,53/3, S,53/2. Fut.sbj. "e quanto [mal] el fezier, pechelo" Q,49/6, E,49/5 (S,49/5: fizier); "e hy danno fezier" Q,54/2, Q,55/1 (S,55/2: fizier); "e emendar el danno quela animalia fezier" Q,86/8; "E quanto mal le fezieren" Q,49/5 (S,49/4: fizier; E,49/4: fezier); "Ede qual pan fezieren danno" Q,51/5 (S,51/4: fizieren); "E de qual semente fezieren danno" Q,52/5, S,52/5; "e ansares que danno fezieren" Q,53/3 (S,53/3: fizieren); "E se danno fezieren en aruoles" Q,56/11 (S,56/9: fezier); "mas quanto malles fezieren sofranselo" Q,79/5. Fut.sbj.pas. "E de todos estos dannos, se de nueche fueren fechos, den dubrado elsesmo" Q,53/5 (S,53/4: furen fechos) // 3. 'fabricar' (Cid s.v.; DRAE s.v. hacer 2): pr.sbj. "nen les fagan nenguna alfaya" Q,-



71/5, S,71/5, E,71/5. Fut.sbj. "E quien delos comprar oles uendir o alfaya les fezier, peche .XXX. ss." Q,71/6, S,71/5 (E,71/5: fizieren) // 4. 'crear, producir una cosa' (Cid s.v.): pr.sbj. "Yuguero aquien dieren bues sanos e guaridos [...], faga con elos bonos baruechos" Q,57/4, S,57/3; "faga elos baruechos assi como de suso son dichos" Q,58/7, S,58/7. Fut.sbj. "e se demays fezier, semrelos juguero de so pam" Q,57/6, S,57/5; "e selos non fezier, pierda el quarto e elos baruechos" Q,58/8 (S,58/7: fizier) // 5. 'celebrar', 'tener' (Cid s.v.): "e uayan a la alarda a los .IX. dias hu fazen el conceyo" Q,19/3 (S,19/4: fezieren) // 6. 'establecer' (Cid s.v.): inf. "E se algun omne se quisier fazer portero por portalgo tomar" Q,2/3, S,2/3. Perf.abs.pas. "Esta ley ffu feycha e otorgada eno conceyo de Çamora" E,78/4. P.p. "Aquesta ye la ley fecha sobre las entregas" S,96/2 // 7. 'disponer de algo, darle empleo' (Cid s.v.): pr.sbj. "ela mugier deuengue suas arras, e faga dellas ello que se quisier" Q,39/4, S,39/4 // 8. junto con algunos sustantivos, significa ejecutar la acción que éstos suponen (Cid s.v.; DRAE s.v. hacer 14): fazer omezio 'matar': pr.ind. "De omne que faz omezio" S,16/1; "Del que faz omezio" Q,29/1; "De los fiyos que fazen omizio" - Q,18/1. Perf.abs. "pechen el omezio [...] que aquel fizo" Q,83/11. Fut.sbj. "omne que fezier homezio" Q,16/2 (S,16/2: fizier); "Omne que ouier fillo que fezier omezio" Q,18/2 (S,18/2: fiziere); "e aquel que lo touier fezier omezio" Q,29/2, S,29/1; "Todo omne que fizier omezio" S,16/1; "De omne que ouier fiyo e fizier omezio" S,18/1 / fazer feri-



das 'herir': pr.ind. "Que ninguno non rogue por el que faz  
feridas" Q,22/1. Fut.sbj. "Omne que feridas fezier" Q,22/2  
(S,22/2: fizier) / fazer afruenta 'afrontar': fut.sbj. "e  
fizier con el 'afruenta" S,95/3 / fazer sementera 'sembrar':  
fut.sbj. "E el iughero que fizier ela sementera" Q,58/6,-  
S,58/7 / fazer furto 'hurtar': fut.sbj. "omne que llagar  
omatar ofurto fezier" Q,83/5 / fazer demanda 'demandar':  
pr.sbj. "a qen ioyzes omerino fagan alguna demanda" Q,80/  
2; E,80/1. Fut.sbj. "caya de la demanda que fezier" Q,15/  
9 (S,15/6: fizier) / fazer plazio 'citar, convocar, apla-  
zar': inf. "se plazio ouier a fazer" Q,41/7, S,41/6, E,  
41/2. Pr.sbj. "alilo faga [el plazio]" Q,41/7, S,41/6, E,  
41/2 / fazer prinda 'prindar': fut.sbj. "E toda prinda -  
que fiziér" Q,4/5 (S,4/4: fiziere) / fazer debda 'endeudar  
se': fut.sbj. "e debda fizier" S,92/3 / fazer xanto 'llo-  
rar': pr.sbj. "nin faga xanto" Q,87/3 / fazer derecho 'ad-  
ministrar justicia': inf. "quelle uenga fazer derecho" S,  
11/3 (Q,11/3; E,11/2: dar); "De façer derecho" E,91/1 / -  
fazer iusticia (de so cuerpo) 'ajusticiar': fagan deso -  
cuerpo iusticia" Q,15/29, Q,15/31, Q,17/3, S,15/22, S,15/  
24, S,17/3; "fagan de sos cuerpos iusticia" Q,21/7, S,21/  
6; "e fagan del sua iusticia" Q,18/3, S,18/2; "elos iuy-  
zes fagan dele iusticia" Q,67/17, S,67/14, E,67/14 / fa-  
zer mala uida 'vivir contra lo establecido': inf. "e aquel  
que mala uida quisier fazer" S,21/11 // 9. forma perifra-  
sis con significado factitivo: 'mandar, disponer', 'obli-  
gar a' (Cid s.v.): pr.sbj. "Elos juyzes faganno beysar -  
ases parientes" Q,1/6 (S,1/5: fagan lo besar); "elos iuy-



zes dela uilla de Çamora yo fagan fazer" Q,4/7, S,4/5; -  
 "elos iuyzes les fagan auer treguas" Q,69/6, S,69/6, E,69/  
 6; "e los otros iuyzes faganle la defazer" S,96/5. Fut. -  
 sbj. "ese non·lelo fizieren fazer, cayales en periuro" Q,  
 4/7 (S,4/6: fizier fazer); "e sellela non fizieren desfa-  
cer, cayalles en periuro" S,96/6.

Etim. lat. FĀCĒRE (DCECH s.v. hacer; DEEH 2626).

FECHA p.p. vid. FAZER

FECHOR sb. 'malhechor': "E se otro omne dixier que le proua  
 ra que fu dado por fechor" Q,82/12. Otros ejemplos en Q,  
 83/13, Q,83/14. Vid. FORFECHOR.

Etim. der. de fazer (DCECH s.v. hacer). Fechor es propia-  
 mente 'el que hace alguna cosa' (DRAE s.v.) pero en la -  
 Edad Media aparece en algunos textos como sinónimo de mal-  
fechor tal vez por abreviación de este sintagma, como ocu-  
 rrió con mala fechoría > fechoría, aunque esta voz, según  
 se indica en el DCECH s.v. hacer, aún en la lengua de Cer-  
 vantes no tenía el matiz peyorativo. Este mismo proceso,  
 pues, debió de cumplirse, pero en época más temprana, para  
 con malfechor > fechor, pero malfechor no fue nunca despla-  
 zado y en la actualidad es el que sobrevive para denominar  
 al que comete un delito.

FECHOS p.p. vid. FAZER

FECIESTE perf.abs. vid. FAZER

FEREREN fut.sbj. vid. [FERIR]

FERESTE perf.abs. vid. [FERIR]

FERIDA (firida) sb. 'rotura hecha en las carnes con un ins-  
 trumento' (DRAE s.v. herida): ferida: Q,13/5, Q,15/16, Q,



15/17, Q,62/5, Q,67/9 passim; feridas Q,1/9, Q,11/3, Q,11/6, Q,11/11, Q,20/3 passim; firida Q,62/7.

Etim. der. de ferir (DCECH s.v. herir; DEEH 2735).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Usagre s.v.; F.Béjar s.v..

Sobre las penas impuestas por las feridas, vid. CALONNIA.

FERIDAS sb. vid. FERIDA

FERIDO sb. 'herido': "uaya el ferido odemuestre elas feridas abonos omnes" Q,11/2, S,11/2, E,11/1. Otros ejemplos: Q,13/3, Q,62/9, Q,67/11, Q,84/3, S,13/1, S,62/8, E,11/1, E,62/7, E,67/9.

Etim. der. de ferir (DCECH s.v. herir).

FERIDOR sb. 'el que hiera' (vid. F.Teruel s.v.): Q,13/3, Q,83/9, S,13/2.

Etim. der. de ferir (DCECH s.v. herir).

Doc. F.León § XXXVI; F.Béjar s.v. feridores.

FERIO perf.abs. vid. [FERIR]

[FERIR] v. l. tr. 'herir': pr.ind. "De quien fier aso padre" S,5/1; "De quien fier a otro enna cara" Q,13/1; fieren Q,84/1. Imper. "De omne que dixier a otro fierme" Q,77/1; - "fierme sen calonnia" Q,77/2, E,77/1. Perf.abs. "tayenle la mano conquelo ferio" Q,15/16, S,15/12; "feriome" Q,69/2, S,69/2, E,69/2; feristi Q,11/12, Q,11/13; feriste S,11/10, S,11/11, E,11/11; fereste E,11/10. Pr.sbj. "mando te que me fiergas" Q,77/3, E,77/2; "el otro no lo fierga por tales palabras" Q,77/3, E,77/2. Fut.sbj. "Quien so padre osua madre ferir" Q,5/2, S,5/2; "De omne que ferir otro" Q,11/1, S,11/1. Otros ejemplos en Q,11/2, Q,13/2, Q,13/4,



Q,15/13, Q,15/14, Q,20/2,passim; ferrir Q,62/9, Q,71/7, Q,85/5; feriren Q,62/12, Q,67/13, Q,68/4, Q,71/7, S,62/11,-S,67/11, S,68/4, S,71/6, E,62/10, E,67/11, E,71/6; fereren E,68/5 // 2. 'acometer, atacer' (DCECH s.v. herir): fut. subj. "E se alguno uenier hy por aiudar al uno e por destoruar dela baralla, peche .II. mr.; e se ferir, peche .V. mr.; e el segundo se uenier e ferir, peche .X. mrs.; e se el tercero uenier e ferir, peche .XX. mr.; e el quarto se uenier e ferir, peche .XL. mr.; el quinto se uenier e ferir, peche .L. mrs. hu non fur omne morto" Q,70/5, Q,70/6, Q,70/6, Q,70/7, Q,70/8, S,70/5, S,70/6, E,70/5, E,70/6, E,70/6; firir E,70/5.

Etim. lat. FĒRĪRE 'golpear, dar (con algo)', acepción que se mantiene por lo común en la Edad Media (DCECH s.v. herir).

Doc. F.León: fiere § XXXVI; F.Avilés s.v. ferir; F.Usagre s.v. feriere; F.Béjar s.v.; F.Salamanca: ferio § 6.

FERIR fut.subj. vid. [FERIR]

FERIREN fut.subj. vid. [FERIR]

FERISTE perf.abs. vid. [FERIR] 1.

FERISTI perf.abs. vid. [FERIR] 1.

FERRIR fut.subj. vid. [FERIR] 1.

FEYCHA p.p. vid. FAZER

FEZIER fut.subj. vid. FAZER

FEZIERE fut.subj. vid. FAZER

FEZIEREN fut.subj. vid. FAZER

FFU perf.abs. vid. SEER

FIADOR sb. 'persona que fía a otra para la seguridad de aque



llo a que está obligada' (DRAE s.v.); "Fiador tanto quiere decir como home que da su fe et promete á otro de dar ó de facer alguna cosa por mandado o por ruego de aquel - quel mete en la fiadura" (Part., V, 12,1): "ye fur fiador e aredrador" Q,81/2 / recibir fiador 'recibir garantía - con fianza' (F.Aragón s.v.): "E el merino receba fiador - sobre la prinda" Q,44/13, S,44/11, E,44/11 / dar fiador - 'dar, presentar a alguien como fianza', 'garantizar, prometer con fianza' (F.Teruel s.v. fidança; F.Aragón s.v.): "E el iugero non de uozero nen fiador aso sennor" Q,58/10, S,58/8.

Etim. der. de fiar (DCECH s.v. fiar; DEEH 2767).

Doc. F.León §§ XL, XLVII; F.Avilés s.v. fidiador; F.Béjar s.v.; F.Cáceres § 29; F.Coria: fiador §§ 28, 87, 88, etc.; fiadores §§ 64, 67; F.Alba de Tormes: fiadores §§ 3, 10, 14, etc.; F.Ledesma: fiador §§ 78, 92; fiadores §§ 47, 105; F.Salamanca: fiador § 135; fiadores §§ 14, 24, 26.

[FIAR] v.tr. 'vender sin tomar el precio de contado, para - recibirlo en adelante' (DRAE s.v. 2): fut.sbj. "De quien fiar heredade" Q,81/1; "Todo omne que fiar heredade" Q,81/2; "E todo omne que fiar auer moble" Q,81/6; "e dey dobla da la heredade que fiar" Q,81/6.

Etim. lat.vg. \*FĪDARE (DCECH s.v.; DEEH 2767).

FIAR fut.sbj. vid. [FIAR]

[FICAR] v.intr. 'ant. quedar' (DRAE s.v.; Tent.Dict. s.v.): fut.sbj. "e passar el padre o la madre del sieglo, el que ficar uiua enno auer" Q,24/4, S,24/2; "E se por el otro - ficar que non quisier conplir derecho, prindenno cada dia



ata que uenga aderecho" Q,46/4, S,46/4 (E,46/4: remanescer);  
 "e qual de ellos quier que prinde primero, por essa prinda  
 ayan ambos derecho. E aquel por que ficare derecho, se to  
 uier prindado; suelte ela prinda" Q,43/8 (S,43/7: fincar).  
Etim. lat.vg. \*FĪGĪCARE, der. del lat. FĪGĪRE 'clavar, hin  
 car', 'fijar, sujetar' y modificado ya en la época impe-  
 rial en \*FĪCCARE (DCECH s.v. hincar. Vid. en este mismo -  
 artículo los problemas que surgen a la hora de querer ex-  
 plicar el doblote ficar~fincar).

Doc. F.Usagre s.v. ficar; F.Béjar s.v. fincar.

FICAR fut.sbj. vid. [FĪCAR]

FICARE fut.sbj. vid. [FĪCAR]

FIER pr.ind. e imper. vid. [FERIR]

FIERA pr.sbj. vid. [FERIR]

FIEREN pr.ind.vid. [FERIR]

FIERGA pr.sbj. vid. [FERIR]

FIERGAS pr.sbj. vid. [FERIR]

FIJO sb. vid. FILLO

FILOS sb. vid. FILLO

FILLA sb. vid. FILLO

[FILLAR] v.tr. 'tomar, recibir' (vid. Cantigas, IV s.v.): -  
fillar derecho 'someterse al juicio del tribunal' (vid. -  
 DERECHO): pr.sbj. "elo auogaren que fille derrecho" Q,42/  
 2 (S,42/2: prenda; E,42/2: prinda).

Etim. debe de ser un término gall.-port., cfr. port. ant.  
filhar 'receber, tomar, apanhar, colher' (Figueiredo s.v.  
filhar<sup>2</sup> y los testimonios de las Cantigas en Cantigas IV  
 s.v. fillar)



FILLAS sb. vid. FILLO

FILLE pr.sbj. vid. [FILLAR]

FILLO sb. 'hijo': fillo Q,7/5, Q,9/2, Q,18/2, Q,24/1, Q,24/2, Q,24/8 passim; fillos Q,6/3, Q,6/6, Q,6/8, Q,7/2, Q,7/3, Q,8/3, Q,8/5 passim; fiyo Q,84/7, S,3/9, S,9/2, S,18/1, S,18/2, S,24/1 passim; fiyos Q,7/1, Q,9/1, Q,18/1, Q,34/7, Q,81/7, S,6/3 passim; filos Q,7/1; filla Q,24/8, Q,32/2, Q,35/2, Q,36/2, Q,38/2; fillas Q,6/3, Q,6/7, Q,6/8, Q,7/2, Q,7/6, Q,8/3, Q,8/7, Q,8/10; fiya S,33/1, S,33/2, S,35/1, S,35/2, S,36/1, S,36/2, S,38/2; fiyas S,6/3, S,6/7, S,7/2, S,7/5, S,8/3, S,8/6, S,8/9, S,24/5.

Etim. lat. FILIUM (DCECH s.v. hijo; DEEH 2788).

FIN sb.fem. 'término, remate o consumación de una cosa' (DRAE s.v.): "Del merino que ouiemos del tienpo del Enperador - ata enna fin" Q,1/1, S,P/2.

Etim. lat. FĪNEM (DCECH s.v.; DEEH 2805).

FINADO sb. 'persona muerta' (DRAE s.v.): "Que ninguno non se messe nen se carpa polo finado" Q,87/1.

Etim. der. de finar 'fallecer, morir' (DCECH s.v. fin). - Cultismo (Bustos, p.475).

FINAMIENTO sb. 'acción y efecto de finar uno' (DRAE s.v.): S,7/4.

Etim. der. de finar (DCECH s.v. fin; DEEH 2805). Cultismo (Bustos, p.475).

Doc. F.Béjar s.v.

FINCAR fut.sbj. vid. [FICAR]

FIRIDA sb. vid. FERIDA

FIRIR fut.sbj. vid. [FERIR] 2.



FIRMA sb.fem. 1. 'testigo o jurador que atestigua o depone en juicio con juramento' (F.Teruel s.v.): "De placos de firma" E,45/1; "Omne que sua firma nonbrar" Q,47/2, S,47/2, E,47/2; "Omne non sea uençudo por punto, e el iuyz pregunte la firma, e elos bonos omnes otorgen que uerdade diz" - E,74/3, S,74/3; "E el iuyz pregunte ala firma hu non este firma: con firma" Q,45/6, S,45/5, E,45/5; "Eiure que aquel plazo non lieua hy omne por bando, e que todos aquellos que trae asso plazio que firmas son" Q,45/5, S,45/5, E,45/5 - / auer firma(s) 'obtener, encontrar testigos' (F.Teruel s.v. firma): "e se firma ouier, estele a derecho" Q,30/4, - S,30/4; "se firma non ouier que yo deue non le responda" Q,30/3, S,30/3; "peiche dos ss. e .IIII. dineros se ouiere firma" Q,36/17, S,36/15. Otro ejemplo similar en Q,62/6, S,62/5, Q,67/8, S,67/7, E,67/6; "E hu non ouier firma de bonos omnes, non sean denostados" Q,48/6, S,48/6; "e se firma non ouiere que assi fu morto" Q,68/7, S,68/7, E,68/7; "E se firmas non ouier e liuores demostrar, iurele se tercero" Q,15/3, S,15/3; "E se non houier hy firmas, jure con tales .V. como ella" Q,36/10, S,36/10; "se ouier hy firmas, dele elas derechuras por quales fueren" Q,36/9, S,36/9 / dar firma 'presentar testigos' (F.Teruel s.v. firma): "De omne que ouier adar firma" S,45/1; "Omne que fur aso plazio por dar sua firma, non lieue consigo mas de un consejero eso uozero" Q,45/2, S,45/2, E,45/2 / entrar en firma 'constituirse como testigo' (vid. [ENTRAR] 3.): "e se ouieren .XIIII. annos, entren en firma" Q,12/4; "E omes quescusados quisieren seer e non quisieren pechar con sos



uezinos, e ouieren onde, non sean uezinos nen entren en firma" Q,71/4, S,71/4, E,71/4 / recebir ela firma 'aceptar el testigo': "E otro tal iuizo aya el que ouier a recebir ela firma" Q,45/7, S,45/6, E,45/7 // 2. 'juramento, jura, testimonio' (F.Teruel s.v.): "E todo omne bono e todo juyz que firma enpreguntar, pregunte del lugar en todo pleyto. E se ela firma daquel que fur enpreguntada del lugar non dixier, non uala" Q,11/20,21; S,11/16,17, E,11/17, 18; "non quiero tua firma" Q,31/5, S,31/5; "De firma" Q, 47/1. En varios de los ejemplos citados en estos dos apartados establecidos, es difícil distinguir entre las acepciones de 'testigo' y de 'testimonio' porque el contexto no indica claramente si se trata de personas o de su acción y efecto.

Etim. der. de firmar (DCECH s.v. firme; DEEH 2807). Cultismo (Bustos, p.476).

Doc. F.Usagre s.v.; F.Béjar s.v.; F.Cáceres: firmas §§ - 291,301,384,etc.; F.Plasencia: firmas § 239; F.Coria: firmas §§ 25,292; F.Alba de Tormes §§ 4,23,25,etc.; F.Ledesma: firma §§ 20,27,41,etc.; firmas §§ 18,68; F.Salamanca §§ - 14,50,87,114.

FIRMAR v.tr. 'probar' (vid. F.Teruel s.v.; F.Aragón s.v.), 'corroborar por juramento' (F.Nov. s.v.): inf. "Aaque los que podieren firmar con .V. omnes bonos" Q,19/5, S,19/6. Ejemplos similares en Q,36/6, Q,37/4, Q,80/4, E,80/3; "fo ras atanto de firmar el que la demanda con .V. omes bonos" Q,25/5, S,25/4; "non lelo iure se lelo quesier firmar. E seyelo non quisier firmar, non le responda" Q,31/7, S,31/



6. Fut.ind. "firmarte lo ey" Q,31/3, E,72/3 (S,31/3: firmar teloe; S,72/3: firmarte lo e). Pr.sbj. "mugier contra mugier, firme con mugieres derechas en todo lugar" Q,20/5; "firme con mugieres" Q,20/5, S,20/5; "firme con .V. omnes bonos" Q,26/8; "e firme con bonos omnes quanto era el - auer" Q,29/4 (S,29/2: firmelo); "firmelo con .III. omnes bonos" Q,57/15, S,57/12. Fut.sbj. "e selo correr con armas et lelo firmar, peche .XXX. ss." Q,15/3 (S,15/3: firmaren); "non sea stable se non firmar de .III. omnes bonos ariba" E,72/4; "e se lo firmare con .V. omnes bonos" S,26/7; "se lo firmaren con .V. omes bonos" Q,19/19, S,19/17; "seyo - firmaren con bonos omnes, de la dadiua doblada" S,94/5.

Etim. der. de firme (DCECH s.v. firme) o del lat. FIRMĀRE (DEEH 2807). Cultismo (Bustos, p.476).

Doc. F.Avilés s.v. firme; F.Usagre s.v. firmen; F.Béjar s.v.; F.Cáceres §§ 60,70,129,204,etc.; F.Coria ■■ 36,37,38, 39,etc.; F.Ledesma §§ 13,16,19; F.Salamanca ■■ 48,53.

FIRMAR fut.sbj. vid. FIRMAR

FIRMARE fut.sbj. vid. FIRMAR

FIRMAREN fut.sbj. vid. FIRMAR

FIRMAS sb. vid. FIRMA

FIRME pr.sbj. vid. FIRMAR

FIYA sb. vid. FILLO

FIYAS sb. vid. FILLO

FIYO sb. vid. FILLO

FIYOS sb. vid. FILLO

FIZIER fut.sbj. vid. FAZER

FIZIERE fut.sbj. vid. FAZER



FIZIEREN fut.sbj. vid. FAZER

FIZIESTE perf.abs. vid. FAZER

FIZO perf.abs. vid. FAZER

[FODER] v.tr. 'joder': perf.abs. fodi Q,36/8, S,36/8; fodio Q,36/13, S,36/13, Q,36/14. Fut.sbj. fodir S,36/13.

Etim. lat. FŮTŮĚRE (DCECH s.v. joder).

Doc. F.Béjar s.v.

FODI perf.abs. vid. [FODER]

FODIO perf.abs. vid. [FODER]

FODIR fut.sbj. vid. [FODER]

FOLE sb. vid. FUELE

FOLES sb. vid. FUELE

FONDO (fondon): de fondo (de fondon) m.adv. 'entera y perfectamente': "Et omne bono aque dieren sou iuyzo de fondo aiulgar, esse sea stable" E,72/5; "E omnes bonos a quien dieren so uezino de fondon a iulgar, esse sea stable" S, 72/5.

Etim. lat. FŮNDUM > fondo > fondón (DCECH s.v. hondo). En un primer momento, estos dos términos se oponen como categorías gramaticales distintas: fondón (sb.) / fondo (adj). Pero ya desde la Edad Media, se inicia un proceso, que triunfaría en el s. XV, tendente hacia la eliminación de fondón, quizás por sus connotaciones aumentativas o despectivas, y su sustitución por fondo como sb. y la función adjetiva será desempeñada por la variante vulgar hondo - (vid. Pascual, pp.165-168).

FONSADERA sb. vid. FONSADO

FONSADO (fonsadera) sb. 'servicio personal en la guerra que



se prestaba antiguamente' (DRAE s.v. fonsadera): "e non - le sea amparada prinda se non por fonsado o quando fur el rey enna uilla" Q,27/4 (S,27/4: fonsadera).

La palabra fonsado no es utilizada en todos los textos en el mismo sentido y de ahí que no haya coincidencia entre los autores a la hora de definirla. Según Puyol, la palabra se uso en dos sentidos: en sentido amplio, significó 'ejército o reunión de gente armada', siendo en este caso sinónima de hueste; en sentido estricto denotaba 'expedición militar periódica y breve que hacían los cristianos en tierra de moros para moverles la guerra, talarles las cosechas, robarles casas y ganados, etc.', con lo cual se identifica con la cabalgada (Puyol, pp.257-261; vid. - también Gibert, F.Sepúlveda, pp.457-458).

La prestación de este servicio militar era un deber público al que estaban obligados todos los vecinos sin distinción de grupo social, a no ser que estuvieran exentos por privilegio, o excusados por situación de emparentados, o por otras circunstancias especiales. Se realizaba, por lo general, una vez al año, y al que dejaba de cumplir tal obligación, se le castigaba con un pena pecuniaria llamada fonsadera pero que más tarde se convirtió en un precio de redención del servicio militar (Valdeavellano, pp.620-621; Gacto, pp.55-58; Puyol, pp.262-264; Pescador, pp.141-142; Gibert, F.Sepúlveda, p.458. Vid. también el interesante cap. de Sánchez Albornoz "En vísperas de guerra" en el que se reconstruyen todos los preparativos y pormenores ante la convocatoria del rey de León (Or



doño, hijo de Ramiro) al fonsado para llevar la guerra a tierras enemigas antes de que las tropas musulmanas invadan sus fronteras (Albornoz, Estampas, pp.75-100).

Etim. lat. FOSSATUM 'foso', 'campamento', 'ejército' > fosado > fosadera (DCECH s.v. fosa; DEEH 2894). La n secundaria, originada primero en fosado y propagada luego a fosadera, se explicaría, según Corominas, por influjo de fondo o por la n de la prep. en de las frases "ir en fosado", "llevar en fosado" (DCECH s.v. fosa).

Doc. F.León: fosado § XVII; fosadera § XXIII; F.Usagre s.v. fossadera; F.Cáceres: fonsado §§ 117,132,176,etc.; F.Coria: fonsado §§ 173,179,etc.; F.Alba de Tormes: fonssado §§ 55,83,91,117,etc.; F.Ledesma: fonsado §§ 8,78,253, etc.; F.Salamanca: fonssado § 295.

FOR fut.sbj. vid. IR y SEER

FORA (fuera) 1. adv. de lugar: fora Q,78/4; fuera Q,6/7, Q,6/9, Q,21/9, Q,26/9, Q,61/1, Q,61/2, S,6/6, S,6/7, passim vid. V,A.a, § 1.8. // 2. m.adv. 'excepto, salvo': fora Q,34/6, Q,61/4, Q,67/4, Q,71/8, Q,80/3, E,67/4; fuera Q,58/2, S,34/5, S,58/3, S,61/5, S,67/4, passim vid. V,A.f,

FORAS (fueras, fuaras) m.adv. 'excepto, salvo': foras Q,20/3, Q,25/4, Q,27/3, Q,62/3, Q,76/5, E,62/2; fueras S,20/3, S,27/3, S,62/3; fuaras E,80/2, vid. FORA 2.

FORCIA : a forcia, per (por) forcia m.adv. 'violentamente' 'contra la propia voluntad' (DRAE s.v. fuerza): "Ese la -fodio aforcia, [..] peche elas feridas" Q,36/15, S,36/14; "Todo omne que en heredat o en uinna ayena entrar aforcia [..] dexela con .XXX. ss. por la forcia" S,93/2, S,93/3;



"foras atanto de firmar [...] que per forcia e per torto la tenia" Q,25/5, S,25/5.

Etim. lat. tardío FŎRTĪAM (DCECH s.v. fuerte; DEEH 2888).

Doc. F.León §§ XXV, XLV, XLVII; F.Avilés s.v.; F.Usagre s.v.; F.Béjar s.v. fuërça; F.Cáceres §§ 71,125; F.Coria § 45; F.Alba de Tormes §§ 3,49; F.Ledesma §§ 95,96,191,etc.; F.Salamanca §§ 116,148,165.

[FORCIAR] v.tr. 'gozar a una mujer contra su voluntad' (DRAE s.v. forzar 3); 'violiar' (Tent.Dict. s.v. forçar 2): fut. subj. "E quienna forciar, muera por ello" Q,36/5, S,36/4; "Quien mallada ayena forciar ososacar" S,36/7.

Etim. der. de forcia.

Doc. F.Usagre s.v. aforciar; F.Béjar s.v. forçar; F.Salamanca § 212.

FORCIAR fut.subj. vid. [FORCIAR]

FORFECHOR sb. 'malhechor, delincuente' (cfr. Fernández Llera s.v. forfechoso): "E con todesto salga de çamora e de so termino por forfechor" Q,76/11; "E se el iuyz dixier quello non dara araygado, cafudado por for fechor" Q,82/10. Vid. FECHOR

Etim. der. de forfecho <lat. medieval FORFACTUM, FORIS-FACTUM, compuesto de FORIS y FACTUM 'delito', 'lo hecho fuera de lo permitido' (Fernández Llera s.v. forfecho). - Forfechor es, pues, 'el que actúa fuera de lo permitido'. Cfr. fr.ant. forfaire 'agir en dehors du devoir'; forfait 'crime détestable' (Bloch-Wartburg s.v. faire); it.ant. - forfatto y forfare 'agire fuori del giusto; fare danno altrui; ingannare' (DEI s.v. forfare).



Doc. F.Usagre s.v. forfectosus; F.Cáceres: forfectosus § 6.

FORNO sb. 'horno': Q,20/4, S,20/4.

Etim. lat. FURNUM (DCECH s.v. horno; DEEH 2994).

FORO sb. vid. FUERO

FORON perf.abs. vid. SEER

[FOYR] v.intr. 'huir': fut.sbj. "E se foyr e non conplir de recho" Q,15/20, S,15/15; "se foyr e derecho non dier" Q, 15/25, S,15/20; "Ebarragana que un anno non estudier con so sennor, ye fuir con suas uesteduras" Q,38/8.

Etim. lat.vg. FUGIRE (DCECH s.v. huir).

Doc. F.Usagre s.v. fuiere; F.Béjar s.v. fuir; F.Salamanca: fuyere § 173.

FOYR fut.sbj. vid. [FOYR]

FRADE (freyre) sb. 'fraile': "De frade o de freire et omne que quisier seer escusado" E,71/1; "Omne que fur frade - ofreyre sea ondrado entre nos" Q,71/2, S,71/2, E,71/2.

Etim. lat. FRATREM 'hermano' > fradre > frade, por disimilación, forma genuina del cast. y del gall.-port. en donde hoy continúa vigente (DCECH s.v. fraile). Cfr. port. frade 'miembro de comunidade religiosa' (Figueiredo s.v.); - gall. frade (DCECH s.v. fraile; DEEH 2913). Freire, documentado en el s. XII, es un híbrido del galicismo frere y el occitanismo fraire, formas extendidas por la Península a partir del s. XI con la reforma cluniacense (DCECH s.v. fraile).

FREYRE sb. vid. FRADE

FU perf.abs. vid. SEER



FUARAS m.adv. vid. FORAS

FUE perf.abs. vid. SEER

FUELE (fole) sb.masc. 'una piel' (Oelschläger s.v. folle):

"e quien no mátar, pechen elos postores cada casa senos - fuelles de conejos" Q,1/4 (S,1/3: foles de conejos); "E - se non podieren auer el fuele del coneyo, pechen quatro - dineros" Q,1/5 (S,1/4: el fole del coneyo).

Etim. lat. FÖLLEM > fuelle 'bolsa de piel de animal' > fuelle 'piel de animal' (REW 3422; EWRS s.v.). Primera doc. folle en docs. leoneses (Oelschläger s.v. folle; DCECH s.v. fuelle).

FUELLES sb. vid. FUELE

FUER fut.sbj. vid. IR y SEER

FUERA vid. FORA

FUERAS m.adv. vid. FORAS

FUERE fut.sbj. vid. IR y SEER

FUEREM fut.sbj. vid. SEER

FUEREN fut.sbj. vid. IR y SEER

FUERO (foro, furo) sb. l. 'uso, costumbre', 'ley' (Mêrea, pp.491 y 492; F.Aragón s.v.), 'ordenamiento jurídico propio de una comunidad' (Gacto Fz. p.60): "E se elos feriren aotro, pecheyo per el foro de Çamora" Q,71/7 (S,71/7; E, 71/7: fuero); "e se sobresto lo ferir, pechelo como ye - fuero de Çamora" Q,77/4, E,77/3; "Aqueste es el fuero e - establecimiento que puso el coneyo de Çamora que ualga - por siempre yamas: quelos iuyzes que fueren que non passen mays de como manda el fuero" Q,82/2, Q,82/4; "como el fuero manda" Q,82/6, Q,82/8, Q,83/12; "como ye nostro fuero"



Q,61/3, S,61/4; "per fuero" 'según ley, por ley' Q,63/2, S,63/2 // 2. 'situación jurídica', 'conjunto de derechos y obligaciones' (Mêrea, p.490), 'jurisdicción' (F.Teruel s.v.). Según Mêrea, de los distintos significados que la palabra FORUM tenía a finales de la Edad Antigua y principios de la Edad Media, el que constituyó el inmediato precedente semántico de la acepción de 'ley', 'privilegio' - es el de 'jurisdictio' (Mêrea, p.491): "Aqueste ye el fuero de los herederos de fuera del termino" S,61/2; "De fuero de cabaneros" S,67/1; "Este ye el fuero de los cabaneros e de los iugueros e de todo uasalo ayeno" Q,67/2, S,67/2 (E,67/2: furo); "Cabaneros ayan so fuero uieyo" Q,67/2, S,67/2 (E,67/2: furo); "mas cada uno peche lo que fezier por so fuero" Q,70/11, S,70/9, E,70/10; "Esto sea entre los postores e aquellos que an fuero de postores en llas lagas e en las muertes" Q,84/5; "e aya atal fuero como el meyrino" Q,2/2, S,2/2; "et se esto non fezieren, ayan atal furo como mancebo ayeno" E,65/3; "E molnero e ortolano que postor non fur, atal fuero aya como cabanero" Q,68/1, S,68/2 (E,68/2: furo) // 3. 'textos que recogen por escrito el ordenamiento jurídico de una comunidad local o comarcal' (Gacto Fz. pp.59-60), 'libro de los fueros, de la ley' (F.Teruel s.v.; F.Aragón s.v.): "Aqui comienza el fuero de Çamora" Q,T/1; "Del fuero de Çamora" S,T/1.

Etim. lat. FORUM (DCECH s.v.; DEEH 2891). Para la evolución semántica de la voz latina y las distintas acepciones del cast. fuero, vid. Mêrea, pp.485-494; Sardina, pp.15-41; 36-37; Gacto Fz. pp.59-60.



Doc. F. León: fuero §§ XXIX, XXXIX; fueros § XX; F. Avilés -  
s.v. foro; F. Usagre s.v. foro; F. Béjar s.v.; F. Ledesma §§  
107, 111, 204; F. Salamanca: foro §§ 14, 161, 171.

FUESTES perf.abs. vid. SEER

FULAN pron.indef. vid. III, G. 11,

FUR fut.sbj. vid. IR y SEER

FURE fut.sbj. vid. SEER

FUREM fut.sbj. vid. SEER

FUREN fut.sbj. vid. SEER

FURO sb. vid. FUERO

FURON perf.abs. vid. SEER

FURTO sb. 'acción de hurtar' (DRAE s.v. hurto): Q, 1/9, Q, 50/  
1, Q, 50/3, Q, 50/5, Q, 83/5, Q, 83/11, S, 50/2, S, 50/3, S, 50/  
5.

Etim. lat. FŪRTUM 'robo', der. de FŪR 'ladrón' (DCECH s.v.  
hurto; DEEH 2996).

Doc. F. León § XL; F. Avilés s.v.; F. Usagre s.v.; F. Béjar -  
s.v.; F. Cáceres §§ 214, 228; F. Plasencia §§ 56, 521; F. Alba  
de Tormes §§ 22, 49, 89, etc.; F. Ledesma §§ 40, 41, 55, etc.; F.  
Salamanca §§ 107, 109.

El F. Zamora, al igual que el F. Juzgo, no distingue -  
entre los conceptos de hurto y de robo cuya diferencia fun-  
damental radica, según Las Partidas, en que el segundo va  
acompañado de violencia (Part., VII, 14, 1; VII, 13; Puyol,  
p. 360). El que incidía en estos delitos contra la propie-  
dad ajena, no era considerado como ladrón, tratándose de  
un hombre de buena fama y siendo la primera vez: "Omne -  
que non fur de mala testimonia de ladronesce, polo prime-



ro furto en quello axaren, non sea iulgado por ladron" (F. Zamora ■ 50).

FUSTAN sb. 'tela de algodón con pelo por una de sus caras' (DRAE s.v.). En nuestro texto significa 'vestido de fustán': "E se fuer malada alena, dele un fustan dun mr." - Q,36/7, S,36/7.

Etim. origen incierto; posiblemente, según Corominas, del ár. fustât, variante de fussât 'tienda de campaña hecha de algodón' (DCECH s.v.). Para las distintas hipótesis, - vid. DCECH s.v. La 1ª datación de esta voz no es del a. - 1289 en un doc. de la Rioja Baja: fustayn (DCECH s.v.), - sino del a. 1232 (vid. este dato acompañado de una abundante doc. no conocida por el DCECH en Ma Carmen Martínez, Estudio onomasiológico y semasiológico de los nombres de los tejidos en castellano medieval, Memoria de Licenciatura, 1981 (inédita).

FUYR fut.sbj. vid. [FOYR]



## G

GALINA sb. 'gallina': Q,53/4.

Etim. lat. GALLĪNAM 'id' (DCECH s.v. gallo; DEEH 3024).

GANADO sb. 'conjunto de bestias mansas que se apacientan y andan juntas' (DRAE s.v. 3; Tent.Dict. s.v.): Q,51/1, Q,62/12, S,62/10, E,62/10.

Etim. der. de ganar con la primitiva significación de 'ganancia', 'bienes' y luego especializado en el sentido de 'riqueza pecuniaria', 'ganado' (DCECH s.v. ganar; DEEH - 7299). Vid. también Cid s.v.; Oelschläger s.v.

Doc. F.Avilés s.v.; F.Béjar s.v.;

[GANAR] v.tr. 'obtener', 'lograr' (Cid s.v. gañar y ganar):

fut.sbj. "e en quanto ganaren, en todo aya sua meatade" - Q,38/6, S,38/5; "fuera se heredat ganar o cosa conuçada" S,94/3.

Etim. gót. \*ganan 'codiciar'. Su significado se vio alterado luego por influencia de otro verbo romance procedente del germ. WAIDANJAN 'cosechar', 'ganar', > it. guadagnare, fr. gagner, oc. gazanhar, cat. guanyar.



Doc. F.Béjar s.v.

GANAR fut.sbj. vid. [GANAR]

GANARE fut.sbj. vid. [GANAR]

GE pron.pers.át. 'se' vid. III,C.c, § 2.2.5.; VI,A,a,§ 1.6.

GUARDA sb. 'acción de guardar, conservar o defender' (DRAE s.v. 3): "que por aquelo son muertos [los boys] e non por otra mala guarda" Q,57/16, S,57/13; "Por mayor paz e por mayor assesegamiento de la ciudad de Çamora e por guarda de la justicia" Q,83/3.

Etim. der. de guardar o procedente directamente del germ. WARDA 'acto de buscar con la vista', 'guardia, guarda', - 'atalaya', 'garita' (DCECH s.v. guardar).

Doc. F.Béjar s.v.

[GUARDAR] v.tr. 'cuidar y custodiar algo', 'tener cuidado de una cosa y vigilancia sobre ella' (DRAE s.v. 1 y 2; Tent. Dict. s.v. 2): pr.sbj. " E elos bonos omnes anden e guarden ela uilla" Q,21/10 (S,21/9: uelen).

Etim. germ. WARDÔN, der. de WARDA y éste de WARÔN 'atender, prestar atención' (DCECH s.v.; DEEH 7308).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v.

GUARDEN pr.sbj. vid. [GUARDAR]

GUARIDOS adj.pl. 'curados' (Tent.Dict. s.v. guarido): "Yugero aquien dieren bues sanos e guaridos e .IX. caradas de paya [...], faga con elos bonos baruechos" Q,57/2, S, 57/2.

Etim. p.p. de guarir 'proteger, resguardar', 'curar, sanar' < germ. WARJAN (DCECH s.v. guarecer; DEEH 7309).

GUISA (guissa): en tal guisa Q,11/7, S,11/6; a tal guissa



E, 11/5, m. adv. 'a modo, de tal suerte, en tal manera' -

(DRAE s.v.; Tent.Dict. s.v.).

Etim. del germ. WISA a través del lat.vg. (DCECH s.v.; -  
DEEH 7329).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.;

F.Salamanca ■ 39.



## H

HA 1. pr.ind. vid. AUER // 2. prep. 'a' vid. A 1.

HAS pr.ind. vid. AUER

HAYA pr.sbj. vid. AUER

HE 1. pr.ind. vid. AUER // 2. pr.ind. 'es' vid. SEER // 3.

conj.cop. 'y' vid. E 1.

HERDADE sb. vid. HEREDADE

HEREDADE (herdade, herdat) sb. 'hacienda de campo u otros bienes raices' (F.Teruel s.v. herdat; F.Aragón s.v. heredamiento; F.Nov. s.v. herdat). Vid. EREDAMIENTO: herdade Q,8/12, Q,8/16, Q,25/2, Q,26/2, Q,26/4, Q,28/2 passim; herdades Q,8/16; herdade Q,8/1, Q,8/2; herdat Q,8/13, Q,25/1, Q,28/1, S,8/2, S,8/4, S,8/7, S,8/10, S,8/14, S,9/1, S,25/1 passim; eredades S,8/13.

Etim. lat. HEREDITATEM 'acción de heredar', 'herencia' - (DCECH s.v. heredad). Para las distintas formas antiguas, vid. Oelschläger s.v. heredad.

Doc. F.León: herdat ayena ■ XX; herdat §§ VII, IX, X, XI, XV; herdades §§ XII, XIII, XXIV; F.Avilés s.v. herdat; -



F. Béjar s.v. heredad; Alvar, F. Sepúlveda s.v. heredat; -  
F. Plasencia: heredat §§ 593, 687, 714; F. Cáceres: heredat -  
 §§ 83, 86, 89, etc.; F. Coria: heredad §§ 77, 78, 80; heredade  
 §§ 80, 84, etc.; heredades § 5; F. Alba de Tormes: heredade  
 §§ 66, 84, 100, etc.; heredat §§ 93, 94, 108; F. Ledesma: here-  
dade §§ 78, 95, 126, etc.; heredades § 1; F. Salamanca: here-  
dade §§ 6, 13, 31, 116, 135.

HEREDADES sb. vid. HEREDADE

HEREDADOS (eredados) p.p. vid. HEREDAR

HEREDAN pr.ind. vid. HEREDAR

HEREDAR v.tr. 1. 'suceder por disposición testamentaria o legal en los bienes y acciones que tenía uno al tiempo de su muerte' (DRAE s.v.): inf. "Fillo que padre o madre ouier, oauolo oauola que aya heredar" Q, 9/2, S, 9/2. Pr. ind. "Que como heredan fillos a padres, assi hereden padres a fiyos" Q, 7/1; otros ejemplos similares en Q, 7/2, S, 7/1, S, 7/2. Pr.sbj. erede Q, 7/3; hereden S, 7/3. // 2. 'insti- tuir uno a otro por su heredero' (DRAE s.v. 3): fut.sbj. "Omne que ouier fillo o filla de barragana, selos per len- gua non heredar, non sean heredados" Q, 38/3, S, 38/2. Pr. - sbj.pas. "selos per lengua non heredar, non sean heredados" Q, 38/3 (S, 38/3: sean eredados); "E se fur baragana que co- ma con el auna escudiela [..] e non ouier mulier a bene- cion, elos fillos sean heredados" Q, 38/5, S, 38/5.  
Etim. lat. tardío HEREDITARE (DCECH s.v. heredad; DEEH - 3243).

Doc. F. Avilés s.v. heredunt; F. Béjar s.v.; Alvar, F. Sepúl-  
veda s.v. hereda, herede, heredó; F. Salamanca: heriede(n)



§§ 209, 212.

HEREDAR fut.sbj. vid. HEREDAR

HEREDAT sb. vid. HEREDADE

HEREDEN pr.sbj. vid. HEREDAR

HEREDERO (eredero, heredeyro) sb. 'iunior', 'colono que vive en un poblado o villa cultivando la heredad de un señor y que hace suyas las tierras yermas que él rotura' (vid. Sinués, p.159; Valdeavellano, p.349): "Del que ouier querrela del heredero de fuera, parele sennal" Q,61/1; "Quien rancura ouier de heredero de fuera, parele sinal como ye nostro fuero" Q,61/2, S,61/3; "e se sobre todo esto lo quisier prindar, tuelgale ela prinda el heredero o el uezino" Q,61/4; "tuelgale la prinda el eredero al uezino" S,61/4; "Eel heredero, se matar al cabanero oal iuguro oal uassalo ayeno, peche .X. mrs. aso sennor" Q,67/14, S, 67/12 (E,67/12: heredeyro); "Ese el cabanero [...] matar al heredero [...] ellos iuyzes fagan dele iusticia" Q,67/16, S,67/14 (E,67/14: heredeyro); "E otrossi peichen eles alos herederos" Q,67/13, S,67/10 (E,67/11: heredeyros); - "De los herederos" S,61/1; "Aqueste ye el fuero de los herederos de fuera del termino" S,61/2; "Yugueyro heredero que en sua heredat laurar con boys, peche" E,74/12, S,74/11; "Yugueyro heredero de padre o de madre [...] peche" E,74/12, E,74/10.

Etim. lat. HEREDITARIUM 'referente a una herencia' (DCECH s.v. heredad).

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Coria § 152; F.Ledesma § 87.



HEREDEROS sb. vid. HEREDERO

HEREDEYRO sb. vid. HEREDERO

HEREDEYROS sb. vid. HEREDERO

HERENCIA (erencia) sb. 'conjunto de bienes, derechos y obligaciones que al morir una persona son transmisibles a sus herederos o a sus legatarios' (DRAE s.v. 2): "e non le - den herencia nenguna ata que sea omne bono" Q,24/7 (S,24/5: erencia).

Etim. lat. HAERĒNTĪA 'cosas vinculadas', 'pertenencias' - neutro pl. de HAERENS que en cast. adquiere el significado de 'bienes y derechos que se heredan' por influjo semántico de la familia léxica heredad, heredero, etc. (DCECH s.v.). Cultismo (Bustos, p.504).

Toda la materia referente a las herencias aparece ampliamente regulada en la Part. VI "que fabla de los testamentos et de las herencias [...] et desi diremos de las herencias que los otros heredan dellos despues que mueren, tan bien por testamento como por manda ó por otra manera qualquier" (Part. VI, Prólogo).

HERMANA sb. vid. ERMANO

HERMANAS sb. vid. ERMANO

HERMANO sb. vid. ERMANO

HERMANOS sb. vid. ERMANO

HEY pr.ind. vid. AUER

HI adv.prnl. vid. HY

HO conj.disy. vid. O

HOMEZIANA sb. vid. OMEZIAN

HOMEZIANES sb. vid. OMEZIAN



HOMEZIO sb. vid. OMEZIO

HOMIZIO sb. vid. OMEZIO

HORA sb. vid. ORA

HOUER fut.sbj. vid. AUER

HOUIEREN fut.sbj. vid. AUER

HU (u, o) adv. prnl. 'en donde' vid. V,A.a, § 1.6.; VI,H.a,  
§§ 1.2.-1.2.2.

HUESTE (oste) sb. 'ejército en campaña' (DRAE s.v.): "Omne  
que enhueste leuar tienda e loriga, saque quatro escusa-  
dos" Q,62/2; "De escusados de oste" E,66/1.

Etim. lat. HŌSTIS 'enemigo, especialmente el que hace la  
guerra' que en lat.vg. tomó ya el sentido colectivo de -  
'ejército enemigo' y luego 'ejército en general' (DCECH -  
s.v.). Sobre su significación vid. FONSAO.

Doc. F.Usagre s.v. oste; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda  
s.v.; F.Plasencia §§ 7,493,684; F.Cáceres: hoste § 491; -  
F.Ledesma § 357.

HUN adj.num. vid. UN

HY (hi, y, i) adv.prnl. 'alli' vid. V,A.a, § 1.; VI,C.a,

HYR inf. vid. IR



# I

I adv.pronl. vid. IIY

IAGA pr.sbj. vid. [IAZER]

IAZ pr.ind. vid. [IAZER]

[IAZER] v.intr. 1. 'estar echada o tendida una persona' -  
(DRAE s.v. yacer 1): pr.sbj. "E se tal ferida for que en-  
lecho iaga" Q,15/17 (S,15/12: yaga) // 2. 'existir o estar  
real o figuradamente una persona o cosa en algún lugar' -  
(DRAE s.v. yacer 3): pr.ind. "pecheyo como yaz escripto -  
eneste libro" Q,44/12 (Q,56/7, S,56/6: iaz escripto); "pe-  
chele como iaz en esteliuro" S,44/10, E,44/11; "E se elos  
feriren aotro, pecheyo per el foro de Çamora e iaz en es-  
te libro" Q,71/8, S,71/7 (E,71/7: ja); "Nengun manpostor  
non sea osado de tener uoz senon de la manposta que tien  
eyaz en Çamora e en so termino" Q,78/3 (E,78/2: iaz) // -  
3. iazzer en las trasnochaduras 'trasnochar', 'pasar la no-  
che una prenda o una cosa hallada en casa del prendador o  
hallador' (F.Teruel s.v. trasnochar); 'dejar pasar la no-  
che el demandante sin devolver la prenda del demandado -



que le dio fiador' (F.Nov. s.v. trasnuytar): pr.sbj. "E aquel por que ficare derecho, se touier prindado, suelte ela prinda, e se soltar non quisier ela prinda, iaga enas trasnochaduras" Q,43/9, S,43/8 (E,43/8: jaga nas trasnochaduras).

Etim. lat. JACĒRE 'estar echado' (DCELC s.v. yacer; DEEH 3577).

Doc. F.Usagre s.v. yaga; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v. yaze.

IOGADOR sb. 'que tiene el vicio de jugar' (DRAE s.v. jugador 2): "Omne que ouier fillo que salga de mandado del padre ode madre, o fur iogador o omne malo" Q,24/3, S,24/2; "Todo omne que muyer ouier e fur tafur e iogador de dados" S,92/2.

Etim. der. de juego (DCECH s.v. juego).

En Las Partidas se prohíbe a los clérigos el participar en juegos de tablas y dados (Part., I, 6,34) y también, aunque de forma indirecta, se condenan las casas de juego "ca todo home debe asmar que los tafures et los bellacos que usan la tafurería, por fuerza conviene que sean ladrones et homes de mala vida" (Part., VII, 14,6).

IOYZ sb. vid. IUYZ

IOYZES sb. vid. IUYZ

IR (hyr) v.intr. l. 'moverse de un lugar para otro' (DRAE s.v.): inf. "que no puede ir a plazio" Q,10/9 (S,10/8: hyr); "que non quisieren ir con ellos a prenderlos" Q,83/16. Pr.sbj. "El merino uaya a rouso e ahomicio [...] e uaya afalsidat" Q,1/9, Q,1/11, S,1/7, S,1/8; "E por todas



estas rancuras uaya el merino al coral" Q,1/11, S,1/8; -  
"uaya asua casa" Q,10/7, S,10/7; "uaya por aleuoso" Q,15/  
20, Q,15/26, S,15/15, S,15/21. Otros ejemplos en Q,4/3, -  
Q,4/4, Q,10/3; Q,11/2, Q,11/15, Q,42/3, Q,43/6, Q,44/11,  
Q,46/2, S,4/2, S,4/3, S,10/3, S,11/2, S,11/3, S,42/3, S,  
43/5, S,44/9, S,46/2, E,42/3, E,43/5, E,46/2; vaya E,10/1;  
"uayan ellos iuyzes alas casas de los fillos o de las fi-  
llas" Q,6/6; "uayan a la ora de la tertia aso plazo" S, -  
10/2 (Q,10/2: vayan); "nen uayan aeste auogamiento" Q,12/  
3, S,12/3; "e uayan a la alarda" Q,19/3, S,19/3; otros -  
ejemplos en Q,21/5, S,21/4, Q,33/5, Q,57/10, Q,65/2, Q,83/  
6, Q,83/9, Q,85/3, S,21/4, S,33/5, S,65/2; uayam E,11/13,  
E,65/2. Fut.sbj. "fur prindar" Q,27/8, S,27/7, Q,43/10, -  
S,43/8, E,43/9, S,43/4, Q,44/2, S,44/2, E,44/2; "for prin-  
dar" Q,43/4; "fuer prindar" E,43/4; "fur aplazio" Q,11/11,  
S,11/9, E,11/8; "fur aso plazio" Q,45/2, S,45/2, E,45/2;  
"e sele fur con sos uesteduras" S,38/7; "fur morir" Q,43/  
2, S,43/2, E,43/2; "e se fur para otra parte" Q,69/9, S,  
69/8, E,69/8; "fur con el acorral" S,95/3; "poru fuere -  
este apelido" Q,83/3; "o non fueren aprenderlo" Q,83/10;  
"quando fueren recabdar tales omnes" Q,83/15 // 2. ir +  
(a) + inf. 'disponerse para la acción del verbo con que -  
se junta' (perífrasis de valor incoativo): "ellos obreros  
iuren que uerdad creen que jura aquel con que uan iurar"  
Q,15/7; "prinde con dos uezinos del bario odela colacion  
hu mora aquel aque uan prindar" Q,44/3, S,44/3, E,44/3. //  
3. expresión: "uayan denuestos por denuestos" Q,67/18, S,  
67/16 (E,67/16: uayam). Es una frase similar a la actual



de "váyase lo uno por lo otro" con que se da a entender - que una de las dos cosas de que se trata puede ser compensación de la otra (DRAE s.v. ir).

Etim. lat. ĪRE (DCECH s.v.; DEEH 3567).

IUDGADO p.p. vid. IUDGAR

IUDGAR (iulgar) v.tr. 'deliberar, quien tiene autoridad pa-  
ra ello, acerca de la culpabilidad de alguno, o de la ra-  
zón que le asiste en cualquier asunto, y sentenciar lo -  
procedente' (DRAE s.v. juzgar): inf. "E el iuyz a quien -  
dieren so iuyzo aiudgar" Q,46/6, S,46/6, E,46/6; "Et omne  
bono aque dieren sou iuyzo de fondo aiulgar, esse sea sta-  
ble" E,72/5, S,72/5. Pr.sbj. "non los iudguen" S,10/6; -  
"non los iulguen" Q,10/6, E,10/5. Fut.sbj. "E el que iul-  
gar echelo fora de la uoz" Q,78/4, E,78/3. Pr.sbj.pas. -  
"non sea iulgado por ladron" Q,50/3, S,50/3. P.p. "denle  
lo fablado e iulgado" Q,11/9 (S,11/8: iudgado); "ca iulga-  
do lo tengo" Q,31/6 (S,31/5: iudgado).

Etim. lat. JŪDĪCARE, der. de JUDEX (DCECH s.v. juez; DEEH 3612).

Doc. F.Avilés s.v. iulgada; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúl-  
veda s.v.; F.Coria: julgar § 31; julguen § 25; F.Ledesma:  
iulgar § 64; iulgaren § 20; iulguen §§ 74,77,etc.; F.Sala-  
manca: iulgar § 116; iulguen §§ 120,127,131; iulgaren § -  
51; iulgaren §§ 9,18,23,130,131,etc.

IUDGUEN pr.sbj. vid. IUDGAR

IUGEYRO sb. vid. IUGUERO

IUGEYROS sb. vid. IUGUERO

IUGUERO (yuguero, iugeyro, iugueyro, jugueyro, jugueiro, -



juguero) sb. 'mozo que labra la tierra con un par de bueyes, mulas u otros animales' (DRAE s.v. yuguero): iuguero Q,58/1, Q,58/5, Q,58/6, Q,58/10, Q,58/11, Q,67/14, Q,67/16, Q,70/10; iugueros Q,67/3, Q,68/5; yuguero Q,57/2, S,57/1, S,57/2, S,57/5, S,58/1, S,58/2, S,58/6, S,58/6, S,58/8, S,58/9, S,67/12, S,67/13, S,68/6, S,70/8; yugueros S,67/3; iugeyro E,67/14; iugeyros E,68/6; iugueyro E,67/12; jugueyro E,74/12; jugueyros E,67/1; jugueiro E,70/9; juguero Q,57/6, S,74/11, S,74/12; jugeyros E,67/3; jugarijs Q,57/1, latinismo.

Etim. der. de yugo (DCECH s.v. yugo; DEEH 3617).

Doc. F.Usagre s.v. iugueros; F.Béjar s.v. iuguero; Alvar, F.Sepúlveda s.v. yuguero; F.Cáceres: iuguero §§ 115,116; iugueros §§ 114,115; F.Coria: yuguero §§ 108,109; yugueros §§ 107,108; iuguero §§ 108,109,215; F.Alba de Tormes: yuguero §§ 75,76,82; iuguero §§ 9,76,81,etc.; F.Ledesma: yuguero §§ 87,333,334,etc.; juguero §§ 328,332,333,etc.; iuguero §§ 87,332,334,etc.; F.Salamanca: yuguero §§ 56,57,59,325; yugueros § 255.

El yuguero es un aportellado que, contratado temporalmente por un señor, realiza las faenas del campo y dirige las actividades de otros aportellados temporales que le ayudaban. El señor le daba dos bueyes y nueve carros de paja para que sembrara tierras de diez fanegas (F.Zamora § 57) y tenía derecho a la mitad de todo lo que el yuguero produjera bajo su servicio (F.Zamora § 58). Sobre la personalidad política del hombre aportellado, vid. Gacto, pp. 201-205.



IUGUEROS sb. vid. IUGUERO

IUGUEYRO sb. vid. YUGUERO

IUIZO sb. vid. IUYZO

IULGADO p.p. vid. IUDGAR

IULGAR inf. y fut.sbj. vid. IUDGAR

IULGUEN pr.sbj. vid. IUDGAR

IURA (jura) l. pr.ind. vid. IURAR // 2. sb. 'juramento' -  
 (Tent.Dict. s.v. jura) vid. FIRMA 2 y IURAMENTO: "e hy lo  
 metan ena iura que tales .v. non pode auer, e escape" Q,  
 15/36, S,15/29; "De iura de omezio" S,41/1 (Q,41/1: iura-  
mento); "Epor todas iuras que omne ouier aiurar con obre-  
 ros" Q,15/6, S,15/5; "De los que dizen que an iuras de con-  
 suno" Q,35/1; "De quien dixier a fiya ayena: "iuras has -  
 comigo" S,35/1; "iuras as comigo" S,35/2, S,35/5, Q,35/5;  
 "jura as conmigo" Q,35/2 / rescebir, tomar la iura 'oír -  
 el juramento' (vid. F.Teruel s.v.): "E quien non quisier  
 ela iura desta manera rescebir, caya de la demanda que fe-  
 zier" Q,15/9; "E quien non quisier ela iura desta manera  
tomar" S,15/6.

Etim. der. de jurar (DCECH s.v. juro; DEEH 3633).

Doc. F.Avilés s.v. iura; F.Usagre s.v. iuras; F.Béjar s.v.  
iura; Alvar, F.Sepúlveda s.v. iura, jura; F.Plasencia: iu-  
ra § 98; iuras § 304; F.Coria: jura § 48; juras §§ 25,333;  
F.Alba de Tormes §§ 13,18; F.Ledesma § 4; F.Salamanca: -  
iura § 43; jura § 101.

IURADO sb. 'funcionario del concejo en general' (Gacto, p.  
 140), 'autoridad judicial y administrativa de la aldea' -  
 (F.Teruel s.v.), 'autoridad judicial y administrativa de



la villa' (F.Aragón s.v.), 'funcionario municipal, testigo de cargo' (F.Nov. s.v.): "Nengun iuyz nen iurado non sea osado porprender nen por encephar a ome que ouier ualia de .C. mr." Q,82/4.

Etim. der. de juarar (DCECH s.v. juro).

Doc. F.León: jurado § XV; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v. iurado; F.Cáceres: iurados §§ 445,451,454; F.Coria: jurados § 319; F.Alba de Tormes: iurados §§ 73,146; F.Ledesma: iurados §§ 59,60,98,157,etc.; F.Salamanca: iurados § 294.

Sobre la significación de los jurados en los F.leoneses y la identificación entre justicias y jurados, vid. - Gacto, p.141; Carlé, Concejo, pp.118-119.

IURAMENTAR (deiuramentar, aiuramentar, juramentar) v.tr. 1. 'tomar juramento a uno' (DRAE s.v. juramentar): inf. "Omne que ouier aiurar por omezio e uenier aquel que lo ouier aiuramentar" S,41/2 (Q,41/3: deiuramentar); "non caya se los non quisiere aiuramentar" Q,41/8 (S,41/7: iuramentar). Pr.sbj. "alilo faga ante que aiuramiento aduen deuoaz" Q,41/7 (S,41/6: iuramiento; E,41/2: iuramente). Fut.sbj. "E se aiuramentar a duen de uoz por los obreyros" Q,41/7 (S,41/6, E,41/2: iuramentar). // 2. 'obligarse con juramento' (DRAE s.v. juramentar 2): pr.ind. "doblele ela heredade oel auer por quantolo aiuramenta primero" Q,26/4, S,26/4. Pr.sbj. "e elos se juramienten e sean creydos" Q,8/9 (S,8/8: iuramienten). Fut.sbj. "Quien so padre osua madre ferir osobre cruz iuramentar" Q,5/2, S,5/2.

Etim. der. de juramento (DCECH s.v. juro). Con esta voz -



se puede rectificar las dataciones presentadas de A. Palencia y Nebrija (DCECH s.v. juro), pues además del F. Zamora, aparece en el F. Juzgo (Fernández Llera s.v. iuramentar, - iuramientar).

IURAMENTAR fut.sbj. vid. IURAMENTAR

IURAMENTE pr.sbj. vid. IURAMENTAR 2.

IURAMENTEN pr.sbj. vid. IURAMENTAR 2.

IURAMENTO (iuramiento) sb. 'afirmación o negación de una cosa poniendo por testigo a Dios o en sí mismo o en sus criaturas' (DRAE s.v. juramento): "E por este iuramiento [...] sean desherdados" Q,8/10 (S,8/8: iuramento); "De iuramento de omezio" Q,41/1. Vid. IURA y FIRMA 2.

Etim. der. de juar (DCECH s.v. juro) o del lat. JURAMENTUM (DEEH s.v. juramento).

Doc. F. León: juramento §§ XI, XIX; juramiento s XL; F. Béjar s.v. iuramiento.

En el procedimiento penal, según se establece en el F. Juzgo, el juramento es un medio de prueba que se empleaba cuando no era posible la pesquisa o cuando ésta había sido ineficaz. En general, el juramento se prestaba personalmente por la parte demandada o acusada; pero cuando esta parte no era un individuo sino varios o una entidad, el juramento podía prestarse por representación, nombrando al efecto hombres buenos que jurasen ser verdad lo que sostenía la parte por ellos representada. La prueba se conservó en los fueros municipales, pero en muchos de éstos se establece la forma de juramento, no sólo individual, sino también con cosacramentales, o sea, con un número va-



riable de testigos ofrecidos por el interesado y que habían de jurar al mismo tiempo que él (vid. Puyol, pp.395-399; F.Cáceres, p. 334).

IURAMIENTE pr.sbj. vid. IURAMENTAR 1.

IURAMIENTO sb. vid. IURAMENTO

IURAR (jurar) v.tr. 'prestar juramento, jurar', 'afirmar con el juramento' (vid. Cid s.v.; Tent.Dict. s.v. jurar): inf. "e se non quisier iurar, caya de la uoz" Q,10/5, Q,11/18, Q,45/5, Q,45/9, S,10/4, S,11/15, S,45/5, S,45/8, E,11/16, E,45/5, E,45/8. (E,10/3: jurar); "elos obreros iuren que uerdad creen que jura aquel con que uan iurar" Q,15/7; - "Epor tales iuras que omne ouier aiurar con obreros" Q,15/6; "E se lo non quisieren iurar, pechen el omezio" Q,17/6, S,17/5; "non quiero tua firma, ca iulgado lo tengo porte-lo iurar" Q,31/6, S,31/5; "e ouier aiurar por el sobre cruz" Q,31/2, S,31/2. (Vid. Part., III, 11,19 "En qué manera deben jurar los cristianos"; F.Teruel s.v. iurar; F.Aragón s.v. iurar). Otros ejemplos en Q,41/2, Q,41/4, Q,41/6, Q,41/9, S,41/2, S,41/4, S,41/5, S,41/8. Pr. ind. ju-ra Q,15/7; iura Q,15/10. Pr.sbj. "non iures por este auer" Q,31/3, S,31/3; iure Q,29/5, Q,31/6, Q,45/4, Q,45/9, Q,56/3, Q,56/6, Q,56/10, S,29/3, S,31/5, S,45/5, S,45/8, S,56/3, S,56/5, S,56/9, S,94/2, E,45/5, E,45/8; jure Q,8/14, E,48/4; iuren Q,15/7, Q,15/17, Q,17/5, S,15/12, S,17/5; "E duen de uoz iure primero" Q,15/11, S,15/8; "E don de uoz iure que uerdade iura" Q,15/10, S,15/7 (iurar uerdade 'decir verdad jurando', F.Nov. s.v. uerdat); "e duen de uoz iure" Q,26/3, S,26/3; "Ante que iure duenno de uoz" Q,41/



10, S,41/8, E,41/4; "primero iure que uerdade demanda" Q, 26/2, S,26/2; "jure sobre cruz" Q,8/13 (S,8/10: iure); "iu-  
re per sua cabeçã" 'jurar por la cabeza, la vida de al-  
guien' (F.Aragón s.v. iurar): Q,10/4, Q,15/4, Q,36/18, Q,  
57/13, Q,62/7, Q,67/9, Q,81/5, S,10/4, S,15/4, S,36/16, -  
S,57/9, S,62/6, S,67/8, E,67/7 (Q,11/17, E,11/15, E,10/3,  
E,62/5: jure); "iure con .V." Q,15/33, Q,68/9, S,15/27, -  
S,36/10 (Q,36/10, E,68/9: jure); "iure con .XII." S,15/28,  
S,36/11, Q,56/8, S,56/7 (Q,15/34, Q,36/11: jure); "iure -  
si tercero" S,15/4, Q,36/18, S,36/15; "iurele se tercero"  
Q,15/4; "iureyo si tercero" Q,67/8, S,67/7; "jureyo sen -  
terçeyro" E,67/7; "iureyo sin tercero" Q,62/6, S,62/5, E,  
62/5. Esta fórmula significa 'jure siendo él tercero', es  
decir, que aquel que ha de jurar debe de hacerlo con otros  
dos (consacramentales). Se utiliza dicha fórmula para in-  
dicar el número de personas que han de prestar juramento,  
incluyendo al propio interesado (F.Usagre s.v. sibi quin-  
to). Sobre esta forma de testimonio, llamado juramento de  
manquadra, vid. Puyol, pp.399-400; Part., III, 11,23. Perf.  
abs. "E se dixieren los sacadores que falso iuro" S,94/4,  
'jurar en falso' (vid. F.Teruel s.v. iurar; F.Aragón s.v.  
iurar). Fut.sbj. iurar Q,29/5, S,29/4, S,94/2.  
Etim. lat. JŪRARE (DCECH s.v. juro; DEEH 3633).  
Doc. F.León: jurar s XV; juren s II; F.Avilés s.v. iure;  
F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Coria: jure § 65;  
F.Alba de Tormes: iurar § 39; iurare §§ 12,13; iure §§ 4,  
13,24,etc.; F.Ledesma: iurar §§ 26,35; iure si quinto §§  
25,26,27,40,etc.; F.Salamanca: iure si tercero §§ 41,42,



204, 221, 233, 315; iure si V<sup>o</sup> § 49. Vid. VI, A.a, § 1.1. y n.  
5.

IURAR fut.sbj. vid. IURAR

IURAS sb. vid. IURA

IURE pr.sbj. vid. IURAR

IUREN pr.sbj. vid. IURAR

IURES pr.sbj. vi. IURAR

IURO perf.abs. vid. IURAR

IUSTICIA (justicia) sb. 1. 'virtud que inclina a dar a cada uno lo que le pertenece' (DRAE s.v. justicia), 'lo que debe hacerse según derecho y razón' (DRAE s.v. 6), 'orden público' (Tent.Dict. s.v. justicia 3): "Por mayor paz e por mayor assesegamiento de la ciudad de Çamora e por guarda de la justicia, [...] nos los iuyzes e el conceyo de Çamora, establecemos que ..." Q, 83/3 / "fagan deso cuerpo iusticia" 'mutilar o dar pena de muerte' (F.Aragón s.v.; F.Teruel s.v.): Q, 15/29, Q, 15/31, Q, 17/3, Q, 21/7, S, 15/23, S, 15/24, S, 17/3, S, 21/6; "e fagan del sua iusticia" 'id' Q, 18/3, S, 18/3; "fagan dele iusticia" 'id' Q, 67/17, S, 67/15, E, 67/17.

Etim. cultismo procedente del lat. JUSTITIA (DCECH s.v. - justo; DEEH 3634; Bustos, p.526).

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Alba de Tormes § 5.

IUYZ (ioyz, juiz, juyz) sb. 1. 'jefe político y judicial del concejo' (Valdeavellano, p. 544) // 2. 'alcalde del concejo'. Para la localización de las distintas variantes de esta voz, vid. Concordancias.



La sinonimia con que esta palabra es utilizada en el F. Zamora hace que sea bastante difícil distinguir cuándo se alude a una u otra función que tienen, además, competencias comunes en varios campos.

Por lo general, cuando se habla del 'juez' se hace en singular pues como cabeza del municipio y presidente del tribunal formado por los alcaldes fue siempre una magistratura unipersonal, mientras que los alcaldes concejales eran varios (Valdeavellano, p.544), pero no siempre se sigue esta norma.

La denominación de jueces aplicado a los alcaldes del concejo es una supervivencia del término primitivo usado con anterioridad a la penetración del arabismo a finales del s. XI: "Hasta fines del s. XI, los diplomas y fueros de León y Castilla dan constantemente el nombre de judices a los funcionarios encargados de la administración de justicia; el de alcalde, usado frecuentemente desde principios del s. XII como sinónimo de juez, adquirió carta de naturaleza en estos reinos, como tantos otros de origen árabe, sin desterrar los empleados antes por los cristianos independientes. No ha de inferirse pues de la adopción de este vocablo que la institución designada con él se tomase de los árabes ni de los mozárabes, pues vemos que al cambiar de nombre, conservó el carácter que tenía desde los principios de la reconquista" (E. de Hinojosa, Estudios sobre la Historia del Derecho Español, Madrid, 1903, p.93, apud Cid s.v. alcalde. Vid. también Carlé, Concejo, pp.114-115; Neuvonen, pp.108-110.



Veamos las funciones que competen a cada uno de estos funcionarios del concejo, los cuales requerían, para poder detentar estos portiellos que eran de los más destacados, el ser vecino posteros y, además, la posesión de caballo y armas.

1. juez del concejo.

Sus atribuciones se ejercen dentro de tres campos: - jurídico, administrativo y militar:

-Convoca el concejo o asamblea vecinal, por medio del sa-  
yón.

-Administra justicia como presidente del "Tribunal de los  
alcaldes" o "Curia de los alcaldes".

-Recoge, como intermediario entre el rey y el concejo, la  
parte de las calañas que al rey corresponde: "Ede todas -  
estas calonnias, hu rancuroso houier, aya el merino ela -  
tercia parte, elos yoyzes ela tercia parte, e el rancuro-  
so ela tercia; e hu rancuroso non houier, parta el meri-  
no con los ioyzes por medio" (F.Zamora § 1); "E quien por  
el rogar, cayale en periuro, e peche .L. mr. [...] elos -  
medios para los iuyzes que fueren dela uilla, e la otra -  
metade para los muros" (F.Zamora § 15); "E deste omezio -  
aya tercia parte el merino del rey, e la otra tercia elos  
iuyzes, e ela tercia elos parientes del muerto" (F.Zamora  
§ 19); "et los parientes delos mortos ayam ela tereçia -  
parte, et los iuyzes otra terçia, et el meyrino ela otra  
terçia" (F.Zamora § 88).

-Acude al ejército del rey con la hueste municipal y lle-  
vando la seña del concejo, lo cual es un indicio indirecto



de su condición de caballero: "Iuyzes que fueren en Çamorra, por fuero lieuen ela senna de conceyo" (F. Zamora §63).

El F. Zamora no señala el sueldo que recibían, sólo - indica que estaban exentos de pechar: "e non pechar fora iuyz ochanceler o escriuan de conceyo o andador" (F. Zamora § 62).

Más detalles sobre el estatuto, funciones y obligaciones del juez en los municipios medievales, en Carlé, - Concejo, pp. 112-114; Valdeavellano, pp. 544-545; Gacto, pp. 123-126.

## 2. Alcaldes del concejo

Las atribuciones de los alcaldes concejiles eran fundamentalmente judiciales, pero también administrativas, - económicas e incluso militares (policía rústica y urbana, pesos y medidas, precios de las subsistencias, organización de la hueste municipal) (Valdeavellano, p. 545). Son los representantes por excelencia del concejo:

- Juzgan los pleitos, por lo general, nunca individualmente sino junto a otro u otros alcaldes: "Elos iuyzes que hy fueren [en el plaçio], esos ayan poder que non sean hy - mays; e sey mays fueren, non los iulguen" (F. Zamora s 10).

- Junto con el juez, detienen a los malhechores, los juzgan en el cabildo o reunión de alcaldes y los ajustician si esa pena merecen: "Ese elos iuyzes ouieren enquisa de .V. omes bonos asuso que lo mato, fagan deso cuerpo iusticia selo podieren prender" (F. Zamora § 15); "E se fur omne que esta rayz non pueda auer, tengano elos iuyzes ensua prision, e cunpla assi como manda este libro" (F. Zamora §



15); "Omne que fezier homezio, de rayz en .C. mr. [...] -  
 Ese non ouier ualor de .C. mr. [...] pase a mano de los -  
iuyzes" (F. Zamora § 16); "Omne que aotro matar consejera  
 mientras [...] denno a los iuyzes e fagan de so cuerpo ius-  
 ticia" (F. Zamora § 17); "Esta missma pena sea en aquellos  
 quelos iuyzes lamaren quando fueren recabdar tales omnes  
 que non quisieren ir con ellos a prenderlos" (F. Zamora §  
 83), etc.

-Dictan normas municipales que atendían al orden público,  
 sanidad, defensa, gobierno y administración de la ciudad:  
 "Por mayor paz e por mayor assesegamiento de la ciudad de  
 Çamora e por guarda de la justicia, e que los malfechores  
 non escapen sen pena, nos los iuyzes e el conceyo de Çamo-  
 ra, establecemos que omne que llagar omatar ofurto fezier,  
 los que sey acaescieren, prendanlo luego" (F. Zamora § 83).

En el ejercicio de su actividad, gozaban de ciertos  
 privilegios e inmunidades. Los fueros exigen respeto a sus  
 actuaciones y a las decisiones por ellos tomadas: en el -  
F. Zamora, todo vecino queda obligado a cooperar con los -  
 alcaldes cuando éstos van a detener a algún malhechor, -  
 castigándose a quien no ofrezca esta ayuda con la misma -  
 caloña que la debida por el que se persigue (F. Zamora § -  
 83). Pero, por otra parte, ante la fuerte posición de los  
alcaldes, el concejo establece también una serie de medi-  
 das tendentes a evitar el abuso de poder que le podía fa-  
 cilitar el cargo. En este sentido, se encuentran unas nor-  
 mas que limitan claramente las atribuciones de su función:  
 se les prohíbe apresar a un vecino raigado sin previa de-



manda: "Nengun iuyz nen iurado non sea osado porprender -  
 nen por encepar a ome que ouier ualia de .C. mr. odier -  
 rayz en .C. mr. como el fuero manda [...] E elos otros -  
 iuyzes aque fúr dada esta querela, luego lo den enfiado -  
 como el fuero manda" (F.Zamora § 82). Más datos sobre la  
 función de los alcaldes en los municipios leoneses y cas-  
 tellanos en Gacto, pp.126-137; Carlé, Concejo, pp.114-116.  
Etim. lat. JUDĪCEM > \*júdeze > júdez > júez > juez (DCECH s.v.  
juez; E.Arcos, "Papeletas etimológicas", AO, II (1952)).  
 Este autor considera que es mejor partir del acusativo -  
 que del nominativo, como habían supuesto Menéndez Pidal y  
 García de Diego, porque a partir de JUDEX se habría produ-  
 cido \*júdeis, ya que la -x final no llegaría a -z, mien-  
 tras que partiendo del acusativo, la presencia de la z so-  
 nora en el cast.ant. es perfectamente explicable.

Doc. F.León: juizes §§ XVIII, XIX; F.Béjar s.v. iudez; Al-  
 var, F.Sepúlveda s.v. ieuz; F.Plasencia: ieuz § 38; F.Cá-  
ceres: ieuz §§ 174, 190; F.Coria: juiz §§ 25, 118; F.Alba de  
Tormes: ieuz §§ 2, 9, 11, 12, etc.; F.Ledesma: iujz §§ 59, 112,  
 283, 284, etc.

IUYZES sb. vid. IUYZ

IUYZIO sb. vid. IUYZO

IUYZO (iuyzio, iuizo, juyzo, juiyzo, iuyz) sb. l. 'juicio, el  
 acto de juzgar' (Fernández Llera s.v. iudicio): "Mallado  
 omallada oama que asoldada entrar por anno, e por nulla -  
 cosa non lexe de conprir so anno; e selo non conprir e lo  
 metir aiuyzo, peche .X. mr. e cunpla so anno" Q, 64/4, E,  
 64/4 (S, 64/3: iuyzio); "Este ye juyzo de heredade ou de -



auer" E,72/1; "E se la heredade uendiren en otra parte, e pasar un anno e fuere enna tierra e non la tentar por - prinda o por iuyzo, non responda della" Q,8/18 (S,8/15: - iuyzio) // 2. 'sentencia': "juicio en romance tanto quiere decir como sententia en latín: et ciertamente juicio es todo mandamiento quel judgador faga á alguna de las partes en razon del pleyto que mueven ante él" (Part., III, 22,1): "E el otro atal faga, se sua prinda fur suelta por iuyzo" Q,42/6 (S,42/5: iuyzio; E,42/5: iuizo) / dar iuyzo 'dar sentencia, sentenciar' (F.Nov. s.v. iudicio): "E este iuyzo he dado polas maladas ayenas e de albergaria" Q, 36/19, S,36/16 // 3. auer atal iuyzo 'tener las mismas - condiciones jurídicas, la misma jurisdicción' (vid. FUERO 5): "E otro atal iuyzo aya el que ouier a iurar si tercero" Q,41/9 (S,41/7: iuyzio; E,41/4: iuyz); "E otro tal iuyzo aya el que ouier a recibir ela firma" Q,45/7, S,45/6, E, 45/6; "E otro atal iuyzo ayan ellos oueyeros ellos uaqueyros" Q,62/11, E,62/9 (S,62/10: iuyzio); "E se recaldo dieren, ayan atal iuyzo como uezino" Q,65/4 (S,65/4: iuyzio); "e se esto non fezieren, ayan tal iuyzo como mancebo ayeno" Q,65/3 (S,65/3: iuyzio); "atal iuyzo aya e atal furo como cabaneyro" E,68/2 (S,68/2: iuyzio); "peche e aya iuyzio de uezino" S,74/8 (E,74/8: juiyzo) // 4. 'pleito, litigio': iudgar iuyzo 'juzgar el litigio', 'pronunciar sentencia' (F.Nov. s.v. iudicio): "E el iuyz quien dieren - so iuyzo aiudgar" Q,46/6, E,46/6 (S,46/6: iuyzio); "Et omne bono aque dieren sou iuyzo de fondo aiulgar, esse sea stable" Q,72/5.



Sobre los juicios vid. Part., III, 22: "De los juicios que dan fin et acabamiento a los pleytos".

Etim. lat. JŪDĪCIŪM (DCECH s.v. juez; DEEH 3613). Cultismo (Bustos, p.524).

Doc. F.Avilés s.v. iuditio; F.León: juizio §§ 1,11,XIX; - juyzio § VI; F.Béjar s.v. iudizio; Alvar, F.Sepúlveda s.v. iuizio; F.Plasencia: iuyzio §§ 292,297,298; F.Coria: juizio §§ 12,13,14,20,etc.; F.Alba de Tormes: iuyzio §§ 4,7,21,etc.; F.Ledesma: iujzio §§ 20,54,65,74,etc.; F.Salamanca: ioizio § 89; ioyzio §§ 51,90,91,105,108,127,129,136; iodicio § 140; yoyzio § 318.



## J

JA pr.ind. vid. [IAZER] 2.

JAGA pr.sbj. vid. [IAZER] 3.

JUGARIJS sb. vid. IUGUERO

JUGEYROS sb. vid. IUGUERO

JUGUEIRO sb. vid. IUGUERO

JUGUERO sb. vid. IUGUERO

JUGUEYRO sb. vid. IUGUERO

JUGUEYROS sb. vid. IUGUERO

JUIYZO sb. vid. IUYZO

JUIZ sb. vid. IUYZ y IUYZO 3.

JUNJO sb. 'sexto mes del año' (DRAE s.v. junio): ".XIII. -  
dias andados de junjo" E,78/4.

Etim. lat. JŪNIŪS (DCECH s.v. junio; DEEH 3631). Cultismo  
(Bustos, p.525).

JURA pr.ind. vid. IURAR

JURAMENTEN pr.sbj. vid. IURAMENTAR

JURAR inf.vid. IURAR

JURAS sb. vid. IURA

JURE pr.sbj. vid. IURAR



JUSTICIA sb. vid. IUSTICIA

JUYZ sb. vid. IUYZ

JUYZES sb. vid. IUYZ

JUYZO sb. vid. IUYZO



## L

LA l. art.det.fem. vid. III,B. § 1.1. // 2. pron.pers.át. -  
vid. III,C.c, § 2.3.9.; VI,A,a, § 1.6.

LAS vid. LA

LADRON sb. 'que hurta o roba' (DRAE s.v.): "Que polo prime-  
ro furto non sea tenuto por ladron" Q,50/1; "non sea iul-  
gado por ladron" Q,50/3, S,50/3; "Omne que non fur de ma-  
la testimonia de ladron" S,50/2; "prendeldo, ladron" Q, -  
83/9 / "aya uoz de ladron" 'sea acusado de ladrón': Q,21/  
9, Q,2/4, Q,50/6, S,2/4, S,21/8, S,50/5.

Etim. lat. LATRONEM (DCECH s.v.; DEEH 3789).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.;  
F.Cáceres §§ 214,351; F.Coria § 236; F.Alba de Tormes § -  
95; F.Ledesma §§ 42,56,58, etc.

LADRONESCE sb. 'ladronicio', 'hurto o costumbre de hurtar o  
defraudar en sus intereses a los demás' (DRAE s.v. latro-  
cinio): "Omne que non fur de mala testimonia de ladrones-  
ce" Q,50/2.

Etim. lat. LATROCINIUM, con metátesis por influjo de la-



drón, vid. II, C. n.25.

LAGAS sb. pl. 'herida', 'llaga' (Fernández Llera s.v. laga y plaga; Tent.Dict. s.v. llaga): "Esto sea entre los postores e aquellos que an fuero de postores en las lagas e en las muertes" Q, 84/5. Vid. LIUOR

Etim. lat. PLĀGAM 'golpe', 'herida' (DCECH s.v. llaga; DEEH 5080).

Doc. F.Béjar s.v. laga; F.Ledesma: xaga § 229.

[LAMAR] v.tr. 'llamar', 'convocar, citar' (DRAE s.v. llamar

3): fut.sbj. "Esta missma pena sea en aquellos que los iuyzes lamaren quando fueren recabdar tales omnes" Q, 83/15.

Pr.sbj. "xamen elos parientes del muerto" Q, 19/2, S, 19/3.

Etim. lat. CLAMARE (DCECH s.v. llamar; DEEH 1669).

Doc. F.Usagre s.v.; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.

llamare; F.Ledesma: xamar §§ 3, 76, 92, 205, etc.; F.Salaman-

ca: xamare § 145.

LAMAREN fut.sbj. vid. [LAMAR]

[LAUAR] v.tr. 'bañar', 'limpiar con agua' (Tent.Dict. s.v.

lavar): pr.sbj. lauen Q, 6/3, S, 6/3.

Etim. lat. LAVARE (DCECH s.v. lavar; DEEH 3809).

LAUEN pr.sbj. vid. [LAUAR]

LAUORES sb. 'labranzas, haciendas' (Cid s.v.), 'campos cul-

tivados' (F.Teruel s.v. lauor): "oyeguas omulas omulos que en senbradas ayenas oen lauores ayenos entraren" Q, 52/

3, S, 52/3; "Porcos que entraren en uinas oen orttos oen

lauores hu dano fagan" Q, 53/2.

Etim. lat. LABOREM 'fatiga', 'trabajo', 'tarea' (DCECH s.

v. labor; DEEH 3686). Vid. III, A.b



LAURA pr.ind. vid. [LAURAR]

[LAURAR] v.tr. 'labrar', 'cultivar la tierra' (DRAE s.v. labrar 3): pr.ind. "Cabaneyro que laura en heredade de padre o de madre" E,74/14. Fut.sbj. "Cabanero que laurar heredat de padre o de madre" S,74/13; "Jugueyro heredero - que en sua heredat laurar con boys, peche" E,74/12, S,74/12.

Etim. lat.LABORARE 'trabajar' (DCECH s.v. labor; DEEH 36-87).

Doc. F.Usagre s.v. lablar; F.Béjar s.v. labrar; F.Coria: labrar § 85; F.Salamanca §§ 42,46.

LAURAR fut.sbj. vid. [LAURAR]

LE pron.pers.át. vid. III,C.c, § 2.2.2.; VI,A.a,§ 1.6.

LES pron.pers.át. vid. III,C.c, § 2.2.7.; VI,A,a, § 1.6.

LECHO sb. 'cama' (Tent. Dict. s.v.); "E se tal ferida for - que enlecho yaga" Q,15/17, S,15/12; "saque so cauallo e - suas armas e so lecho estrado consua ropa cotidiana" Q, - 40/3, S,40/3, Q,40/6, S,40/6.

Etim. lat. LĒCTUM 'cama' (DCECH s.v.; DEEH 3819).

Doc. F.Béjar s.v.; F.Coria §§ 68,72.

[LEGAR] v.intr. 'llegar', 'venir' (Cid s.v.; Tent.Dict. s.v.

llegar 5): fut.sbj. "fasta que iuyzes legareny" Q,83/8. -

Etim. lat.vg. PLĪCARE (DCECH s.v. llegar; DEEH 5105).

Doc. F.Béjar s.v. II;

LEGAREN fut.sbj. vid. [LEGAR]

LENGUA sb. 'testamento' (cfr. F.Teruel s.v.: "morir sin lengua" 'morir sin hacer testamento válido'): "selos per lengua non heredar, non sean heredados nen nos tragan a dere



cho" Q,38/2, S,38/2.

Etim. lat. LĪNGUAM (DCECH s.v.; DEEH 3901).

[LEUANTAR] v.tr. 'ocasionar, formar, mover' (DRAE s.v. levantar 23); 'promover, iniciar' (Cid s.v.; Tent.Dict. s.v. - 4): fut.sbj. "e aquellos que la buelta leuantaren, fagan de sos cuerpos iusticia" Q,21/7 (S,21/6: levantaren).

Etim. der. de leve (DCECH s.v. leve).

LEUANTAREN fut.sbj. vid. [LEUANTAR]

LEUAR v.tr. 1. 'transportar, conducir una cosa de una parte a otra' (DRAE s.v. llevar 1; Tent.Dict. s.v.): pr.sbj. - "Quelos iuyzes lieuen la senna" Q,63/1; "Iuyzes que fueren en Çamora, por fuero lieuen ela senna de conceyo" Q,63/2, S,63/2. Fut.sbj. "De quien tienda leuar" S,66/1; "Omne que enhuete leuar tienda e loriga, saque quatro escusados" Q,66/2, S,66/2, E,66/2; "E quien leuar tienda e non loriga, saque dos escusados" Q,66/3, E,66/3; "E se un anno conplir, aya suas uesteduras; e se mas leuar, tornelo asso senor" Q,38/10, S,38/9 // 2. 'cobrar, exigir, percibir el precio o los derechos de una cosa' (DRAE s.v. llevar 2): inf. - "E a escuderos nen amalados ayenos non lexen elos uezinos del bario leuar ela prinda" Q,44/9, S,44/8, E,44/8; "e se ya [la prinda] dexaren leuar, elos uezinos respondan dela" Q,44/10, E,44/9. Pr.sbj. "e lieuen ela tercia parte - elos iuyzes, ela otra tercia parte el merino, e la otra tercia parte elos parientes del muerto" Q,15/31, S,15/25; "E se el cabanero oel iugero ouasalo ayeno matar al heredero, selo podieren prender, elos iuyzes fagan dele iusticia e lieue so sennor el auer" Q,67/17, S,67/15, E,67/15;



"e elos uezinos lieuen ela prinda ata que ayan derecho" Q, 44/4, S, 44/3, E, 44/3; "ese fur uezino araygado, lieue ela prinda hu se quisier" Q, 44/8, S, 44/7, E, 44/7. Fut.sbj. "Ese la prinda leuar el andador oel merino oel rechor, non les cunplan derecho ata quele non tornen sua prinda" Q, 44/5, S, 44/5, E, 44/5; "e seya [prinda] leuaren, elos responden della" S, 44/8 // 3. 'acompañarse de una persona (o animal)' (vid. Cid s.v.; Tent.Dict. s.v. 4; DRAE s.v. lle-  
var): pr.ind. "Eiure que aquel plazo non lieua hy omne por bando" Q, 45/4, S, 45/4, E, 45/4, Q, 45/9, S, 45/8. Perf.abs. "E se dixieren: "mays hy leueste", iure per sua cabesça" Q, 10/4, S, 10/4, E, 10/3. Pr.sbj. "Omne que fur aso plazio por dar sua firma, non lieue consigo mas deun consejero - eso uozero" Q, 45/2, S, 45/2, E, 45/2; "non lieue consigo" - Q, 45/7, S, 45/7 (E, 45/7: leue); "e hy lieue so uozero" Q, 46/3, S, 46/3, (E, 46/3: lieuen); "e iure que non lieue y - omne por bando" E, 45/8. Fut.sbj. "e se maes [omnes] hy - leuar, caya de la uoz" Q, 45/3, S, 45/3, E, 45/3, Q, 45/8, S, 45/7, E, 45/7, Q, 10/3, S, 10/3, E, 10/2, Q, 11/15, S, 11/13, - E, 11/13; "Omne que casar e caualo leuar consigo" Q, 40/2, S, 40/2 // 4. 'quitar, tomar para si' (Cid s.v.; Tent.Dict. s.v. 5): fut.sbj. "Quien filla ayena, rosar o leuar" Q, - 33/2, S, 33/2 // 5. 'llevar a cabo', 'realizar': inf. "E- los iuyzes que esto non quisieren leuar e afincar, caya- les en per iure" Q, 86/9 // 6. "leuar sobre si" 'adquirir- la responsabilidad sobre algo': pr.sbj. "Ese enestos .IX. dias axar omne quello lieue sobresi pola demanda e pola ca- lonnia, denno sobre atal omne" Q, 49/13 (S, 49/11, E, 49/11:



quiera leuar); "ese non dier en estos .IX. dias omne que lo lieue sobre si, este aso cosimiento del que lo touier preso" Q,49/14, S,49/12, E,49/12 // 7. "leuar adelantre" 'favorecer' (Cid s.v.) vid. ADELANTRE: pr.sbj. "E omne de qual mester fur, uiua bona uida e lieuenno adelantre e orenno" Q,21/12, S,21/11.

Etim. lat. LĒVARE 'aliviar', 'levantar', 'desembarazar' - (DCECH s.v. llevar; DEEH 3844).

Doc. F.Avilés s.v. levado; F.Usagre s.v. leuare; F.Béjar s.v. levar; Alvar, F.Sepúlveda s.v. levar; F.Salamanca: - lieuen sobre si §§ 12,14; leuare sobresi § 100.

LEUAR fut.sbj. vid. LEUAR

LEUAREN fut.sbj. vid. LEUAR

LEUE pr.sbj. vid. LEUAR

LEUESTE perf.abs. vid. LEUAR

LEVANTAREN fut.sbj. vid. [LEUANTAR]

LEXAR v.tr. 1. 'soltar una cosa' (DRAE s.v. dejar); 'abandonar, desamparar' (Cid s.v. dexar): pr.sbj. "Todo omne que en heredito en uina ayena entrar aforcia e despues lelo demandan e lelo uençen por ello, dexela con .XXX. ss. por la forcia" S,93/3 // 2. 'dar por testamento, por herencia', 'legar' (F.Aragón s.v.; F.Nov. s.v. leyssar): pr.sbj. "Ese fur atal mugier que aya fillos asua muerte, deleyxe suas arras a so marido en que uiua" Q,39/5. Inf. "e se pagar aso muerte de lexar sos arras aso marido en que uiua" S,39/5 // 3. lexar + inf. 'permitir, consentir' (Cuervo, - Dicc., II, p.860): pr.sbj. "elle le tenga sua uoz enolo lexen caer por punto" Q,46/7; "E a escudero nen amalados



ayenos non lexen elos uezinos del bario leuar ela prinda" Q,44/9, S,44/8 (E,44/8: leyxen); "e seya dexaren leuar - [la prinda], elos uezinos respondan dela" Q,44/9 (E,44/9: leyxaren); "sós parientes non lelo lexen fazer" Q,24/6 (S,24/4: dexen) // 4. lexar + de + inf. 'cesar' (Giervo, - Dicc., II, p.852): "e por nulla cossa non lexe de conprir so anno" Q,64/3 (E,64/3: leyxe).

Etim. lat. LAXARE 'aflojar, relajar' > lexar; DELAXARE > delexar. Tal vez de esta forma proceda el cast. dejar, si no es que se trata de una alteración de lexar por motivos no del todo claros. Vid. las distintas hipótesis en DCECH s.v. dejar.

Doc. F.Avilés s.v. lexe; F.Usagre s.v. lexar; F.Béjar s.v. lexar, delexar; Alvar, F.Sepúlveda s.v. lexan, delexe; F.Salamanca: lexar § 128.

LEXE pr.sbj. vid. LEXAR

LEXEN pr.sbj. vid. LEXAR

LEY sb. 'precepto dictado por la suprema autoridad' (DRAE s.v. 2): Q,86/9, S,96/1, S,96/2, E,77/1, E,78/1, E,78/4, E,80/1.

Etim. lat. LĒGEM (DCECH s.v.; DEEH 3866).

LEYXAREN fut.sbj. vid. LEXAR

LEYXE pr.sbj. vid. LEXAR

LEYXEN pr.sbj. vid. LEXAR

LIBRO (liuro) sb. 'códice del fuero': "como este libro manda" Q,6/9, Q,15/27, Q,15/38, Q,36/16, Q,56/11, Q,57/15, S,6/8, S,15/21, S,15/31 (S,56/10, S,57/11: liuro); "como diz ellibro" Q,36/10 (S,36/10: liuro); "como yaz escripto en



este libro" Q,44/12, Q,56/7, Q,71/8, E,44/11, E,71/7 (S, 44/10, S,56/6, S,71/7: liuro); "Este libro fue acabado - quatro dias por andar de marcio" Q,F/2.

Etim. lat. LIBRUM (DCECH s.v.). Cultismo (Bustos, p.534).

LIDE 1. pr.sbj. vid. [LIDIAR] // 2. sb. 'combate, pelea' - (DRAE s.v. lid; Tent.Dict. s.v. lit), 'lid, lucha' (Fernández Llera s.v.); "e quien espidir lide o condon, peche un mr." Q,14/3, S,14/2.

Etim. lat. LĪTEM 'disputa', 'pleito' (DCECH s.v. lid; DEEH 3909).

Doc. F.Avilés s.v. lide, lith; F.Béjar s.v. lid; Alvar, F. Sepúlveda s.v. lid; F.Ledesma: lide § 4; F.Salamanca: lide §§ 3,4,8,22,29.

LIDEN pr.sbj. vid. [LIDIAR]

LIDIADOR sb. 'el que interviene luchando en un combate judicial': "E aquel que estos dannos recibe, se nonse estreuir auer lidiador, iurelo aquel aquello demanda" Q,56/6, S, 56/5.

Etim. der. de lidiar (DCECH s.v. lid).

Doc. F.Béjar s.v.

[LIDIAR] v.intr. y prnl. 'sustentar lidiando el desafío' - (Cejador s.v.), 'lidiar, luchar, pelear' (Fernández Llera s.v.), 'combatir en lid singular por causa de reto' (Tent.Dict. s.v. 2): pr.sbj. "E se ouieren .II. o .III. o .IIII. bonos omes veedores, lidense asso par" Q,15/30 (S,15/24: lidie aso par); "e desi lidese el otro que estos dannos - nonfizo" Q,56/4 (S,56/4: lidielelo).

Etim. lat. LĪTĪGARE 'disputar, pelearse con palabras' (DC



ECH s.v. lid; DEEH 3918).

Doc. F. Avilés s.v.; F. Usagre s.v. lidiare; F. Bójar s.v.;  
Alvar, F. Sepúlveda s.v. lidiando; F. Salamanca: lidien §§  
1,63.

La prueba del combate es una forma del juicio de Dios que estaba basada en la creencia en la intervención de Dios a favor del inocente para impedir que se le castigara injustamente por un delito. El combate podía ser de dos maneras según lidiaran entre sí las personas interesadas o los representantes designados por ellas. El tipo de armas empleadas variaba según la condición social de los combatientes: los caballeros utilizaban armas blancas y los de condición inferior, el escudo y bastón. En el Fuero Juzgo no existe legislación alguna sobre el combate, pero sí en el Fuero de León en donde se establece que todo acusado - de delito de robo, traición, homicidio, etc., debía de defenderse por juramento o por combate con armas (F. León § XL). En numerosos fueros se encuentran preceptos detallados sobre la manera de hacer las lides, tanto a pie como a caballo; armas que podían usarse; nombramiento de fieles; ceremonias religiosas que precedían al combate, etc. En Las Partidas se reducen los casos de combate a los de acusación de traición y alevosía pero se reconoce que "son dos maneras de lid que costumbraron de facer en razón de prueba: la una es la que facen los fijosdalgo entre sí lidiando de caballos; la otra es la que suelen facer de pie los homes de las villas et de las aldeas segunt el antiguo fuero que solían usar" (Part., VII, 4,1). Vid. Puyol, pp.



402-406; F.Cáceres, p.240.

LIDIE pr.sbj. vid. [LIDIAR]

LIEBRES sb.pl.: "e se elos lonbos non ouier, doy duas liebres buenas" Q,58/4, S,58/5.

Etim. lat. LĒP<sup>U</sup>OREM (DCECH s.v. liebre; DEEH 3840).

LIEUA pr.ind. vid. LEUAR

LIEUE pr.sbj. vid. LEUAR

LIEUEN pr.sbj. vid. LEUAR

LIGERAMIEN<sup>TRE</sup> adv.m. 'con facilidad' (DRAE s.v. ligero): "E el uezino sea tal, que iuyzes podan raygar ligeramientre" Q,76/6.

Etim. der. de ligero, préstamo del fr. léger < lat. vg. -

\* LEVIARIUS (DCECH s.v. leve).

[LISIAR] v.tr. 'producir lesión en alguna parte del cuerpo' (DRAE s.v.), 'dañar, lesionar, hacer daño a persona o animal' (F.Teruel s.v. linenciar): pr.sbj. "nelo lisie nenle uiede uida" Q,49/12, S,49/10 (E,49/10: lisse).

Etim. der. de lisión, variante antigua y vulgar de lesión 'herida' < LAESIONEM (DCECH s.v.). El F.Zamora puede ser uno de los textos en donde se documente esta voz por vez primera. Corominas presenta una primera documentación dudosa en el s. XIII en el F.Medinaceli. Además, en el F.Juzgo se encuentran lisar y lisiar (Fernández Llera s.v.).

LISIE pr.sbj. vid. [LISIAR]

LISSE pr.sbj. vid. [LISIAR]

LIUOR sb. 'cardenal, equimosis' (DRAE s.v. livor): Q,36/17, Q,67/7, S,36/14, S,67/7, E,67/7; liuores Q,15/4, Q,15/13, Q,15/14, Q,36/18, Q,62/7 passim; liures E,62/7.



Etim. lat. LĪVOREM (DCECH s.v. lívido). Corominas lo califica de latinismo poético raro, e imaginamos que será en la documentación que conoce de Góngora, porque en la literatura jurídica medieval es abundante, vid. infra.

Doc. F.Béjar s.v. livores; Alvar, F.Sepúlveda s.v. livores; F.Cáceres: liuores §§ 39,42,43,etc.; F.Coria: livores §§ 38,39,40,etc.; F.Ledesma: liuores §§ 22,31,241. Más documentación en Alvar, F.Sepúlveda s.v. livores y en Fernández Llera s.v. livor.

[LIUORAR] v.tr. 'acardenalar, golpear brutalmente' (DCECH s.v. lívido): pr.sbj. "Todo omne que ferir a otro [...] con otra arma qualquier de quello liuore, muerra por ello" Q,84/3.

Etim. der. de liuor (DCECH s.v. lívido).

LIUORE pr.sbj. vid. [LIUORAR]

LIUORES sb. vid. LIUOR

LIURAS sb.pl. 'peso antiguo de Castilla, dividido en 16 onzas y equivalente a 460 gramos' (DRAE s.v. libra): "Qual omne que postor sea del conceyo [...] qual cosa que sier pesar por los pesos de conceyo, peseyo sen precio e sen toda. E denle cunta delas liuras" Q,75/4; "e seyo quisieren pesar e darle cunta de las liuras, peche el que los tien .XXX. ss." Q,75/4.

Etim. lat. LĪBRAM 'libra de peso' (DCECH s.v. libra; DEEH 3854).

Doc. F.Béjar s.v. libra.

LIURES sb. vid. LIUOR

LIURO sb. vid. LIBRO



LO l. art. neutro, vid. III, B. § 1.7. // 2. pron. pers. át.,  
vid. III, C. c, § 2.3.2.

LOGAR sb. vid. LUGAR

LONBOS sb. pl. 'lomos', 'en los cuadrúpedos, todo el espina-  
zo desde la cruz hasta las ancas' (DRAE s.v. lomo 2), 'car-  
ne de cerdo que forma esta parte del animal' (DRAE s.v. lomo 3): "E se porcos matar o los uendir, e los lonbos sean  
doso sennor" Q, 58/4, S, 58/4; "o se e los lonbos non ouier,  
dey duas liebres buenas con suas pieles por ellos" Q, 58/4,  
S, 58/5.

Etim. lat. LUMBUM (DCECH s.v. lomo).

LORIGA sb. 'armadura para defensa del cuerpo' (DRAE s.v.):  
"Omne que enhueste leuar tienda e loriga, saque quatro es-  
cusados" Q, 66/2, S, 66/2, E, 66/2; "E quien leuar tienda e  
non loriga, saque dos escusados" Q, 66/4, E, 66/3.

Etim. lat. LORĪCAM 'coraza' der. de LŌRUM 'cuerpo', 'co-  
rrea' (DCECH s.v.; DEEH 3945).

Doc. F. Béjar s.v.;

LOS l. art. masc. pl., vid. III, B. § 1.1. // 2. pron. pers. -  
át., vid. III, C. c, § 2.3.5.

LUCHO sb. 'luto', 'signo exterior de pena y duelo en ropas,  
adornos y otros objetos por la muerte de una persona' (DRAE  
s.v. luto): "que nengun omne nin nenguna mugier non se  
messe [...] nin ponga lucho, saluo fiyo por padre, o uassa-  
lo por senor, o mugier por marido, o marido por mugier" Q,  
87/4.

Etim. lat. LUCTUM (DCECH s.v. luto; DEEH 3967).

LUEGO adv. temp. 'prontamente, sin dilación' (DRAE s.v.): -



"Que los malfechores sean presos luego quando fazen el -  
mal" Q,83/1. Otros ejemplos en Q,82/8, Q,83/6, Q,85/3. -  
Vid. V, A. b, § 2.4.

LUGAR (logar) sb. 1. 'sitio o paraje' (DRAE s.v. 2): "E om-  
ne que aotro auogar e dixier: "feristime", diga hu o en -  
que logar" Q,11/13, S,11/10, E,11/10; "e todo juyz que fir  
ma enpreguntar, pregunte del logar en todo pleyto. Ese -  
ela firma [... ] del logar non dixier, non uala" Q,11/21,  
Q,11/22, S,11/16, E,11/17 (S,11/17, E,11/18: logar); "en  
qual logar quier que lo axe" S,73/6 (E,73/7: logar); "De-  
fendemos que nenguno non sea osado de correr toro [...] -  
se non en aquel logar que fue puesto" Q,86/3; "Otrosi los  
daquel logar poru fuere este apelido" Q,83/8; "uayan con  
uoz dapelido pos el ata que lo prendan o lo encieren en  
algun logar" Q,83/7 // 2. 'tiempo, ocasión, oportunidad'  
(DRAE s.v. 6): "E por denuestos, mugier contra mugier, -  
firme con mugieres derechas en todo logar" Q,20/5 // 3. -  
en lugar de, m.adv. 'en vez de': "en lugar de rechor" Q,42/  
5, Q,42/7, S,42/4, S,42/6 (E,42/4, E,42/6: en logar de).  
Etim. lat. LOCALEM 'local, del lugar' der. de LOCUS 'lugar'  
(DCECH s.v.; DEEH 3925).



## LL

LLA pron.pers.át. vid. III,C.c, § 2.3.10; VI,A,a, § 1.6.

[LLAGAR] v.tr. 'hacer o causar llagas' (DRAE s.v.), 'herir' (Tent.Dict. s.v.): fut.sbj. "establecemos que omne que - llagar omatar ofurto fezier [...] prendanlo luego" Q,83/5. Etim. lat. tardío PLAGARE 'golpear', 'herir' (DCECH s.v. llaga; DEEH 5081).

Doc. F.Usagre s.v. lagados; F.Béjar s.v. lagar; Alvar, F. Sepúlveda s.v. llagare; F.Coria: lagados § 173.

LLAGAR fut.sbj. vid. [LLAGAR]

LLAS art.fem.pl. vid. III,B. § 1.5.

LLE pron.pers.át. vid. III,C.c, § 2.2.3.; VI,A,a, § 1.6.

LLES pron.pers.át. vid. III,C.c, § 2.2.8.

LLO pron.pers.át. vid. III,C.c, § 2.3.3.

LLOS 1. pron.pers.át. vid. III,C.c, § 2.3.6. // 2. art.masc. pl. vid. III,B. § 1.5.



# M

MADRE sb.: madre Q,5/2, Q,6/2, Q,7/2, Q,8/2 passim; madres:  
Q,6/7, Q,7/5, Q,8/5 passim.

Etim. lat. MATREM (DCECH s.v.)

Doc. F.Béjar s.v.;

MADRES sb. vid. MADRE

MAES adv. cant. 'más' vid. MAYS

MAGAR conj. conc. vid. MAGUER

MAGUAR conj. conc. vid. MAGUER

MAGUER (magar, maguar) conj. conc. 'aunque' vid. VI, II.i.

MAL l. sb. 'lo que se aparta de lo lícito y lo honesto'

(DRAE s.v.6): "Que los malfechores sean presos luego quando fazen el mal" Q,83/1 // 2. 'daño u ofensa que uno recibe en su persona o en la hacienda' (DRAE s.v.7): "E quanto mal le fezieren, sese quisier anparar, endurescelo" Q,49/5, S,49/4, E,49/4 // 3. 'enfermedad, dolencia' (DRAE s.v.9): "e denles acommer e abeuer commo asos cuerpos, a segundo so poder como non cayan mal" Q,6/5, S,6/5; "Ese atal mal ouier que uean iuyzes e bonos omes que no puede ir a plaza" Q,10/9, S,10/8 // 4. dezir mal 'maldecir, denigrar'



vid. DEZIR: "quien los ferir oyes toyer oles dixier mal o los desondrar, nonles responda por clo" Q,79/4.

Etim. lat. MALE (DCECH s.v. malo).

Doc. F.Béjar s.v.

MALA adj. vid. MALO

MALADA sb. vid. MALADO

MALADAS sb. vid. MALADO

MALADO (mallado) sb. 'criado contractado', 'Knecht im Vertragsverhältnis' (REW 5411 a; Gamillscheg, Germanismos, 89): "mallado omallada oama que asoldada entrar por un anno, e por nulla cossa non lexe de conprir so anno" Q, 64/2, S,64/2; malado E,62/3, E,63/2; malados Q,36/12, Q, 44/8, S,44/7, E,44/8, E,63/1; mallado Q,64/2, S,62/4, S, 64/1, S,64/2; mallados S,15/28; malada Q,20/3, Q,36/3, Q,36/7, E,63/1; maladas Q,36/19; mallada Q,64/2, S,20/3, S,36/2, S,36/6, S,36/7, S,64/2; malladas S,36/11, S,36/17. En la mayoría de los textos este sb. va acompañado del adj. ayeno, alleno, aleno etc. (vid. AYENO).

Etim. Formas del ant. portugués y leonés procedentes del gót. mathl 'Vertrag' (REW 5411 a) latinizado en MALLUM, MALLUS 'publicus conventus, in quo majores causae disceptabantur, judiciquae majoris momenti exercebantur a Comitibus, missis dominicis aliisque Iudicibus' (Du Cange s.v.). Cfr. port. ant. malado 'morador em maladia' (Figueiredo s.v.); malada 'moradora em maladia', 'criada de servir' (Figueiredo s.v.); maladia 'solar, terra habitada por vassalos solarengos, sujeitos a encargos feudais' - (Figueiredo s.v.<sup>1</sup>). M.Alvar da a nuestro entender - -



una significación errónea de esta voz como 'majada' (Alvar, F.Salamanca, p.130). Vid. más detalles en II, B.n. 8. El malado es todo aportellado no pechero que contrata - sus servicios' generalmente por un año. El F.Zamora lo - identifica, en la mayoría de las ocasiones, con el mora-  
dor de alberguería. Sobre la jurisdicción a que estaban sometidos los aportellados, vid. Gacto, pp. 201-207.

MALADOS sb. vid. MALADO

MALDITO adj. 'condenado y castigado por la justicia divina'

(DRAE s.v.3) : "e sea confuso e maldito" Q,21/14

Etim. cultismo procedente del lat. MALEDICTUM (Bustos, p. 542; DEEH 4052; Tent.Dict. s.v.).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v.maldicho.

MALFECHOR 'malhechor' l. adj. "De quien ruega por omne mal-  
fechor" S,22/1 // 2. sb. "Que los malfechores sean pre-  
sos luego quando fazen el mal" Q,83/1; "e que los malfe-  
chores non escapen sen pena" Q,83/3. Vid. FECHOR y FOR-  
FECHOR.

Etim. der. de fechor.

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Alba de -  
Tormes § 42.

MALFECHORES sb. vid. MALFECHOR

MALMETA pr. sbj. vid. MALMETER

MALMETER v. tr. 'malbaratar, malgastar' (DRAE s.v.): "E non  
aya poder delo uender ne delo engayar nen delo malmeter"  
Q,24/5, S,24/3; "e se lo quisier uender omalmeter, sos -  
parientes non lelo lexen fazer" Q,24/5. Pr. sbj. : "E el  
marido tengalas [arras] para atal preyto que las nouenda



[...] nennas malmeta" Q,39/8, S,39/6. Fut.sbj. "E se por aventura elo uendir olo malmetir, non sea estable" Q,24/7, S,24/4.

Etim. der. de meter (DCECH s.v. meter).

Doc. F.Usagre s.v. malmetiere; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v. malmetieren; F.Plasencia: malmetidos § 22.

MALMETIR fut. subj. vid. MALMETER

MALO adj. : "omne malo" Q,24/3, S,24/2; "mala forida" Q,15/17, S,15/13; "mala guarda" Q,57/16, S,57/13; "mala testimonia" Q,50/2, S,50/1, S,50/2; "uida mala" Q,21/8, S,21/7; "mala uida" Q,21/13, S,21/12.

Etim. lat. MALUM (DCECH s.v.).

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v. mala 'mujer pública'.

MALQUERENCIA sb. 'mala voluntad a determinada persona o cosa' (DRAE s.v.): "iure primero que lo non demanda por malquerencia" Q,56/4, S,56/4.

Etim. der. de malquerer (DCECH s.v. querer). Cultismo, - vid. Bustos, p. 545.

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Salamanca §§ 3, 53, 54, 56, 107, etc.; F.Ledesma : mal querencia §§ 26, 55, 107, etc. F.Coria: malquerencia § 201.

MALLADA sb. vid. MALADO

MALLADAS sb. vid. MALADO

MALLADO sb. vid. MALADO

MANARIA sb. vid. MANNERIA

MANCEBA sb. vid. MANCEBO

MANCEBO sb. l. 'sirviente, criado' (Tent.Dict. s.v. mançebo;



F. Teruel s.v.; F. Aragón s.v. vid. MALADO): "E otrossi fa ga mancebo omanceba que estodier a bien facer" Q,38/11; S,38/9; "De mancebo e ama de soldada" Q,64/1 (en S: mallado, en E: malados); "ayan tal iuyzo como mancebo ayeno" Q,65/4, S,65/3, E,65/3; "peychelo commo amancebo - ayeno" Q,62/5 (en S: mallado, E: malado). Otros ejemplos de mancebo en S,62/1, Q,62/2, S,62/2, E,62/1; mancebos: Q,15/35 // 2. manceba de cabello 'soltera, mujer no casada' (F. Teruel s.v. manceba) 'muchacha' (Tent. Dict. s.v. mançeba): "Ese dixier manceba de cabello afilllo ayeno: "iuras as conmigo" Q,35/5, S,35/4. Vid. CABELLO. Etim. lat. vg. hispánico \*MANCĪPUS < HOMO MANCĪPĪ gen. - de MANCĪPIŪM 'propiedad', 'esclavo' (DCECH s.v. mano). Doc. F. León § IX: mancebo forero; F. Béjar s.v.; Alvar, F. Sepúlveda s.v. mançeba 'muchacha soltera'; F. Avilés s.v. manceba, mancibo; F. Ledesma: mancebo §§ 137, 197, - 334, 337, etc.; manceba en cabello § 272; F. Alba de Tormes : mancebo §§ 75, 138; manceba en cabello § 18; F. Salamanca: mancebo §§ 56, 57, 59; mancebos aportados § - 191; manceba en cabelo §§ 212, 258; F. Coria: mançebo - §§ 109, 118, 122, etc; mançeba en cabello §§ 60, 62; F. Plasencia: mançebo §§ 405, 406, 407, etc; mançeba § 635; F. Cáceres: mancebo §§ 115, 127, etc.

MANCEBOS sb. vid. MANCEBO.

MANDA pr. ind. vid. [MANDAR].

MANDADO sb. l. 'orden, precepto, mandamiento' (DRAE s.v.):

"Fillo que padre omadre ouier [...] de quanto le dieren en cassamiento, non aya poder deuender nen de donar [...]"



sin so mandado" Q, 9/4, S, 9/4; "E acabolo Pedro, por mandado de Gonzalvo Rodriguiz" Q, F/3; "e fur per mandado de corral fazer la entrega" S, 96/4 // 2. 'aviso' (DRAE s.v.): "tornele mandado" Q, 10/7, Q, 10/8, S, 10/6, S, 10/7 // 3. Salir de mandado de los padres 'contravenir o desatender su mandato' (Tent. Dict. s.v.): "De fi llo que sal de mandado" Q, 24/1; "Omne que ouier fillo- que salga de mandado de padre ode madre" Q, 24/2 (S, 24/1: sala de mandado).

Etim. lat. MANDATUM 'encargo' (DEEH 4096).

Doc. F. Béjar s.v.; Alvar, F. Sepúlveda s.v.; F. Salamanca §§ 15, 19.

[MANDAR] v. tr. 'ordenar, preceptuar' (Tent. Dict. s.v.):

Pr. ind.: "mando te que me fiergas" Q, 77/3, E, 77/1; - "como el fuero manda" Q, 82/4, Q, 82/6, Q, 82/8, Q, 83/12; " como este libro manda" Q, 6/9, S, 6/8, Q, 15/27 , S, 15/21, Q, 15/38, S, 15/31, Q, 36/15, Q, 56/11, S, 56/10, Q, 57/15, S, 57/11. Fut. subj.: " qual mandaren elos iuyzes" Q, 11/8, S, 11/7 (E, 11/6, Q, 46/3, S, 46/2, E, 46/2: mandar); "como les mandaren" Q, 65/3, S, 65/3, E, 65/3; "pora fazer quanto elos mandaren" Q, 85/4.

Etim. lat. MANDARE 'encargar, dar una misión' (DCECH s.v.).

Doc. F. León §§ II, III, IV, V, VI, etc: mandamos; F. Béjar s.v.;

MANDAR fut. subj. vid. [MANDAR].

MANDAREN fut. subj. vid. [MANDAR].

MANDO pr. ind. vid. [MANDAR].

MANERA sb. 'modo y forma con que se ejecuta o acaece una -



cosa ' (DRAE s.v.): "E quien non quisier ela iura desta manera rescebir, caya de la demanda que fezier" Q, 15/9, S, 15/6.

Etim. lat. v.g. MANUARIA (DCECH s.v.).

Doc. F.Béjar s.v.

MANERIA sb. vid. MANNERIA.

MANERO adj. 'muerto sin sucesión legítima' (DRAE s.v. manero<sup>2</sup> 3): "e otrosi faga el varon que atal mugier ouier, onde aya atal fillo, non sea manero nen de manneria" Q, 37/4, S, 37/3.

Etim. hispano-latín MANNARIUS 'estéril' der. de MANNUS- 'mulo', 'estéril' (DCECH s.v. mañero).

Doc. F.Béjar s.v. mannero.

MANLIEUA sb. 'empréstito con fianza o garantía' (DRAE s.v. manlieva 3); 'préstamo' (F.Aragón s.v. manlieuta): "Todo omne que muyer ouier e fur tafur e iogador de dados e debda fizier o manlieua, ela mulcr del non sea presa - nen prindada nin agastada nin responda nunca por el" - S, 92/3. En este contexto "fizier manlieua" significa - 'tomar en préstamo, tomar prestado' (vid. el extenso artículo dedicado a manleuar por G. Tilander en F.Aragón s.v.)

Etim. der. de manlevar 'tomar prestado' (DCECH s.v. mano).

MANNERIA (maneria, manaria)sb. 'tributo por morir sin sucesión el que labraba las tierras del señor, para evitar que reviertan al mismo' (Barthe s.v. mañería): manne-



ria Q, 37/2, Q, 37/4, S, 37/1, S, 37/4; maneria Q, 37/1  
manaria S, 37/2.

Etim. der. de mañero (DCECH s.v. mañero).

Doc. F. León: maneria § XXIII; F. Béjar s.v. maneria; Al-  
var , F. Sepúlveda s.v. maneria.

La mañería fue en un principio el derecho que se concedía al señor de heredar en todos los bienes del vasallo que no dejaba sucesión directa. Era un derecho de reversión, aunque el señor no sólo recuperaba el patrimonio territorial que el colono había recibido en tenencia o prestatimonio sino también sus otros bienes, y que, como dice Puyol, estaba basado en el intento de conservar en su integridad la vinculación de los bienes patrimoniales (Puyol, p. 228). Después, desde mediados del s. X que se sepa, la mañería queda reducida a ser un tributo análogo a la luctuosa, satisfecho al señor por el colono estéril para poder transmitir por herencia su derecho de disfrute del predio y sus demás bienes al heredero que designara. (Vid. Valdeavellano, p. 253; Gacto, p. 61; Pescador, p. 140). Nuestro fuero proporciona pocas noticias sobre este tributo del que se exime a todos aquellos que por muerte de hijos hayan quedado sin descendencia: "Mugier prenada, se parir fillo morto ho uiuo, non de manneria; e otrosi faga el varon que atal mugier ouier, onde aya atal fillo, non sea manero nen de manneria, o se podieren firmar con .V. mugieres bonas que fu prenada" (F. Zamora § 37). Según Sinués, la cantidad exigida por dicho tributo nunca solía exceder de los 5 suel



dos (Sinués, p. 87). Sobre los precedentes del mismo, -  
vid. Mayer, I, p. 295.

MANO sb. : "tayenle ela mano" Q, 15/16, S, 15/12, Q, 68/3  
Q, 68/4, S, 68/4, E, 68/4; "metan elas manos sobrel Sanc  
to Euaangelo" Q, 8/9. // pasar a mano de 'pasar a poder  
de' : "Ese non ouier ualor de .C.mr., o non podier auer  
rayz en .C.mr., pase a mano de los iuyzes" Q, 16/5, S,  
16/4 // en mano de 'en nombre de' : "en mano de fulan fo  
cieste esto comigo" E, 72/2, S, 72/2 // meter mano so--  
bre alguno 'aprisionar, meter a alguien en la cárcel' -  
(F.Teruel s.v. mano): "E aquel que demandar ela rayz, -  
tres uegadas diga: "dame rayz", ante que meta en el mano,  
allí hu le demanda ela rayz" Q, 49/8, E, 49/7 (S, 49/7:  
ante que meta la mano en el) // nombrar en mano de 'nom-  
brar en poder de': "e se [iuyz] lo non ouieren, ali no-  
men en mano de un omne bono" Q, 31/5, S, 31/4.

Etim. lat. MANUS (DCECH s.v.).

Doc. F. Avilés s.v. manu; F. Béjar s.v.; Alvar, F. Sepúl-  
veda s.v.

MANOS sb. vid. MANO.

MANPARAR v. prnl. 'proteger, amparar' (DRAE s.v. mamparar):

"e quanto mal le fezier, sesse quisier manparar, en dure  
selo" E, 49/5 (Q, 49/5: anparar, S, 49/5: enparar). Vid.

ANPARAR.

Etim. der. de parar a base del prefijo man- precedente,  
tal vez, de mano (DCECH s.v. parar). Para García de Die-  
go la base es MANU PARARE 'parar con la mano' (DEEH -  
4139).



MANPOSTA (manpuesta) sb. 'amparo' (Cejador s.v. mampuesta),

'la acción de estar bajo la mano o protección de alguno' (Muñoz, p. 180 n. 11), 'dependencia' (Barthe s.v. manu-posta): "Nengun manpostor non sea osado de tener uoz - senon de la manposta que tien eyaz en Çamora e en so - termino" Q, 78/3 (E, 78/1: manpuesta).

Etim. MANU POSITA (Cejador s.v. mampuesta). La acepción de 'amparo' la explica Corominas por la simbólica imposición de mano del señor feudal (DCECH s.v. mano n. 33).

Doc. F. Avilés s.v. manu-posta 'dependencia'; F. Coria: manposteria § 379; manpuesta en una "Carta de amparo y protección otorgada en el a. 1240 por D. Diego Lopez de Haro, señor de Vizcaya, a favor de la orden de Santiago" apud Muñoz, p. 180, n. 11.

MANPOSTOR sb. 'protector, patrono' (Cejador s.v. mampostero); 'recaudador o administrador de diezmos, rentas, limosnas y otras cosas' (DRAE s.v. mampostero); 'recaudador, juez subalterno, encargado de recoger los tributos' (Fernández Llera s.v. manpostero): "Del manpostor que uoz deue tener" Q, 78/1; "Mengun manpostor non sea osado de tener uoz senon de la manposta que tien eyaz en Çamora" Q, 78/2, E, 78/1.

Etim. der. de mampuesta (DCECH s.v. mano n. 33).

Doc. F. Usagre s.v. mampostero; F. Plasencia: mamposteros § 710; F. Coria: manpostero §§ 139, 379; F. Cáceres: mampostero §§ 326, 392; F. Alba de Tormes: mampostero §§ 48 136.

MANPUESTA sb. vid. MANPOSTA.



MANQUADRA sb. 'juramento de calumnia', 'juramento mutuo - que hacían los litigantes de proceder con verdad y sin- engaño en el pleito' (DRAE s.v. mancuadra): "E otrosi - sea se prindár amanquadra" Q, 42/9, S, 42/8, E, 42/8.

Etim. Compuesto de MANU 'grupo de gente' y QUADRUS 'cuá- druple' (DCECH s.v. mano). Sobre el juramento de mancua- dra, vid. Part. III, 11, 23; Puyol, pp. 399- 400.

Doc. F. Usagre s.v.; F. Béjar s.v.; Alvar, F. Sepúlveda s. v.; F. Plasencia § 290; F. Salamanca §§ 14, 15, 18, 30, - 64, etc.; F. Ledesma ss 11, 18, 26, 27, 36, etc.; F. Al- ba de Tormes §§ 6, 10, 24, etc.; F. Coria §§ 2, 3, 65, - etc.; F. Cáceres § 71.

MAORDOMO (maordono, mardomo, mordomo) sb. 'criado princi- pal a cuyo cargo está el gobierno económico de una casa o hacienda' (DRAE s.v. mayordomo; Alvar, F. Sepúlveda s. v. mayordomo): maordomo S, 73/2, S, 73/5, S, 73/8; maor- dono E, 73/1; mardomo E, 73/2; mordomo E, 73/5, E, 73/8.

Etim. bajo lat. MAJORDONUS 'el mayor de la casa' (DCECH s.v. mayor). Los mayordomos, junto a cellericos y meri- nos, eran aportellados que gozaban dentro de la casa y de la propiedad del señor de una posición superior res- pecto del resto de los dependientes. (Gacto, p. 205).

Doc. F. Béjar s.v. mayordomos; Alvar, F. Sepúlveda s.v. ma- yordomo; F. Salamanca: mayordomo(s) §§ 161, 325, 338; ma- ordomo § 281; F. Coria: mayordomo §§ 194, 200, 232, 308; mayordomos §§ 194, 264; F. Cáceres: mayordomos §§ 31, - 121, 190, 191, 199, etc; F. Plasencia: mayordomos § 171.

MARCAS sb. vid. MARCOS.



MARCIO sb. 'marzo': "Este libro fue acabado quatro dias -  
por andar de marcio" Q, F/2.

Etim. lat. MARTIUS (DCECH s.v. Marte).

Doc. F.Béjar s.v. março.

MARCOS (marcas) sb. 'moneda', 'peso de media libra de oro  
o de plata' (DRAE s.v. marco): "et perfecte .C. marcos -  
de oro ad palacium regis" S, 3/4; "marcas de auro" Q, -  
3/5.

Etim. germ. MARKA (DCECH s.v. marcar).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v. marco.

MARDOMO sb. vid. MAORDOMO.

MARIDO sb. 'hombre casado, con respecto a su mujer' (DRAE  
s.v.): Q, 34/2, Q, 34/3, Q, 34/4, Q, 39/2, Q, 39/3, Q,  
39/6, Q, 39/7, passim.

Etim. lat. MARITUS, der. de MAS, MARIS 'macho, varón' -  
(DCECH s.v.).

Doc. F.León § XLII; F.Avilés s.v. marito; F.Béjar s.v.;  
Alvar, F.Sepúlveda s.v.

MARTE (martes) sb. 'tercer día de la semana' (DRAE s.v. -  
martes): "prinde por el con dos uezinos cada dia foras-  
el domingo, el martes el sabado" Q, 27/3 (S, 27/3: martes)

Etim. lat. DIES MARTIS 'día de Marte' (DCECH s.v. Marte)

Doc. F.Béjar s.v. martes.

MARTES sb. vid. MARTE.

MAS vid. MAYS.

MATA pr. ind. vid. [MATAR].

MATAM pr. ind. vid. [MATAR].

MATAN pr. ind. vid. [MATAR].



MATADOR sb. 'que mata' (DRAE s.v.): "Otrosi los daquel lu  
gar poru fuere este apelido diziendo: "prendedlo ladron"  
o "matador" Q, 83/9.

Etim. der. de matar (DCECH s.v. matar).

Doc. F. Avilés s.v.; F. Béjar s.v. matadores; F. Salamanca:  
matador § 4, matadores § 3.

[MATAR] v. tr. 'quitar la vida' (DRAE s.v.). Pr. ind. mata  
Q, 17/1, matan E, 88/2, matam E, 88/1. Perf. abs. mates-  
te Q, 69/11, S, 69/9, E, 69/10, mato Q, 15/29, S, 15/22,  
Q, 68/9, Q, 69/2, S, 69/2, E, 69/2, matou E, 68/9. Pr. -  
subj. maten Q, 83/14, Q, 86/5. Fut. subj. matar Q, 1/4, -  
S, 1/2, Q, 17/2, S, 17/1, S, 17/2, Q, 58/3, S, 58/4, Q,  
62/4, S, 62/4, E, 62/3, Q, 62/10, S, 62/8, E, 62/8, Q,  
67/14, S, 67/12, E, 67/12, Q, 67/16, S, 67/14, E, 67/14,  
Q, 68/6, S, 68/6, E, 68/6, Q, 83/5, mataren Q, 19/20, S,  
19/18, Q, 62/13, S, 62/12, E, 62/11, Q, 69/6, S, 69/5, -  
matarem E, 69/5.

Etim. der. de un lat. vg. MA(T)TUS (DCECH s.v.).

Doc. F. Avilés s.v.; F. Béjar s.v.; Alvar, F. Sepúlveda -  
s.v.

MATAR fut. subj. vid. [MATAR].

MATAREM fut. subj. vid. [MATAR].

MATAREN fut. subj. vid. [MATAR].

MATEN pr. subj. vid. [MATAR].

MATESTE perf. abs. vid. [MATAR].

MAYES adv. cant. vid. MAYS.

MAYOR adj. comp. de grande: "por partir mayor danno" E, 77  
/4; "Por mayor paz e por mayor assesegamiento de la ciu



dad de Çamora" Q, 83/2.

Etim. lat. MAIÖREM (DCECH s.v.).

Doc. F.Béjar s.v.

MAYS (maes, mas, mayes) l. adv. cant. 'más' vid. V,A.d.//

2. mays, mas conj. adversativa vid.V,C.§ 4; VI,E.c,§3.2.

ME pron. pers. át. c.d. vid. III, C.c. § 2.

MEAS 'mías' latinismo Q, 3/1, S, 3/1.

MEATADE (meatad, metade) sb. 'mitad': meatade Q, 34/5, Q, 38/6, Q, 58/3, Q, 69/4, Q, 69/5, Q, 86/7, S, 38/5, E, 69/4; meatad S, 34/4, S, 58/4, S, 69/4, E, 69/4; metade - Q, 15/23.

Etim. lat. MEDIETATEM (DCECH s.v. medio). Cultismo (Bus-  
tos, p. 566).

Doc. F.Usagre s.v. meatad, meetad; F.Béjar s.v. meatat,  
meitad

MEAYAS (meyayas) sb. 'moneda de vellón que corrió antigua-  
mente en Castilla y valía la sexta parte de un dinero o  
medio maravedís burgalés' (DRAE s.v. meaja), 'medio di-  
nero' (Alvar, F.Sepúlveda s.v. meaia): meayas Q, 53/5,-  
S, 53/4; meyayas Q, 53/4. Según Pottier, meaja no siem-  
pre fue 'moneda de vellón' sino que, como se desprende  
de docs. aragoneses del s. XIV, a veces tiene el senti-  
do general de 'moneda pequeña' sin la adjetivación 'en  
cobre' o 'de poco valor', puesto que en ocasiones se di-  
ce que es de plata (B. Pottier, "Espagnol meaja", RPh V  
(1951), pp. 60-61).

Etim. Probablemente de un lat. vg. MEDALIA, disimilación  
de MEDIALIA, pl. de (AES) MEDIALE (DCECH s.v. meaja I).



Doc. F.Usagre s.v. meaias; F.Béjar s.v. meaia; Alvar, F. Sepúlveda s.v. meaia; F.Coria: meajas § 117; F.Salamanca: meaya § 234; F.Ledesma: meaya § 305; meayas §§ 313, 314; F. Alba de Tormes: meaias §§ 84, 85.

MEDIAS adj. vid. MEDIO.

MEDIO l. sb. 'mitad' (Tent.Dict. s.v. medio): "parta el merino con los ioyzes por medio" Q,1/16, S,1/12; "e peche .L. mr.: elos medios para los iuyzes que fueren de la uilla" Q,15/22; "los medios para los iuyzes de la uilla, e los medios para los muros" S,15/17, S,15/18; "peche el que los tien .XXX. ss., los medios a los iuyzes e los medios al quereloso" Q,75/5; // 2. adj. 'igual a la mitad de una cosa' (DRAE s.v. medio): "medias ochauas" Q,51/5; "medias fanegas" Q,52/4, S,52/4.

Etim. lat. MĒDIŪS (DCECH s.v. medio). Cultismo (Bustos, pp. 555-556).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Béjar s.v.

MEDIOS sb. vid. MEDIO.

MEEYRINO sb. vid. MERINO.

MENTIRA sb.: "e selo axaren por mentira, en forquenco aquel que esta buelta quier fazer" Q,21/5, S,21/5.

Etim. der. de mentir (DCECH s.v. mentir; DEEH 4279).

Doc. F.Béjar s.v.

MERINO (meyrino, meyryno, meeyrino) sb. l. merino real o señorial 'funcionario público puesto por el Rey o por un gran señor para ejercer funciones fiscales, y posteriormente judiciales y militares, sobre cierto territorio' - (Sinués, pp. 19-20; Valdeavellano, pp. 503-504; DCECH -



s.v.; Puyol, pp. 289-293; Part. II, 9,23: "Merino es antiguo nombre de España, que quiere tanto decir como hombre que ha mayoría para facer justicia [...] et estos son en dos maneras, ca unos ha que pone el rey, de su mano en lugar de adelantado a que llaman merino mayor". //2. merino concejil 'oficial ejecutivo para la ciudad y su alfoz cuya autoridad está sobre la de los restantes oficiales municipales o aportellados y por debajo de la de jueces y alcaldes' (Sinués, p. 219), 'intendente que cuidaba de la administración económica y de la percepción de las rentas del concejo' (Valdeavellano, p. 546).

Merino: Q,T/1, Q,1/1, Q,1/9, Q,1/11, Q,1/14, Q,1/15, Q,4/1, Q,4/4, Q,4/5, Q,15/32, Q,19/9 passim; meyrino Q,2/3 E,44/1, E,44/2, E,44/5, E,44/11, E,73/1, E,73/2, E,73/8, E,80/1, E,80/3, E,88/4, E,88/5, E,88/6, E,90/2. E,90/3; meyryno E,90/3; meyrino E,73/5.

Etim. lat. MAJORĪNUS 'perteneciente a la especie mayor (en cualquier materia)' (DCECH s.v.). Aunque en latín existiera tal término, no obstante, como designación del cargo que nos ocupa es una voz medieval y, al parecer de Sinués, exclusiva de las fuentes españolas: maiorinus, merinus, comienzan a ser utilizados a mediados del s. X en documentos de la época astur-leonesa con un significado que responde al concepto de pequeño mayordomo o mayordomo segundo (Sinués, pp. 21-26). En cuanto a institución, el merino es el sucesor directo e inmediato del villicus de las épocas romana y visigoda: "El



villicus, como administrador de los dominios públicos y privados godos y romanos es el precedente más directo del merino castellano-leonés y de sus importantísimas intervenciones en la vida pública" (Sinués, p. 20). Tanto uno como otro tienen en un principio el carácter de administradores privados y progresivamente van transformándose en funcionarios de la administración con atribuciones cada vez mayores. (Vid. todo lo que concierne a los antecedentes históricos del merino y la evolución de este cargo en Sinués, cap. II).

En los primeros núcleos urbanos sólo se encuentra la presencia del merino del rey o del señor. La creación del merino concejil es algo más tardía, coetánea con la aparición de los Concejos. Este merino real y señorial, como administrador, es el que recoge las llaves de las casas de los solariegos cuando éstos se trasladan a otro señorío sin haber encontrado comprador en el plazo que les marca el fuero. Cobra las rentas para el señor, recibe parte de los tributos de los vasallos, tiene la obligación de rendir cuentas de su administración sobre todo cuando ha de abandonar dicho cargo haciendo entrega de todas las ganancias, según se regula específicamente en el F. Zamora: "Todo meyrino e todo çelериço e todo mardomo, quando se ouier apartir de sou sennor, ali prenda so senor sua conta delos e sou recaldo, e elos ali lela den. Et se sennor non quisier ali tomar delos sua cunta o sou recaldo, nunqua mays le respondan. Et otrossi se el mordomo o meyrino o çelериço, sessel al-



çar e cunta non quesier dar, prindale el sennor el corpo e el auer quanto quier quilo axe en todo logar sen calo<sub>m</sub>ia. Et nengun omne non lelo anpare nen tienga del sua<sub>u</sub>oz. Et todo mordomo, celerio o meyrino, en quanto sto<sub>d</sub>ier con sou sennor, elos cuerpos delos e de suas mugie<sub>r</sub>es, se las ouiren, e el auer, sten a cosemento de su sennor" (F. Zamora § 73).

Sus atribuciones a lo largo de la Edad Media fueron, según la clasificación que de ellas hace Sinués, económicas y financieras; gubernativas: orden público y policía; judiciales y militares (Sinués, p. 81. Vid. también Carlé, Concejo, p. 134; Valdeavellano, pp. 503-504).

El merino cobra los tributos públicos y las rentas del rey o del señor como los de entrada, yantar, merindaje, etc. teniendo en ellos participación directa, pero la parte principal de sus ingresos económicos está constituida generalmente por el tercio de las caloñas que en el F. Zamora, al igual que en otros fueros, se le asigna. Por ejemplo, en el § 1 que es un Privilegio de Alfonso VII sobre el merino, el cual precede al cuerpo del Ordenamiento foral y que lleva por título "Del merino que ouiemos del tiempo del Enperador ata enna fin", se señala para el merino la tercera parte de todas las caloñas, o la mitad cuando no haya querelloso con el que dividir el monto total.: "El merino uaya arouso e ahomizio et afurto e aferidas darmas en que yuyzes ayan parte, e amorte de omne en que juyzes ayan parte; e uaya afalsidat. [...]. Ede todas estas calonnias, hu ran-



curoso houier, aya el merino ela tercia parte [...]; e-  
 hu rancuroso non houier, parta el merino con los ioyzes  
por medio" (F.Zamora, § 1). Esta misma cantidad es la -  
 establecida en otros artículos del fuero, en el § 15, -  
 que trata de la muerte de un vecino a manos de otro ve-  
 cino: "Ese elos iuyzes ouieren en quisa de .V. omes bo-  
 nos asuso que lo mato, fagan deso cuerpo iusticia selo-  
 podieren prender. E se ouieren .II. o .III. o .IIII. bo-  
 nos omes veedores, lidense aso par. E se fur uençudo,-  
 fagan de so cuerpo iusticia e pierda quanto que ouier;-  
 e lieuen ela tercia parte elos iuyzes, ela otra tercia-  
parte el merino, e la otra tercia parte elos parientes-  
 del muerto" (F.Zamora § 15); en el § 19, que determina-  
 las penas pecuniarias por revuelta pública en la que se  
 produce muerte de hombre: "E deste omezio aya tercia -  
 parte el merino del rey, e la otra tercia elos iuyzes,-  
 e ela tercia elos parientes del muerto" (F.Zamora §19);  
 en el § 88, que habla de riña entre pastores seguida de  
 muerte: "De los pastores que se matan, elos iuyzes deuen  
 aprender quanto ouieren; et los parientes delos mortos-  
 ayam ela tereçia parte, et los iuyzes otra terçia, et -  
 el meyrino ela otra terçia" (F.Zamora § 88). Únicamente  
 por propia renuncia dejaba el merino de percibir la par-  
 te que le correspondía en las caloñas, aunque hubiera -  
 avenencia entre las partes o renuncia de quienes por -  
 ley tenían participación en dichas caloñas: "Et en to--  
 das feridas, que iuyzes ayam parte e el meyrino, maguar  
 perdonen elos parientes elas feridas, non pueden rema--



tar ela parte delos iuyzes e del meyrino" (F. Zamora § 83).

En el campo judicial, entre sus obligaciones y derechos se cuentan los de perseguir y prender a los delincuentes; tomár prenda, derecho que aparece fuertemente vigilado por los fueros, que regulan la presencia de testigos o de otros funcionarios del Concejo en esta acción de prender para prevenir irregularidades por parte del merino, bien tomando injustamente la prenda, bien no devolviéndola a su dueño cuando éste quería recobrarla mediante el pago o afianzamiento de los daños o multa correspondiente, por lo cual se le sanciona con la pérdida de sus derechos: "E toda prinda que [el merino] fizier, toda la dey en fiada seya pediren. E se aquesto non quisier fazer, elos iuyzes dela uilla de Çamora yo fagan fazer; ese non lelo fizieren fazer, cayales en periuro" (F. Zamora, § 4); "Andador omerino orechor que fur prindar, prinde con dos uezinos del barrio odela colacion hu mora aquel aque uan prindar" (F. Zamora, § 44).

Asímismo, los Concejos suelen prohibir en sus normas la entrada del merino a las sesiones de la Curia de los alcaldes o corral. Sólo podían asistir, como medio de cumplir las obligaciones de su oficio, los días en que se sentenciaban los procesos criminales a fin de ejercer su fiscalización como representantes de los derechos del señor y, por tanto, de la Corona, en las caloñas impuestas a los delincuentes (Sinués, p. 227): "E por todas estas rancuras uaya el merino al coral, e damuestre sua rancura a los juyzes, e aya derecho por ellos; e



non sea con ellos en coral" (F. Zamora § 1). Para más detalles sobre las funciones del merino real y señorial, vid. Sinués, cap. IV-VII.

El merino concejil. Conforme los municipios se van consolidando y conquistando libertad y autonomía, se ve aparecer entre los cargos municipales al merino del Concejo o merinus villae que desempeña uno de los principales "portiellos" de la ciudad por debajo sólo de los jueces y alcaldes. Los Concejos al adquirir jurisdicción propia de parte del rey se ven liberados también de la presencia de su merino, lazo de unión entre el rey y sus súbditos. No obstante, hay Concejos en que esta autonomía no se logra por completo y por eso junto al merino concejil sigue existiendo un merino del rey como oficial superior. Sobre sus funciones, requisitos personales para la adjudicación del cargo, elección, permanencia en el puesto, honorarios, etc., vid. Sinués cap. VIII. Señala este autor la aparente contradicción de los fueros en cuanto a la procedencia del merino, pues unos decretan que el oficio recaiga sobre un morador de la población y otros prohíben ser merino a un habitante de la misma como, por ejemplo, los fueros leoneses de Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes, en los que se establecen fuertes penas pecuniarias y otros daños en sus bienes a los vecinos que fuesen merinos, quienes, además, eran declarados traidores y alevosos. Este hecho, en apariencia contradictorio, se explica, según Sinués, en virtud de que el merino a que estos fueros hacen re-



ferencia no es el merino concejil propiamente dicho, elegido por el propio Concejo, sino el merino que sigue representando al rey o al señor ante el Concejo, y los municipios, por razones de su conveniencia, excluyen de entre sus habitantes al merino conforme van logrando mayor independencia en el s. XIII (Sinués, pp. 221-224).

El F. Zamora, bastante escueto en cuanto a las normas del merino, parece que alude únicamente al merino como representante del rey o señor en el Concejo, cuando establece una ridícula pena pecuniaria por darle muerte: "e quien no matar [al merino], pechen elos postores cada casa senos fuelles de conejos. E se non podieren auer el fuele del conejo, pechen quatro dineros dela moneda que corir al sennor que touier ela tierra" (F. Zamora, § 1). Lo ligero de la pena se evidencia con sólo comparar la calaña que en este mismo fuero se impone por la muerte causada en la persona del vecino cuyo culpable, si es evidente, pierde lo que tiene y es ajusticiado; si no es culpable evidente y no se salva ni por lid ni por juramento, paga cien maravedís. (Vid. F. Zamora §§ 15, 16, 17).

Esta institución gozó siempre de una amplia impopularidad entre los habitantes de los Concejos, debido, por una parte, a lo enojoso de las actuaciones de los merinos: prender y ejecutar a los malhechores, intervenir en el cobro de impuestos, multas, etc., y, de otra, a los frecuentes abusos en que los merinos incurrieron amparándose en sus atribuciones.



Doc. F. León: merino del Rey §§ XXIX, XXX, XXXI, XXXIV; merino del Rey § XXX; merino §§ XI, XXXVIII, XLI, XLVII; merinos § XVII; F. Avilés s.v. maiorino, merino; F. Béjar s.v.; Alvar, F. Sepúlveda s.v.; F. Ledesma § 142; F. Alba de Tormes § 43.

MESA sb. vid. MESSA

MESES sb. 'cada una de las doce partes del año' (DRAE s.v. mes): Q, 57/4, S, 57/3.

Etim. lat. MENSIS (DCECH s.v. mes).

Doc. F. Béjar s.v. mes.

MESQUINO sb. vid. MEZQUINO.

MESSA (mesa) sb. 'mueble': Q, 38/4, mesa S, 38/4.

Etim. lat. MENSAM (DCECH s.v. mesa).

[MESSAR] v. prnl. 'arrancar los cabellos o barbas con las las manos' (DRAE s.v. mesar): pr. subj. "Que ninguno non se messe nen se carpa polo finado" Q, 87/1; "que nengun omne nin nenguna mugier non se messe nin se carpa nin faga xanto" Q, 87/3.

Etim. lat. vg. MESSARE ' segar ' (DCECH s.v. mies).

Doc. F. Usagre s.v. messare; F. Béjar s.v.; Alvar, F. Sepúlveda s.v. messare; F. Coria: mesar §§ 38, 39, 40, etc.; F. Salamanca §§ 53, 57.

MESSE pr. subj. vid. [MESSAR]

MESTER l. sb. 'oficio' (DRAE s.v.): "E omne de qual mes-  
ter fur, uiua bona uida" Q, 21/12, S, 21/11 //2. seer mes-  
ter 'ser precisa una cosa o haber necesidad de ella' -  
(DRAE s.v. menester): "E el uezino sea tal, que iuyzes  
podan raygar ligeramiente quando mester les for" Q, 76/6.



Etim. lat. MĪNĪSTĒRĪUM 'servicio, empleo, oficio' (DCE-CH s.v. menester).

Doc. F.Usagre s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Salamanca §§ 131,345.

META pr. sbj. vid. METER

METAN pr. sbj. vid. METER

METADE sb. vid. MEATADE

METER v. tr.l. 'introducir' (Tent.Dict. s.v.): pr. sbj. - "uayan elos iuyzes alas casas de los fillos o de las fillas, e echenos fuera delas casas, e metan elos padres e las madres enelas" Q,6/7, S,6/6 // 2. 'poner, colocar' (Tent.Dict.s.v.): pr. sbj. "elos metan elas manos sobrel Sancto Euangelio" Q,8/9, S,8/7; "Omne que denostar aotro denuestos deuedados, desdigalos e cauelos e metalos sola tierra 'enterrar' Q,48/3, S,48/3, E,48/3 //3. poner en la jura, en el pleito 'poner, incluir en el juramento, en el pacto, contrato' (vid. F.Teruel s.v. poner): pr.-sbj. "e hy lo metan ena iura que tales .V. non pode auer" Q,15/36 (S,15/29: meta). Fut. sbj. "saluo se lo meteren en pleyto que non aredasse denenguno que demandasse" E, 89/3 //4. meter a iuyzo 'demandar judicialmente': fut. sbj. "mallado omallada oama que asoldada entrar por anno [...] e selo non conprir e lo metir aiuyzo, peche .X. - mr. e cunpla so anno" Q,64/4. Inf. "e selo quisier meter a iuyzio ..." S,64/3, E,64/3 //5. meter mano 'aprisio--nar, meter a alguien en la cárcel' (F.Teruel s.v. mano. Vid. MANO): pr. sbj. "diga: "dame rayz", ante que meta enel mano" Q,49/8, S,49/6, E,49/7 //6. meter rechor -



'constituir a alguien como rechor' (vid. F.Aragón s.v. meter, F.Nov. s.v. meter): "E quien rechor quisier meter por sua prinda acalonniada, metalo ata cabo de .IX. dias" Q,43/12, S,43/11, E,43/11. Fut. subj. "E se el rechor metir en estos .IX. dias" Q,43/14, S,43/13, E,43/13; "e qui lo non metir ata cabo de .IX. dias, non crezcan - mays las trasnochaduras" S,43/12, E,43/12.

Etim. lat. MĪTTĒRE 'enviar'; 'soltar', 'arrojar, lanzar' (DCECH s.v.).

Doc. F.Avilés s.v. meta; F.Usagre s.v. metier; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Salamanca: metier mano § 313.

METEREN fut. subj. vid. METER

METIR fut. subj. vid. METER

MEUM latinismo Q,3/2, S,3/2.

MEYAYAS sb. vid. MEAYAS

MEYOR adj. comp. de bueno: "peche .C. mr. de la moneda - mejor que correr enna tierra" Q,86/6, // 2. Sup. rel. - "mays faga por so marido el mejor bien que podier" Q, - 34/3 S,34/3; "prenda un carnero delos mejores quehy andaren" Q,51/3, S,51/3.

Etim. lat. MELIÖREM (DCECH s.v. mejor).

Doc. F.Béjar s.v. ; F.Salamanca § 32, etc.

MEYORES adj. vid. MEYOR.

MEYRINO, MEYRYNO, sb. vid. MERINO.

MEZQUINO (mesquino) sb. 'pobre' (DRAE s.v.): "E mezquino - o rico non caya por punto" Q,46/8 (E,46/7: mesquino).

Etim. ár. miskîn 'pauvre' (Dozy-Engelmann s.v.; DCECH - s.v.). Neuvonen clasifica este arabismo entre los que - son comunes a varias lenguas peninsulares (port. mezqui-



nho, cat. mesquí) y de procedencia independiente en cada una, cuya época de expansión se sitúa entre el año 711 y mediados del s. XI (Neuvonen, pp. 42-43).

En la estructura socio-jurídica de los Concejos medievales se encuentran, dentro del importante grupo de los vecinos, algunos individuos que están exentos de tributar al Concejo: unos por privilegio y otros por escasez de medios como es el caso de los vecinos mezquinos. La cantidad fijada por el F. Zamora como límite a quo es la pequeña suma de 10 maravedís, al igual que en los fueros de Salamanca y Ledesma (F. Salamanca § 215; F. Ledesma § 326): "Omne de Çamora e de sos terminos o de sos arauales que derechos son depechar e ualia ouiere de .X. mrs., pechen" (F. Zamora § 74). Si estos vecinos mezquinos eran considerados o no como vecinos de segunda categoría, nuestro fuero no lo especifica, por lo cual puede pensarse que la pobreza no fuera un elemento por el que se modificara el estatuto jurídico del vecino. No obstante, según M<sup>a</sup> Trinidad Gacto, el mezquino se encuentra en una situación bastante desventajosa, aunque sin llegar a la condición negativa del no vecino: contaba con escasa capacidad procesal; no se aprovechaba de los privilegios de la vecindad ni de los bienes del Concejo y no intervenía en el gobierno de la villa (Gacto, p. 93; vid. también Carlé, Concejo, pp. 87-88, en donde se exponen los distintos criterios seguidos por algunos fueros en cuanto a los requisitos exigidos para la vecindad).



Doc. F.Salamanca: mesquinos § 125; F.Ledesma: misquino-  
ss 326,327; mesquinos § 73.

MI (mj) pron. pers. tón. Vid. III, C.b. §1.1.3.; VI, A.a, § 1.

MIENTRE adv. témp. 'mientras' Q,39/9, S,39/7.

Etim. lat. DŪM ĪNTERĪM > domientras > demientre > mientras -  
por analogía con las parejas fuera-defuera, pues-depués,  
redor-derredor, etc. (DCECH s.v. mientras).

Doc. F.Usagre s.v.; F.Béjar s.v.

MIESSES (mieses) sb. 1. 'campo sembrado': "ese en mieses  
ayenas entrare, peyche por cabesça senas medias ochauas"  
Q,51/4, S,51/3 // 2. tiempo delas mieses 'tiempo de la  
siega y cosecha' (F.Teruel s.v. mies): "E se [los boys]  
buenos fueren darada, tengalos, e enno tiempo delas mies-  
ses, prueuelo al carro" Q,60/4 (S,60/3: mieses).

Etim. lat. MĒSSIS 'acción de cosechar', 'conjunto de -  
cereales cosechados o a punto de cosechar' (DCECH s.v.-  
mies; DEEH 4310).

Doc. F.Béjar s.v. mies, Alvar, F.Sepúlveda s.v. mies, -  
miesse.

MILL adj. num. card.: Q,F/2.

Etim. lat. MĪLLE (DCECH s.v. mil; DEEH 4342).

Doc. F.Avilés s.v. mil; F.Béjar s.v. mil; Alvar, F.Sepúl-  
da s.v. mil, mill.

MIO adj. pos. masc. vid. III, D.b.

MISMA adj. vid. MISMO

MISMO adj. de identidad 'mismo', 'propio': "sea raygado por  
si mismo" Q,16/3, S,16/3; "ayan aquella pena misma que -  
aueria aquel que for fechor se lo prendiesen" Q,83/13 ;



"Esta missma pena sea en aquellos que los iuyzes lamaren quando fueren recabdar tales omnes" Q,83/14.

Etim. lat. vg. \*MEDĪPSĪMUM (DCECH s.v.).

Doc. F.Avilés s.v. meismo; F.Béjar s.v.; Alvar F.Sepúlveda s.v. misma.

MISSMA adj. vid. MISMO

MOBLE (mueble) adj. : "auer mueble" 'bienes muebles', - 'los que pueden trasladarse de una parte a otra sin menoscabo de la cosa inmueble que los contiene' (DRAE s.v. bien): "Por auer mueble que omne demanda en Çamora" - Q,30/2 (S,30/2: auer mueble); "De auer mueble" S,30/1;- "E todo omne que fiar auer mueble, se el passar del siglo, non respondan del sos fiyos nen sua muler e torne-se a su contentor" Q,81/6.

Etim. lat. MŌBĪLIS 'movible', con cambio de la vocal tónica por influjo de MŌVERE (DCECH s.v. mover).

Doc. F.León: aber mueble § XXIV; F.Béjar s.v. mueble; F. Usagre s.v. moble.

MOÇO sb. 'muchacho pequeño' (Tent.Dict. s.v.): Q,12/1, Q,12/2, S,12/2.

Etim. Voz de origen incierto. Para las distintas hipótesis propuestas y su crítica, vid. DCECH s.v. mozo.

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v.

MOGIER sb. vid. MUGIER

MOLNERO (molinero, molneyro) sb. 'molinero', 'que trabaja en un molino' (DRAE s.v. molinero 3): molnero Q,68/1 Q,68/4; molinero S,68/1, S,68/2, S,68/5; molneyro E,68/1, E,68/2, E,68/5.



Etim. lat. MOLINARIUM (DEEH 4406).

Doc. F.Béjar s.v. molinero; Alvar F.Sepúlveda s.v. molinero; F.Ledesma: molinero § 335; F.Alba de Tormes §§9,75; F.Coria: molínero § 349; F.Cáceres: molinero § 154; F.Plasencia: mólineros § 418.

Los molineros son, como los "ortolanos", "cabaneros", "yugueros", etc. aportellados que entran a depender temporalmente de un señor. Sobre el estatuto socio-jurídico por el que se rigen, vid. CABANERO.

MONÉ pr.ind. vid. MONIR

MONEDA sb.: Q,1/6, Q,86/6, S,1/4.

Etim. lat. MONĒTAM (DCECH s.v.).

Doc. F.León §§ XXIX, XLVI.

MONIDA p.p. vid. MONIR

MONIR (munir) v.tr. 'llamar o convocar a las juntas o a otra cosa' (DRAE s.v. muñir): inf. "De porta munir" Q,43/1; "Omne que puerta fur monir con bonos omnes, una vez la uaya monir por toda la selmana" Q,43/2, Q,43/3, S,43/2, S,43/3, E,43/2. Pr. ind. "E se non for prindar otro dia el que mune ela puerta ata la terciã" Q,43/5, S,43/4 (E,43/4: mone); "e el que touier ela puerta monida ouier quexume del que la puerta mune" Q,43/6, S,43/5, E,43/5. P.p.: "e el que touier ela puerta monida" Q,43/5, E,43/5, (S,43/5: munida); "De puerta monida" S,43/1, E,43/1.

Etim. lat. MONĒRE 'faire souvenir', 'avertir, engager, exhorter', 'donner des avertissements' (Gaffiot s.v. moneo).



El significado específico con el que está utilizado este verbo en el F. Zamora tiene relación con el del cast. muñir que da la Academia (vid. supra) pero propiamente es, a nuestro juicio, el mismo del port. ant. monir 'avisar, para vir depor sobre a matéria de uma monitória' - (Figueiredo s.v.), 'fazer advertencia', 'anunciar' (Machado s.v.). En nuestro texto, indica el aviso previo - al acto de prender (vid. F. Zamora § 43).

MONTE sb. : Q, 19/14, S, 19/13.

Etim. lat. MONTEM (DCECH s.v.).

Doc. F. Avilés s.v. montes; F. Béjar s.v.; Alvar, F. Sepúlveda s.v. montes.

NORA pr. ind. vid. [MORAR] // 2. pr. subj. vid. [MORIR]

NORABEDIS (morauedis) sb. pl. 'moneda española... que ha tenido diferentes valores y calificativos' (DRAE s.v. - maravedís): morabedis Q, 8/15; morauedis S, 8/13. Por lo general, esta voz se cita con las abreviaturas mr., mbr., mrs., mor. vid. Concordancias.

Etim. ár. Morâbitf 'l'adjectif du nom de ces princes [Al moravides], appelés en arabe morâbitfn' (Dozy-Engelmann s.v. maravedí; DCECH s.v. morabito). En los documentos latinos la forma regular era MORABETINOS. Las formas de vocalismo ma- sólo aparece en los documentos desde el primer cuarto del s. XIII (Neuvonen, pp. 120-121). Entre los árabes, esta moneda fue en su origen de oro pero más tarde llegó a hacerse de plata e, incluso, de cobre (Dozy-Engelmann s.v. maravedí). En España, el primer maravedí castellano fue acuñado por Alfonso VIII en



1172, de donde su determinativo alfonsí (Neuvonen, p. - 120; F.Teruel s.v. morauedi alfonsí).

Doc. F.Usagre s.v. moraueti; F.Béjar s.v. moravedí; Alvar, F.Sepúlveda s.v. moravedí.

MORADOR sb. 'que habita o está de asiento en un paraje' - (DRAE s.v.), 'habitante' (Tent. Dict. s.v.): "Morador - de albergaria omancebo ayeno o omne que ouier onde peche con conceyo" Q,62/2, S,62/2, E,62/1.

Etim. der. de morar (DCECH s.v. morar). Cultismo (Bustos, p. 568).

Doc. F.León: morador §§ XXXIII, XLI; moradores § XXIX; - F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Coria §§ 39,40, 43, etc.; moradores §§ 161, 200,302, etc.; F.Cáceres §§ 42,45,49,60, etc.; moradores §§ 45,60, etc.; F.Salamanca § 170; F.Ledesma §§ 24,110,170, etc.; moradores §§ 99, - 273,284, etc.; F.Alba de Tormes §§ 3,8,9,40, etc.; moradores §§ 28,29.

Los moradores de un Concejo eran aquellos residentes que no habían adquirido la vecindad; no obstante, - como forma de protección a estos no vecinos, al igual - que al mancebo ajeno o a cualquiera no incluido en el - concepto de vecindad, se les ofrecía el recurso de pechar con el Concejo, si su situación económica se lo - permitía (vid. F.Zamora § 62), y en el caso de que hirieran a otros pecheros pagan la multa como un vecino más: "E se ellos feriren aomes que pechen con conceyo, pecheyo como uezino a uezino" (F.Zamora § 62). Vid. Valdeavellano, p. 543; Carlé, Concejo, pp. 83-84.



[MORAR] v. intr. 'habitar o residir de asiento en un lugar' (DRAE s.v.): pr. ind. mora Q,44/3, S,44/3, E,44/3. Imp. ind. moraua Q,36/13, S,36/12. Fut. subj. morar S,58/2, Q,68/11, S,68/9, E,68/11.

Etim. descendiente semiculto del lat. MORĀRĪ (DCECH s.v.; Bustos, p. 568).

Doc. F. Avilés s.v.; F. Béjar s.v.; Alvar, F. Sepúlveda s.v.; F. Salamanca: morar § 12; moraua § 225.

MORAR fut. subj. vid. [MORAR]

MORAUA imp. ind. vid. [MORAR]

MORAUEDIS sb. vid. MORABEDIS

MORDOMO sb. vid. MAORDOMO

[MORIR] v. intr. 'acabar o fenecer la vida' (DRAE s.v.):- pr. subj. mora Q,49/11, E,49/10, Q,68/6, E,68/7; muera S,68/7, Q,36/5, S,36/5, Q,56/7; muerra S,49/10, S,56/6, Q,84/3. Fut. subj. morir Q,15/15, S,15/11, Q,32/3, S,32/2, Q,39/2; Q,39/3, S,39/3, Q,57/9, S,57/7, Q,54/4; muerrir S,39/2. Pret. perf. son muertos Q,57/9, Q, 57/10, - Q,57/11, Q,57/13, Q,57/14, Q,57/16, S,57/8, S,57/9, S,57/10, S,57/11, S,57/12. Pret. ant. fu morto Q,68/7, E,68/8; fu muerto S,68/7. Fut. perf. fur muerto S,70/7; fueren muertos Q,19/2, S,19/3.

Etim. lat. vg. MORĪRE (DCECH s.v.).

Doc. F. Béjar s.v.

MORIR fut. subj. vid. [MORIR]

MORTE sb. vid. MUERTE

MORTO vid. MUERTO

MORTOS vid. MUERTO



⟦MOSTRAR⟧ v. tr. 'manifestar o exponer a la vista una cosa, enseñarla o señalarla para que se vea' (DRAE s.v.):  
 Perf. abs. mostro S,11/5. Fut. subj. mostrar Q,15/4, S,-15/4, Q,36/18, S,36/15, S,36/16, Q,62/6, S,62/5, E,62/5, Q,67/8, E,67/7.

Etim. lat. MONSTRARE (DCECH s.v.).

Doc. F.Béjar, s.v.

MOSTRAR fut. subj. vid. ⟦MOSTRAR⟧

MOSTRO perf. abs. vid. ⟦MOSTRAR⟧

MOYER sb. vid. MUGIER

MOYERES sb. vid. MUGIER

MUEBLE adj. vid. MOBLE

MUERA pr. subj. vid. ⟦MORIR⟧

MUERRA pr. subj. vid. ⟦MORIR⟧

MUERTE (morte) sb. l. 'cesación o término de la vida' (DRAE s.v.): "Omne que heredade demandar ⟦...⟧ e despues de sua muerte non respondan della fillos nen muller" Q,25/4, S,25/3; "E se fur atal mugier que aya fillos asua muerte, deleyxe suas arras a so marido" Q,39/5, S,39/5-// 2. 'muerte que se causa a otra persona de manera injustificada y con violencia' (DRAE s.v. 3): "El merino-uaya arouso ⟦...⟧, e amorte de omne" Q,1/10; "De muerte" S,69/1; "Esto sea entre los postores e aquellos que an fuero de postores enllas lagas e en las muertes" Q,84/6.

Etim. lat. MÖRTEM (DCECH s.v. morir).

Doc. F.Béjar s.v.

MUERTES sb. vid. MUERTE

MUERTO (morto) l. p.p. vid. ⟦MORIR⟧ // 2. adj. 'sin vida'



"Mugier prenada, se parir fillo morto ho uiuo, non de -  
 manneria" Q,37/2 (S,37/2: fiyo muerto); "peche .L. mrs.  
 hu non fur omne morto" Q,70/8, E,70/7 // 3. sb.: muerto  
 Q,19/20, S,19/18, Q,19/2, S,19/3, Q,19/10 S,19/10 Q,15/  
 33, S,15/26, Q,19/8, S,19/8 Q,15/34, S,15/28, Q, 68/9 -  
 S,34/5, Q,15/19 S,15/14; morto E,67/13, E, 68/9, Q,34/  
 6; mortos E,88/3.

Etim. lat. MORTUUM (DCECH s.v. morir).

Doc. F.Avilés s.v. morto; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúl-  
veda s.v.

MUERTOS sb. vid. MUERTO

MUGER sb. vid. MUGIER

MUGIER (mogier, moyer, muger, muler, mulier, muller, muyer)

sb. l. 'persona de sexo femenino' (DRAE s.v. mujer): -  
 "Mugier nin moço que non ouier .XIIII. annos, non sean  
 auogados" Q,12/2 (S,12/2:muyer); "Muger, quienna descabe  
 nar" Q,20/1; "De quien descabenar muyer" S,20/1; "Mugier,  
 quienna descabenar ola ferir en tierra peche .XXX. ss. e.  
 I.mr." Q,20/2 (S,20/2: muyer); "firme con mugieres" Q,-  
 20/4 (S,20/4: muyeres); "E por denuestos, mugier contra  
mugier, firme con mugieres derechas en todo lugar" Q,20/  
 5.; "De muger rosada" Q,33/1; "E aquel que touier ela -  
 uoz de la mugier, diga hu moraua quando la fodio" Q,36/  
 13 (S,36/12: moyer); "jure con doze, quier varones, quier  
mugieres" Q,36/12 (S,36/11: muyeres); "o se podieren fir  
 mar con .V. mugieres bonas que fu prenada" Q,37/4 (S,37/  
 4: moyeres bonas); "Todo omne e toda muler a qen ioyzes  
 fagan alguna demanda [...] non le responda sen quereloso"



Q,80/2 (E,80/1: mogier); "que nengun omne nin nenguna - mugier non se messe nin se carpa nin faga xanto" Q,87/3 // 2. 'esposa', 'persona que ha contraído esponsales' - (vid. ESPOSA): "De muyer esposada" S,32/1; "Mugier que fur esposada e donas touier deso esposo o uesteduras" - Q,32/2 (S,32/2: moyer); "ela mugier non responda a nenguno de quanto touier deso esposo " Q,32/3 (S,32/3: muyer) // 3. 'la casada, con relación al marido' (DRAE s.-v. 3): "e despues de sua muerte non respondan della heredade fillos nen muller" Q,25/4 (S,25/4: muyer); "Mugier prenada, se parir fillo morto ho uiuo non de manne-ria" Q,37/2 (S,37/2: moyer); "e otrosi faga el varon - que atal mugier ouier" Q,37/3 (S,37/3: muyer); " e non houier mulier a benecion" Q,38/5 (S,38/4: muyer a beneciones), vid. BENECCION; "Toda mugier que arras ouier e morir sin fillo, e marido ouier quelelas aya dadas" Q,39/2 (S,39/2: muyer); "e se morir ante el marido que lelas dier, ela mugier deuengue suas arras" Q,39/4 (S,39/3: muyer); "E se fur a tal mugier que aya fillos asua - muerte" Q,39/5 (S,39/4: muyer); "E el marido tengalas las arras para atal preyto que las nouendas [...] nen fillo de otra mulier nunca enelas parta" Q,39/8; "mientras fueren uiuos aquellos fillos de la otra mugier de - quien foron elas arras" Q,39/10 (S,39/8: muyer); "nonno saquen por bando, nen padre contra fillo, nen muger" Q,70/9 (S,70/8: muyer; E,70/8: muler); "elos cuerpos de - llos e de sus muyeres, se las ouieren, e el auer, esten acosimiento de so sennor" S,73/9 (E,73/9: mugieres); -



"e se ouieren muyeres, den senas dadiuas" S,74/6 (E,74/6: mugieres); "o muler de postor" Q,75/2; "non respon-- dan del [auer moble] sos fiyos nen sua muler" Q,81/2; - "que nengun omne nin nenguna mugier non se messe [...] saluo fiyo por padre [...] o mugier por marido, o mari- do por mugier" Q,87/4, Q,87/5; "Todo omne que muyer ouier e fur tafur [...] ela muler del non sea presa" S,92/2, - S,92/3.

Etim. lat. MŪLIĒREM (DCECH s.v. mujer).

Doc. F.Ledón: muller § X; mullier § LXXIII; muyer §§ X; - XXIV, XXXVII; muyer casada § XLII; F.Avilés s.v. mulier, mulieres; F.Usagre s.v. mugier; mulier uelada; F.Plasen- cia: mugier §§ 101, 102, 103, 104, 105, etc.; mugier uela- da § 100; F.Béjar s.v. muger, mugier; Alvar, F.Sepúlve- da s.v. muger, mugier; F.Salamanca: muler §§ 32, 36, 63; - muyer § 33; F.Ledesma: mugier de beneycion §§ 189, 190; - moyieres de beneycion § 186; F.Coria: muger de beneycion § 287.

MUGIERES sb. vid. MUGIER

MULAS sb. vid. MULOS

MULER sb. vid. MUGIER

MULIER sb. vid. MUGIER

MULOS sb. 'híbrido resultante del apareamiento del asno - con la yegua o del caballo con la burra' (DRAE s.v. mu- lo): "o caualos oyeguas omulas omulos que ensenbradas - ayenas oenlauores ayenos entraren " Q,52/2, S,52/2.

Etim. lat. MŪLUM (DCECH s.v. mulo).

Doc. F.Béjar s.v. mula.



MULLER sb. vid. MUGIER

[MUNDAR] v. tr. 'mondar', 'limpiar o purificar una cosa - quitándole lo supérfluo o extraño que está mezclado con ella' (DRAE s.v. mondar): "Padre o madre [...] que apobridade uenieren [...] tomennos elos fillos o las fillas, e lauennos e catennos e mundennos e uiestannos" Q,6/4 - S,6/4.

Etim. lat. MUNDARE 'limpiar', 'purificar' (DCECH s.v. - mondo).

Doc. F.Béjar s.v. mondar.

MUNDEN pr. subj. vid. [MUNDAR]

MUNE pr. ind. vid. MONIR

MUNIDA p.p. vid. MONIR

MUNIR inf. vid. MONIR

MURIR fut. subj. vid. [MORIR]

MUROS sb. 'murallas' (DRAE s.v. muro 2): "e peche .L. mr.: elos medios para los iuyzes que fueren dela uilla, e la otra metade para los muros" Q,15/23, S,15/18; "peche - .C. mr. [...] la meatade pora los muros de la uilla" Q, 86/7. En los dos textos indicados, se observa cómo hay ocasiones en que del total de las caloñas se reserva - la mitad para la reconstrucción de las murallas de la - ciudad: tales son las caloñas debidas por perjurio (F. Zamora § 15) y por dejar toro bravo suelto dentro de la villa (F. Zamora § 86). En ambos casos, pues, la mitad - de la caloñas redunda en beneficio de la ciudad pues es el Concejo el que resulta perjudicado en los dos supues - tos. La construcción y el mantenimiento de la muralla es



una preocupación constante de los Concejos por ser su principal elemento de defensa. Los fondos para la construcción, mantenimiento, ampliación, etc., los obtenían los Concejos de los derechos sobre el término (montes y dehesas), de las multas recaudadas y de ciertas rentas como el montazgo (Carlé, Concejo, pp. 197-207).

Etim. lat. MÜRUM 'muralla', 'muro' (DCECH s.v. muro).

Doc. F. León §§ XXVIII, XXIX; F. Béjar s.v.; Alvar, F. Sepúlveda s.v.; F. Salamanca: muro § 294.

MUYER sb. vid. MUGIER

MUYERES sb. vid. MUGIER



## N

NA pron. pers. át. 'la' vid. II, H.d.

NAFAGA sb. f. 'anafaga', 'costa' (DRAE s.v. anafaga), 'gasto de manutención del trabajador cuando se añade al salario' (DRAE s.v. costa<sup>13</sup>; F.Teruel s.v. annafaga); 'soldada de pastor' (F.Usagre s.v. annafega): "e se esto non fezier, pierda ela nafaga e elos baruechos" Q,57/7, S,57/7. La variante de nuestro texto puede deberse bien a una disimilación eliminadora de la a- inicial tras la forma del art. femenino ela: ela anafaga > ela nafaga; - bien a un falso análisis, si se parte del empleo en algunos casos del art. masculino ante palabra con a- inicial: el anafaga > ela nafaga; o bien puede ser un resultado romance más de la voz árabe: annafaca, annafaga, annaffaga, añafaga, anafaga, nafaca (Dozy-Engelmann, s.v.); nafega en F.Navarra V,6,1, apud F.Nov. s.v. anafega; nafaga en F.Ledesma (vid. infra).

Etim. ár. an - nafaca 'dépense' (Dozy-Engelmann s.v. annafaca; Neuvonen, p. 68; DCECH s.v. anafaga). 1ª doc. - a. 972: annafaka 'derecho de aprovisionamiento' (Igle-



sias mozárabes, p. 124; DCECH s.v. anafaga).

Doc. F.Usagre s.v. annafaga; F.Plasencia: annafaga § 414;

F.Coria: annafaga § 107; anafaga §§ 107, 144; F.Cáceres-

annafaga §§ 114, 145; F.Alba de Tormes: anafaga § 138;-

F.Ledesma: nafaga §§ 332, 333, 334, etc.

NAS contr. de en y art. las vid. II, II.d.

NE conj. cop. 'ni' vid. NEN.

NEGADO p.p. vid. [NEGAR]

[NEGAR] v. tr. 'decir que no a lo que se pretende o se pide, o no concederlo' (DRAE s.v.3): pr.ind. "De quien niega auer a otro" Q,31/1. Fut. subj. "E quien auer negar e por el fuere uencido" Q,27/5, S,27/5; "Omne que ouiere auer adar aotro eyelo negar" Q,31/2, S,31/2; "e selo negar que lo no mato, iure con .V. atales como el muerto" Q,68/9, E,68/9. P.p. "De auer negado" S,31/1.

Etim. lat. NĒGĀRE (DCECH s.v.).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v. negare.

NEGAR fut. subj. vid. [NEGAR]

NEN (nem, ne, nin, njn) conj. cop. vid. V,C.6; VI,E.a§1.4.

NENGUN l. adj. indef. //2. pron. indef. vid.VI,A.d,iii.

NENGUNA vid. NENGUN.

NENGUNO vid. NENGUN

NIEGA pr. ind. vid. [NEGAR]

NIETAS sb. vid. NIETOS

NIETOS sb. 'respecto de una persona hijo o hija de su hijo o de su hija' (DRAE s.v. nieto): Q,7/3, Q,7/6, Q,8/3, - Q,8/7 passim; nietas Q,8/3, Q,8/7, Q,8/10 passim; njetas Q,7/6.



Etim. lat. vg. NĒPTA 'nieta', 'sobrina' > nieta > nieto -  
(DCECH s.v. nieta).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v.

NIN conj. cop. vid. NEN

NINGUN vid. NENGUN

NINGUNA vid. NENGUN

NINGUNO vid. NENGUN

NJETAS sb. vid. NIETOS

NJN conj. cop. vid. NEN

NO 1. pron. pers. át. 'lo' originado por una asimilación a una nasal precedente, vid. II, H.d. // 2. adv. neg. -  
vid. V, A.c.

NOCHE (nueche) sb.: noche Q, 42/3, Q, 42/8, Q, 43/15 passim;  
noches S, 43/14, E, 43/14; nueche Q, 53/5; nueches Q, 43/15.

Etim. lat. NŌCTEM (DCECH s.v.).

Doc. F.Béjar s.v.

Los daños ocasionados por el ganado en heredades ajenas se pagan doblados si se realizan durante la noche, - elemento agravante del delito: "E de todos estos dannos, se de nueche fueren fechos, den dubrado elsesmo" (F.Zamora § 53).

NOCHEs sb. vid. NOCHE

NOMEN pr. sbj. vid. [NONBRAR]

NOMRAR inf. vid. [NONBRAR] // 2. fut. sbj. vid. [NONBRAR]

NOMRARE fut. sbj. vid. [NONBRAR]

NOMRE pr. sbj. vid. [NONBRAR]

NON adv. neg. vid. V, A.c.

[NONBRAR] (nomrar) v. tr. 'elegir o señalar a uno para un



cargo, empleo u otra cosa' (DRAE s.v. nombrar 3): inf.-  
 "De firma nomrar" E,47/1. Pr. subj. "nonbre tres casas -  
 de uezinos" Q,49/9 (S,49/7, E,49/8: nomre); "ali nomen  
 en mano de uñ omne bono" Q,31/4 (S,31/4: nonbren). Fut.  
 subj. "Omne que sua firma nonbrar ebonos omnes nomrar" -  
 Q,47/2, (S,47/2: nonbrar, nonbrar; E,47/2: nomrar, nom-  
rare).

Etim. lat. NOMINARE (DCECH s.v. nombre).

Doc. Alvar, F. Sepúlveda s.v. nombramos.

NONBRAR fut. subj. vid. [NONBRAR]

NONBRE pr. subj. vid. [NONBRAR]

NONBREN pr. subj. vid. [NONBRAR]

NOS 1. pron. pers. át. 'los' originado por una asimilación  
 a una nasal precedente, vid. II,H.d. // 2. Pron. pers.-  
 tón. vid. III,C.c, § 2.1.

NOSTRO adj. pos. vid. III,D.b.

NUECHE sb. vid. NOCHE

NUECHES sb. vid. NOCHE

NUESTRA adj. pos. vid. NOSTRO

NUESTRO adj. pos. vid. NOSTRO

NUEUE adj. num.: "ata cabo de nueue dias" Q,49/12. La no-  
 tación de este numeral se hace siempre, excepto en este  
 ejemplo, con la grafía .IX.

Etim. lat. NOVEM (DCECH s.v. nueve).

Doc. F. Usagre s.v. noue; F. Béjar s.v. nueve; Alvar, F.-  
Sepúlveda s.v. nuef.

NULLA pron. indef. vid. III,G.d.

NUNCA (nunqua) adv. temp. vid. V,A.b.



0 1. conj. disy. vid. V,C.7.; VI,E.b. // 2. adv. rel. 'donde' vid. V,A.a.; VI,H.a.

OBREROS (obreyros) sb. 'testigos'?: Q,15/6, S,15/8, S,41/3; obreyros Q,15/11, Q,41/3, Q,41/8, E,41/3. En ninguno de los diccionarios y glosarios consultados se recoge una significación que convenga a la utilizada en el F.Zamora, en donde, según se desprende de los contextos, obrerros tiene, al parecer, el sentido de 'testigos' (F.Zamora §§ 15,41).

Etim. lat. OPERARIUM (DCECH s.v. obrar).

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Ledesma : obrero §§ 256,334; obrerros §§ 95,256.

OCHAUA sb. 'medida de granos igual a media fanega' (Fz. - Duro, IV p.474; DCECH s.v. ocho): "Yuguero aquien dieren bues sanos [...] e cada semana una ochaua de farina para so beucrayo", Q,57/3, S,57/3; "ese [oueyas] en miesses ayenas entrare, peyche por cabesça senas medias ochauas" Q,51/5, S,51/4.

Etim. lat. OCTĀVA.



Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Coria § - 119; F.Ledesma: ochaua §§ 97,99, etc.; ochauas §§ 98,99, etc.; F.Salamanca §§ 151,154,156, etc.

OCHAUAS sb. vid. OCHAUA

OME sb. vid. OMNE

OMES sb. vid. OMNE

OMEZIADOS sb. vid. OMEZIAN

OMEZIAN (omizian) sb. 1. 'homicida', 'que causa la muerte de una persona' (DRAE s.v. homicida): omezianes Q,19/8, - Q,19/11; homezianes Q,19/5, Q,19/14; omezianos S,19/8, - S,19/13; omeziados S,19/5 // 2. 'enemigo', 'en el derecho antiguo, el que había muerto al padre, a la madre o a alguno de los parientes de otro dentro del cuarto grado, o le había acusado de un delito grave, etc.' (DRAE s.v. enemigo 3): omezian Q,35/4, S,35/4; omizian E,68/8; omeziana S,35/6; homeziana Q,35/7. La sinonimia omezian=enemigo puede deberse a que el homicidio conlleva, junto al pago de la calaña correspondiente a la infracción, la salida por enemigo del delincuente (vid. Gibert, p. 508). También podría tratarse de una preparación de la acepción 'enemistad' con que se usó la voz homecillo - 'vocablo castellano antiguo que, no embargante se haya dicho de homicidio, muchas veces significa tan solamente enemistad, quistion, contienda, riña, como consta por muchas leyes de Partida que usan deste término' (Cov. s.v.; vid. también D.Aut. s.v.; Cejador s.v. omizio). Según Juan de Valdés, la voz omezillo con el significado de 'enemistad' no estaba completamente anticuada a co--



mienzos del s. XVI: "También vamos dexando omezillo por enemistad; yo todavía me atrevería a usarlo alguna vez, pero cuando quadrasse muy bien y no de otra manera" - (Valdés, p. 127; vid. también DCECH s.v. hombre).

Etim. las formas omezian, omezianes, etc. pueden ser el resultado de un AC. analógico \*HOMICIDANEM del bajo lat. HOMICIDA (DCECH s.v. hombre n.9). Nuestros ejemplos del F.Zamora demuestran que la datación ofrecida en el DCECH s.v. hombre para homiciano en Mariana (1601) hay que adelantarla al a.1280, aparte de que también se documenta en Nebrija (Nebrija, Vocabulario s.v. omiziano, omiciano). De la misma manera, no es La Gran Conquista de Ultramar la que presentaría la 1ª documentación de omezizados (DCECH s.v. hombre), sino el F.Juzgo (Fernández-Llera s.v. omiciado. Cfr. también Cantigas, IV s.v. omezizado).

Doc. F.Avilés s.v. homiciero, homiciro; F.Béjar s.v. homiciero; F.Salamanca: omiziero § 29; F.Ledesma: omizian § 290.

OMEZIO (omizio, homezio, homizio) sb. l. 'muerte causada a una persona por otra' (DRAE s.v. homicidio): "Homicidium en latín tanto quiere decir como matamiento de home" (Part. VII, 8, 1): omezio S, 10/1, S, 10/2, Q, 16/1, S, 16/2, Q, 18/2, S, 18/1, S, 18/2, Q, 29/1, Q, 29/3, S, 29/1, - Q, 41/1, S, 41/1, S, 41/2; omizio Q, 18/1; homezio Q, 16/2, - Q, 41/2 // 2. 'pena pecuniaria que se imponía por razón de homicidio o muerte' (F.Aragón s.v. homezidio): omezio S, 1/7, Q, 17/6, S, 17/5, Q, 19/8, S, 19/8, Q, 62/10, S, 62/9,



Q,68/8, S,68/8, Q,83/11; omizio E,62/8, E,63/8; homizio Q,1/9. La distinción significativa entre 'delito' y 'pe-  
na pecuniaria' no siempre es posible. Sólo la aparición  
en el contexto de los verbos fazer o pechar permite la  
correcta identificación de cada una de las acepciones.  
Etim. Estas formas son resultados semipopulares propias  
del Occidente peninsular, procedentes del lat. HOMICI--  
DIUM y no exclusivas sólo del port. ant., tal como pare-  
ce indicarse en el DCECH s.v. hombre. Cfr. homicio, omi-  
cio, omecio, omezio en el F.Juzgo (Fernández Llera s.v.  
omicidio) y la documentación citada a continuación.

Doc. F.León: omecio §§ XXIV, XL; omezidio § V; omezidios  
§ VIII; F.Avilés s.v. homicidio; F.Usagre s.v. omezillo;  
F.Béjar s.v. homecilio; Alvar, F.Sepúlveda s.v. omezilio,  
omizillo; F.Plasencia: omezilio § 61; F.Coria: omezilio  
§ 293; F.Alba de Tormes: omizilo §§ 12,10<sup>4</sup>; omezillo §  
43; omezilo § 10<sup>4</sup>; omezilio § 10<sup>4</sup>; F.Salamanca: omezio-  
§§ 10,11,14,28,62,3<sup>4</sup>9, etc.; F.Ledesma: omizio §§ 4,31,  
196, etc.

OMIZIAN sb. vid. OMEZIAN

OMIZIO sb. vid. OMEZIO

OMNES sb. vid. OMNE

OMNE (ome) l. sb. 'hombre': "El merino uaya arouso [..] -  
e morte de omne en que juyzes ayan parte" Q,1/10; "E -  
aquei omne que fur boltor o uida mala uiuir" Q,21/8, S,  
21/7; "De quien ruega por omne malfechor" S,22/1; "ofur  
iogador oome malo" Q,24/3, S,24/2; "Que el omne prinde  
por so auer" Q,27/1; "E iure queaquei plazo non lieua -



hy omme por bando" Q,45/4, S,45/4, E,45/4, Q,45/9, S,45/8, E,45/8; "Omne que pidir rayz aomme des raygado" Q,49/2, S,49/2, E,49/2; "denno sobre atal omme" Q,49/14, S,49/12, E,49/12; "E quien por tal omme rogar nen por sou auer, confondalo Dios" Q,76/11; "omme boltor" Q,56/1 Q,56/2, S,56/2; "hu non fur omme morto" Q,70/8, E,70/7; "e se un omme fur muerto" S,70/6; "que nengun omme nin nenguna mugier non se messe" Q,87/3; "e aquel omme que lo touier sobresi fur con el acorral ata tres corrales" S,95/2; "e se lo non quisieren tomar ata el tercero corral, el omme sea desaraygado" S,95/5; pl. omnes Q,11/16 S,11/14, E,11/14, E,11/15, Q,15/35, S,15/28, Q,19/1, S,19/2, S,19/3, Q,83/16, E,67/5; omes Q,11/17, Q,19/2, Q,67/6 // 2. 'habitante', 'naturales de Zamora': "Omne de Çamora e de sos terminos" E,74/4, S,74/4; "Nengun omme de Çamora nen de so termino" Q,76/2; pl. "con que ayanderecho elos omnes de la uilla" Q,4/2, S,4/2 // 3. 'vecinos pecheros': "E se elos feriren aomes que pechen con conceyo, pecheyo como uezino a uezino" Q,62/12 (S,62/11: omnes; E,62/10: omme); "E se prinda tolir aomes de conceyo" Q,27/6, (S,27/6: omnes) // 4. 'morador no vecino': "Omne de albergaria que ouier ualor de .XX. mrs., peche e aya juiyzo de ueçino" E,74/7, S,74/7 // 5. 'forasteros': "De omnes sobreuenientes" Q,65/1, S,65/1, E,65/1; "Omnes sobreuenidizos uayan dar recaldo antelos iuyzes como les mandaren" Q,65/2, S,65/2, E,65/2 // 6. omme(s) bono(s) 'hombres justos, leales, fidedignos' vid. BONO // 7. pron. indef. omme que 'cualquiera que' /qual



omme que 'cualquiera que' / todo omne que 'cualquiera que'  
/ nengun omne que 'cualquiera que' / omme 'alguien' / omme  
'nadie' / nengun omne non 'nadie'. Vid. VI, A. d, xii.

Etim. lat. HŌMĪNEM (DCECH s.v. hombre).

Doc. vid. BONO

ONDE (unde) adv. rel. 'de donde': "Omne que algun roydo -  
oyr de buelta, salga ante sua puerta sin armas e saba -  
sabidoria onde uien ho onde non" Q, 21/3, S, 21/3 / 'de -  
la que': "e otrosi faga el varon que atal mugier ouier,  
onde aya atal fillo, non sea manero" Q, 37/3, S, 37/3 / -  
'de lo que': "e se non ouier onde peche los .XXI. mr., -  
tayenle la mano" Q, 15/15, S, 15/11; "Ese non ouier onde  
peche elos .C. mr., peche ela meatade de quanto ouiere"  
Q, 34/5; "iure que non a onde los peche" Q, 48/4, S, 48/4;  
"E se dixier: "non ey onde peche estos mrs." Q, 48/3, S,  
48/3; "o omne que ouier onde peche con conceyo, e non -  
pechar" Q, 62/3, E, 62/3 (S, 62/2: unde) / 'de qué': "E se  
delos boys morir el uno o ambos, dey razon onde son muer  
tos" Q, 57/9; "E se dixieren: "non podemos saber onde -  
son muertos" Q, 57/12; "e non quisieren pechar con sos -  
uezinos, e ouieren onde, non sean uezinos" Q, 71/4, S, 71  
/3, E, 71/3.

Etim. lat. UNDE (DCECH s.v. donde).

Doc. F. Avilés s.v. ond, onde; F. Usagre s.v. ond, onde; -  
F. Béjar s.v.; Alvar, F. Sepúlveda s.v.; F. Salamanca § 3.

ONDRADO p.p. vid. [ONRAR]

ONDREN pr. sbj. vid. [ONRAR]

[ONRAR] v. tr. 'respetar a una persona' (DRAE s.v. honrar):



pr. subj.: "E omne de qual mester fur, uiua bona uida e -  
lieuenno adelantre e onrenno" Q,21/12 (S,21/11: ondren-  
lo). Pr. subj. pas. "Omne que fur frade ofreyre sea on--  
drado entre nos" Q,71/2, S,71/2, E,71/2.

Etim. lat. HONORARE (DCECH s.v. honor).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v. onra.

ONREN pr. subj. vid. [ONRAR]

ORA sb. vid. HORA

[ORDENAR] v. tr. 'mandar y prevenir que se haga una cosa'  
(DRAE s.v.2), 'establecer' (Tent. Dict. s.v.): perf. abs.  
"Esto ordeno el conceyo de Çamora" E,77/3.

Etim. lat. ORDINARE (DCECH s.v. orden).

ORDENO perf. abs. vid. [ORDENAR]

ORDIO sb. 'cebada' (Cejador s.v.; Tent. Dict. s.v.): "faga  
con elos bonos baruechos, [...] elos de trigo e los de  
ordio" Q,57/5, S,57/4.

Etim. lat. HÖRDĒUM (DCECH s.v. cebo). Cultismo (Bustos,  
p. 593).

ORO sb.: "et perfectet .C. marcos de oro ad palacium regis"  
S,3/4.

Etim. lat. AURUM (DCECH s.v.).

ORTOLANO sb. 'el que por oficio cuida y cultiva las huer-  
tas' (DRAE s.v. hortelano 2): Q,68/1, S,68/2, E,68/1, E,  
68/2, Q,68/4, S,68/5, E,68/5. Sobre el estatuto jurídi-  
co por el que se rigen estos asalariados al servicio de  
un señor, vid. CABANERO.

Etim. lat. HORTŪLANUM (DCECH s.v. huerto).

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v. hortelano; F.



Coria: ortolano § 337; hortolano § 337; ortolanos § 337;  
F. Plasencia: ortolanos §§ 417, 576; F. Cáceres: ortolano  
 § 329; F. Ledesma: ortolano §§ 329, 335, 338, 339, etc.; F.  
Alba de Tormes §§ 9, 75, 84, 138, etc.; F. Salamanca: orto-  
lanos § 255.

ORTOS (orttos, uertos) sb. 'sitio de poca extensión en -  
 que se plantan verduras, legumbres y principalmente ár-  
 boles frutales' (DRAE s.v. huerto): ortos Q, 52/5; orttos  
 Q, 53/2; uertos S, 52/4, S, 53/2.

Etim. lat. HORTUS 'jardín', 'huerto' (DCECH s.v. huerto)

Doc. F. León: buerto, uerto § XXXVIII; F. Avilés s.v. or-  
ta; F. Usagre s.v. orto; F. Béjar s.v. huerto, uerto; Al-  
var, F. Sepúlveda s.v. huerto.

OSADO p.p. vid. [OSAR]

[OSAR] v. modal 'atreverse, emprender alguna cosa con au-  
 dacia' (DRAE s.v.<sup>2</sup>): "Nengun manpostor non sea osado de  
 tener uoz" Q, 78/2 (E, 78/1: sea ossado); "Nengun iuyz -  
 nen iurado non sea osado porprender nen por encepar a -  
 ome que ouier ualia de .C. mr." Q, 82/5; "Defendemos que  
 nenguno non sea osado de correr toro" Q, 86/2.

Etim. lat. vg. AUSARE frecuentativo de AUDĒRE (DCECH s.  
 v.).

Doc. F. Béjar s.v.

OSO sb. vid. OSSO

OSSADO p.p. vid. [OSAR]

OSSO (oso, uesso) sb. 'hueso (del esqueleto humano)': -  
osso Q, 62/7, Q, 62/8, Q, 67/9. Q, 67/10, E, 62/6, E, 67/8; -  
uesso S, 67/2; oso S, 67/8.



Etim. lat. vg. ŌSSUM (DCECH s.v. hueso).

Doc. F.Usagre s.v. ossos; Alvar, F.Sepúlveda s.v. hue--  
ssos.

OSTE sb. vid. HUESTE

OTORGADA p.p. vid. [OTORGAR]

[OTORGAR] v. tr. 1. 'autorizar o garantizar un contrato'

(Tent.Dict. s.v.): pr. subj. "nen otorguen uendeda que -  
padres o madres fagan" Q,12/4, S,12/3 // 2. 'asentir el

juez o el superior, dando autoridad a lo que otro dice'

(Tent.Dict. s.v.): "elos bonos otorguen que uerdade di-  
ze" S,74/4 (E,74/4: otorgen) // 3. 'autorizar, ordenar'

(Tent. Dict. s.v.): perf. abs. pas. "Esta ley fue otor-  
gada e confirmada enno conceyo" Q,86/10; "Esta ley ffu

feycha e otorgada eno conceyo de Çamora" E,78/4.

Etim. lat. vg. \*AUCTORICARE (DCECH s.v. autor). Cultis-  
mo (Bustos p. 595).

Doc. F.Avilés s.v. otorgo; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúl-  
veda s.v. otorgada, otorgamos, otorgo.

OTRA indef. vid. OTRO

OTRASI adv. vid. OTROSI

OTRASSI adv. vid. OTROSI

OTRE indef. vid. OTRO

OTRO adj. y pron. indef. vid. III, G.f; VI, A.d, vi.

OTROS indef. vid. OTRO

OTROSI (otrossi, otراسي, otrasssi) l. adv. cant. 'además':

"E otrossi peichen eles alos herederos selos eles ferir-  
ren " Q,67/13 (S,67/10: otrosi; E,67/11: otrossi); "Et  
otrossi se el mordomo o meeyrino o celerico, sessel al-



çar [...] prindale el semor el corpo" E,73/5 (S,73/5:-  
otro si); "Otrosi los daquel lugar poru fuere este ape-  
 lido [...] salga" Q,83/8; "Otrossi todo omne que deman-  
 dar tregua [...] delela luego" Q,85/2 // 2. adv. m. 'igual-  
 mente', 'así': "Como heredan fillos ofillas apadre oama-  
 dre [...], otrosi erede padre omadre [...] afillos" Q,-  
 7/3 (S,7/3: assi); "Otrossi sea defillos apadres o ama-  
 dres" Q,8/5 (S,8/4: otراسي); "e otrosi faga el varon -  
 que atal mugier ouier" Q,37/3 S,73/3; "E otrossi faga -  
 mancebo omanceba que estodier a bien fazer" Q,38/10 (S,  
 38/9 : otrosi); "E otrosi sea de prindar amanquadra" Q,  
 42/9, S,42/8 (E,42/8: otro si); "E otrosi el uezino prin-  
 de con dos uezinos" Q,44/7, S,44/6 (E,46/6: otro si); -  
 "E otrosi quien dixier: "mateste mio pariente [...]" Q,  
 69/10, S,69/9 (E,69/9: otrassi).

Etim. compuesto de otro y si 'así' (DCECH s.v. otro).

Doc. F.Béjar s.v. otrossi; Alvar, F.Sepúlveda s.v. otro-  
 ssi.

OU conj. disy. vid. O

OUEGEYROS sb. vid. OUEYEROS

OUEYAS sb. 'ovejas' : S,51/1, S,51/2, Q,51/2.

Etim. lat. tardío OVĪCŪLAM, diminutivo de OVIS 'oveja'-  
 (DCECH s.v. oveja).

Doc. F.Béjar s.v. oveia; Alvar, F.Sepúlveda s.v. oveias;

F.Salamanca: oueya §§ 64,65,66,67, etc.

OUEYEROS (ouegeyros) sb. 'pastor' (Tent.Dict. s.v. ovejero), 'que cuida de las ovejas' (DRAE s.v. ovejero), 'el pastor que guarda y cuida de las ovejas' (D.Aut. s.v.-



ovejero): oueyeros Q, 62/11, S, 62/10; ouegeyros E, 62/9.

Etim. der. de oveja (DCECH s.v. oveja). Nuestro fuero podría ofrecer la 1ª doc. a la vista del ovejero de J. Ruiz que cita Coróminas como único ejemplo conocido.

Doc. F. Usagre s.v. ouegerizo; F. Salamanca: oueyerico §-193.

Sobre el trabajo de los pastores, vid. Carlé, Concejo, pp. 219-220. Su estatuto jurídico en lo referente a las calañas por heridas y muertes es el mismo que rige para el "morador de albergaria o mancebo ayeno": "E otro atal iuyzo ayan elos oueyeros, elos uaqueyros e todo pastor de ganado que a soldada estouier. E se elos feriren aomes que pechen con conceyo, pecheyo como uezino a uezino; e se lo mataren, sean aleyuosos e pierdan quanto que ouieren" (F. Zamora § 62).

OUIEMOS perf. abs. vid. AUER

OUIER fut. subj. vid. AUER

OUIERA plusc. subj. vid. AUER

OUIERE fut. subj. vid. AUER

OUIEREN fut. subj. vid. AUER

OUIESTE perf. abs. vid. AUER

OUISTE perf. abs. vid. AUER

OUIO perf. abs. vid. AUER

[OYR] v. tr. 'percibir con el oído los sonidos' (DRAE s.v.

oir): fut. subj. "Omne que algun roydo oyr de buelta" Q, 21/2, S, 21/2.

Etim. lat. AUDIRE (DCECH s.v. oir).

OYR fut. subj. vid. [OYR]



## P

PADRE sb.: Q,5/2, Q,6/2, Q,7/2, Q,7/3, Q,8/2, Q,8/7, Q,9/2, Q,9/5, passim; padres: Q,6/7, Q,7/1, Q,7/5, Q,8/5, Q,9/1, Q,12/4, passim.

Etim. lat. PATREM (DEEH 4846; DCECH s.v.).

PADRES sb. vid. PADRE

PAGADO p.p. vid. [PAGAR]

[PAGAR] v. tr. 'dar uno a otro, o satisfacer, lo que le debe' (DRAE s.v.): Pr.sbj.: "e pague elos morabedis" Q,8/15, S,8/12; " e paguen ata .IX. dias" Q,8/4, S,8/3. Fut.sbj.: "e se non pagaren, uendan sua herdade a quien se quisieren" Q,8/4, S,8/4. Pr.pas.: "Et si dixieren que pagado ye del auer" Q,29/4, S,29/3. Imp.pas.: "uenga e iure que pagado non era del" Q,29/5, S,29/4 (la materia del pago se introduce con de, vid. Cid s.v. pagar).

Etim. lat. PACARE 'pacificar' 'apaciguar' (DCECH s.v.)

Doc. F.Avilés s.v. pagado; F.Béjar s.v. ....

PAGAR fut.sbj. vid. [PAGAR]

PAGAREN fut.sbj. vid. [PAGAR]

PAGUE pr.sbj. vid. [PAGAR]

PALABRAS (palauras) sb.: "el otro non lo fierga por tales - palabras" Q,77/3 (E,77/2: palauras).

Etim. lat. PARABŎLA 'comparación, símil' (DCECH s.v. palabra).

Doc. F.Usagre s.v. palabra; F.Béjar s.v. ....



PALACIO sb. vid. PALAZIO

PALACIUM latinismo vid. PALAZIO

PALAUROS sb. vid. PALABRAS

PALAZIO (palacio, palacium) sb. 'institución que representa al rey frente a la jurisdicción del concejo' (F. Teruel s. v. palacio): "mas el furto con que lo presieren o lo atestimoniarren, de lo dobrado aso dueno e .XV. ss. apalazio" - Q, 50/5 (S, 50/4: palacio; Q, 3/5, S, 3/4: palacium).

Etim. lat. PALATIUM (DCECH s. v. palacio). Cultismo (Bustos, 597).

Doc. F. Béjar s. v. palacio; Alvar, F. Sepúlveda s. v. palacio; F. Alba de Tormes: palacios §§ 22, 24, 89, 130, etc.; F. Ledesma, §§ 213, 287, 288, etc.

PAM sb. vid. PAN

PAN (pan) sb. 'planta o el grano de trigo y demás cereales de que se hace pan' (DCECH s. v.): "Ede qual pan fezieren danno, de tal den el psycho" Q, 51/5, S, 51/4; "Bues ouacas [...] que en sembradas ayenas [...] entraren, cada cabeça pechen sennas fanegas de pan" S, 52/3; "Omne boltor que cassas ayenas queymar [...] o pan queimar " Q, 56/2; "faga con ellos bonos baruechos [...] los de trigo e los de ordio hubaban .X. fanegas de pan semradura" Q, 57/5, S, 57/5; "et se mays fezier, semrelos juguero de so pan" Q, 57/6 (S, 57/6: pan); "E omes quescusados quisieren seer e non quisieren pechar con sos uezinos, e ouieren onde, non sean uezinos nen entren en firma neles conpren so pan nen so uino" Q, 71/5, S, 71/4, E, 71/4.

Etim. lat. PANEM (DCECH s. v.)

Doc. F. Avilés s. v. pane; F. Béjar s. v.; Alvar, F. Sepúlveda s. v.; F. Ledesma § 82; F. Salamanca § 65; F. León: pan §§ XXIX, XXXI, XXXIV; panes § XXV.

PANNOS (panos) sb. 'cualquier género de vestiduras' (DRAE s. v. pañó 12); 'vestidos' (Tent. Dict. s. v. pañó): "Quien aquestos omes ferir que liuores demostrar por pannos opor carne, peche dos ss. e .IIII. d." Q, 67/6, S, 67/6 (E, 67/5: panos).

Etim. lat. PANNUM 'pedazo de paño', 'trapo, harapo' (DCECH



s.v. pañó).

Doc. F.Béjar s.v. panno:

PAR sb. 'persona de igual condición social' (F.Teruel s.v.):  
"lidense asso par" Q,15/30, S,15/24 'combatir con persona  
de igual fuerza y otras condiciones físicas, en el juicio  
de Dios' (F.Teruel s.v.)

Etim. lat. PAREM 'igual, semejante' (DCECH s.v.).

Doc. F.Béjar s.v.

PARA (pera, pora) prep. vid. V, B., VI, D. e

[PARAR] v.tr. 'presentar' (Cejador s.v.), 'disponer, concer-  
tar, convenir' (Tent.Dict. s.v.): Pr.sbj.: "e el ferido -  
escoya, se quisier, elos .XXX. ss et mbr.; e se non, el -  
feridor pareye una punnada enno conceyo, e pechele .I. mr."  
Q,13/3, S,13/2; "Del que ouier querella del heredero de -  
fuera, parele sennal" Q,61/1; "Quien rancura ouier de he-  
redero de fuera, parele sinal como ye nostro fuero" Q,61/  
2, S,61/2.

Etim. lat. PARARE 'preparar', 'disponer', 'proporcionar'  
(DCECH s.v.).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Usagre s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.  
v. pararen, pare, etc.; F.Plasencia: pare § 17; F.Salaman-  
ca: parar § 142.

PARE pr.sbj. vid. [PARAR]

[PARECER] v.intr. 'mostrarse, dejarse ver' (Cid s.v. pareçer,  
Tent.Dict. s.v. pareşer). Pr. sbj.: "Eselo ferir con ar-  
mas ensua uestedura que liuores parescan, peche .XXX. ss."  
Q,15/33 (S,15/9: parezcan); parezca Q,62/7, E,62/6, Q,67/  
9, E,67/8; parescan Q,15/14, Q,62/9, Q,67/11, E,67/10; pa-  
rescam E,62/7; parezca S,62/6; parezcan S,15/10, S,62/8,-  
S,67/9.

Etim. lat. vg. \*PARĒSCĒRE, der. incoativo de PARERE 'apa-  
recer, parecer' (DCECH s.v.).

Doc. F.Avilés s.v. paress; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlve-  
da s.v. parecieren.

PARESCA pr.sbj. vid. [PARECER]

PARESCAM pr.sbj. vid. [PARECER]

PARESCAN pr.sbj. vid. [PARECER]



PAREZCA pr.sbj. vid. [PARECER]

PAREZCAN pr.sbj. vid. [PARECER]

PARIENTA sb. vid. PARIENTE

PARIENTE sb. 1. 'perteneciente a la familia' (DCECH s.v. parir) Q,35/3, Q,35/6, S,35/3, S,35/5, S,74/8; parientes Q,1/7, Q,15/33, Q,19/2, Q,19/10, Q,19/11, Q,19/20, Q,24/6, Q,33/3 passim; parienta Q,36/2, Q,36/4, S,36/2, S,36/4; // 2. 'padre': "Omne que dixier: "fulan mato mio pariente" - Q,69/2, E,69/2 (S,69/2: padre). Los parientes se mencionan sobre todo como bando en los actos de solidaridad familiar (Cid s.v.).

Etim. lat. PARĒNTES 'padre y madre', 'parientes' (DCECH s.v. parir).

Doc. F.Avilés s.v. parente; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Ledesma: parientes § 4; F.Salamanca: parientes § 206.

[PARIR] v.tr. 'dar nacimiento a' (Tent.Dict. s.v.). Fut.sbj.

"Mugier prenada, se parir fillo morto ho uiuo, non de manneria" Q,37/2, S,37/2.

Etim. lat. PARĒRE 'id' (DCECH s.v.).

Doc. F.Béjar: parier § 262.

PARTA pr.sbj. vid. PARTIR

PARTAN pr.sbj. vid. PARTIR

PARTE sb. 1. 'porción que se da a uno en repartimiento u cuota que le corresponde en cualquier comunidad o distribución' (DRAE s.v. 3): "El merino uaya arouso e ahomizio [...] en que yuyzes ayan parte, e a morte de omne en que juyzes ayan parte" Q,1/10, S,1/8; "Ede todas estas calo-



nnias [..] aya el merino ela tercia parte, elos yoyzes -  
 ela tercia parte" Q,1/14, S,1/11; "e non aya parte en so  
 auer" Q,5/3, S,5/3; "tercia parte" Q,15/32, S,15/25, S,15/  
 26, Q,19/9, S,19/9, S,19/10, Q,76/9, E,88/3; otros ejemplos  
 en Q,23/3, S,23/3, S,58/4, E,88/4, E,88/6, E,90/3, S,96/4;  
partes Q,76/10// 2. 'lado, sitio, lugar' (Cid s.v.): "E -  
 se la heredade uendieren en otra parte" Q,8/17, S,8/14; -  
 "De buelta conosciada de .V. omnes duna parte e .V. dotra"  
 Q,19/1, S,19/2; "nen fiyos de otra parte nonlle partan en  
 ellas [las arras]" S,39/7; "E selo ferir per so cuerpo -  
 que passe de parte en parte" Q,67/12, S,67/10, E,67/10, E,  
 67/11; "E se sobresto se alçar de la uilla e se fur para  
 otra parte, pierda quanto que ouier" Q,69/9, S,69/8, E,69/  
 8.

Etim. lat. PARTEM (DCECH s.v.).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Béjar s.v.

PARTES sb. vid. PARTE

PARTIR v. l. tr. 'dividir una cosa en dos o más partes' (DRAE  
 s.v.): Pr.sbj. "Ede todas estas calonnias [..] hu rancu-  
 roso non houier, parta el merino con los ioyzes por medio"  
 Q,1/15, S,1/12; "E el marido tengalas [las arras] para -  
 atal preyto que las nouenda, [..] nen fillo de otra mu-  
 lier nunca enelas parta" Q,39/9 (S,39/7: partan)// 2. -  
 prnl. 'marcharse, dejar el servicio, despedirse' (F.Teruel  
 s.v.; F.Aragón s.v.): "E el iughero que se quisier partir  
 de so sennor, partase del enas erras" Q,58/5, Q,58/6, S,  
 58/6, S,58/6; "Todo meyrino [..], quando se ouier apar-  
tir de sou sennor, ali prenda sou sennor sua conta delos e



sou recaldo" E,73/2, S,73/3.

Etim. lat. PARTIRI 'dividir, partir, repartir' (DCECH s. v. parte).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v. F.Ledesma § 370; F.Alba de Tormes §§ 10,12,13; F.Salamanca: parta § 206.

PASADOS p.p. vid. PASSAR

PASAMIENTO sb. vid. PASSAMIENTO

PASAR fut.sbj. vid. PASSAR

PASAREN fut.sbj. vid. PASSAR

PASASSEN imp.sbj. vid. PASSAR

PASE pr.sbj. vid. PASSAR

PASSA pr.ind. vid. PASSAR

PASSADOS p.p.vid. PASSAR

PASSAMIENTO (pasamiento) sb. 'partida o ida al otro mundo, muerte de la persona' (DRAE s.v. pasamiento 2): "De que casar, que saque cauallo a so passamiento" Q,40/1; "Omne que casar e caualo leuar consigo e uenier a so passamiento, saque so caualo" Q,40/2, S,40/2; "E maguer que non traga caualo quando se cassar, e caualo ouier asso pasamiento, saque so caualo" Q,40/5 (S,40/5: passamiento).

Etim. der. de pasar (DCECH s.v. paso).

Doc. F.Béjar s.v.

PASSAR v. l. intr. 'transcurrir (tiempo)' (Tent.Dict. s.v. pasar): fut.sbj.: "E se la heredade uendieren en otra parte, e pasar un anno [...] non responda della" Q,8/17 (S,8/14: passar); "uaya prindalo desde que passar ela tercia" Q,43/6 (S,43/6: pasar; E,43/6: passare); "e se derecho non



quisier tomar, quantos dias de domingos passaren, atantos .X. mrs. peche" Q,69/4, S,69/3, E,69/4; "quantos domingos passaren, tantas ueces peche .X. mrs." Q,69/12, S,69/11, - E,69/11; "E se passeren .X. domingos peche .C. mr." Q,69/13 (S,69/11: pasaren; E,69/12: passaren). Imp.sbj. "E se dixier el que demanda: "ant de diez annos passassen, demandei" Q,26/7 (S,26/6: pasassen). Fut. perf.sbj. "E se .IX. dias fueren pasados, non le responda" Q,59/5, S,59/5, Q,60/7; "E se .X. domingos fueren passados [...] peche .C. mrs." Q,69/7 (S,69/6: furen passados; E,69/7: furen pasados)// 2. passar del sieglo 'terminar o acabar la vida, morir una persona' (DRAE s.v. pasar 37; Cid s.v.): "Omne que ouier fillo [...] e passar el padre o la madre del sieglo, el que ficar uiua enno auer" Q,24/3, S,24/2; "magar que el passar del sieglo, siempre sea aredrador so bona e so auer" Q,81/4; "E todo omne que fiar auer moble, se el passar del sieglo, non respondan del sos fiyos" Q,81/7; "e nolo demanda [el auer moble] e passa del sieglo" Q,30/3, S,30/3, // 3. tr. 'penetrar o traspasar' (DRAE s.v. 6; Tent.Dict. s.v.): pr.sbj. "E selo ferir per so cuerpo que passe de parte en parte, pechele .V. ss." Q,67/12, S,67/10, E,67/10 // 4. 'ir más allá de un punto limitado o determinado' (DRAE s.v. pasar 5); 'propasar' (DRAE s.v. pasar 27): pr.sbj. "quelos iuyzes que fueren que non passen mays de como manda el fuero" Q,82/4 // 5. 'con la prep. a y los infinitivos de algunos verbos y con algunos sustantivos, proceder a la acción de lo que significan tales verbos o nombres' (DRAE s.v. pasar 35): "pase a mano



de los iuyzes" 'sea juzgado' Q,16/5 (S,16/4: passee)// -  
6. 'transferir o trasladar una cosa de un sujeto a otro'  
(DRAE s.v. pasar 9): "deleyxe [la mugier] suas arras a so  
marido en que uiua, ellos fillos no le podan passar aelas  
en sua uida" Q,39/6.

Etim. lat. vg. \*PASSARE (DCECH s.v. paso).

Doc. F.Avilés s.v. passados; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v. pasado.

PASSAR fut.sbj. vid. PASSAR

PASSARE fut.sbj. vid. PASSAR

PASSAREN fut. subj. vid. PASSAR

PASSASSEN imp.sbj. vid. PASSAR

PASSE pr.sbj. vid. PASSAR

PASSEN pr.sbj. vid. PASSAR

PASSEREN fut.sbj. vid. PASSAR

PASTOR sb. 'persona que guarda, guía y apacienta el ganado'

(DRAE s.v.): "E otro atal iuyzo ayan elos oueyeros [...]"

e todo pastor de ganado que a soldada estouier" Q,62/12,

S,62/10, E,62/10; "De los pastores que se matan" E,88/2.

Por errata aparece pastor en lugar de postor en S,67/4, -

S,68/2, S,68/3, S,68/5, E,67/4, E,68/3, E,68/5, E,68/6.

Etim. lat. PASTOREM (DCECH s.v. pacer). Sobre el trabajo  
de los pastores, vid. Carlé, Concejo, pp.219-220; para el  
estatuto jurídico por el que se rigen, vid. OUEYEROS.

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Coria §§100,

144,147, 363, etc.; F.Plasencia: pastores § 423; F.Cáceres

§§ 145, 146,319,366, etc.; F.Ledesma §§ 35,119,120,345,etc.

F.Alba de Tormes §§ 9,63,64,75,etc.; F.Salamanca ■■ 66,187.



PASTORES sb. vid. PASTOR

PATRIMONIO sb. 'hacienda que una persona ha heredado de sus ascendientes' (DRAE s.v.): "Este pleyto se entiende polas heredades que omne ha de sou patrimonio" Q,8/16, S,8/13.

Etim. lat. PATRĪMŌNĪUM (DCECH s.v. padre). Cultismo (Bustos, p.603).

Doc. F.Béjar s.v. y s.v. padremonio; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Ledesma: patrimonjo § 261; F.Alba de Tormes §§ 3, 17,52, etc.

PAYA sb. 'paja' 'caña del trigo, cebada, centeno y otras gramíneas' (DRAE s.v. paja; Tent.Dict. s.v. paja): "E se dixier: "de fame son muertos, que non me dieron paya nen farina como el libro manda" Q,57/14, S,57/11; "Yuguero - aquien dieren bues sanos e guaridos e .IX. caradas de paya [...], faga con ellos bonos baruechos" Q,57/3, S,57/2.

Etim. lat. PAJĒAM (DCECH s.v. paja).

Doc. F.Béjar s.v. paia.

PAZ sb. 'sosiego y buena correspondencia de unos con otros' (DRAE s.v. 3): "Por mayor paz e por mayor asseseamiento de la ciudad de Çamora" Q,83/2.

Etim. lat. PACEM (DCECH s.v.).

Doc. F.Béjar s.v.

PECHAN pr.ind. vid. PECHAR

PECHAR v.tr. 1. 'pagar pecho o tributo' (DRAE s.v.): Inf. - "De quales deuen pechar" Q,62/1; "De los que non quieren pechar" Q,71/1, S,71/1; "E omes quescusados quisieren seer e non quisieren pechar con sos uezinos" Q,71/3, S,71/3, E, 71/3; "Omne de Çamora e de sos terminos o de sos arauales



que derechos son de pechar" E,74/5, S,74/5; "fuera se heredat ganar o cosa conuçada [...] porque deue apechar" S,94/4. Pr.ind. pechan S,62/11. Pr.sbj. peche Q,62/3, S,62/2, E,62/2; E,74/8, S,74/7, E,74/9, S,74/9, S,74/10, E,74/11, S,74/11, E,74/12, S,74/12, E,74/14, S,74/13, E,74/15, S,74/14; peyche E,74/10; pechen Q,62/12, E,74/5, S,74/5. Fut.sbj. pechar Q,62/3// 2. 'pagar una multa' (DRAE s.v. 2): inf. pechar E,48/4, Q,83/12. Fut.ind. pecharlea Q,82/7. Pr.sbj. peche Q,1/3, S,1/2, Q,11/11, S,11/5, S,11/9, E,11/8, Q,13/2, Q,13/4, Q,13/5, S,13/1, S,13/3, Q,14/2, Q,14/3, S,14/2, S,14/3, Q,15/2, Q,15/3, Q,15/13, Q,15/15, Q,15/22, Q,15/26, S,15/2, S,15/3, S,15/9, S,15/10, S,15/11, S,15/17, S,15/21, Q,20/2, S,20/2, Q,22/3, S,22/3, Q,33/3, Q,33/5, S,33/2, S,33/4, Q,34/4, Q,34/5, S,34/4, Q,35/4, Q,35/7, S,35/3, S,35/6, passim; peiche Q,11/5, Q,36/17, Q,67/11; peyche Q,51/4, Q,55/3, Q,62/5, Q,79/6, Q,82/12, E,11/4, E,44/10, E,70/6, E,77/3, E,78/3; pechen Q,1/4, Q,1/5, S,1/3, S,1/4, Q,17/6, S,17/5, Q,19/8, S,19/8, Q,52/3, S,52/3, S,52/4, S,67/10, Q,82/9, Q,83/11; peichen Q,67/13; pectet Q,3/5.

Etim. lat. vg. \* PACTARE 'pagar un tributo' (DCECH s.v. paz)  
Doc. F.León: peche §§ IV, XV, XXXI, XXXII, XXXVI, XLV; F.Avilés s.v. pech, pecte, pectet, peicte; F.Usagre s.v. pechen, pectet; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Coria: pechar ■ 7; peche ■■ 2, 4, 24, etc.; F.Plasencia: pechar ■ 17; F.Ledesma: pechar ■ 80; peche §§ 33, 35, 36, 43, etc.; pechen § 20; F.Alba de Tormes: peche §§ 42, 45, etc.; F.Salamanca: pechen ■■ 4, 5, 6, etc.



PECHAR fut.sbj. vid. PECHAR

PECHE pr.sbj. vid. PECHAR

PECHEN pr.sbj. vid. PECHAR

PECHO (peycho) sb. 'multa, pena pecuniaria' (F.Teruel s.v.; F.Aragón s.v. peitar): "De peycho" Q,23/1; "De pecho" S, 23/1; "Omne que uencieren por pecho deferidas" Q,23/2, S, 23/2; "Ede qual pan fezieren danno, de tal den el peycho" Q,51/5 (S,51/5: pecho).

Etim. postverbal de pechar (DCECH s.v. pecho n.1). García de Diego lo deriva de PACTUM (DEEH 4733).

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Coria § 273; F.Ledesma §§ 59,151,319; F.Alba de Tormes § 82; F.Salamanca ■ 227.

PECTET latinismo vid. PECHAR

[PEDIR] v.tr. 'rogar o demandar a uno que dé o haga una cosa, de gracia o de justicia' (DRAE s.v.): fut.sbj. pediren Q,4/4, Q,4/6, S,4/4; pidir Q,49/2; pedir S,49/2, E,49/2.

Etim. lat. PĒTĒRE (DCECH s.v.).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Béjar s.v.

PEDIR fut.sbj. vid. [PEDIR]

PEDIREN fut.sbj. vid. [PEDIR]

PEICHE pr.sbj. vid. PECHAR

PEICHEN pr.sbj. vid. PECHAR

PELLA contr. de la prep. per y el art. la 'por la' S,21/8.

Vid. II, H.d.ii.

PELOS contr. de la prep. per y el art. los 'por los' Q,19/17.

Vid. II, H.d.ii.



PENA sb. 'castigo impuesto por la autoridad legítima a quien ha cometido un delito o falta' (DRAE s.v.): Q,83/4, Q,83/12, Q,83/15.

Etim. lat. POENAM 'multa' (DCECH s.v.).

Doc. F.Béjar s.v.

PENNOS (penos) sb.pl. 'prendas' (Cid s.v. peños; Tent.Dict. s.v. peños; F.Aragón s.v.; F.Teruel s.v.; F.Nov s.v. pe-  
innos); 'lo mismo que prenda' (D.Aut. s.v. peño): "El meri-  
no de el rechor concasa poblada e con pennos" Q,4/1 (S, -  
4/1: penos).

Etim. lat. PIGNUS (DCECH s.v. prenda).

Dóc. F.Avilés s.v. peines y peinos; F.Usagre s.v. penos, pennos; F.Béjar s.v. pennos; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F. Coria: pennos §§ 10,11,20,27,343,etc.; F.Plasencia: pennos §§ 19,202,etc.; F.Ledesma: pennos §§ 43,44,45,46,etc.; pe-  
nos § 62; F.Alba de Tormes: pennos §§ 33,34,37,38,etc.; -  
penno §§ 38,39; penos §§ 34,40; F.Salamanca: penos §§ 36,  
93,93,95,96,118,140,165,170.

PENORA sb. 'prenda' vid. PRINDA

PENOS sb. vid. PENNOS

PER prep. 'por' vid. V.,B.; VI,D.f.

PERA prep. 'para' vid. V,B.; VI,D.e.

PERDA pr.sbj. vid. PERDER

PERDER v.tr. 'dejar de tener o no hallar uno la cosa que poseía' (DRAE s.v.): pr.sbj. pierda Q,15/20, Q,15/31, Q,17/4, Q,18/4, Q,57/7, Q,58/8, Q,69/9, S,9/5, S,15/15, S,15/25, S,17/3, S,57/6, S,58/7, S,69/8, E,9/1, E,69/8; -  
perda Q,9/6; pierdan Q,19/21, Q,62/14, S,18/3, S,19/19, -



S,62/12; E,62/11.

Etim. lat. PĚRDĚRE (DCECH s.v.)

Doc. F.Avilés s.v. perda, perdant; perga; F.Usagre s.v. - perda; F.Béjar s.v. (perder); Alvar, F.Sepúlveda s.v. perda.

[PERDONAR] v.tr. 'remitir la deuda, ofensa, falta, delito u otra cosa que toque al que redime' (DRAE s.v.): Pr.sbj.: "maguar perdonen elos parientes el as feridas" E,88/5.

Etim. lat. tardío PERDONARE (DCECH s.v. donar).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v. perdonado.

PERDONEN pr.sbj. vid. [PERDONAR]

PERIURO (periurio) 'perjurio' 'juramento en falso', 'quebrantamiento de la fe jurada' (DRAE s.v. perjurio): "cayale(s) en periuro" 'incurrir en perjurio' Q,4/7, Q,11/10, Q,15/22, Q,15/24, Q,46/8, Q,76/12, Q,82/9, Q,86/9, S,15/17 (S,4/6, S,11/8, S,15/19, S,46/7, S,96/5, S,96/6, E,11/8, E,46/7: periurio).

Etim. lat. PERIURIUM (DEEH s.v. perjurio). Cultismo (Bustos, p.611).

Doc. F.Salamanca: periuro, § 36; periuros, § 130; periurio, §§ 122, 123, 228; perjurio, § 124; F.Ledesma: periuro §§ 64,66,70,etc.; F.Alba de Tormes, § 5.

PESAR v.tr. 'determinar el peso de una cosa por medio de una balanza o de otro instrumento equivalente' (DRAE s.v. <sup>2</sup>7): inf. pesar, Q,75/2, Q,75/4. Pr.sbj. pese, Q,75/3.

Etim. lat. PENSARE (DCECH s.v.).

Doc. F.Béjar s.v.

PESOS sb. 'balanza para pesar' (DRAE s.v. peso 9): "pesos del conceyo" Q,75/1, Q,75/3.



Etim. lat. PENSUM (DCECH s.v. pesar).

El oficial del concejo encargado de la vigilancia de los pesos y medidas, precios y calidad de los artículos es el almotacén (Carlé, Concejo, 120; Valdeavellano, 546; Mayer, II, 273-276).

PEYCHE pr.sbj. vid. PECHAR

PEYCHO sb. vid. PECHO

PIDIR fut.sbj. vid. [PEDIR]

PIELES (pielles) sb. 'tegumento extendido sobre todo el cuerpo del animal' (DRAE s.v. piel): "e se elos lonbos non ouier, dey duas liebres buenas con suas pieles por ellos" Q,58/5 (S,58/5: pielles).

Etim. lat. PĒLLIS (DCECH s.v. piel).

Doc. F.Usagre s.v. pielle.

PIELLES sb. vid. PIELES

PIERDA pr.sbj. vid. [PERDER]

PIERDAN pr.sbj. vid. [PERDER]

PLACOS sb. vid. PLAZIO

PLAÇIO sb. vid. PLAZIO

PLASMO sb. 'blasmo', 'desdoro, vituperio' (DRAE s.v. blasmo):

"Qvien so padre o so madre ferir osobre cruz lo iuramentar, o algun plasmo les aposier, non aya parte en so auer" S,-5/2.

Etim. postverbal de blasmar (Cejador s.v. blasmo. El DCECH no recoge esta voz). Vid. Part. VII, 5: blasmo.

Doc. F.Aragón s.v. blasmo; F.Teruel s.v. blasmar; Fernández Llera s.v. blasmar.

PLAZIO (plaçio, plazo, placos) sb. 1. 'Sesión del tribunal' (F.Teruel s.v. plazo): "De plazo" Q,45/1; "De placos de -



firma" E,45/1; ir, aduzir, llevar, traer a plazio 'presen-  
 tar(se) ante el tribunal': "Vayan a la hora dela tercia -  
 aso plazio a los .IX. dias" Q,10/2 (S,10/2, E,10/1: plazo);  
 "Ese atal mal'ouier que uean iuyzes e bonos omes que no -  
 puede ir a plazio, non caya de plazio" Q,10/10, S,10/8; -  
 "E nenguno destes non uaya a este plazio si non si terce-  
 ro" Q,11/15 (S,11/13, E,11/13: plazo); "e sos parientes -  
 non uayan por el aplazio" Q,33/5 (S,33/5: plazo); "E se -  
 el que auuoga a otro non fur aplazio, pechele hun mbr." -  
 Q,11/11 (S,11/9, E,11/8: plazo); "Omne que fur aso plazio  
 por dar sua firma, non lieue consigo mas deun consejero -  
 eso uozero" Q,45/2 (S,45/2, E,45/2: plazo); "E se el uno  
 dixier al otro: "mays omnes aduxiestes que non ouiste adu-  
zir aeste plazio" Q,11/17 (E,11/14: plazo); "Eiure que a-  
 quel plazo non lieua hy omne por bando" Q,45/4, S,45/4, E,  
 45/4 (Q,45/9: plazio); "e que todos aquellos que trae aso  
plazio que firmas son" Q,45/5 (S,45/4, E,45/4: plazo)// -  
 2. 'dia señalado para los litigantes, dia del pleito' (F.  
Teruel s.v. plazo): tayar plazo 'tomar plazo, fijar plazo'  
 (F.Avilés s.v. tailar): "Quien plazo tayar" Q,46/1; "De -  
 quien plazo taya" S,46/1; "Quien plazio tayar, asi uaya -  
 ael como cunpla atal derecho qual mandaren elos iuyzes" -  
 Q,46/2, (S,46/2, E,46/2: plazo).

La acepción 'sesión del tribunal' que hemos creído descu-  
 brir en los contextos arriba indicados, está tan cercana  
 a la de 'día señalado para los litigantes, día del pleito'  
 que, como señala Max Gorosch, hay ocasiones en que es bas-  
 tante difícil de deslindarlas (F.Teruel s.v. plazo). A -



nuestro entender, lo que ocurre es que en una gran mayoría de casos, estas dos acepciones aparecen fundidas y así resulta que ir, aduzir, llevar, etc. a plazio es 'acudir al tribunal el día señalado para los litigantes'.//

3. fazer plazio 'citar, convocar, aplazar': "Omne que ouier aiurar por homezio e uenier aquel quello ouier ha de iuramentar, diga: "¿quales son ellos obreyros con que que-redes conprir derecho?" E se dixier el que ouier de iurar: "conestos conpliro derecho"; e se el otro dixier: "¿non me cambiaras estos?", e dixier el que ouier a iurar: "non nos cambiarey", se plazio ouier a fazer, alilo faga ante que aiuramiento aduen deuo" Q,41/6 (S,41/5, E,41/1: plazo).//

4. 'pleito' (F.Teruel s.v. plazo): "non caya de plazio" 'no pierda el pleito' Q,10/10.

Etim. lat. (DIES) PLACĪTUS 'día (de plazo) aprobado (por la autoridad, etc.)' (DCECH s.v. plazo). Cultismo (Bustos, p.620).

Doc. : F.Avilés s.v. plazo; F.Béjar s.v. plazo; Alvar, F.Sepúlveda s.v. plazo; F.Ledesma: prazio §§ 53,54,78, etc. F.Coria: plazo §§ 9,10,11,18, etc.; plazio § 129; F.Plasencia: plazo §722; F.Cáceres: plazo §§ 9,12,20,23, etc.; plazos §§ 22,132; F.Salamanca: plazo §§ 18,19,21,134,141; F.Alba de Tormes: plazo § 6; plaso §§ 3,24,39, etc..

PLAZO sb. vid. PLAZIO

[PLEYTEAR] v.prn1. 'pactar, concertar, ajustar' (DRAE s.v. pleitear 2). Pr.sbj.: "Viobda non tome marido nin se case nin se pleytee" Q,34/2 (S,34/2: se pretee). Fut.sbj.: "E-sese esposar ose pleytear o marido tomar, peche .C. mr." -



Q,34/4 (S,34/4: ose pretear).

Etim. der. de pleito (DCECH s.v. pacto).

PLEYTEAR fut.sbj. vid. [PLEYTEAR]

PLEYTEE pr.sbj. vid. [PLEYTEAR]

PLEYTO (preyto) sb. l. 'pacto, convenio, ajuste, tratado o negocio' (DRAE s.v. pleito): "E rmano oermana que la heredade quisier conprar, jure que pora sila quier, sen arte e sen enganno; e tomela e pague elos morabedis. Este pleyto se entiende polas heredades que omne ha de sou patrimonio" Q,8/15, S,8/13; "E el marido tengalas las arras para atal preyto que las nouenda, nennas done, [...]. E por nenguno otro preyto non sean quitas" Q,39/7, Q,39/10, S,39/6, S,39/8; "Aqueste pleyto stabeleçemos como se saque ela sacaduria por sienpre" E,74/2; "Aquesto ye pleyto e establemientto como se saque ela sacaduria por sienpre" S,74/2.// 2. 'litigio judicial entre partes' (DRAE s.v. pleito 2): " e todo juyz que firma enpreguntar, pregunte del lugar en todo pleyto" Q,11/21, E,11/18 (S,11/17: preyto); "Nengun iuyz non faga ninguna entrega fuera se fur iuyz del preyto e fur per mandado de corral fazer la entrega en que los iuyzes ayan parte" S,96/3.

Etim. El cast. pleito es la solución aragonesa del bajo latín PLACĪTUM a través del fr. ant. plaid o \*plaidu (DCECH s.v. plazo).

Doc. F.León §§ I,XVIII, plitos; F.Béjar s.v. pleite, pleyte; Alvar, F.Sepúlveda s.v. pleito; F.Plasencia: pleitos, § 97; F.Coria: pleito § 365; preito § 365; F.Ledesma: pleyto § 169; preyto §§ 241,245; F.Salamanca: pleyto §§ 210,



245.

POBLADA adj. (originariamente part.): casa poblada 'casa habitada, ocupada': "El merino de el rechor concasa poblada e con pennos con que ayan derecho a los omnes de la uilla" Q,4/1, S,4/1.

Etim. p.p. de poblar, der. de pueblo (DCECH s.v. pueblo).

Doc. F.Béjar s.v. poblar.

POBRA sb. vid. PUEBLAS

POBREDAT sb. vid. POBRIDADE

POBRIDADE sb. 'pobreza' (DRAE s.v. pobredad): "Padre o madre [...] que apobridade uenieren" Q,6/2 (S,6/2: pobredat); "De auuelos que uienen apobredat" S,6/1.

Etim. der. de pobre (DCECH s.v. pobre).

PODA pr.sbj. vid. [PODER]

PODAN pr.sbj. vid. [PODER]

PODE pr.ind. vid. [PODER]

PODEMOS pr.ind. vid. [PODER]

PODER sb. 1. 'dominio, imperio, facultad y jurisdicción que uno tiene para mandar o ejecutar una cosa' (DRAE s.v. <sup>1</sup>): "Fillo [...], de quanto le dieren en cassamiento, non aya poder deuender nem de donar nen de enagenar sin so mandado" Q,9/3, S,9/3; "Elos iuyzes que hy fueren, esos ayan poder que non sean hy mays" Q,10/6, S,10/5, E,10/4; "E quien quier que contra esta nuestra postura uenir quisier, non aya poder sobre lo que ouier de lo fazer" Q,76/8// 2. 'fuerza, capacidad, posibilidad' (DRAE s.v. <sup>1</sup>5): "e denles [a padre, madre ...] a comer e a beuer como a los cuerpos, a segundo so poder como non cayan mal" Q,6/5, S,6/5.



Etim. inf. sustantivado, vid. [PODER]

Doc. F. Béjar s.v.

[PODER] v. auxiliar de modo que rige inf. 'ser capaz de, tener facultad de hacer o resistir algo' (Cid s.v.; Tent. - Dict. s.v.): Pr.ind.: "non podo aredrar" Q,81/5; "que no puede ir a plazio" Q,10/9, S,10/8; "non podemos saber onde son muertos" Q,57/12; "e se non pueden auer casa enque entren, tornenle elas espaldas" Q,19/13; "maguar perdonen elos parientes elas feridas, non pueden rematar ela parte delos iuyzes e del meyrino" E,88/5; "non no pueden quitar elos juyzes seno meyrino" E,90/3. Perf.abs.: "que tale .v. non pode auer" Q,15/36 (S,15/29: pudo); "nonlo podemos prender" Q,17/5 (S,17/4: podemos) "que lo no podieron prender" Q,17/5 (S,17/5: podieron). Pr.sbj.: "non poda acabar" Q,76/9; "que esta rayz non pueda auer" Q,15/37, S, 15/30; "non pueda uender" S,24/3; "ellos fillos no le podan passar aelas en sua uida" Q,39/6; "que iuyzes podan raygar" Q,76/6. Fut.sbj.: "non podier auer" Q,15/34; Q,16/4; "non podieren auer" Q,1/5, S,1/3 (S,19/11: podieren); "podieren prender" Q,15/29, Q,19/21, Q,67/16, Q,83/6; - "podieren prender" S,15/23, S,19/19, S,67/14, E,67/14; - "podieren prouar" Q,56/7, Q,56/9, Q,68/7; "podieren prouar" S,56/6, S,56/8, S,68/7, E,68/7; "podieren firmar" Q, 19/5, Q,37/4, Q,80/4, E,80/3; "podieren firmar" S,19/6, - Q,36/6; "podieren uencer" Q,28/3; "podieren uencer" S,28/2; "podieren afrontar" Q,37/4; "podieren afrontar" S,37/4; "podieren crescer" Q,43/15, S,43/14, E,43/14; "faga - [..] el mayor bien que podier" Q,34/4 (S,34/3: podier).



Etim. lat.vg. \*PŌTĒRE (DCECH s.v.).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Béjar s.v. (poder); Alvar, F.Sepúlveda s.v. puquiera, -re.

PODIEMOS perf.abs. vid. [PŌDER]

PODIER fut.sbj. vid. [PŌDER]

PODIEREN fut.sbj. vid. [PŌDER]

PODIERON perf. abs. vid. [PŌDER]

PODO pr.ind. vid. [PŌDER]

POLA, POLLA, POLO contr. de la prop. por y el art. la, lo, - vid. II, H.d)ii.

[PŌNER] v.tr. l. 'establecer, imponer, mandar' (DRAE s.v.25, Tent.Dict. s.v.): perf.abs.: "Aqueste es el fuero e establecimiento que puso el conceyo de Çamora" Q,82/2; "Esta es postura que el conceyo de Çamora puso" Q,87/2. Perf. - abs.pas.: "Defendemos que ninguno non sea osado de correr toro [...] se non en aquel lugar que fue puesto que dizen Sancta Altana" Q,86/3. Pr.sbj.: "que nengun omne nin ninguna mugier non se messe [...], nin ponga lucho" Q,87/4.

Etim. lat. PŌNĒRE 'colocar', 'poner' (DCECH s.v.).

Doc. F.Avilés s.v. ponga; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.

PONGA pr.sbj. vid. [PŌNER]

POR prep. vid. VI,D.f)

PORA prep. 'para' vid. VI,D.e)

PORCOS (puercos) sb. 'cerdo, animal' (DRAE s.v. puerco): porcos Q,53/2, Q,58/3; puercos S,53/1, S,53/2, S,58/4.

Etim. lat. PŌRCUS (DCECH s.v. puerco).

Doc. F.León: porco § XXXV; F.Béjar s.v. puerco; F.Sepúlveda



da s.v. puerco, -as; F.Salamanca: puercos § 66.

PORTA sb. vid. PUERTA

PORTADGO sb. vid. PORTALGO

PORTAGE sb. vid. PORTALGO

PORTAL sb. 'pórtico de un templo o de un edificio suntuoso'

(DRAE s.v. 3): "e desi auueguelo quele uenga dar derecho a tercer día ala ora dela terciá a Santa Maria Madalena, al portal dela carrera" Q,11/4, S,11/4, E,11/3.

Etim. der. de puerta (DCECH s.v. puerta).

PORTALGO (portadgo, portage) sb. 'derechos que se pagan por

pasar por un sitio determinado de un camino' (DRAE s.v. -

portazgo): "E se algun omne se quisier fazer portero por

portalgo tomar, se non aquellos .VI. aya uoz de ladron" -

Q,2/3 (S,2/3: portadgo); "Equien arendar el portage del -

ricome que touier ela vila, dey .VI. porteros consçudus -

por conceyo" Q,2/1, S,2/1.

Etim. bajo lat. \*PORTATĪCUM (Du Cange s.v., DEEH 5164a).

Sobre las distintas soluciones del sufijo -ATĪCUM, vid.

II, G.e) y IV, G.b, ix.

Doc. F.León: portalgo § XXVIII; F.Avilés s.v. portage; -

F.Usagre s.v. portatici; F.Béjar s.v. portadgo; Alvar, F.

Sepúlveda s.v. portadgo, portatgo; F.Plasencia: portazgo

§§ 706,707; portadgo §§ 9,28; F.Coria: portadgo § 5; por-

tadgos § 5; portalgo §§ 311,312; portaje § 139; F.Ledesma:

portalgo §§ 163,287,307,313,etc.; portage §§ 170,315; F.

Alba de Tormes: portadgo §49; F.Salamanca: portage § 247.

Sobre este impuesto exigido a los mercaderes por el tránsito y venta de sus mercancías, cuyo nombre procede -



del hecho de ser cobrado originariamente a las puertas de la ciudad, vid. Mayer, I, pp.296-298; Valdeavellano, p. - 607; Ocaña, pp.133-135; Puyol, pp.213-220; Gacto, pp.62-64; Carrasco, Partida V, cap. VIII.

PORTERO sb. 'funcionario del Concejo encargado de cobrar los portazgos' (Gacto, p.145): "Equien arendar el portage del ricome que touier ela vila, dey .VI. porteros conosquus por conceyo, e aya atal fuero como el meyrino. E se algun omne se quisier fazer portero por portalgo tomar, se non aquellos .VI. aya uoz de ladron" Q,2/2, Q,2/3, S, 2/1, S,2/3.

Etim. lat. PORTARIUM (DEEH 5164)

Doc. F.Béjar s.v.; F.Plasencia § 707; F.Cáceres § 497; F. Coria §§ 139,202,312,391; F.Ledesma §§ 59,242,243,306,307, etc.; F.Salamanca § 197.

El número de porteros autorizados para la ciudad de Zamora era el de seis, designados por el que arrendaba este impuesto al rico-hombre de la villa, ya que la percepción del portazgo, como la de otros tributos indirectos, seguía siendo destinada a la hacienda del rey y, en cuanto impuesto real, podía ser arrendado. En ocasiones se encomienda, sin embargo, el portazgo a los alcaldes de la ciudad (Mayer, II, p.237; Gacto, pp.62-63; 145-146). El término más general utilizado en la Edad Media para el recaudador de este tributo fue el de portadguero, portazguero. Vid. Carrasco, Partida V, cap. VIII.

Sobre el portero 'oficial del palacio del rey' (Cid s.v.) vid. Part. II, 9,14; II, 18,3.



PORTEROS sb. vid. PORTERO

POS prep. 'tras' 'en busca o seguimiento de' (DRAE s.v. tras<sup>1</sup> 2): "salga aeste apelido e uayan pos elle" Q, 83/10; "e se lo prender non podieren, uayan con uoz dapelido pos el" Q, 83/6.

Etim. lat. PŌST 'después', 'detrás', 'después de, detrás de' (DCECH s.v. pues).

POSTOR sb. 'pechero', 'obligado a pagar o contribuir con pecho o tributo' (DRAE s.v. pechero): postor Q, 67/4, Q, 68/1 Q, 68/2, Q, 68/5, Q, 75/2, E, 68/2; postores Q, 1/4, Q, 84/5, - S, 1/3.

Etim. Corominas lo considera derivado de poner (DCECH s.v. poner) y lo documenta en el D.Aut.: postor 'lo mismo que ponedor' (D.Aut. s.v. postor). De este término, específico del F.Zamora y equivalente al de postero utilizado en los otros F.Leoneses (vid. Doc.) no se ha propuesto hasta ahora una etimología segura (García de Diego recoge un postor 'licitador' y lo deriva del lat. POSITOR, -ŌRIS, -DEEH s.v.). Para Mayer, postero viene de posta 'impuesto sobre el patrimonio' (Mayer, I, pp.285-286). Barthe aventura dos explicaciones, relativas también a postero: una, en la que se relaciona postero con el port. posto 'puesto' y, según la cual, el postero sería aquel que, entre los demás vecinos, estaba capacitado para desempeñar puestos en la administración local. La otra, más acertada a nuestro juicio y coincidente con la opinión de Mayer (vid. supra), en la que se relaciona postero con postería o puesta, términos que aparecen en el F.Ledesma y F.Coria, res-



pectivamente, con el significado de 'pecho', 'tributo', y, en este sentido, vecino postero --dice Barthe-- "puede ser el vecino que por ser tal pagase impuestos, contribuyese a los gastos públicos de su ciudad y su tributación se - llamase postería" (Barthe s.v. vezino postero).

Los pasajes en que se documentan postería y puesta - son los siguientes: "e peones moradores de Ledesma den me dia posteria e mas non" (F.Ledesma, § 273); "E non den posteria njn den fazendera, njn uayan en apellido njn en fonsado" (F.Ledesma § 393); "Todo ome que con su iugo de bues arar, mager se faga iugero, sea postero. E el medie ro que con su mano arare, peche media puesta" (F.Coria, § 215). En el F.Cáceres se encuentra este mismo párrafo: - "Tod ome que con so iugo de bues arara, maguer se faga iu guero sea pechero. Et el mediero que con su mano arara, - si ualia ouiere, pectet la media puesta" (F.Cáceres §217). La comparación de los dos últimos pasajes citados de estos dos fueros pertenecientes a la misma familia, nos da, pensamos, la prueba inequívoca de la sinonimia postero = pechero y de que, por tanto, postero o postor es el que - está sujeto al pago de la postería, puesta o posta.

Hay fueros, como por ejemplo el de Alba de Tormes en el que el postero es exclusivamente el vecino (Gacto, p. 34), pero en el F.Zamora, en donde se refleja una sociedad más evolucionada, el término adquiere el sentido amplio de 'pechero' sin implicación de antigüedad ni de grupo social pues hay habitantes que pueden ser postores sin ser vecinos: "El molnero e ortolano que postor non fur, atal



fuerro aya como cabanero. E maguer que hi alguno sea pos-  
tor, selo ferir el señor dela heredade, non yo peche; -  
 [... ] E se otros omes feriren al ortolano o al molnero que  
fur postor, pécheyo como a postor" (F. Zamora § 68). En lo  
 referente al vecino postor, aunque el F. Zamora no detalla  
 de manera sistemática sus características y derechos, pue  
 de pensarse que es el 'vecino pleno jurídicamente' (Gacto,  
 p.72), el 'vecino legal que reúne las condiciones requeri  
 das en el lugar' (Alvar, F. Sepúlveda s.v. posteror). Entre  
 los requisitos exigidos para ser vecino pleno o vecino pos  
 tor se señala el de tener una propiedad valorada como míni  
 mo en 10 maravedís pues, de lo contrario, se le considera  
mezquino y no pecha: "Omne de Çamora e de sos terminos o  
 de sos arauales que derechos son depechar e ualia ouiere  
 de .X. mrs. pechen" (§ 74). En derecho patrimonial, se le  
 prohíbe al vecino vender, donar o alquilar sus heredades  
 a quienes no pertenecieren a la jurisdicción del Concejo:  
 "Nengun omne de Çamora nen de so termino, non uenda nen -  
 cobre nen enpene, nen done, nen para toda uia ne en apres  
 tamo ne en tenencia nen por nengun aluguer, tierra nen -  
 uinna nen casa nen nenguna heredade qual omne quier que -  
 aya, foras auezino de Çamora" (F. Zamora, § 76); "Este ye el  
 fuero de los cabaneros e de los iugeros e de todo uasalo  
 ayeno que eneredamiento ayeno estouier quela non touier a  
 aluguer, fora se for postor, ola touier amor de so duenno  
 de la heredade" (F. Zamora, § 67). Son regulaciones que -  
 tienden a evitar el perjuicio que supondría para el Conce  
 jo el que los no vecinos y, por tanto, no sujetos a pagar



o, por lo menos, no en la misma cuantía, fueran propietarios o gozaran del disfrute de los bienes del Concejo cuyos erarios públicos sufrirían importantes mermas al verse privado el Concejo de la contribución vecinal y de la jurisdicción sobre las heredades (Gacto, p.77). En este sentido, apenas si hay fuero o carta puebla en los que no se recojan similares reglamentaciones que prohíben a los favorecidos con tales fueros la venta de sus bienes a los no vecinos (vid. Albornoz, Instituciones, I, pp.236-242).  
Doc. F.Usagre: pechero, § 222; F.Coria: postero §§ 215, - 275; posteror § 297; F.Cáceres: pechero § 217; Alvar, F.Sepúlveda s.v. posteror; F.Alba de Tormes: postero §§ 3,4, 13, 107,119,etc.; posteror §§ 3,4,5,9,10,etc.; F.Salamanca: posteror § 315; F.Ledesma: postero §§ 248,375; posteror §§ 246,375.

POSTORES sb. vid. POSTOR

POSTURA sb. 'pacto o concierto, ajuste o convenio' (DRAE s. v. 5): "E quien contra esta nuestra postura uenir quesier, non aya poder sobrelo que ouier de lo fazer" Q,76/7; "E en otra tal cayan los iuyzes que non touieren bien la postura" Q,76/13; "Esta es postura que el conceyo de Çamora puso" Q,87/2.

Etim. lat. POSITURAM (DEEH 5169a).

PRECIO sb. 'valor pecuniario en que se estima una cosa' (DRAE s.v.): "peseyo sen precio e sen toda" Q,75/3.

Etim. lat. PRĒTIUM (DCECH s.v.) cultismo (Bustos, p.626).

Doc. F.León §§ VII,XXV,XXIX; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Coria: precio §§ 111,118.



PREGUNTADA p.p. vid. PREGUNTAR

PREGUNTAR v.tr. 'demandar e interrogar o hacer preguntas a uno para que diga y responda lo que sabe sobre un asunto' (DRAE s.v.). Pr.sbj. pregunte Q,11/20, Q,45/6, S,11/16, S,45/5, S,74/3, E,11/17, E,45/5, E,74/3. Fut.sbj.: - preguntar S,11/16, E,11/17; enpreguntar Q,11/20. Fut.sbj.pas.: fur preguntada S,11/17, E,11/18; fur enpreguntada - Q,11/21.

Etim. lat.vg. \*PRAECUNCTARE, alteración del lat. cl. PERCŌNTARI 'someter a interrogatorio' (DCECH s.v.).

Doc. F.Béjar: preguntare ■ 510.

PRENADA (prennada) adj. 'preñada': prenada Q,37/2, Q,37/5, S,37/2; prennada S,37/4.

Etim. lat.vg. \*PRAEGNATA (DCECH s.v. preñada; DEEH 5197).

Doc. F.Béjar s.v. prennada.

PRENDA 1. sb. vid. PRINDA// 2. pr.sbj. vid. PRENDER

PRENDAN pr.sbj. vid. PRENDER

PRENDER v.tr. 1. 'asegurar a una persona privándola de la libertad, y principalmente ponerla en la cárcel por delito cometido u otra causa' (DRAE s.v. 2): inf.: prender Q,15/29, Q,17/5, Q,17/6, Q,19/21, Q,67/16, Q,82/5, Q,83/6, Q,83/10, Q,83/16, S,15/23, S,17/4, S,17/5, S,19/19, S,67/14, E,67/14, E,82/2, E,90/L. Pr.sbj.: prennda Q,49/4, Q,49/11, E,49/3, E,49/9; prendan Q,21/4, Q,83/5, Q,83/7, S,17/3, S,19/19, S,21/4, S,49/3, S,49/9; priendan Q,17/3, Q,19/21. Imp.sbj.: prendiesen Q,83/13. Fut.sbj.: presier Q,82/6; prenderen E,90/2. Imper. prendeldo 'prendedlo' Q,83/8. Pr.sbj.pas.: sea preso Q,82/1; sean presos Q,83/1; sea -



presa S, 92/3. P.p.: preso Q, 49/15, S, 49/13// 2. 'recibir, cobrar' (Cid s.v.): pr.sbj.: "ali prenda so senor sua conta delos [del meyrino, çeleriço ...] e sou recaldo" E, 73/3, S, 73/3// 3: 'asir, agarrar' (DRAE s.v.), 'coger' 'atrapar' 'sorprender' (DCECH s.v.): fut.sbj.: "mas el furto con que lopresieren olo testimoniaren, delo dobrado asso duenno" Q, 50/4 (S, 50/3: prisieren). Pr.sbj.: "prenda un carnero de los meyores quehy andaren" Q, 51/3 (S, 51/3: prinde); "prendale el senor el auer e el cuerpo" S, 73/6 (E, 73/6: prindale. Esta forma podría considerarse perteneciente al paradigma de prindar pero su morfema en -a indica que debe de pertenecer a prender cuya alteración radical podría deberse a la presión de prindar)// 4. prender derecho 'someterse al juicio del tribunal' (vid. DERECHO 1.): inf.: "e non quisier prender derecho" S, 42/3, E, 42/3. Pr.sbj.: "e lo auogar que prenda derecho" S, 42/2 (E, 42/2: prinda derecho).

Etim. lat.vg. PRĒNDĒRE (DCECH s.v.).

Doc. F. León: prender §§ XXIV, XLII; F. Avilés s.v.; F. Usagre s.v. prenda; F. Béjar s.v.; Alvar, F. Sepúlveda s.v.; F. Ledesma: prinder § 48; prendan § 4; F. Alba de Tormes: prender § 17; F. Salamanca: prender § 100; prisiere s 172; preso § 9.

PRENDEREN fut.sbj. vid. PRENDER 1

PRENDIESEN imp.sbj. vid. PRENDER 1

PRENNADA adj. vid. PRENADA

PRESA p.p. vid. PRENDER 1

PRESIER fut.sbj. vid. PRENDER 1



PRESIEREN fut.sbj. vid. PRENDER 3.

PRESION (prision) sb. 'cárcel o sitio donde se tiene y asegura a los presos' (DRAE s.v. prisión 2) presion Q,49/11, E,49/10; prision Q,15/37, S,15/31, S,49/9.

Etim. lat. PREHENSIONEM (DCECH s.v. prender, DEEH 5211).

Cultismo (Bustos, pp.631 y 633).

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Ledesma: -  
prision §§ 27,105.

PRESO p.p. vid. PRENDER 1

PRESOS p.p. vid. PRENDER 1

PRETEAR fut.sbj. vid. [PLEYTEAR]

PRETEE pr.sbj. vid. [PLEYTEAR]

PREYTO sb. vid. PLEYTO

PRIENDAN pr.sbj. vid. PRENDER 1

PRIMERAMIENTRE adv.temp. 'en primer lugar': "Aqui comienza el fuero de Çamora e primeramientre fabla del merino" Q, T/1.

PRIMERO (primeyro) 1. adj.num. ordinal: "primero furto" Q, 50/1, Q,50/3, S,50/2// 2. adv.temp. 'en primer lugar': - "ande ela sua uoz primero" Q,11/14, S,11/12 (E,11/12: primeyro); "iure primero" Q,15/11, Q,56/4, S,15/8, S,56/3; - "primero iure" Q,26/2, S,26/2; "lo aiuramenta primero" Q, 26/4, S,26/4; "prinde primero" Q,43/7, S,43/6 (E,43/6: - primeyro).

Etim. lat. PRIMARIUM (DCECH s.v. primo; DEEH 5219).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Béjar s.v.

PRIMEYRO adv. temp. vid. PRIMERO 2.

PRINDA (prenda, penora) 1. prinda, prenda pr.sbj. vid. PREN



DER 2,3// 2. sb. 'cosa mueble que se sujeta especialmente a la seguridad o cumplimiento de una obligación' (DRAE s. v. prenda): prinda Q,4/2, Q,4/3, Q,4/4, Q,4/5, Q,8/18, Q, 27/4, Q,27/6, Q,27/8, Q,42/1, Q,42/4, Q,42/5, Q,42/6, Q, 42/7, Q,43/6, Q,43/7, Q,43/9, Q,43/10, Q,43/12, Q,44/4, - Q,44/5, Q,44/7, Q,44/8, Q,44/9, Q,44/11, Q,44/13, *passim*; prenda S,4/3; penora Q,44/14.

Etim. lat. PIGNŌRA (DEEH 5016).

Doc. F.Avilés s.v. prindra, prinda; F.Usagre s.v. prenda; F.Béjar s.v. prenda y pendra; F.Coria: prenda §§ 11,12,19, etc.; F.Cáceres: prenda §§ 13,15,141, etc.; pignora §§ 11, 21; F.León: penora § XIX; pinora § XLVII; F.Plasencia: - prenda § 35; F.Alba de Tormes: prenda §§ 46,47; F.Ledesma: prinda §§ 59,72,73, etc. Más documentación de esta palabra en Las Partidas y en otros textos medievales en Carrasco, Partida V, cap. XIII.

Según Orlandis, la prenda es una institución propia de un estadio cultural rudimentario sin una organización política fuerte por lo cual el individuo tiene que procurarse por sí mismo la protección de sus derechos que no puede garantizarle una autoridad pública (Orlandis, Prenda, p.84). Vid. el citado estudio para el origen de este procedimiento, distinción entre prenda extrajudicial o privada y prenda judicial o pública, su desarrollo, trabas impuestas por el Estado para combatir la prenda privada; exenciones de prenda; prenda por daños en los campos, etc. . Vid. también Sinués, pp.130-141.

PRINDADA p.p. vid. PRINDAR



PRINDADO p.p. vid. PRINDAR

PRINDAR v.tr. 'sacar una prenda o alhaja para la seguridad de una deuda o para la satisfacción de un daño recibido' (DRAE sv. preñar): inf. prindar Q,4/3, Q,4/4, Q,27/8, Q,43/4, Q,43/10, Q,44/2, Q,44/3, Q,61/3, passim. Perf.abs.: prindei Q,26/7; prinde S,26/7; prindastes Q,26/5, S,26/5. Pr.sbj.: prinde Q,27/1, Q,27/2, Q,27/6, Q,27/7, Q,42/4, - Q,42/10, Q,43/7, Q,43/11, Q,44/2, Q,44/7, Q,59/4, Q,60/2, passim; prinden Q,46/4, S,46/4, E,46/4. Fut.sbj.: prindar Q,25/3, Q,42/2, Q,42/7, Q,42/8, Q,42/9, Q,61/5, passim; - prindaren Q,44/10, S,94/1. P.p.: prindada S,92/3; prindado Q,43/8, S,43/7, E,43/8; en función sustantiva: "el prindado" Q,42/3, S,42/3, S,94/1, E,42/3.

Etim. lat. PIGNĒRARI (o PIGNORARI) 'tomar en prenda' (DCE CH s.v. prenda).

Doc. F.Avilés s.v. pindrar, prindar; F.Usagre s.v. prenda; F.Béjar s.v. pendrar; Alvar, F.Sepúlveda s.v. pendrar, - preñar; F.León: penorar §§ XVI, XIX, XLVII; pennorar § - XLVII; F.Plasencia: preñar § 191; F.Cáceres: prendare §§ 11,12,30, etc.; F.Ledesma: prindar §§ 43,44,71; F.Salamanca: prindar §§ 93,112,123,142,143; prinde(n) §§ 12,22,67,68, - 134; prindaren § 118.

PRINDAR fut.sbj. vid. PRINDAR

PRINDAREN fut.sbj. vid. PRINDAR

PRINDASTES perf.abs. vid. PRINDAR

PRINDE 1.Pr.sbj. // 2.Perf.abs. vid. PRINDAR

PRINDEI perf.abs. vid. PRINDAR

PRINDEN pr.sbj. vid. PRINDAR



PRISIEREN fut.sbj. vid. PRENDER 3.

PRISION sb. vid. PRESION

PRO sb.fem. 'provecho' (DRAE s.v. <sup>1</sup>): "pera pro del conceyo" Q,76/10.

Etim. lat.vg. PRŌDE (lat.clás. PRŌDESI 'es útil', DCECH s.v.).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v..

PROPINCA adj. vid. PROPINQUO

PROPINCO adj. vid. PROPINQUO

PROPINCOS adj. vid. PROPINQUO

PROPINQUA adj. vid. PROPINQUO

PROPINQUO adj. 'allegado, cercano, próximo' (DRAE s.v. propinquo): "parienta mas propinqua" Q,36/5 (S,36/4: propinca); "pariente mas propinquo" Q,35/4, Q,35/6 (S,35/3, S,35/6: propinco); "parientes propinquos" Q,34/6 (S,34/5: propincos).

Etim. lat. PROPĪNQUUM 'cercano' der. del adv. PRŌPE 'cerca' (DCECH s.v. próximo).

Doc. F.Béjar s.v. probinco, propincos, propincuos, propinquos; F.Salamanca §§ 336,349.

PROPINQUOS adj. vid. PROPINQUO.

PROUAR v.tr. l. 'justificar, manifestar y hacer patente la certeza de un hecho o la verdad de una cosa con razones, instrumentos y testigos' (DRAE s.v. probar 3). Inf.: "ese-ye lo podieren prouar" Q,56/7, Q,56/10, Q,68/7, S,56/6, -S,56/8, S,68/7, E,68/7. Fut.ind.: "E se otro omne dixier que le prouara que fu dado por fechor" Q,82/11. Fut.sbj.: "seyo non prouaren ata .IIII. dias, pechele .L. mr." Q, -



82/10, Q,82/12// 2. 'hacer examen y experimento de las -  
 cualidades de personas o cosas' (DRAE s.v. probar): Pr. -  
 sbj.: "E se buenos fueren [los boys] darada, tengalos, e -  
 enno tiempo délas miesses, prueuelo al carro e enna trila"  
 Q,60/4, S,60/3.

Etim. lat. PRŌBARE 'probar, ensayar', 'aprobar' 'comprobar'  
 (DCECH s.v. probar).

Doc. F.Usagre s.v. proua, -e; F.Béjar s.v. provar; Alvar,  
 F.Sepúlveda s.v. provar.

PROUARA fut.ind. vid. PROUAR 1.

PROUAREN fut.sbj. vid. PROUAR 1.

PRUEUE pr.sbj. vid. PROUAR 2.

PUDIER fut.sbj. vid. [PODER]

PUDIEREN fut.sbj. vid. [PODER]

PUDIERON perf.abs. vid. [PODER]

PUDO perf.abs. vid. [PODER]

PUEBLAS (pobra) sb. 'localidad habitada menor que una ciudad  
 y mayor que una aldea' (DCECH s.v. pueblo): "E todó ome -  
 que morar enas pueblas, quienno ferir, pecheyo como a ca-  
 banero" Q,68/11, S,68/9 (E,68/11: pobra).

Etim. Postverbal del v. poblar (DCECH s.v. pueblo).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v.

Sobre el nacimiento y creación de las pueblas en re-  
 lación con la Reconquista y la repoblación, vid. Carlé, -  
Concejo, pp.23-28; Valdeavellano, pp.241-242 y 542.

PUEDA pr.sbj. vid. [PODER]

PUEDE pr.ind. vid. [PODER]

PUEDEN pr.ind. vid. [PODER]



PUERCOS sb. vid. PORCOS

PUERTA (porta) sb.: puerta Q,21/2, Q,43/2, Q,43/4, Q,43/5, Q,43/6, S,21/2, S,43/1, S,43/2, S,43/3, S,43/4, S,43/5; - porta Q,43/1, E,43/1, E,43/2, E,43/4, E,43/5.

Etim. lat. PŎRTA (DCECH s.v.).

Doc. F.Béjar s.v.

PUESTO p.p. vid. /PONER/ 1.

PUNNADA sb. 'golpe con la mano cerrada' (DRAE s.v. puñada); 'herida de puño' (Nebrija, Vocabulario s.v. puñada): "e el ferido escoya, se quisier, elos .XXX. ss. et mbr.; e se non, el feridor pareye una punnada enno conceyo, e pechele .I. mr." Q,13/4, S,13/2.

Etim. der. de puño (DCECH s.v. puño).

PUNTO sb. 'escatima', 'engaño', 'subterfugio' (F.Béjar s.v. puntos): "enolo lexen caer por punto" Q,46/7, E,46/7; "E mezquino o rico non caya por punto" Q,46/8, E,46/8; "e non caya por punto" Q,58/11; "Omne non sea uençudo por punto" E,74/3, S,74/3.

Etim. lat. PŪNCTUM 'punzadas, herida de punta' (DCECH s.v.)

Doc. F.Béjar s.v. puntos; F.Alba de Tormes § 67.

PUSO perf.abs. vid. /PONER/ 1.



## Q

QEN pron.rel. 'quien' vid. III, F.c); VI, G.e).

QUAL 1. adj.rel.// 2. pron.rel.// 3. adv.// 4. pron.interrog.  
vid. III, F.f); VI, G.f).

QUALQUIER pron.indef. vid. III, G.1).

QUANDO adv.temp. vid. V, A.b); VI, H.b).

QUANTA vid. QUANTO

QUANTAS vid. QUANTO

QUANTO (cuanto) 1. pron.rel.// 2. adj.rel.// 3. en quanto -  
'mientras que', 'en el tiempo en que'// 4. pron.interrog.  
vid. III, F.g); VI, G.a) § 1.2.1. y VI, H.d)ii.

QUANTOS vid. QUANTO

QUARTA adj. vid. QUARTO

QUARTO (cuarto) 1. sb. 'cada una de las cuatro partes igua-  
les en que se divide un todo' (DRAE s.v. cuarta y cuarto  
2): "peche un cuarto de mr." E, 42/8; "pierda el cuarto e  
elos baruechos" Q, 58/9; "una cuarta de mr." Q, 42/5, Q, 42/9,  
Q, 42/10, S, 42/5, S, 42/7, S, 42/8, E, 42/8; "cuarto de mr."  
E, 42/5// 2. adj.num.ord.: " e el cuarto se uenier e ferir,  
peche .XL. mr." Q, 70/7, S, 70/6.



Etim. lat. QUARTUS (DCECH s.v. cuarto).

Doc. F.Béjar s.v. quarto; Alvar, F.Sepúlveda s.v. quarto, cuarta.

QUARTADOS p.p. de quartar 'dar la cuarta vuelta de arado a las tierras que se han de sembrar de cereales' (DRAE s.v. quartar): "faga con ellos bonos baruechos, reluados e bimados e terciados e quartados" Q,57/5, S,57/4; "faga los baruechos [..] quartados para .X. fanegas senbradura de trigo e de ceuada" Q,58/7.

Etim. der. de quarto.

QUATORZE adj.num.card. 'catorce': "quatorze annos" Q,12/1.

Se usa también en número romano .XIIII. Q,12/2, Q,12/3, - S,12/2.

Etim. lat. QUATTUOR<sup>u</sup>DECIM<sup>u</sup>, compuesto de DECEM 'diez' (DCECH s.v. cuatro).

QUATRO (cuatro) adj.num. 'cuatro': quatro Q,1/5, Q,43/15, Q,62/8, Q,66/2, Q,67/1, Q,82/12, Q,F/2, S,15/23; cuatro E,62/6, E,67/6; cuatros E,43/14. También aparece la grafía .IIII. (vid. Concordancias).

Etim. lat. QUATTUOR (DCECH s.v. cuatro).

Doc. F.Béjar s.v.

QUE 1. pron.rel. vid. III,F.e); VI,G.a)// 2. pron.interrog. //3. conj.cop. vid. V,C. § 8; VI,F.a).

[QUEBRANTAR] v.tr. : quebrantar casa 'entrar en casa ajena con intención de herir', 'entrar en casa ajena airadamente con armas prohibidas', 'entrar en casa ajena contra la orden o la voluntad de su dueño' (F.Teruel s.v.): fut.sbj. "Omne boltor que cassas ayenas queymar o quebrantar, [..]



aquel que lo demanda, iure primero que lo non demanda por -  
malquerencia" Q,56/2, S,56/2.

Etim. der. de quebrar (DCECH s.v. quebrar).

Doc. F.Béjar s.v.; F.Salamanca § 29.

QUEBRANTAR fut.sbj. vid. [QUEBRANTAR]

QUEIMAR fut.sbj. vid. [QUEMAR]

[QUEMAR] v.tr. 'abrasar o consumir con fuego' (DRAE s.v.):

fut.sbj. "quemar casas" S,56/1; "se quemar casa o pan" Q,  
56/9, S,56/8; "Omne boitor que casas ayenas quemar" S,56/  
2 (Q,56/2: queymar); "o pan queimar" Q,56/3.

Etim. lat. CRĒMĀRE alterado en \*CAIMARE por influjo del -  
griego καίμα 'quemadura, calor ardiente' (DCECH s.v.).

Doc. F.Béjar s.v.

QUEMAR fur.sbj. vid. [QUEMAR]

QUEREDES pr.ind. vid. [QUERER]

QUERELA (querella) sb. 'queja, acusación' (F.Teruel s.v. -  
querella, quereylla; F.Aragón s.v. querella): "Del que -  
ouier querella del heredero de fuera, parele sennal" Q,61/  
1; "fora se for ante dada ela querela a ioyz o amerino" Q,  
80/4, E,80/3; "E elos otros iuyzes aque fur dada esta que-  
rela, luego lo den enfiado como el fuero manda" Q,82/7.

Etim. lat. imperial QUERĒLLAM 'queja, lamento', 'reclama-  
ción' (DCECH s.v. querella).

Doc. F.León: querella § XIX, XXXVI; F.Béjar s.v. querella  
'reclamación judicial'; Alvar, F.Sepúlveda s.v. querella;  
F.Plasencia: querella §§ 45,414,724; querellas § 317; que-  
rela § 38; F.Cáceres: querella § 71; querela §§ 71,198, -  
441,456,etc.; F.Coria: querella §§ 25,26,32; F.Alba de Tor-



mes: querela §§ 3,14,36, etc.; F.Salamanca: querela §§ 15, 142.

QUERELOSO (querelloso) sb. 'demandante' (F.Teruel s.v. querelloso): "ela otra meatade para el quereloso" Q,69/5, E, 69/6 (S,69/5: querelloso); "e los medios al quereloso" Q, 75/5; "Que ninguno non responda sin quereloso" Q,80/1; - "non le responda sen quereloso" Q,80/3, E,80/2.

Etim. der. de querella (DCECH s.v. querella).

Doc. F.Avilés s.v. quereloso; F.Usagre s.v. quereloso; - F.Béjar s.v. querelloso; Alvar, F.Sepúlveda s.v. querellosa; F.Coria: querelloso §§ 7,13,16,17, etc.; F.Plasencia: quereloso § 296; F.Cáceres: quereloso §§ 6,28,41, etc.; - F.Ledesma: quereloso §§ 61,63; querelloso §§ 46,202,271, etc.; F.Alba de Tormes: quereloso §§ 2,5,6,12, etc.; F.Salamanca: quereloso §§ 14,15,71,97,113.

QUERELLA sb. vid. QUERELA

QUERELLOSO sb. vid. QUERELOSO

[QUERER] v.tr. 1. 'desear' (DRAE s.v.): pr.ind. "jure que po ra sila quier" Q,8/14, S,8/12. Fut.sbj. "e el ferido esco ya, se quisier, elos .XXX. ss. et mbr." Q,13/3, S,13/2; - "ela mugier deuengue suas arras, e faga dellas ello que se quisier" Q,39/4, S,39/4; "ese fur uezino araygado lieue - ela prinda hu se quisier" Q,44/8, E,44/7 (S,44/7: quesier); "uendan sua herdade a quien se quisieren" Q,8/5 (S,8/4: - quesieren); "la tomen [la heredade] se quisieren" Q,8/4// 2. 'aceptar' (Cid s.v.): pr.ind. "non quiero tua firma, - ca iulgado lo tengo portelo iurar" Q,31/5, S,31/5 // 3. - 'pretender, intentar o procurar' (DRAE s.v. 5): pr.ind. -



"cadali le toma el conceyo e los iuyzes quanto que non po da acabar lo que quier" Q,76/9; "non no pueden quitar e los juyzes seno meyrno maguar se quieren" E,90/4 // 4. - querer + inf.; funciona como v. modal añadiendo al concep to del inf. una modificaci3n que indica la actitud del su jeto ante la acci3n (Esbozo, p.450; Gili Gaya, p.119): - pr.ind. "e non le la quier dar" Q,42/6; "e se non quier iurar" S,10/4; "en forquenno aquel que esta buelta quier fazer" Q,21/6, S,21/5; "De quien non quier receber dere cho" Q,69/1; "iure per sua cabesça que quiere aredrar" Q, 81/5; "¿quales son elos obreyros con que queredes conprir derecho?" Q,41/4, S,41/3; "atal uida quieren uiuir" Q,21/ 11, S,21/10; "De los que non quieren pechar" Q,71/1; "De omne que quieren prender elos iuyzes" E,90/1. Pr.sbj. "se [...] axar omne que lo quiera leuar sobre si" S,49/11, E, 49/11. Fut.sbj. "e aquel que mala uida quisier fazer" S, 21/12 (Q,21/13: quisiere auer); "Se algun omne se quisier fazer portero" Q,2/3, S,2/3; "se a questo non quisier fa zer" Q,4/6, S,4/5; "la quisier conprar" Q,8/14 (S,8/11: - quesier); "se non quisier iurar" Q,10/4, Q,11/18, Q,45/5, Q,45/9, S,45/5, S,45/8, E,10/3, E,45/5, E,45/8; "e quisier iurar" S,31/2; "se los non quisier iuramentar" S,41/7, E, 41/3 (Q,41/8: quisiere aiuramentar); "quisier firmar" Q, 31/7, S,31/6 (Q,31/6: quesier firmar); "quisier meter" Q, 43/12, S,43/11, E,43/11, S,64/3 (E,64/3: quesier i meter); "quisier anparar" Q,49/5, Q,83/14, S,49/4, E,49/4; "qui sier ... rescebir" Q,15/8, Q,44/13, S,15/6, S,44/11, E,44/ 12; "quisier tomar" Q,42/3, Q,69/3, S,69/3, S,73/4, E,69/3,



E,73/4; "quisier conplir" Q,46/4, S,46/4, E,46/4; "quisier prender" S,42/3, E,42/3; "quisier areboluer" Q,43/14, S,43/13, E,43/13; "quisier prindar" Q,61/3, S,61/4; "se quisier partir" Q,58/5, S,58/6; "quisier uender" Q,24/5; "quisier dar" Q,42/4, Q,49/2, Q,59/4, Q,60/6, Q,69/12, Q,85/5, S,42/4, S,42/6, S,49/2, S,69/10, S,73/6, E,42/4, E,42/6, - E,49/2, E,69/11; "quesier dar" S,59/3, E,73/6; "e se soltar non quisier" Q,43/9, S,43/8, E,43/8; "uenir quesier" Q,76/7; "quesier tener" Q,78/4, E,78/2; "que sier pesar" Q,75/2; "quesier pechar" S,71/1; "quisier pechar" S,71/3; "quisier seer escusado" E,71/1; "quisieren beysar" Q,1/7, S,1/5; "quisieren fazer" Q,6/6, S,6/5; "quisieren demandar" Q,15/24, S,15/18; "quisieren iurar" Q,17/6, S,17/5; "quisieren dar" Q,44/12, S,44/10; "quisieren recebir" Q,69/7, S,69/7; "quisieren pechar" Q,71/3, E,71/3; "quescusados quisieren seer" Q,71/3, E,71/3 (S,71/3: quesieren); "quisieren pesar" Q,75/4; "quisieren ir" Q,83/16; "quisieren salir" Q,83/10; "quisieren leuar" Q,86/9; "quisieren tomar" S,95/4.

Etim. lat. QUÆRERE 'buscar', 'inquirir', 'pedir' (DCECH s.v.).

Doc. F.Avilés s.v. quer, quera, quero, etc.; F.Usagre s.v. quisier; F.Béjar s.v. (querer); Alvar, F.Sepúlveda s.v. - quier, quiera, quiere, etc.

QUESIER fut.sbj. vid. [QUERER]

QUESIEREN fut.sbj. vid. [QUERER]

QUEXUME sb. 'queja frecuente y por lo común sin gran motivo' (DRAE s.v. quejumbre): "ouier quexume" Q,43/6, S,43/5, E,



43/5.

Etim. der. de quejar 'aquejar, afligir' (DCECH s.v. quejar). Es voz leonesa u occidental que penetra en el cast. quejumbre y tuvo gran vitalidad en gall. port. queixume - (DCECH s.v. quejar; Machado s.v. queixume; Cantigas, IV - s.v. queixume).

Doc. F.Alba de Tormes: quexunbre § 76. Más documentación en II,C. n.41.

QUEYMAR fut.sbj. vid. [QUEMAR]

QUI 1. pron.rel. vid. III,F.a; VI,G.b // 2. conj.cop. 'que' vid. V,C. § 8; VI,F.a

QUIEN pron.rel. vid. III,F.d; VI,G.c

QUIER 1. pr. ind. vid. [QUERER] // 2. conj.disy. vid. V,C. § 9; VI,E.b // 3. qual ... quier, quien quier pron.indef. vid. III,G.1 // 4. cuanto quier m.adv. 'en cualquier tiempo': "prindale el sennor el corpo e el auer cuanto quier quilo axe en todo logar" E,73/6, S,73/6 // 5. porque quier que sea, vid. VI,A.d, xi.

QUIERA pr.sbj. vid. [QUERER]

QUIERE pr.ind. vid. [QUERER]

QUIEREN pr.ind. vid. [QUERER]

QUIERO pr.ind. vid. [QUERER]

QUIM pron.rel. vid. QUIN

QUIN pron.rel. 'quien' vid. III,F.b; VI,G.d.

QUINIENTOS adj.num.card.: "peche quinientos sueldos" S,1/2.

Más frecuentemente se utiliza el nº romano .D.

Etim. lat. QUĪNGENTI (DCECH s.v. cinco).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Salamanca: quinnientos §



157.

QUINTO adj.num.ord.: "el quinto se uenier e ferir, peche .L. mrs." Q,70/7, E,70/7.

Etim. lat. QUĪNTUS (DCECH s.v. cinco).

Doc. F.Béjar s.v.

QUISIER fut.sbj. vid. [QUERER]

QUISIERE fut.sbj. vid. [QUERER]

QUISIEREN fut.sbj. vid. [QUERER]

QUITAR v.tr. 'eximir, dispensar de una obligación, gravamen o deuda' (Cid s.v.; Tent.Dict. s.v.): inf. "De omnes que prenderen elos juyzes seno meyrino, polas cassas en que deue auer parte el meyrino, non no pueden quitar elos juyzes seno meyrino maguar se quieren" E,90/3. Pr.sbj.pas. - "Toda mugier que arras ouier e morir sin fillo, e marido ouier quelelas aya dadas, estas arras sean quitas" Q,39/3, S,39/3; "E por nenguno otro preyto non sean quitas [las - arras]" Q,39/11, S,39/9.

Etim. lat. tardío QUIETARE 'apaciguar, tranquilizar' (DCECH s.v. quitar y quito; DEEH 5356) o bien del lat. QUIĒTUS 'tranquilo, libre de guerras' (DCECH s.v. quitar y quito). Cultismo (Bustos, pp.647-649).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v.

QUITAS p.p. vid. QUITAR.



## R

RAIZ sb. vid. RAYZ

RAMO sb. 'parte del árbol' (Tent.Dict. s.v.): "e se ramos tayar, peyche cada ramo dos ss. e .IIII. d." Q,55/3, S, 55/3, S,55/4.

Etim. lat. RAMUS 'rama' (DCECH s.v.).

RAMOS sb. vid. RAMO

RANCURA sb. 'querella, demanda judicial' (DRAE s.v.): Q,1/12, Q,61/2, S,61/2, S,61/5; rancuras Q,1/11, S,1/8.

Etim. lat. RANCŌREM 'rancidez', 'rencor' con cambio de sufijo (DCECH s.v. rancio).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Usagre s.v.; F.Cáceres §§ 27, 28, 32, 116, etc.; F.Ledesma §§ 72,90,116, etc.; F.Alba de Tormes § 34; rencura §§ 39,60; F.Salamanca §§ 15,18,28.

RANCURAS sb. vid. RANCURA

RANCUROSO (rancuroso) sb. 'querellante, quejoso, ofendido' (DRAE s.v.<sup>2</sup>); 'demandante' (vid. QUERELOSO): Q,1/13 Q,1/14, Q,11/6, S,1/10, S,1/11, S,11/5, E,11/4; rancuroso Q,1/15.

Etim. der. de rancura (DEEH 5419).



Doc. F. Avilés s.v. rancuros, rancuroso; F. Ledesma: rancuroso(s) §§ 20, 40, 61, 62, 64, 93, etc.; F. Salamanca: rancuroso(s) §§ 21, 51, 115, 116.

RAYGADO p.p. vid. RAYGAR

RAYGAR ([araygar]) v. l. v. prnl. 'establecerse de asiento en algún lugar, adquiriendo en él bienes raíces con que vivir de asiento' (D. Aut. s.v. arraigarse; DRAE s.v. arraigar 6; Cuervo, Dicc. I, p. 617): p.p. raygado, araygado, arreygado 'que tiene bienes raíces' (Cuervo, Dicc. I, p. 617; Alvar, F. Sepúlveda s.v. raigado): "E el omne que non fur raygado, se foyr e derecho non dier, el que lo touier sobre si peche .C. mr." Q, 15/25, S, 15/20; "ese fur uezino araygado, lieue ela prinda hu se quisier" Q, 44/7, S, 44/7 (E, 44/7: arreygado); "E se el iuyz dixier - quello non dara araygado cafundado por for fechor, seyonon prouaren ata .IIII. dias, pechele .L. mr." Q, 82/10-// 2. 'afianzar la responsabilidad a las resultas del juicio. Dícese así porque esta fianza suele hacerse con bienes raíces; pero también se puede hacer por medio de abono en metálico o presentando fiador abonado' (DRAE s.v. arraigar 3; Cuervo, Dicc. I, p. 617; D. Aut. s.v. arraigar): inf. "E el uezino sea tal, que iuyzes podan raygar ligeramiente quando mester les for" Q, 76/6. Pr. subj. pas. "Omne que fezier homezio [...] se el ouier ualor de .C. mor. sea raygado por si mismo" Q, 16/3, S, 16/3.

Etim. lat. RADĪCARI (DCECH s.v. raíz).

Doc. F. Usagre s.v.; Alvar, F. Sepúlveda s.v. raigado; F. Béjar s.v. raigar; F. Coria: raigar §§ 7, 18, 23, etc.; -



raigaren § 313; raigado § 35; F.Cáceres: raigrar § 8; -  
raigado § 36; F.Ledesma § 365.

El arraigo, es decir, la posesión de bienes raíces, es uno de los elementos esenciales, junto a la residencia y la pecha, para disfrutar de la condición de vecino (vid. Carlé, Concejo, pp. 81-83; Gacto, pp. 43-48; - Carande, Sevilla, p. 92).

RAYZ (raiz) sb. 'bienes raíces, heredad' (F.Teruel s.v. - rayz): Q,15/17, Q,15/37, Q,16/2, Q,16/5, Q,49/1, Q,49/2, Q,49/7, Q,49/8, Q,49/9 passim; raiz E,49/8.

Etim. lat. RADĪCEM (DCECH s.v. raiz; DEEH 5397).

Doc. F.Béjar s.v. raiz; Alvar, F.Sepúlveda s.v. raiz; F. Coria: raiz §§ 75,82,83, etc.; F.Plasencia §§ 15,387,626.

RAZON sb. 1. 'argumento o demostración que se aduce en apoyo de alguna cosa' (DRAE s.v. 3): "E por todas estas rancuras uaya el merino al corral, e demuestre so razon a los iuyzes", S,1/9 // 2. 'causa, razón', 'justicia, derecho' (F.Aragón s.v.), 'pleito' (Tent.Dict. s.v. razon 9), 'propósito, proyecto' (Cid s.v.) : "prinde con andador e por sua razon ata que la acabe" Q,42/10, S,42/9 E,42/9 // 3. dar razón 'informar' (F.Teruel s.v.; Cid s.v.): "E se delos boys morir el uno o ambos, dey razon on de son muertos" Q,57/9, S,57/8.

Etim. lat. RATIONEM (DCECH s.v.; DEEH 5449).

Doc. F.Béjar s.v.

REBOLTEROS sb. vid. BOLTOR

REBOLUER inf. vid. AREBOLUER

RECABDAR v. tr. 'alcanzar, apresar' (Cejador s.v. recadar).



Cfr. gall.-port. recadar 'prender, detor' (Cantigas, IV s.v.): inf. "Esta misma pena sea en aquellos que los iuyzes lamaren quando fueren recabdar tales omnes" Q,83/15; "Elos que non quisieren salir o non fueren aprenderlo o recaudallo, pechen el omezio" Q,83/10.

Etim. lat. vg. \*RECAPĪTARE (DCECH s.v. recaudar; DEEH - 5478).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v. recaben.

RECABDO sb. vid. RECALDO

RECALDO (recabdo) sb. 1. 'caución, fianza, seguridad' (DRAE s.v. recaudo 4): "Omnes sobreuenidizos uayan dar recaldo antelos iuyzes" Q,65/2, E,65/2 (S,65/2: recabdo); "E se recaldo dieren ayan atal iuyzo como uezino" Q,65/4, - E,65/4 (S,65/4: recabdo) // 2. 'cantidad recaudada' - (DRAE s.v. recaudación): "Todo meyrino e todo çelericho- [...] quando se ouier apartir de sou sennor, ali prenda so sennor sua conta delos e sou recaldo" E,73/3 (S,73/3: recabdo); "Et se sennor non quisier ali tomar delos sua conta o sou recaldo, nunqua mays le respondan" E,73/4 - (S,73/4: recabdo).

Etim. der. de recaldar, recabdar (DCECH s.v. recaudar).

Doc. F.Usagre s.v. recabdo; F.Coria: recabdo § 92; F.Cáceres: recabdo § 31; F.Ledesma: recaldo § 253; F.Alba de Tormes: recabdo § 142; recaudo § 95.

RECEBA pr. sbj. vid. RECEBIR

RECEBE pr. ind. vid. RECEBIR

RECEBIER inf. vid. RECEBIR

RECEBIR (rescebir, recebier, recibier, rescibier) v. tr.-



1. 'padecer uno el daño que otro le hace o casualmente le sucede' (DRAE s.v. recibir 4): pr. ind. "E aquel que estos danos recebe [...] iurelo aquel aquello demanda"- Q,56/5 (S,56/5: recipe); "iure el que recebe el danno - quanto ye" Q,56/10 (S,56/9: recibe); "e peche aso dueño de la heredit quanto danno recibe della" S,93/4 //2. "rescebir ela iura" 'oir el juramento' (vid. IURA): "E quien non quisier ela iura desta manera rescebir, caya de la demanda que fezier" Q,15/9 // 3. recebir fiador - 'aceptar a alguien como fianza' (vid. FIADOR): inf. "ese lo [fiador] non quisier recebir, nonle den derecho" Q,44/13, S,44/11 (E,44/12: recibier). Pr. subj. "E el merino receba fiador sobre la prinda" Q,44/13 (S,44/11: reciba; E,44/11: resciba) //4. recebir ela firma 'aceptar el testigo' (Vid. FIRMA 1): "E otro tal iuyzo aya el que ouier a recebir ela firma" Q,45/7, S,45/6 // 5. recebir derecho 'someterse al juicio del tribunal' (vid. DERECHO 1): inf. "De quien non quier recebir derecho" Q,69/1; "e se .X. domingos fueren passados e non quisieren recebir derecho, peche .C. mrs." Q,69/7, S,69/7 (E,69/7: recebier).

Etim. lat. RECĪPĒRE 'tomar, coger, recibir' (DCECH s.v. concebir; DEEH 5489).

Doc. F. Béjar s.v. recebir; Alvar, F. Sepúlveda s.v. recebir.

RECIBA pr. subj. vid. RECEBIR

RECIBE pr. ind. vid. RECEBIR

RECIBIER inf. vid. RECEBIR



RECIPE pr. ind. vid. RECEBIR

RECHOR sb. 'funcionario del Concejo': Q,4/1, Q,4/3, Q,4/4  
Q,27/6, Q,42/5, Q,42/7, Q,43/12, Q,43/13, Q,44/2, Q,44/6  
passim.

Etim. lat. RECTOREM 'el que rige'.

La mención del rechor es, a lo que parece, exclusiva del F.Zamora en donde tampoco quedan claras su significación y atribuciones. En opinión de Sinués, este oficial debía de ser uno de los llamados en general aportellados, con cierta jurisdicción en la vida de la ciudad (Sinués, p. 139 n.423). Depende del merino, el cual había de ponerlo en Zamora "con casa poblada e con pennoscon que ayan derecho ellos omnes de la uilla" (F.Zamora § 4). Se encargaba de tomar las prendas: "E quien tolir prinda al uezino, uaya prindar el rechor por .II. ss. e .IIII. d." (F.Zamora § 4); "Andador omerino orechor quefur prindar, prinde con dos uezinos del bario odela colacion hu mora aquel aque uan prindar" (F.Zamora § 44). El encargado de prender al rechor es el merino: "E se prinda tolir aomes de conceyo e arechor, prinde el merino por sua calonnia" (F.Zamora § 27). (Vid. Gacto, p.150)

RELUADOS p.p. de reluar 'dar la primera reja de arado a las tierras, levantar el barbecho' (DCECH s.v. ralbar; -DRAE s.v. relvar): "faga con ellos bonos baruechos, reluados e bimados e terciados e quartados" Q,57/4, S,57/4.

Etim. Voz leonesa procedente de lat. RELEVARE 'levantar, sollevantar' (DCECH s.v. ralbar) paralela del port. relvar 'dar primeira lavra à (terra) na Primavera' (Figueiredo s.v.).



[REMANEÇER] v. intr. 'quedar' (vid. FICAR 2): fut. subj. -  
 "He se por lotro remaneçer que non quisier conplir dere-  
 cho, prindeno cada dia ata que uenga a derecho" E,46/4.  
Etim. lat. REMANĒRE (DCECH s.v. manido). En el F.Zamora  
 se utilizan como sinónimos ficar y remaneçer, al igual-  
 que en port. ant. remanescer 'ant. ficar' (Figueiredo -  
 s.v.). Esta acepción continúa viva en el gallego remane-  
cer 'quedar, resultar' (DCECH s.v. manido). Cfr. también  
Cantigas: remãecer 'ficar' (Cantigas, IV s.v.).  
Doc. F.Usagre s.v. remaneçier; F.Béjar s.v. remaneçer;-  
 F.Coria: remaneçieren § 83; F.Ledesma: remaneço, § 200;  
remanescier § 197; F.Alba de Tormes: remanezca § 24; F.  
Salamanca: remanesca § 207; remanesciren § 330.

REMANEÇER fut. subj. vid. [REMANEÇER]

REMATAR v. tr. 'dar fin o remate a una cosa' (DRAE s.v.),  
 'amortizar' (F.Béjar s.v.): "Et en todas feridas, que -  
 iuyzes ayam parte e el meyrino, maguar perdonen elos pa-  
 rientes elas feridas, non pueden rematar ela parte de--  
 los iuyzes e del meyrino" E,88/5.

Etim. der. de matar (DCECH s.v. matar).

Doc. F.Béjar s.v.

[RENDIR] v. tr. 'dar fruto o utilidad una cosa' (DRAE s.v.  
 4): pr. subj. "e so auer ouier estremado quelle rienda -  
 [...] peche" S,74/9 (E,74/9: rinda).

Etim. lat. vg. \*RENDĒRE (DCECH s.v.).

RESCEBIR inf. vid. RECEBIR

RESCIBA pr. subj. vid. RECEBIR

RESCIBIER inf. vid. RECEBIR



RESPONDA pr. subj. vid. [RESPONDER]

RESPONDAN pr. subj. vid. [RESPONDER]

[RESPONDER] 1. v. intr. 'responder a una demanda en juicio'

(F.Aragón s.v.); 'responder jurídicamente' (F.Teruel s.v.): responder a alguien: pr. subj. "e respondale" Q,26/8, S,26/7; "non le responda" Q,26/6, Q,26/10, S,26/6, S,26/9, Q,30/4, S,30/4, Q,36/14, S,36/13, Q,59/6, S,59/5, Q,80/3; "non ye responda" Q,60/7, S,60/5; "non les responda" Q,79/4; "Que ninguno non responda sin quereloso" Q,80/1; "ela mugier non responda a nenguno" Q,32/3, S,32/3; "nunqua mays le respondan" E,73/5, S,73/5 / responder por alguien: pr. subj. "nen responda por el" Q,18/4, S,51/3, S,92/4 (Q,51/3, S,18/4: respondan) / responder de algo: pr. subj. "non responda della" Q,8/18, S,8/15; "non respondan della" Q,25/4, S,25/3; "non respondan del" Q,81/7; "non le responda mays desta demanda" Q,31/7, S,31/6, S,95/5; "responda della" Q,25/6, S,25/5; "respondan dela" Q,44/10, S,44/8 // 2. v. tr. 'contestar' (DRAE s.v.): pr. subj. "e respundan amen ala confusion que les echaren" Q,15/7. Fut. ind. respondra S,15/5.

Etim. lat. RESPONDERE (DCECH s.v.; DEEH 5637).

Doc. F.Avilés s.v. responda; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.

RESPONDRA fut. ind. vid. [RESPONDER]

RESPUNDAN pr. subj. vid. [RESPONDER]

REX latinismo Q,3/1, S,3/1.

REY sb. 'monarca o príncipe soberano de un reino' (DRAE s.v.): Q,19/9, Q,27/4, Q,71/9, S,27/4, S,71/8, E, 71/8.



Etim. lat. RĒGEM (DCECH s.v.; DEEH 5688).

Doc. F.Avilés s.v. rei; F.León: re §§ XXIX, XXX, XXXI, -  
XXXIV; rey § XXX; F.Béjar s.v.

RICO (ricu) sb. 'adinerado, hacendado o acaudalado' (DRAE-  
s.v.): "E mezquino o rico non caya por punto" Q,46/8 -  
(E,46/8: ricu).

Etim. gót. REIKS 'poderoso' (DCECH s.v.).

Doc. F.Béjar s.v.

RICOME (rico omne) sb. 'individuo correspondiente a la -  
primera clase de la nobleza, superior a la de los yfan-  
çones y fijos dalgo' (Cid s.v. rico omne): "Equien aren-  
dar el portage del ricome que touier ela vila" Q,2/1 (S,  
2/1: rico omne). Sobre esta categoría de la nobleza, vid.  
Cid s.v. rico omne; Mayer, I, pp. 196-200; Valdeavellano,  
p. 319; Sinués, p. 247.

Etim. adj. rico + sb. ome 'noble'

Doc. F.Béjar: ric ome § 4; ricos omnes § 11; Alvar, F.-  
Sepúlveda s.v. ricomne; F.Cáceres: rico ome § 271; F.-  
Alba de Tormes: rico omne § 48.

RICU sb. vid. RICO

RIENDA pr. sbj. vid. [RENDAR]

RINDA pr. sbj. vid. [RENDAR]

RIO sb.: Q,20/4, S,20/4.

Etim. lat. RĪVUM 'arroyo', 'canal' (DCECH s.v.; DEEH 5717)

[ROBORAR] v. tr. 'otorgar, confirmar, rubricar una cosa'-  
(DRAE s.v. 2): pr. ind. "conmanus meas roboro e confir-  
mo al conceyo de Çamora" Q,3/2, S,3/1.

Etim. término culto procedente del lat. ROBŪRARE 'forti



ficar, consolidar' (DCECH s.v. roble).

Doc. F.Avilés s.v. robret; F.Béjar s.v. robrar; Alvar,-  
F.Sepúlveda s.v. robrar.

ROBORO pr. ind. vid. [ROBORAR]

[ROGAR] v. tr. 'instar con súplica' (DRAE s.v.2): pr. ind.

ruega S,22/1. Pr. subj. rogue Q,22/1, Q,22/2; ruegue S,-  
22/2. Fut. subj. rogar Q,15/22, Q,76/12, S,15/17.

Etim. lat. RŌGARE 'preguntar,rogar' (DCELC s.v.).

Doc. F.Avilés s.v. rogont.

ROGAR fut. subj. vid. [ROGAR]

ROGUE pr. subj. vid. [ROGAR]

ROPA sb. 'prenda de tela que sirve para vestir' (DRAE s.v.

2; Tent.Dict. s.v.): Q,40/3, S,40/3.

Etim. gót. \*RAUPA (DCELC s.v. robar).

Doc. F.Béjar s.v.

ROSADA p.p. vid. [ROSAR]

[ROSAR] v. tr. 'raptar', 'sacar a una mujer, violentamente

o con engaño, de la casa y potestad de sus padres y pa-

rientes' (DRAE s.v. raptar): fut. subj. "Quien filla aye

na, rosar o leuar, de cabellos" Q,33/2 (S,33/2: rossar);

"ouiuda rosar, peche .C. mr." Q,33/2, S,33/2; "De fiya

ayena qui la rossar" S,33/1. P.p. "De muger rosada" Q,-

33/1.

Etim. lat. RAPSARE. Esta misma etimología es la propues

ta por Machado para el port. roussar 'raptar, forçar, -

violentar (uma mulher)' (Figueiredo s.v. rouçar; Macha-

do s.v. roussar) y por García de Diego para el gallego-

rousar (G.Diego, Gallego, p. 67). Sobre los problemas -



fonéticos que plantea esta voz, vid. II, C. n.1.

Doc. F.Béjar: rabiere §§ 318-319; F.Ledesma: rossar § -  
106; mogier rabida § 138; F.Alba de Tormes: roxar § 20;  
rabir § 18; muler roxada §§ 49,50.

ROSAR fut. sbj. vid. [̄ROSAR]

ROSSAR fut. sbj. vid. [̄ROSAR]

ROSSO sb. vid. ROUSO

ROUSO (rosso) sb. 'rapto violento o robo de una mujer (ca-  
sada, soltera o viuda)' (Cejador s.v. rosso). "Furto, ho-  
micido vel rapina mulierum que rausum dicitur" (doc.del  
a. 1140, apud Sinués, p. 114 n. 336): "El merino uaya a  
rouso" Q,1/9 (S,1/7: rosso). El significado con que es-  
ta voz se utiliza en el F.Zamora es el del 'pena que se  
pagaba por tal delito' (Sinués, p. 114 n. 336).

Etim. lat. RAPSU de RAPSĀRE (Machado s.v. rousso).

Doc. F.León:rossos § VIII; F.Ledesma: roso §§ 289,293;-  
rosso § 292; F.Alba de Tormes: roxo § 18.

ROYDO (ruydo) sb. 'alboroto o discordia' (DRAE s.v. ruido  
2): roydo Q,21/2; ruydo S,21/1, S,21/2.

Etim. lat. RŪGĪTUM (DCELC s.v. ruido; DEEH 5767).

RUEGA pr. ind. vid. [̄ROGAR]

RUEGUE pr. sbj. vid. [̄ROGAR]

RUYDO sb. vid. ROYDO.



## S

SABA pr. sbj. vid. SABER

SABADO sb. 'séptimo y último día de la semana' (DRAE s.v.)

Q,27/3, S,27/3.

Etim. lat. SABBĀTUM, procedente del hebreo šabbath 'descanso semanal de los judíos' (DCELC s.v.).

Doc. F.Béjar s.v.

SABAM pr. sbj. vid. SABER

SABAN pr. sbj. vid. SABER

SABE S,21/5, mala lectura de sobre que es lo que ofrece -  
el Ms.Q.

SABEDORIA (sabeduria) sb. 'noticia, conocimiento' (DRAE s.v. sabiduría 3): "e saba sabedoria onde uien ho onde -  
non" Q,21/3 (S,21/3: sabeduria).

Etim. der. de sabidor (DEEH 5890), que a su vez lo hace de saber.

SABEDURIA sb. vid. SABEDORIA

SABER v. tr. 'conocer una cosa o tener noticia de ella' -  
(DRAE s.v.): inf. "non podemos saber onde son muertos"-



Q,57/12. Pr. subj. saba Q,21/3, S,21/3; saban Q,56/8, S,21/6, S,56/7, S,94/3; sabam Q,21/7.

Etim. lat. SAPĒRE (DCELC s.v.; DEEH 5890).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v. sabe(n); F.Salamanca: saban § 280.

SACADORES sb. 'cobradores de un tributo o multa': "Ningun omne que prindaren sacadores por sacatoria" S,94/1; "E se dixieren los sacadores que falso iuro, [...] de la da diua doblada" S,94/4.

Etim. der. de sacar 'obtener judicialmente', 'cobrar un tributo o multa' (DCELC s.v. sacar).

SACADORIA (sacaduria) sb. 'tributo, pecho': sacatoria Q,-61/5, S,74/1, S,74/2, S,94/1, S,94/3; sacaduria E,74/1 E,74/2.

Etim. der. de sacar 'obtener judicialmente', 'cobrar un tributo o multa'.

SACADURIA sb. vid. SACADORIA.

SACAR v. tr. 1. 'conseguir, lograr, obtener una cosa' (DRAE s.v. 9), 'obtener judicialmente', 'cobrar un tributo o multa' (DCELC s.v.): inf. "Como se deue sacar la sacaduria" E,74/1; "De sacar sacatoria" S,74/1. Pr. subj. "Aqueste pleyto stabeleçemos como se saque ela sacaduria por-sienpre" E,74/2, S,74/2 // 2. 'exceptuar, excluir' (DRAE s.v. 12), 'exceptuar, declarar exento' (DCELC s.v.): pr. subj. "De que casar, que saque cauallo a so passamiento" Q,40/1; "Omne que casar [...] saque so cauallo" Q,40/3, Q,40/5, S,40/3, S,40/5; "E se cauallo non ouier saque - .XV. mr. por el" S,40/4; "E se caualo non ouier, no sa-



que" Q,40,6, S,40/6; "saque dos escusados" Q,66/4, E,66/3; "saque quatro escusados" Q,66/2, S,66/2, E,66/2; "E fillo que ajudar apadre, nonno saquen por bando" Q,70/9 S,70/7, E,70/8 // 3. 'quitar, apartar a una persona o cosa del sitio o condición en que se halla' (DRAE s.v.; Cid s.v.): perf. abs. "diga omoraua quando la fodio o quando la saco" S,36/13 // 4. 'descubrir, hallar por señales e indicios' (DRAE s.v. 4): fut. subj. "pechele [..] cada osso quele sacaren .II.ss. e quatro d." Q,62/8, S,62/7, E,62/6, Q,67/10, E,67/8.

Etim. probablemente del gót. SAKAN 'pleitear' (DCELC s.v.). Para las distintas acepciones jurídicas y generales del esp. y port. sacar, así como las propuestas etimológicas presentadas para esta voz, vid. DCELC s.v.

Doc. F.Avilés s.v.; F.Usagre s.v.; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Salamanca § 6.

SACAREN fut. subj. vid. SACAR 4.

SACO perf. abs. vid. SACAR 3.

SACODIREN fut. subj. vid. [SACUDIR]

SACUDIERN fut. subj. vid. [SACUDIR]

[SACUDIR] v. tr. 'apresar, tomar algo quitándolo, arrebatarse' (Castro, glosarios s.v. distrucio), 'sacar, quitar' (F.Teruel s.v. segudir; Alvar, F.Sepúlveda s.v. sagudare): "E se esto non fezieren, sea sen calonia seyela [la prin da] sacudiren" Q,44/5 (S,44/4: sacodiren; E,44/4: sacudieren).

Etim. lat. SŪCCŪTĒRE (DCELC s.v.). A.Castro explica los significados inesperados que se encuentran en la base-



de sagudir por el cruce entre sacudir < SUCCUTERE y segudar < SECUDARE (Castro, Glosarios s.v. distrucio).

Doc. F.Usagre s.v. sacodir; F.Béjar s.v. sagudir; Alvar F.Sepúlveda s.v. sagudare, sagudava; F.Salamanca: sagudieren § 343; sacudier § 14.

SACUDIREN fut. sbj. vid. [SACUDIR]

SAL pr. ind. vid. SALIR

SALA pr. sbj. vid. SALIR

SALGA pr. sbj. vid. SALIR

SALIR v. intr. l. 'pasar de la parte de adentro a la de afuera' (DRAE s.v.; Cid s.v.; Tent.Dict. s.v.): inf. "E los que non quisieren salir o non fueren aprenderlo o recaudallo, pechen el omezio" Q,83/10. Pr. sbj. "salga ante sua puerta sin armas" Q,21/2 (S,21/2: sala); "De qui hoc ruydo como sala" S,21/1; "e aquel que lo touier fezier omezio o cosa por que salga dela tierra" Q,29/3, S,29/2; "E con todesto salga de Çamora e de so termino" Q,76/11; "salga aeste apelido" Q,83/9; "e ali cierrren bien que non salga a fazer danno" Q,86/4. Fut. sbj. "E se por aventura salir, matenlo por que non faga danno" Q,86/5 // 2. 'resultar, llegar a ser' (Tent.Dict. s.v.8): fut. sbj. "Omne que bestia uendir e la dier uezino a uezino, e despues non salir atal, tornela ata cabo de.IX. dias" Q,59/3, S,59/3 // 3. salir de mandado 'contravenir o desatender el mandato del padre' (vid. MANDADO): pr. ind. "De fillo que sal de mandado" Q,24/1. Pr. sbj. "Omne que ouier fillo que salga de mandado de padre ode madre" Q,24/2 (S,24/1: sala de mandado).



Etim. lat. SALIRE 'saltar' (DCELC s.v.; DEEH 5848).

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v. sallir; F.Salamanca: salga §§ 6,8.

SALIR fut. subj. vid. SALIR

SALUO adv. m. 'fuera de, con excepción de, excepto' (DRAE s.v. salvo 5): Q,87/4, E,89/3.

Etim. lat. SALVUM (DCELC s.v.).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v.

SANGRE sb: Q,15/15, S,15/10.

Etim. lat. SANGUINEM (DCELC s.v.).

Doc. F.Avilés s.v. sangne, sanguine.

SANIDAT sb. 'curación', 'salud': "e a sua sanidat cunpla derecho" Q,10/10, S,10/9.

Etim. der. de sano (DCELC s.v. sano). Cultismo (Bustos, p. 676).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Béjar s.v.

SANOS adj. 'que goza de perfecta salud' (DRAE s.v. sano):

"bues sanos" Q,57/2, S,57/2.

Etim. lat. SANUM 'sano', 'sensato, que está en su juicio' (DCELC s.v. sano).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v. sano.

SAQUE pr. subj. vid. SACAR

SAQUEN pr. subj. vid. SACAR

SCRIVANO sb. vid. ESCRIVAN

SCUDEYROS sb. vid. ESCUDERO

SCUSADOS vid. ESCUSADO

SE(sse) l. conj. cond. vid. V,C.s 7; VI,H.f.//2.pron.refl.

SEA pr. subj. vid. SEER.



SEAN pr. sbj. vid. SEER

SEER l. v. intr. 'hallarse una persona presente en un sitio' (Cid s.v.; Tent.Dict. s.v.): perf. abs. "e fuestes enna tierra" Q,26/6, S,26/5. Pr. sbj. "e non sea con ellos en coral" Q,1/12, S,1/10; "E maguer que sea enna tierra" Q,26/8, S,26/8; "que non sean hy mays" Q,10/6, S,10/5 (E,10/4: sea). Fut. sbj. "e fuere enna tierra" Q,8/17 (S,8/14: fur); "E se fur encarrerra, tornele sua bestia asua uenida" Q,59/5, S,59/4; "o quando fur el rey ena uilla" Q,27/4, S,27/4; "Elos iuyzes que hy fueren" Q,10/5 (S,10/5: furen; E,10/4: fuerem); "Esey mays fueren, non los iulguen" Q,10/6, E,10/5 (S,10/6: furen); "E alos que fueren ena buelta dononbrada" Q,19/4 (S,19/4: furen); "sean quantos y fueren aleyuossos" E,69/6 (S,69/5: furen); "quelos iuyzes que fueren que non passen mays de como manda el fuero" Q,82/3; "Iuyzes que fueren en Çamora" Q,63/2 (S,63/2: furen). Ger. "Por auer moble que omne demanda en Çamora seyendo enna uilla con el dos annos" Q,30/2, S,30/2 // 2. v. intr. 'residir, morar' (Cid s.v.; Tent.Dict. s.v.): fut. sbj. "Omne que fur con algun pariente" E,74/8, S,74/8 // 3. v. intr. 'servir' (DRAE s.v. ser 4): pr. sbj. "E esto sea por fillo e por filla" Q,24/8, S,24/5; "Esta misma pena sea ena-- aquellos quelos iuyzes lamaren" Q,83/15; "Esto sea entre los postores" Q,84/4 // 4. ser † sb. como atributo: pr. ind. "iure el que recebe el danno quanto ye" Q,56/9, S,56/10; "Este ye el fuero de Çamora" S,P/1; "Aqueste ye el fuero de los herederos" S,61/2; "Este ye el fuero de los cabaneros" Q,67/2, S,67/2 (E,67/2: he); "Este ye -



juyzo de heredade" E,72/1; "e ye juiz entre mi eti" E,-  
 72/3 (S,72/3; S,72/4, E,72/4: es); "como ye nostro fue-  
 ro" Q,61/3, S,61/3; "como ye fuero de Çamora" Q,77/4,E,  
 77/3; "Aquesto ye pleyto" S,74/2; "Aquesta ye la ley" -  
 S,92/2; "Aqueste es el fuero" Q,82/2; "Esta es postura  
 que el conceyo de Çamora puso" Q,87/2; "diga: "¿quales  
son elos obreyros con que queredes conprir derecho" Q,-  
 41/3, S,41/3; "e que todos aquellos que trae asso plazio  
 que firmas son" Q,45/5, S,45/5, E,45/5. Imp. ind. "e -  
 firme con bonos omnes quanto era el auer" Q,29/4, S,29/3.  
 Pr. sbj. "Moço que ouier quatorze annos sea testimonio"  
 Q,12/1; "ata que sea omne bono" Q,24/8, S,24/5; "sea -  
 enemigo" Q,33/3, S,33/3, Q,62/10, S,62/9, E,62/8, Q,67/  
 15, S,67/13, E,67/13, Q,68/8, Q,69/10, S,69/9, E,69/9;-  
 "sean enemigos" Q,1/7, S,1/6; "non sea malada alena" Q,  
 36/2, S,36/2; "e non sea homeziana" Q,35/7, S,35/6; " e  
sea omezian desos parientes" Q,35/4, S,35/4; "e sean ho-  
 mezianes conosciados" Q,19/5, S,19/5; "so uasalo sea" Q,  
 58/2, S,58/3; "E maguer que hi alguno sea postor" Q,68/2  
 S,68/3, E,68/3; "Qual omne que postor sea del conceyo"-  
 Q,75/2; "siempre sea aredrador" Q,81/4; "que non sean -  
 mancebos ayenos" Q,15/35; "que non sean malos ayenos"  
 Q,36/12, S,15/28, S,36/10; "sean denuestos por denues-  
 tos" Q,48/5, S,48/5, E,48/5; "non sean uezinos" Q,71/4,  
 S,71/4, E,71/4. Fut. sbj. "E se fuer malada alena" Q,36  
 /7; "omne que fur boltor" Q,21/8, S,21/7; "E se fur om-  
 ne que esta rayz non pueda auer" Q,15/36, S,15/30; "ofur  
 iogador" Q,24/3, S,24/1; "E se fur baragana" Q,38/3, S,



38/3; "E se fur atal mugier" Q,39/5, S,39/4; "aquellos-  
fillos de la otra mugier de quien foron elas arras" Q,  
39/10, S,39/8; "ese fur uezino araygado" Q,44/7, S,44/7,  
E,44/7; "fora se for postor" Q,67/4 (S,67/4, E,67/4:fur);  
"que postor non fur" Q,68/1, S,68/2, E,68/2; "que fur -  
postor" Q,68/5, S,68/5, E,68/5; "Omne que fur frade" Q,  
71/2, S,71/2 (E,71/2: fure); "ye fur fiador" Q,81/2; "el  
que fur fechor" Q,83/13; "aquel que for fechor" Q,83/13;  
"e fur tafur" S,92/2; "se fur iuyz del preyto" S,96/3 -  
// 5. ser + adj. como atributo: pr. ind. "que mala feri-  
da ye" Q,15/17, S,15/13. Pr. subj. "(non) sea estable" -  
Q,7/5, S,7/5, Q,24/7, S,24/4, Q,47/3, S,47/3, E,47/3, E,  
72/4, E,72/5, S,72/4, S,72/6; "sea derecha" Q,15/8, S,-  
15/6; "e sea confuso emaldito" Q,21/13; "non sea manero"  
Q,37/3, S,37/3; "E el uezino sea tal" Q,76/6; "sea aley-  
uoso" Q,85/5; "sean aleyuosos" Q,19/20, S,19/18, Q,62/14,  
S,62/12, E,62/11, Q,69/6, S,69/5, E,69/5. Fut. subj. "om-  
ne que non fur raygado" Q,15/25, (S,15/20: fure); "se -  
(tal) ferida for" Q,15/16, Q,62/7 (S,15/12: fure, S,62/  
6: fur, E,62/6: fuer); "E se buenos fueren darada" Q,60  
/3 (S,60/3: furem); "E se non fueren bonos" Q,60/4 (S,-  
60/4: furem) // 6. ser + adj. de estado. Con tales adjs.  
el verbo atributivo normal es, en la actualidad, estar:  
"Mugier que fur esposada" Q,32/2, S,32/2; "De tafur se  
fur casado" S,92/1; "mientras fueren uiuos aquellos fi-  
llos" Q,39/9 (S,39/7: furen) // 7. ser + pron. como atri-  
buto: "E el uezino sea tal, que iuyzes podan raygar li-  
geramientras" Q,76/6 // 8. ser + frase adjetiva: "E esto



sea con afronta de .V. omes bonos asuso" Q,38/6; "para-  
 los iuyzes que fueren dela villa" Q,15/23; "se for de -  
 criaçon" Q,71/8 (S,71/7, E,71/7: fur); "Omne que non -  
fur de mala testimonia de ladronesce" Q,50/2, S,50/1, -  
 S,50/2; "se fur con toca" Q,36/14, S,36/13; "elos lon--  
 bos sean deso sennor" Q,58/4, S,58/4; "que non sean en  
 cunta de caualeros" Q,66/3, Q,66/4, S,66/2, E,66/2 (E,-  
 66/3: sean acuntados); "De omne que es de edat" S,12/1; <sup>non</sup>  
sea sen caçonia" Q,44/5, S,44/4, E,44/4; "ela tercia -  
 parte sea pera los iuyzes" Q,76/10; "Omne de Çamora es.  
es que derechos son depechar" E,74/5, S,74/4 // 9. ser +  
p.p. de v. intr. o prnl., forma los tiempos compuestos:  
 pret. perf.: "dey razon onde son muertos" Q,57/9, S,57/  
 8; "non podemos saber onde son muertos" Q,57/12; "de sua  
 enfermidade ode ueleçe son muertos" Q,57/10, S,57/9; "e  
 se uiren que de feridas son muertos" Q,57/11, S,57/9; -  
 "de fame son muertos" Q,57/14, S,57/11; "que por aquello  
son muertos" Q,57/16, S,57/12; "iure per sua cabeça -  
 que de feridas non son muertos" Q,57/13, S,57/10. Pret.  
 ant. o perf. abs. "e se firma non ouiere que assi fu -  
morto" Q,68/7, S,68/7, E,68/8 (vid. Yllera, pp. 243-244).  
 Fut. perf. subj. "hu non fur omne morto" Q,70/8, S,70/6,  
 E,70/7; "hu omes fueren muertos" Q,19/2 (S,19/3: furen-  
muertos); "E se .IX. dias fueren pasados" Q,59/5, Q,60/  
 6 (S,59/5: furen pasados); "E se .X. domingos fueren -  
passados" Q,69/7 (S,69/6, E,69/7: furen passados) // 10.  
ser + p.p. de v. tr., forma la voz pasiva: inf. "omne -  
 que quisier seer escusado" E,71/1; "E omes quêscusados-



quisieren seer" Q,71/3, S,71/3, E,71/3. Perf. abs. "fu-  
prenada" Q,37/5, S,37/4; "ffu feycha" E,78/4; "fu dado"  
Q,82/11; "fue puesto" Q,86/3; "fue otorgada" Q,86/9; -  
"fue acabado" Q,F/2. Pr. sbj. "sea deseredado" Q,5/2; -  
"e sea creydo" Q,8/13, S,8/11; "sea raygado por si mis-  
mo" Q,16/3, S,16/3; "e non le sea anparada prinda" Q,27  
/4, S,27/3; "non sea iulgado por ladron" Q,50/3, S,50/3;  
"non sea tenuto por ladron" Q,50/1; "e sea uençudo" Q,-  
69/13, E,69/12; "sea ondrado entre nos" Q,71/2, S,71/2,  
E,71/2; "Omne non sea uençudo por punto" E,74/3, S,74/3;  
"non sea osado de tener uoz" Q,78/2, E,78/1; "non sea -  
osado porprender" Q,82/4; "non sea osado de correr toro"  
Q,86/2; "Que ningun omne non sea preso" Q,82/1; "ela mu-  
ler del non sea presa" S,92/3; "el omne sea desaraygado"  
S,95/5; "Que los malfechores sean presos" Q,83/1; "e -  
sean creydos" Q,8/9, S,8/8; "non sean desherdados" Q,8/  
11, S,8/9; "non sean auogados" Q,12/2, S,12/2; "non sean  
herdados" Q,38/3, S,38/3; "sean heredados" Q,38/5, S,38  
/5; "estas arras sean quitas" Q,39/3, S,39/3; "non sean  
quitas" Q,39/10, S,39/8; "non sean denostados" Q,48/6,-  
S,48/6, E,48/6; "non sean deuengados" Q,57/7, S,57/6 //  
11. ser † p.p. de v. perfectivo, equivale a la pasiva -  
compuesta haber sido † p.p. (vid. Yllera, p. 221): pret.  
perf. ind. "que pagado ye del auer" Q,29/4, S,29/3; "que  
buelta he la uilla" Q,21/4 (S,21/3: buelta es); "este -  
iuyzo he dado polas maladas ayenas" Q,36/19 (S,36/16: es  
dado); "son dichos" Q,58/7. Pret. plusc. "que pagado -  
non era del" Q,29/5, S,29/4. Pret. perf. sbj. "ata que-



sean entregadas elas deuedas" Q,29/6 (S,29/5: sea entre-  
gado). Fut. perf. subj. "fur enpreguntada" Q,11/21, S,11  
 /17, E,11/18; "fur uençudo" Q,15/30, S,15/24, Q,42/8, S,  
 42/7, E,42/7; "fuere uencido" Q,27/5 (S,27/5: fur uenci-  
do); "nonfur acaloniada" Q,42/8, S,42/7, E,42/7; "se -  
 sua prinda fur suelta por iuyzo" Q,42/6, S,42/5, E,42/5;  
 "se for ante dada" Q,80/4 (E,80/2, Q,82/7: fur dada); -  
 "se de nueche fueren fechos" Q,53/5 (S,53/4: furen fe--  
chos) //12. v. vicario: "Otrossi sea defillos apadres o  
 amadres" Q,8/5, S,8/4; "E otrosi sea se prindar amanqua  
 dra" Q,42/9, S,42/8.

Etim. lat. SEDĒRE (DEEH 6022).

SEGUN prep. vid. V,B. § 14.

SEGUNDO 1. prep. vid. V,B. § 14. // 2. adj. num. ord.: Q,  
 70/5, E,70/5.

Etim. lat. SECŪNDUM 'el siguiente', 'segundo' (DCELC s.  
 v. seguir).

SEGURAMIENTO adv. m. 'de modo seguro' (DRAE s.v. segura--  
mente), 'sobre seguro' (Fernández Llera s.v. segurada--  
mente): Q,84/1.

Etim. adj. segura + -mente < -MĒNTE.

SEGURO adv. m. 'de modo seguro', 'sobre seguro': Q,84/2.

Etim. lat. SECŪRUM (DCELC s.v. cura).

SELMANA (semana) sb. 'serie de siete días naturales conse-  
 cutivos' (DRAE s.v. semana): selmana Q,43/3, S,43/3, S,  
 57/3, E,43/3; semana Q,57/3.

Etim. lat. SEPTĪMĀNAM (DCELC s.v. siete).

Doc. F.Usagre s.v. selmanas; F.León: semana § XLIV; F.-



Ledesma: selmanas §§ 160,322; F.Alba de Tormes: selmana §§ 40,147; selmanas § 55.

SEM prep. 'sin' vid. SEN

SEMANA sb. vid. SELMANA

SEMENTERA sb. l. 'acción y efecto de sembrar' (DRAE s.v.):

"E el iughero que fizier ela sementera, faga elos baruechos assi como de suso son dichos" Q,58/6, S,58/7 // 2.

'tierra sembrada' (DRAE s.v. 2): "Eiughero en quanto conso señor estodiere e ouier sementera e baruechos, so uasalo sea" Q,58/1, S,58/2; "pierda ela sementera" S,58/7.

Etim. der. de simiente (DCELC s.v. semilla). Nos resulta extraño que Corominas en ese mismo artículo documento sementera en h. 1590.

SEMIENTE sb. 'semilla' (DRAE s.v. simiente): Q,52/5, S,52/5

Etim. lat. SEMĒNTEM 'siembra', 'época de la siembra', 'semilla' (DCELC s.v. semilla; DEEH 6034).

Doc. F.Béjar s.v. semient; F.Usagre s.v. semilias; Alvar, F.Sepúlveda s.v. simient, simiente.

SEMRADURA (senbradura) sb.: "fanega de semradura" 'espacio

de tierra en que se puede sembrar una fanega de trigo' - (DRAE s.v. fanega; F.Aragón s.v. semnadura): "hucaban.X. fanegas de pan semradura" Q,57/6 (S,57/5: senbradura); -

"para .X. fanegas senbradura de trigo e de ceuada" Q,58/8; "Cabanaeyro [...] ata duas fanegas semradura, peche" E,74/15 (S,74/14: senbradura).

Etim. der. de sembrar (DCELC s.v. sembrar).

Doc. F.Coria: senbradura § 68; F.Cáceres: semnadura § 75;

F.Ledesma: senbradura § 133; F.Salamanca: sembradura § 206.



[SEMRAR] v. tr. 'arrojar y esparcir las semillas en la tierra preparada para este fin' (DRAE s.v. sembrar): pr.sbj. semre Q,57/6; senbre S,57/5.

Etim. lat. SĒMĪNARE, der. de SĒMEN 'semilla' (DCELC s.v. sembrar).

Doc. F.Béjar: sembrare §§ 51,104,105; Alvar, F.Sepúlveda s.v. sembraren, senbre; F.Salamanca: sembrar § 327.

SEMRE pr. sbj. vid. [SEMRAR]

SEN (sem, sin) prep. 'sin' vid. V,B, § 15

SENAS adj. vid. SENOS

SENBRADAS sb. 'tierras, campos sembrados' (Tent.Dict. s.v. senbrada): Q,52/3, S,52/2.

Etim. der. de sembrar.

Doc. F.Béjar s.v. senbrada; Alvar, F.Sepúlveda s.v. senbrada.

SENBRADURA sb. vid. SEMRADURA

SENBRE pr. sbj. vid. [SEMRAR]

SENNA sb. 'estandarte o bandera militar' (DRAE s.v. seña 5)

"Quelos iuyzes lieuen la senna" Q,63/1, S,63/1; "Iuyzes que fueren en Çamora, per fuero lieuen ela senna de conceyo" Q,63/2, S,63/2.

Etim. lat. SĪGNA pl. de SĪGNUM 'señal, marca', 'insignia, bandera' (DCELC s.v. seña).

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Ledesma § 283; F.Salamanca: sena § 271.

SENNAL (sinal) sb. 'señal que se exhibía en el acto de la confiscación o de la citación' (F.Aragón s.v.; F.Teruel s.v.; F.Nov. s.v. seyñnal): "Del que ouier querella del he-



redero de fuera, parele sennal" Q,61/1; "Quien rancura-  
ouier de heredero de fuera, parele sinal como yo nostro  
fuero" Q,61/2, S,61/3. Según deduce Tilander, la señal  
que se exhibía era el sello del rey o una cruz (F.Ara-  
gón s.v.).

Etim. lat. SIGNĀLIS 'que sirve de signo' (DCELC s.v. se-  
ña).

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Ledesma:-  
sinal § 42; F.Salamanca: senal §§ 103,137.

SENNAS adj. vid. SENOS

SENNOR (senor) sb. l. 'amo con respecto a los criados' (DRA  
E s.v. señor 10; F.Aragón s.v.; F.Teruel s.v.): sennor-  
Q,38/8, Q,38/9, Q,44/10, Q,62/10, S,38/7, S,44/9, S,62/  
9, S,71/9, E,71/9; senor Q,38/10, Q,87/4, S,38/8, E,62/  
8 // 2. 'dueño, propietario, poseedor' (F.Teruel s.v. ;  
F.Aragón s.v.): sennor Q,58/4, Q,58/6, Q,58/9, Q,58/10,  
Q,58/11, Q,58/12, Q,67/15, Q,67/17, Q,68/3, Q,68/8, S,-  
58/4, S,58/5, S,58/6, S,58/8, S,67/13, S,68/4, S,73/9,-  
E,67/13, E,67/15, E,68/3, E,68/4, E,68/8, E,73/3, E,73/  
4, E,73/6, E,73/9, E,73/10; senor Q,54/3, Q,58/1, Q,58/  
3, Q,68/2, S,54/2, S,58/2, S,58/9, S,67/15, S,68/3, S,-  
73/3, S,73/4, S,73/6, S,73/8, E,73/3 // 3. sennor de la  
tierra 'magistrado o gobernador político y militar que  
representaba la real persona y ejercía la suprema auto-  
ridad en los pueblos' (F.Aragón s.v.; F.Nov. s.v. se-  
ynnor): "pechen quatro dineros dela moneda que corir al  
sennor que touier ella tierra" Q,1/6, S,1/4; "peche .D.  
sueudos al sennor que touier ela tierra" Q,1/3, S,1/2.-  
El señor de la villa es el rico hombre que tiene la vi-



lla como honor del rey (Mayer, I, p. 204). En los Concejos castellano-leoneses de los territorios de realengo, el poder real seguía estando representado en el s. XIII por el Senior civitatis, "señor de la ciudad", delegado del rey en el municipio, ya sin intervención activa en el gobierno del mismo, pero investido de funciones de carácter militar, en cuanto a jefe de la fortaleza y de las murallas de la villa y, al propio tiempo, de facultades en las cuestiones tributarias y en las que concier<sup>n</sup> a la defensa en la ciudad de los derechos y regalias del monarca (Valdeavellano, p. 547). Su oficio era velar por la observancia de las leyes, recaudar los pechos y derechos reales y cuidar de la conservación de las fortalezas, castillos, muros de las ciudades y de todo aquello que corresponde a la parte política y militar (F. Aragón s.v.).

Etim. lat. SĒNIŌREM (DCELC s.v. señor; DEEH 6053).

Doc. F. Avilés, s.v. senior; F. León: sennor §§ XIX, XXV; senior § XXII; señor § XXV; senñor § XXVI; F. Béjar s.v.; Alvar, F. Sepúlveda s.v.

SENNOS adj. vid. SENOS

SENO asimilación de la prep. sen 'sin' y el art. (e)lo, - vid. II, H.d.

SENON conj. 'sino' vid. VI, E.c.

SEÑOR sb. vid. SENNOR

SENOS (sennos) adj. 'sendos': "senos fuelles de conejos" Q, 1/4 (S, 1/3: sennos); "senas medias ochauas" Q, 51/4 (S, 51/4: sennas); "senas medias fanegas" Q, 52/4 (S, 52/4: se-



nnas); "senas dadiuas" E,74/6, S,74/6.

Etim. lat. SINGŪLOS 'uno cada uno' (DCELC s.v. sencillo).

SESMO l. adj. num. ord. 'sexto': "e uaya si sesmo" S,10/3, E,10/2; "jure con .V. e el el sesmo" E,68/9 // 2. sb. 'la sexta parte de cualquier cosa' (DRAE s.v. sexma): "De qual semiente fezieren danno, de atal den el sesmo" S,52/5; "E de todos estos dannos, se de nueche fueren fechos, den dubrado el sesmo" Q,53/6, S,53/5.

Etim. lat. \*SEXĪMUS, analógico de SEPTIMUS (DCELC s.v. seis; DEEH 6104).

Doc. F.Usagre s.v. sexma; F.Béjar s.v. sexma; Alvar, F.Sepúlveda s.v. sexmo; F.Coria: sesmo § 175; sesmos § 273 F.Salamanca § 271.

SETENBRIO sb. 'setiembre': Q,86/10 .

Etim. lat. SEPTĒMBREM (DCELC s.v. siete; DEEH 6061).

SEYENDO ger. vid. SEER

SEYS adj. num. 'seis': "e cinta de seys dn." Q,36/8. Se escribe también la grafía .VI.

Etim. lat. SĒX (DCELC s.v. seis; DEEH 6104).

SI (ssi) l. pron. refl. tón. vid. III,C.b.; VI,A.a. // 2. pron. refl. át. 'se' + adv. prnl. y vid. V,A.a. // 3. adv. m. 'así' vid. V,A.e. //4. conj. cond. vid. V,C. § 7; VI,H.f.

SIEGLO (siegro) sb. 'mundo' (Cid s.v.; Tent.Dict. s.v.):- "passar del sieglo" 'morir' Q,24/4, Q,30/3, Q,81/4, S,24/2; siegro Q,81/7, S,30/3.

Etim. lat. SAECŪLUM (DCELC s.v. siglo; DEEH 5815). Cultismo (Bustos, p. 686).



Doc. F.Usagre s.v.; F.Béjar s.v.; F.Ledesma: siegro § 8;  
F.Salamanca: siglo § 32.

SIENPRE (siempre) adv. temp. vid. V,A.b. § 2.7.

SIETE adj. num.: Q,F/3.

Etim. lat. SĒPTĒM (DCELC s.v.; DEEH 6060).

SIGO pron. pers. tón. 'consigo' vid. VI,A.a. § 1.2.2.

SIN prep. vid. SEN

SINAL sb. vid. SENNAL.

SO (sso) 1. adj. pos. masc. y fem. vid. III,D.b. §§ 2.4.1.,  
2.5.2. // 2. prep. 'bajo' vid. V,B. § 16.

SOBERINA (sobrina) sb. 'respecto de una persona, hija de-  
su hermano o hermana o de su primo o prima' (DRAE s.v.-  
sobrino): soberina Q,35/2; sobrina S,35/2.

Etim. lat. SOBRINUS (DCELC s.v. sobrino; DEEH 6198).

SOBRE prep. vid. V,B. § 17.

SOBREUENIDIZOS (sobreuenientes, sobreueuientes) adj. 'ex-  
tranjeros o forasteros' (DRAE s.v. advenedizo): "Omnes-  
sobreuenidizos uayan dar recaldo antelos iuyzes" Q,65/2  
(S,65/2; sobreuenientes; E,65/2: sobreueuientes); "De -  
omnes sobreuenientes" Q,65/1, S,65/1, E,65/1.

Etim. der. de sobrevenir.

SOBREUENIENTES adj. vid. SOBREUENIDIZOS

SOBREUENIEREN fut. sbj. vid. [SOBREUENIR]

[SOBREUENIR] v. intr. 'venir a la sazón, al tiempo de' -  
(DRAE s.v. sobrevenir): fut. sbj. "elos otros omnes que  
sobre uenieren estremenos dela baraya" Q,70/3, S,70/3,-  
E,70/3.

Etim. lat. SUPERVENIRE (DEEH 6489 a).



SOBRINA sb. vid. SOBERINA

SOFRAN pr. sbj. vid. [SOFRIR]

[SOFRIR] v. tr. 'aguantar, tolerar, soportar' (DRAE s.v.-  
sufrir 5): pr. sbj. "mas quanto malles fezieren sofran-  
selo sen calonnia" Q,79/5.

Etim. lat. SUFFĒRRE 'id' (DCELC s.v. sufrir).

SOGLA (suegra, sugra) sb. 'madre del marido respecto de -  
la mujer o de la mujer respecto del marido' (DRAE s.v.-  
suegra): sogla Q,9/5; suegra S,9/5, S,74/11, S,74/13,S,  
74/14; sugra E,74/11, E,74/13, E,74/15.

Etim. lat. vg. SŪCRA > suegra > suegro (DCELC s.v. suegra)

SOGLO (suegro, sugro) sb. 'padre del marido respecto de -  
la mujer o de la mujer respecto del marido' (DRAE s.v.-  
suegro): soglo Q,9/5; suegro S,9/5, S,74/11, S,74/13,S,  
74/14, E,74/11; sugro E,74/13, E,74/15.

Etim. vid. SOGLA

SOLDADA sb. 'paga del sirviente, criado, mozo, pastor, etc.'  
(F.Teruel s.v.; F.Aragón s.v.): "e todo pastor de ganado  
que a soldada estouier" Q,62/12, S,62/10, E,62/10; "De -  
mancebo e ama de soldada" Q,64/1; "Mallado omallada oama  
que asoldada entrar por anno" Q,64/2, S,64/2, E,64/2.

Etim. der. de sueldo (DCELC s.v. sueldo; DEEH 6215).

Doc. F.Usagre s.v. soldar; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúl-  
veda s.v.; F.Ledesma §§ 71,155,160, etc.; F.Alba de Tor-  
mes §§ 57,58,105,129; F.Salamanca §§ 187,278.

SOLLTAR (soltar) v. tr.: soltar prenda 'soltar, sacar, de-  
sempeñar prenda, dando satisfacción' (F.Teruel s.v. sol-  
tar): inf. "e se solltar non quisier ela prinda, iaga -



enas trasnochaduras" Q,43/9 (S,43/8, E,43/8: soltar). Pr. sbj. "suelte ela prinda" Q,43/9, Q,46/3, S,43/7 (E,43/8, E,46/3: solte; S,46/3: solten). Fut. imp. sbj. pas. "se sua prinda fur suelta por iuyzo" Q,42/6, S,42/5 (E,42/5: fur solta).

Etim. der. de suelto, p.p. de solver (DCECH s.v. absolver; DEEH 6222).

SOLTA p.p. vid. SOLLTAR

SOLTE pr. sbj. vid. SOLLTAR

SOLTEN pr. sbj. vid. SOLLTAR

SON pr. ind. vid. SEER

SOS adj. pos. masc. y fem. pl. vid. III,D.b. §§ 2.6.;2.7.2.

SOSACAMIENTO sb. 'acción y efecto de sonsacar' (DRAE s.v. sonsaca): "De sosacamiento" Q,36/1.

Etim. der. de sosacar.

SOSACAR v. tr. 'atraer cautelosamente' (Cejador s.v. son-sacar, sosacar); 'sacar furtivamente', 'solicitar con cautela' (DCELC s.v. sacar): inf. "De fiya ayena sosacar" S,36/1. Fut. sbj. "Quien filla o parienta alena susacar" Q,36/2 (S,36/2: sosacar); "Quien mallada ayena forciar ososacar" S,36/7. Perf. abs. "diga hu moraua quando la fodio o quando la sosaco" S,36/14.

Etim. der. de sacar (DCELC s.v. sacar).

Doc. F.Usagre s.v. sosacare; F.Alba de Tormes: sosacare § 75.

SOSACAR fut. sbj. vid. SOSACAR

SOSACO perf. abs. vid. SOSACAR

SOU adj. pos. masc. vid. III,D.b. § 2.4.



STABELEÇEMOS pr. ind. vid. [ESTABLECER]

STABLE adj. vid. ESTABLE

STEN pr. sbj. vid. [ESTAR]

STO pron. dem. neutro vid. ESTO

STODIER fut. sbj. vid. [ESTAR]

STREME pr. sbj. vid. [ESTREMAR]

SU 1. adj. pos. masc. y fem. vid. III, D.b. §§ 2.4.2.; -

2.5.1. // 2. prep. 'bajo' vid. V, B. § 16.

SUA adj. pos. vid. III, D.b. § 2.5.

SUAS adj. pos. vid. SUA

SUEGRA sb. vid. SOGLA

SUEGRO sb. vid. SOGLO

SUELDOS sb. 'moneda antigua, de distinto valor según los tiempos y países, igual a la vigésima parte de la libra respectiva' (DRAE s.v. sueldo): Q, 1/3, S, 1/2, E, 62/4, - E, 67/8, E, 67/10. Se usa con más frecuencia la abreviatura ss.

Etim. lat. tardío SŪLĪDUS 'cierta moneda de oro, ducado' (DCELC s.v. sueldo).

Doc. F. León: soldos §§ XIV, XV, XIX, XXXI, XXXIV, XLV, etc.;

F. Avilés s.v. solido, solidos; F. Béjar s.v.; Alvar, F.-

Sepúlveda s.v.; F. Salamanca §§ 4, 5, 6, etc.

SUELTA p.p. vid. SOLLTAR

SUELTE pr. sbj. vid. SOLLTAR

SUGRA sb. vid. SOGLA

SUGRO sb. vid. SOGLO

SUS adj. pos. masc. y fem. pl. vid. III, D.b. §§ 2.6.1.; -

2.7.1.



SUSACAR fut.sbj. vid. SOSACAR

SUSO adv. 'arriba' vid. V,A.d.



## T

TAFUR adj. 'jugador que tiene el vicio de jugar y que tiene habilidad para el juego' (DRAE s.v. tahur): "Todo omne que moyer ouier e fur tafur e iogador de dados e debda fizier" S, 92/2 // 2. sb.: "De tafur se fur casado" S, 92/1. Sobre la prohibición de las casas de juego, vid. -- JOGADOR.

Etim. voz de origen incierto; tal vez provenga del armenio thaphúr 'abandonado', 'desnudo', 'vagabundo', término con que se designó a los componentes de una tropa auxiliar de los Cruzados que se dedicaban al saqueo y al merodeo (DCELC s.v. tahur).

Doc. F. Plasencia: tafures § 681.

TAGAR fut. subj. vid. [TAYAR]

TAGEN pr. subj. vid. [TAYAR]

TAL indef. vid. III, G. j.

TALES indef. vid. TAL

TANEN pr. ind. vid. [TANER]

[TANER] v. tr. 'hacer llamada con campanas u otro medio' --



(DRAE s.v. tañer): pr. subj. tanen Q,21/8, Fut. subj. ta-  
niren S,21/7.

Etim. lat. TANGĒRE 'tocar' (DCELC s.v. tañer).

Doc. F.Béjar s.v. tanner; Alvar, F.Sepúlveda s.v. tanner;  
F.Salamanca: tanga § 299.

TANIREN fut. subj. vid. [TANER]

TANTAS indef. vid. TANTO

TANTO indef. vid. III,G.i.

TANTOS indef. vid. TANTO

TAYA pr. ind. vid. [TAYAR]

[TAYAR] v. tr. 1. 'cortar o tajar' (DRAE s.v. tallar 8):-  
pr. subj. "tayenle la mano" Q,15/16, S,15/11, Q,68/4, S,  
68/4 (E,68/4: tagen). Fut. subj. "se ramos tayar" Q,55/3,  
S,55/3; "aruoeres tayar" Q,55/2, Q,56/3, S,56/3 // 2.ta-  
yar plazio 'tomar , fijar plazo' (F.Avilés s.v. tailar.  
Vid. PLAZIO 2): pr. ind. "De quien plazo taya" S,46/1.-  
Fut. subj. "Quien plazo tayar" Q,46/1, Q,46/2, S,46/2 (E,  
46/2: tagar).

Etim. lat. vg. TALEARE 'cortar', 'rajar' (DCELC s.v. ta-  
jar).

Doc. F.Avilés s.v. tailar; F.Béjar s.v. taiar; Alvar, F.  
Sepúlveda s.v. tayare; F.Coria: tajar § 167; F.Ledesma-  
ss 41,131,277; F.Salamanca ss 87,204.

TAYAR fut. subj. vid. [TAYAR]

TAYEN pr. subj. vid. [TAYAR]

TE pron. pers. át. vid. III,C.c. § 2.1.

TEMA pr. subj. vid. [TEMER]

[TEMER] v. prnl. 'recelarse, tener miedo' (Tent.Dict. s.v.3)



pr. subj. "todo omne que demandar tregua a otro omne de-  
que se tema, delela luego" Q,85/3.

Etim. lat. TĪMĒRE (DCELC s.v.).

Doc. F.Béjar: teme § 641; Alvar, F.Sepúlveda s.v. temie-  
re.

TENENCIA sb. 'usufructo' (Alvar, F.Sepúlveda s.v.), 'el -  
poder sobre una cosa no fundamentado en un derecho abso-  
luto sobre la misma, como el dominio, sino derivado de  
la cesión de su posesión y disfrute por el titular de -  
ese derecho absoluto' (DHE s.v.): "Nengun omne de Çamo-  
ra nen de so termino, non uenda nen cobre nen enpene, -  
nen done, nen para toda uia ne en aprestamo nen en te--  
nencia [ ... ] tierra nen uinna" Q,76/4.

Etim. der. de tener (DCELC s.v. tener). Sufijo culto -  
(Bustos, p. 700).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v.

TENER v. tr. 1. indicando la posesión de personas: fut. -  
subj. "E fillo que ajudar apadre, nonno saquen por bando,  
nen padre contra fillo, nen muger, nen omne que touier-  
en sua casa" Q,70/10, E,70/9 (S,70/8: tenga) // 2. 'ocu-  
par o poseer algo temporalmente', con complementos de -  
bienes inmuebles y muebles: pr. ind. "Del que faz omezio  
e tien auer dotro" Q,29/1; "peche el que los tien [Los-  
pesos del conceyo] .XXX. ss." Q,75/5. Fut. subj. "Omne -  
que so auer enpresta aotro, e aquel que lo touier fezier  
omezio" Q,29/2, S,29/1; "peche .D. sueldos al sennor que  
touier ela tierra" Q,1/3, S,1/2; "pechen quatro dineros  
dela moneda que corir al sennor que touier ela tierra"-



Q,1/6, S,1/4; "Equien arendar el portage del ricome que touier ela vila" Q,2/1, S,2/1; "Omne que heredade deman-  
 dar oauer e nola demandar en uida del quela touier" Q,-  
 25/3, S,25/3; "Este ye el fuero de los cabaneros e de -  
 los iugueros e de todo usalo ayeno que eneredamiento -  
 ayeno estouier quela non touier a aluguer, fora se for-  
 postor, ola touier amor de so duenno de la heredade" -  
 Q,67/4, E,67/4, S,67/4. Pr. subj. "que la non tenga alu-  
 guer" Q,67/4, E,67/4 (S,67/4: touier); "E se fur atal -  
 mugier que aya fillos asua muerte, deleyxe suas arras a  
 so marido en que uiua [...]. E el marido tengalas para  
 atal preyto que las nouenda" Q,39/7, S,39/6 // 3. 'guar-  
 dar, conservar, retener'. Significado que se encuentra  
 en la base latina de TENERE y de HABERE y que se mantie-  
 ne como fundamental de tener en el s. XIII, manifestan-  
 do el carácter durativo de tener frente al incoativo de  
haber 'recibir, obtener'. En el s. XIV, haber va adqui-  
 riendo gradualmente acepciones durativas, evidenciándo-  
 se con ello lo intensamente que se fundieron ambos ver-  
 bos (Seifert, pp. 238,266,273): pr. ind. "Nengun manpos-  
 tor non sea osado de tener uoz senon de la manposta que  
tien eyaz en Çamora" Q,78/3 (E,78/2: tiem). Imp. ind. -  
 "foras atanto de firmar el que la demanda [...]. que per  
 forcia e por torto la tenia [la heredade]" Q,25/6, S,25  
 /5. Pr. subj. "E el sennor tenga ela bona del iugero -  
 ata que el sennor aya derecho del" Q,58/11; "Omne que -  
 uendir boys commo uezino auezino, tengalos ata .IX.dias.  
 E se buenos fueren darada, tengalos" Q,60/2, Q,60/3, S,



60/2, S, 60/3. Fut. subj. "E los uezinos denle cla penora aso duenno quanta del touieren sin calonia" Q, 44/14, S, 44/12; "E los uezinos denle la prinda que del touieren sen calunnja" E, 44/13; "E en otra tal cayan los iuyzes se non touieren bien la postura" Q, 76/13 // 4. 'poseer': fut. subj. "De esposito que dier donas asu esposa. Mugier que fur esposada e donas touier deso esposito o uesteduras, e morir el esposito ante que case con ella, ela mugier non responda a nenguno de quanto touier deso esposito" Q, 32/2, Q, 32/4, S, 32/2, S, 32/4 // 5. 'tener a alguien en alguna parte', 'retenerle en determinada situación' (Seifert, p. 238): pr. subj. "tengano elos iuyzes ensua prision, e cunpla assi como manda este libro" Q, 15/37, S, 15/30 // 6. tener por 'juzgar, reputar', 'tomar por': "Que polo primero furto non sea tenuto por ladron" Q, 50/1. En latin no hay ejemplos de esta acepción con TENERE sino sólo de HABERE pero desde el ant. esp. ya se encuentra tanto tener por como haber por (vid. Cid s.v. auer, tener; Seifert, pp. 240 y 365-368) // 7. tener ↓ conceptos abstractos: tener uoz de alguno 'defender o representar la parte de alguien ante el tribunal' (vid. UOZ 2): inf. "o el manpostor que uoz deue tener" Q, 78/1; "e quien contra esto la quesier tener [la uoz], peche .X. mr. a los ioyzes" Q, 78/4, E, 78/3. Pr. subj. "elle le tenga sua uoz" Q, 46/7, S, 46/7; "e el se tenga sua uoz" Q, 58/10; "E ningun omne non llelo anpare nen tenga del sua uoz" S, 73/7; "el tienga su uoz" E, 46/6; "e el se tienga ela uoz del yugero" S, 58/8; "Et nengun omne non



lelo anpare nen tienga del sua uoz" E,73/8. Fut. subj. -  
 "E aquel que touier ela uoz dela mugier" Q,36/13, S,36/  
 12 / tener sobre si 'tener voz de alguien' (vid. supra):  
 fut. subj. "el que lo touier sobre si, peche .C. mr." -  
 Q,15/26, S,15/21; "e aquel omne que lo touier sobresi -  
 fur con el acoral" S,95/3 //8. tener + p.p. 'mantener'-  
 (vid. Seifert, p. 374; Yllera, p. 287): "e tengala abier-  
ta [la puerta] ata ora de terciã" Q,43/3, S,43/3 (E,43/  
 3: tiengala); "e el que touier ela puerta monida" Q,43/  
 5, S,43/5, E,43/5 / 'retener' (vid. Seifert, p. 375): -  
 "este aso cosimiento del que lo touier preso" Q,49/15,-  
 S,49/13 / tener + p.p. de conceptos abstractos, indica la  
 acción anterior y su resultado: "ca iulgado lo tengo -  
 portelo iurar" Q,31/6, S,31/5; "E aquel por que ficare  
 derecho, se touier prindado, suelte ela prinda" Q,43/7-  
 S,43/7, E,43/8. Vid. Seifert, p. 379; Yllera, p. 287.

Etim. lat. TENERE.

TENGA pr. subj. vid. TENER

TENGAN pr. subj. vid. TENER

TENGO pr. ind. vid. TENER

TENIA imp. ind. vid. TENER

[TENPTAR] v. tr. 'intentar o procurar' (DRAE s.v. tentar-  
 4): perf. abs. tenptestes Q,26/6; tenptastes S,26/5. Fut.  
 subj. tenptar Q,8/18, S,8/15.

Etim. lat. TEMPTARE (DCELC s.v. tentar).

TENPTAR fut. subj. vid. [TENPTAR]

TENPTASTES perf. abs. vid. [TENPTAR]

TENPTESTES perf. abs. vid. [TENPTAR]



TENUDO p.p. vid. TENER

TERECEYRO sb. vid. TERCER 2.

TEREÇER adj. vid. TERCER

TERCER (terçer, tereçer, tercero, terceyro, terçeyro, tereceyro) 1. adj. num. ord. : "tercer dia" Q,11/4, Q,11/9, S,11/3, S,11/7; "terçer dia" E,11/2; "tereçer dia" E,11/7; "el tercero corral" S,95/4 // 2. sb.: "se el tercero ue-  
nier" Q,70/6, S,70/5 (E,70/5: tereceyro); "si tercero" Q,11/15, S,11/13, E,11/13, Q,36/18, S,36/15, Q,41/9, S,41/8, Q,67/8, S,67/7; "sin tercero" Q,62/6, S,62/5, E,62/5; "se tercero" Q,15/4, S,15/4; "sen terceyro" E,41/4; "sen terçeyro" E,67/7.

Etim. lat. TERTIARIUM 'que contiene una tercia parte' - (DCELC s.v. tres).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Usagre s.v. tecer; F.Béjar s.v. tercero:

TERCERO vid. TERCER

TERCEYRO vid. TERCER

TERÇER vid. TERCER

TERÇEYRO vid. TERCER

TERCIA (terçia, tereçia) 1. adj. part. 'cada una de las tres partes en que se divide un todo' (DRAE s.v.2): "tercia parte" Q,1/14, S,1/11, Q,15/31, Q,15/32, S,15/25, S,15/26, Q,19/9, S,19/9, Q,76/9; "tereçia parte" E,88/3 // sb. 'la tercera parte': "ela tercia" Q,1/15, S,1/11, Q,19/9, S,19/9; "otra terçia" E,88/1, E,88/4 // 3. sb. 'una de las horas, en que los romanos dividían el día, y corresponde a las nueve de la mañana' (D.Aut. s.v.; Tent.Dict. s.v. ter-



cia): "a la hora dela tercia" Q,10/2, S,10/2, E,10/1, Q,-  
11/4, S,11/4, E,11/2; "ata ora de tercia" Q,43/3, S,43/3-  
(E,43/3: terçia); "desde que passar ela tercia" Q,43/7,S,  
43/6 (E,43/6: terçia); "ata la tercia" Q,43/5, S,43/4 (E,  
43/5: terçia).

Etim. Cultismo procedente del lat. TĚRTĪAM (DCELC s.v. -  
tres; Bustos, p.701).

Doc. F.Béjar s.v.; F.Salamanca §§ 22, 63, 338; tercias §  
295.

TERCIADOS p.p. de terciar 'dar la tercera reja o labor a -  
las tierras, después de barbechadas y bimadas' (DRAE s.v.  
terciar 4): "faga con elos bonos baruechos, reluados e -  
bimados e terciados e quartados" Q,57/4, S,57/4.

Etim. der. de tercio (DCELC s.v. tres).

TERÇIA vid. TERCIA

TERECEYRO vid. TERCER

TEREÇER vid. TERCER

TEREÇIA vid. TERCIA

TERMENO sb. vid. TERMINO

TERMINO ( termeno, tiermeno ) sb. 'porción de territorio some  
tido a la autoridad de un ayuntamiento' (DRAE s.v.6), 'dis  
trito o espacio de tierra, que comprehende una ciudad, vi  
lla, etc.' (D.Aut. s.v.): termino Q,15/21, Q,33/4, Q,61/4,  
Q,69/10, Q,76/2, Q,76/11, Q,78/3, S,15/16, S,61/2, S,61/3,  
S,61/5, E,78/2; terminos E,69/9, E,74/4; termeno S,69/9;-  
tiermeno S,33/4.

Etim. lat. TĚRMĪNUM 'mojón, linde' (DCELC s.v.). Cultismo  
(Bustos, p.702).



Doc. F. León: terminos § XL; F. Béjar, s.v.; Alvar, F. Sepúlveda s.v.; F. Coria § 2; F. Ledesma: termino §§ 1, 36, 110, etc. terminos §§ 2, 50, 70, etc.; F. Alba de Tormes §§ 3, 4, 5, 6, etc.; F. Salamanca §§ 9, 12, 15, 23, 24, etc.

El Concejo castellano-leonés está constituido, por lo general, por la villa y el término que puede haber sido adquirido bien en el momento de la repoblación o bien posteriormente por donación regia (vid. Carlé, Concejo, pp. 163-173; Valdeavellano, pp. 241-242; Gacto, pp. 37-42).

TERMINOS sb. vid. TERMINO

TESTIMONIA sb. 'testimonio' (F. Teruel s.v.; F. Aragón s.v.), 'opinión, fama o autoridad para ser testigo' (Fernández - Llera s.v. testimonio): "De omne que non fur de mala testimonia" S, 50/1; "Omne que non fur de mala testimonia de la dronesce" Q, 50/2, S, 50/2.

Etim. lat. TĚSTĪMONĪA pl. de TĚSTĪMONĪUM (DEEH 6668). Cultismo (Bustos, p. 704).

Doc. F. León: testimonias § XIX; F. Ledesma §§ 187, 264, 267, etc; F. Salamanca: testimonias § 298.

TESTIMONIAREN fut. subj. vid. [ATESTIMONIAR]

TESTIMONIO sb. 'testigo' (DRAE s.v. 5), acepción poco frecuente en castellano (DCELC s.v. testigo): "Moço que ouier quatorze annos sea testimonio" Q, 12/1.

Etim. lat. TĚSTĪMONĪUM (DCELC s.v. testigo). Cultismo (Bustos, p. 705).

Doc. F. Avilés s.v.; F. León § XIX.

TI pron. pers. tón. vid. III, C. b) ii.; VI, A. a.

TIEM pr. ind. vid. TENER



TIEN pr. ind. vid. TENER

TIENDA sb. 'almacén de palos hincados en tierra y cubierta con telas o pieles sujetas con cuerdas, que sirve de alojamiento o aposentamiento en el campo, especialmente en la guerra' (DRAE s.v.; Cid s.v.): "De quien tienda leuar"-S,66/1; "Omne que enhueste leua tienda e loriga, saque quatro escusados" Q,66/2, S,66/2, E,66/2; "E quien leuar tienda e non loriga, saque dos escusados" Q,66/3, E,66/3. Etim. bajo lat. TĒNDAM (DCELC s.v. tender).

Doc. F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Coria § 172.

TIENGA pr. sbj. vid. TENER

TIENPO sb. l. 'época durante la cual vive alguna persona o sucede alguna cosa' (DRAE s.v. tiempo 3): "Del merino que ouimos del tiempo del Enperador" Q,1/1, S,P/1 // 2. 'época de sazón para las plantas' (Alvar, F.Sepúlveda s.v. tiempo): "enno tiempo delas miesses" Q,60/3, S,60/3. Etim. lat. TĒMPUS (DCELC s.v. tiempo).

Doc. F.Avilés s.v. tempo; F.Béjar s.v. tiempo; Alvar, F.Sepúlveda s.v. tiempo.

TIERMENO sb. vid. TERMINO

TIERRA sb. l. 'país, región' (DRAE s.v.7): "al sennor que touier ela tierra" Q,1/3, Q,1/6, S,1/2, S,1/5; " del rico omne que touier la tierra" S,2/1; "e fuere enna tierra" Q,8/17, S,8/14; "e fueres enna tierra" Q,26/6, S,26/5; "ma guer que sea enna tierra o fuera dela tierra" Q,26/9, S,26/8; "o quando fur el rey en la tierra" S,27/4; "uaya por so alayoso de la tierra" S,15/15; "o cosa por que salga dela tierra" Q,29/3, S,29/2; "de la moneda meyor que co--



rrir enna tierra" Q,86/7 // 2. 'heredad, campo' (Cid s. v.): "ola ferir en tierra, peche .XXX. ss. e .I. mr." Q, 20/2, S,20/2; "nen done [...] tierra nen uinna nen casa" Q,76/4 // 3. 'suelo' (DRAE s.v.4; Cid s.v.): "Omne que - denostar aotro denuestos deuedados, desdigalos e cauelos e metalos sola tierra" Q,48/3, S,48/3, E,48/3.

Etim. lat. TĒRRAM (DCELC s.v.).

Doc. F. León § IV; F. Avilés s.v. terra, terras; F. Béjar s. v.; Alvar, F. Sepúlveda s.v.

TOCA sb. 'prenda de lienzo blanco o velo que usaban las mujeres para cubrir la cabeza' (Tent. Dict. s.v.): "E se fuer malada alena, dele un fustan dun mr. e una toca dun ss." - Q,36/7, S,36/7; "E aquel que touier ela uoz dela mugier, - diga hu moraua quando la fodio o quando la sosaco, e se - fur con toca, non le responda" Q,36/14, S,36/13; "Ese la fodio aforcia, quier contoca, quier en cabelos, peche - elas feridas" Q,36/15, S,36/14. La "mugier con toca" es la 'mujer casada' frente a la "mugier en cabelos" 'mujer soltera', 'doncella', porque no se tocaban hasta la boda (vid. CABELLO).

Etim. de TAUCA que tal vez provenga del persa ṭāq'velo, - pañuelo, chal' por conducto del árabe (DCELC s.v.).

TOD indef. vid. TODO

TODA indef. vid. TODO

TODAS indef. vid. TODO

TODA UIA m.adv.: "para toda uia" 'para siempre' Q,76/3.

Etim. der. de todo (DCELC s.v. todo) o bien del lat. TŌTA VĪA (DEEH 6773).



TODO indef. vid. III,G.h.

TODOS indef. vid. TODO

TOLGA pr.sbj. vid. [TOLLER]

TOLIR fut.sbj. vid. [TOLLER]

[TOLLER] v.tr. 'quitar' (Cid s.v.toller): pr.sbj. tuelga Q, 61/3; tolga E,43/9; tuelgan Q,19/12, Q,27/8, Q,43/10, S,-19/10, S,27/8, S,43/9, S,61/4. Fut.sbj. tolir Q,4/2, Q,4/3, Q,27/6, S,4/2, S,4/3, S,27/5; toyer Q,79/3.

Etim. lat. TOLLĒRE 'levantar', 'sacar, quitar' (DCELC s. v. tullido).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Usagre s.v.; F.Béjar s.v.; Alvar, F. Sepúlveda s.v. tolliere; F.Salamanca: tolio § 116.

TOMA pr.ind. vid. TOMAR

TOMAR v.tr. 1. 'coger' (DRAE s.v.), 'quitar' (Cid s.v.): pr. ind. "cadali le toma el conceyo e los iuyzes quanto que non poda acabar lo que quier" Q,76/8. Pr.sbj. "tomen por cada un muerto .III. omezianes " Q,19/7, S,19/8; "E deste auer non tomen iuyzes nen merino" Q,29/6, S,29/4. Fut.sbj. "quienas [oueyas] hy tomar, prenda un carnero delos meyores queby andaren" Q,51/3, S,51/2 // 2. 'recibir' (DRAE s.v.3): inf. "Et se sennor non quisier ali tomar delos -- sua cunta" E,73/4, S,73/4. Pr.sbj. "De uiuda que non tome marido o como lo tome" S,34/1; "Viobda non tome marido -- nin se case" Q,34/2, S,34/2. Fut.sbj. "Esese esposar ose pleytear omarido tomar, peche .C. mr." Q,34/4, S,34/4 // 3. 'llevar a uno en su compañía' (DRAE s.v.26): pr.sbj. "Padre o madre [...] que apobridade uenieren, [...], to- menos elos fillos o las fillas" Q,6/3, S,6/2 // 4. 'reci



bir una cosa y entregarse de ella' (DRAE s.v. 4): pr.sbj.  
 "Padre omadre [...] que herdade ouieren a uender, [...] -  
 fillos ofillas, la tomen se quisieren" Q,8/4, S,8/3; "Er-  
 mano oermana que la [heredade] quisier conprar, jure que-  
 pora sila quier [...] e tomela e pague elos morabedis" Q,  
 8/15, S,8/12 // 5. tomar derecho 'someterse al juicio -  
 del tribunal' (vid. DERECHO): inf. tomar derecho Q,42/3,-  
 Q,69/3, S,69/3, S,95/4, E,69/3. Pr.ind. "toma demi derecho"  
 Q,69/3, S,69/3, E,69/3. Pr.sbj. "que tomen del so derecho"  
 S,95/4 // 6. tomar portalgo 'recaudar': inf. "E se algun  
 omne se quisier fazer portero por portalgo tomar" Q,2/3,  
 S,2/3 // 7. tomar iura 'oír el juramento' (vid. IURA): inf.  
 "E quien non quisier ela iura desta manera tomar, caya de  
 la demanda que fizier" S,15/6.

Etim. probablemente de un lat. hispánico \*TŪMARE por AUTŪ  
 MARE 'afirmar' (DCELC s.v.).

Doc. F.Béjar s.v.

TOMAR fut.sbj. vid. TOMAR

TOME pr.sbj. vid. TOMAR

TOMEN pr.sbj. vid. TOMAR

[TORNAR] v. 1. tr. 'devolver a la persona que la poseía una  
 cosa' (DRAE s.v.): pr. sbj. "todo lo torne asso sennor" Q,  
 38/9, S,38/8; "e se mas leuar, tornelo asso senor" Q,38/  
 10, S,38/9; "tornela [la bestia] ata cabo de .IX. dias, e  
 el tornele so auer" Q,59/3, S,59/3; "E se fur encarrera,-  
tornele sua bestia asua uenida" Q,59/5, S,59/4; "E se non  
 fueren bonos [los boys], tornelos alos .IX. dias aso due-  
 nno, e so dueno tornele su auer" Q,60/4, Q,60/5, S,60/4;



"e tornese [el auer moble] a su contentor" Q,81/7; "non - tornen sua prinda" Q,44/6, S,44/6, E,44/6. Fut.sbj. "E se le non tornar los bues ata .IX. dias, no lle responda" S, 60/5 // 2. tr. 'volver, girar' (Cid s.v.; Tent.Dict. s.v.): pr.sbj. "tornenle elas espaldas" Q,19/14, S,19/11. Fut.sbj. "E se el denostado tornar sobressi elo denostar, sean denuestos por denuestos" Q,48/5, S,48/5, E,48/5; "e se el tornar mano al sennor dela heredade, tayenle ela mano" Q,68/3 S,68/4, E,68/4 // 3. intr. 'acudir a' (F.Aragón s.v.): pr.sbj. "tornen a so iuyz selo ouieren" Q,31/4, S,31/3 // 4. tr. 'enviar': pr. sbj. "tornele mandado" Q,10/7, Q,10/8, S,10/6, S,10/7.

Etim. lat. TORNARE (DCELC s.v. torno).

Doc. F.Avilés s.v.; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.León: torne § IV.

TORNAR fut.sbj. vid. [TORNAR]

TORNARE fut.sbj. vid. [TORNAR]

TORNE pr.sbj. vid. [TORNAR]

TORNEN pr.sbj. vid. [TORNAR]

TORO sb. 'mamífero rumiante' (DRAE s.v.<sup>1</sup>): Q,86/1, Q,86/2.

Etim. lat. TAURUM (DCELC s.v.).

TORTO (tuerto) sb. 'sinrazón, injusticia' (Cid s.v. tuerto):- "foras atanto de firmar el que la demanda [..] que perforcia e por torto la tenia" Q,25/6 (S,25/5: tuerto).

Etim. lat. TÖRTUM 'torcido' (DEEH 6768).

Doc. F.León : tuerto § XIV; F.Avilés s.v.; F.Usagre s.v.; F.Béjar s.v. tuerto; Alvar, F.Sepúlveda s.v. tuerto; F.Ledesma: tuerto § 49; F.Salamanca: tuerto §101.



TOUIER fut.sbj. vid. TENER

TOUIEREN fut.sbj. vid. TENER

TOYER fut.sbj. vid. [TOLLER]

TRAE pr.ind. vid. TRAER

TRAER v. l. tr. 'llevar consigo' (Cid s.v.; Tent.Dict.s.v. 2): inf. traer [omes] Q,11/18, S,11/14, E,11/14, E,11/15. Pr.ind. "que todos aquellos que trae asso plazio que firmas son" Q,45/5, E,45/4. Pr.sbj. "E maguer que non traga caualo quando se cassar" Q,40/5 (S,40/4:traya). Perf.abs. "mays omnes troguieste" S,11/14 (E,11/14:trouxieste); - "mays omes non troxo delos que ouiera atraer" Q,11/18(E, 11/15:trogo) // 2. traer a derecho 'llevar ante los tribunales'(vid. DERECHO): pr.sbj. "non sean heredados nen nos tragan a derecho" Q,38/3 (S,38/3: traya). Etim. lat. TRAHĒRE 'arrastrar', 'tirar de algo' (DCELC s. v.).

Doc. F.Usagre s.v.trayat; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.traher, traya, trayan, traxiere, traxo; F.Salamanca: tragan § 170, troguiere § 39.

TRAGA pr.sbj. vid. TRAER

TRAGAN pr.sbj. vid. TRAER

TRANSIDO sb. 'muerte'(Tent.Dict.s.v.2): "Equando uenieren a so transido" Q,7/4.

Etim. der. de transir ant. 'morir' del lat. TRANSIRE 'pasar más allá, traspasar'(DCECH s.v.ir). Cultismo (Bustos, p. 709).

Doc. F.Avilés s.v.

TRAS prep. vid. V,B. §18



TRASNOCHADURAS sb. 'el acto de trasnochar', 'pasar la noche una prenda o una cosa hallada en casa del prendador o del hallador' (vid. F. Teruel s.v. trasnochar): "e se soltar non quisier ela prinda, iaga enas trasnochaduras" Q, 43/10, S, 43/8, E, 43/9; "non crescan mas elas trasnochaduras" Q, 43/13, S, 43/12, E, 43/12.

Etim. der. de trasnochar a través de trasnochador. Esta voz no se encuentra recogida en los diccionarios consultados.

TRAYA pr. subj. vid. TRAER

TREGUA sb. 'plazo' (Tent. Dict. s.v.), 'espacio de tiempo que se da a alguien para cumplir alguna obligación' (DCELC s.v.): "De tregua" Q, 85/1; "sobre aquello quel demanda la tregua" Q, 85/4; "demandar tregua" Q, 85/2; "auer treguas" Q, 69/7, S, 69/6, E, 69/6.

Etim. gót. TRĪGGWA 'tratado' (DCELC s.v.).

Doc. F. Avilés s.v. treguas; F. Béjar s.v.; Alvar, F. Sepúlveda s.v.; F. Cáceres: treguas § 264; F. Alba de Tormes §§ 3, 6, 12, 14, etc.; F. Salamanca: treguas §§ 29, 116.

TREGUAS sb. vid. TREGUA

TREINTA adj. num.: E, 62/8. Más frecuente es la grafía .XXX.

Etim. lat. \*TRĪGĪNTA o \*TREGĪNTA por TRĪGĪNTA (DCELC s.v. tres).

Doc. Alvar, F. Sepúlveda s.v.

TRES adj. num.: Q, 49/7, Q, 49/9, Q, 49/10, S, 15/23, S, 49/6, S, 49/8, S, 72/4, S, 95/3, E, 49/6, E, 49/8, E, 49/9. En otras ocasiones se escribe .III.

Etim. lat. TRĒS (DCELC s.v.).



Doc. F.Avilés s.v.; F.Béjar s.v.

TREUE pr.ind. vid. [ESTREUER]

TREZIENTOS adj.num. 'trescientos': Q,F/3.

Etim. lat. TRECĒNTI(DCELC s.v.tres).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v.

TRIGO sb. 'planta así llamada' (Tent.Dict. s.v.): Q,57/5,Q,58/8, S,57/4.

Etim. lat. TRĪTĪCUM(DCELC s.v.).

Doc. F.León § XXV; F.Béjar s.v.; Alvar, F.Sepúlveda s.v.; F.Salamanca § 153.

TRILA sb. 'trillo', 'instrumento de trillar' (DRAE s.v.trilla<sup>2</sup>), 'se toma también por lo mismo que trillo, que es más usado' (D.Aut.s.v.): "prueuelo al carro e enna trila" Q,60/4, S,60/3.

Doc. lat. TRIBŪLAM(DRAE s.v.<sup>2</sup>).

[TROBAR] v.tr. 'encontrar, hallar, descubrir' (DRAE s.v. trovar<sup>2</sup>; Cejador s.v.; Tent.Dict.s.v.): fut.sbj."hulo trobar, prendalo" Q,49/4, E,49/3.

Etim. del occ.ant. trobar 'hallar', 'componer versos', procedente del lat.vg. \*TRŌPARE(DCELC s.v. trovar).

Doc. F.Avilés s.v.

TROGO perf.abs. vid. TRAER

TROGUIESTE perf.abs. vid. TRAER

TROUXIESTE perf.abs. vid. TRAER

TROXO perf.abs. vid. TRAER

TU pron.pers.át. vid. III,C.b. § 1.1.1.

TUA adj.pos.fem. III,D.



TUELGA pr.sbj. vid. [TOLLER]

TUELGAN pr.sbj. vid. [TOLLER]

TUERTO sb. vid. TORTO



## U

U adv. rel. 'donde' vid. O

UARARANCADAS voz no identificada. Podría tratarse de la palabra arrancada 'ant. acometimiento, embestida' (DRAE s. v. 2), 'salida violenta' (DEEH 2465) presentando, en tal caso, un falso diptongo en la sílaba inicial: "E se dixier: "non ey onde peche estos mrs.", iure que non aonde los peche, e entre le a .VI. uarancadas" Q,48/4, - S,48/4, E,48/4.

Etim. der. de arrancar (DEEH 2465).

Doc. F. Coria: arrancada §§ 112,177.

UN adj.num.: Q,8/17, Q,13/2, Q,14/2, Q,14/3, passim

UNA adj.indef., vid. UNO

UNO pron.indef., vid. III,G.a; VI,A.d,i.

UNOS pron.indef., vid. UNO

UNDE adv. rel. vid. ONDE

[USAR] v. tr. 'disfrutar uno alguna cosa sea o no dueño de ella' (DRAE s.v. 2): pr. subj. "e se so auer non le quisier dar, use ela bestia e prinde por so auer" Q,59/4,-



S,59/4; "e seye so auer non le quisier dar, use elos boes  
e prinde por so auer" Q,60/6, S,60/6.

Etim. lat. vg. \*USARE frequentativo de UTI (DCELC s.v.-  
uso).

USE pr. sbj. vid. [USAR]

UUERTOS sb. vid. ORTOS

UUESSO sb. vid. OSSO



## V

UACA sb. 'vaca', 'hembra del toro' (DRAE s.v. vaca): Q,86 /3; uacas Q,52/2, S,52/1, S,52/2.

Etim. lat. VACCAM (DCELC s.v. vaca).

Doc. F.León: vaca ■ XXXV; F.Béjar s.v. vaca; Alvar, F.-Sepúlveda s.v. vaca.

UACAS sb. vid. UACA

UACARIÇOS sb. vid. UAQUEYROS

UALA pr. sbj. vid. [UALER]

UALGA pr. sbj. vid. [UALER]

[UALER] l. v. intr. 'tener la fuerza o valor que se requiere para la subsistencia o firmeza de algún efecto' (DRAE s.v. valer 13); 'ser valedero' (F.Teruel s.v.; F.Aragón s.v.): pr. sbj. "E se ela firma daquel que fur enpreguntada del lugar non dixier, non uala" Q,11/22, S,11/18 - (E,11/19: ualga); "Aqueste es el fuero e establecimiento que puso el conceyo de Çamora que ualga por sienpre yamas" Q,82/3 // 2. v. tr. 'tener las cosas un precio determinado para la compra o la venta' (DRAE s.v. valer 4)



imp. ind. "Cabanaeyro que cabanaria entro con heredat que ualia .IIII. mr., peyche" E,74/10.

Etim. lat. VALĒRE (DCELC s.v. valer).

Doc. F.Avilés s.v. vala; F.Usagre s.v. uala; F.Béjar s.v. valer; Alvar, F.Sepúlveda s.v. val, vala, valan.

UALIA 1. imp. ind. vid. [UALER] 2. // 2. sb. 'hacienda, - propiedad' (Alvar, F.Sepúlveda s.v. valía), 'patrimonio' (Valdeavellano, p. 328): "se el ouier ualia de .C. mr." - Q,15/18; "e ualia ouier de .X. mr." E,74/5, E,74/7, E,74/9, S,74/5, S,74/7, S,74/9; "Que ningun omne non sea preso que ualia ouier de .C. mr." Q,82/1; "Nengun iuyz nen iurado non sea osado porprender nen por encepar a ome que ouier ualia de .C. mr." Q,82/5 // 3. sb. 'precio, coste' (Cid s.v. valía), 'valor, precio' (Fernández Llera s.v. valía): "de rayz en ualia de .C. mr." Q,15/17.

Etim. der. de valer (DCELC s.v. valer).

Doc. B. Béjar s.v. valía; Alvar, F.Sepúlveda s.v. valía; F.Coria: valía §§ 1,28,42,48, etc.; F.Cáceres §§ 44,50,56, etc.; F.Ledesma §§ 106,216,217, etc; F.Alba de Tormes §§ 8,14,23; F.Salamanca §§ 129,215,293,294.

UALOR sb. 'valía' (vid. UALIA 2): Q,16/3, Q,16/4, S,15/13 S,16/2, S,16/3, E,74/7.

Etim. lat. tardío VALOREN (DCELC s.v. valer).

UAN pr. ind. vid. IR 2.

UAQUEROS sb. vid. UAQUEYROS

UAQUEYROS (uaqueros, uacariços) sb. 'pastor de reses vacunas' (DRAE s.v. vaqueiro, vaquero 4, vaquerizo 2): uaquey-



ros Q,62/11; uaqueros S,62/10; uacariços E,62/9.

Etim. uaqueyro, uaquero, uacariço son der. romances de vaca. En lo que respecta a la documentación, el F.Zamora adelanta la de Juan Ruiz que es la ofrecida para vaquero y vaquerizo en el DCELC s.v. vaca.

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v. vaquerizo.

VANDO sb. vid. BANDO 1.

VARON (baron) sb. 'criatura racional de sexo masculino' -

(DRAE s.v.; Cid s.v.): "e otrosi faga el varon que atal mugier ouier" Q,37/3 (S,37/3: baron); "jure con doze, quier varones, quier mugieres," Q,36/11 (S,36/11: barones)

Etim. probablemente del germ. \*BARO 'hombre libre, apto para la lucha' (DCELC s.v. barón). Para García de Diego la base de esta voz está en el lat. VARONEM 'fuerte' - (DEEH s.v. varón).

Doc. F.Béjar s.v. barón.

VARONES sb. vid. VARON

UASALO (uassalo, uasallo, uassallo) sb. 'los encomendados (hombres de benefactoria o de behetría, etc.) y los hombres de señorío (hombres de mandación, villanos, colazos o solariegos)' (DHE s.v. vasallos): "Eiugero en quanto conso señor estodiere e ouier sementera e baruechos, so uasalo sea" Q,58/2 (S,58/3: uasallo); "Este ye el fuero de los cabaneros e de los iugeros e de todo uasalo ayeno que eneredamiento ayeno estouier" Q,67/3, E, 67/3 (S,67/3: uassallo); "uasalo ayeno" Q,67/16, Q,68/6, E,67/12, E,67/14, E,68/6; "uassalo ayeno" Q,67/14, S,67/12; "uassallo ayeno" S,67/14, S,68/6; "que nengun omne



nen nenguna mugier non se messe nin se carpa [∟...∟] saluo fiyo por padre, o uassalo por señor" Q,87/4.

Etim. célt. \*VASSALLOS 'semejante a un criado', der. de VASSOS 'servidor' (DCELC s.v. vasallo).

Doc. F.Avilés s.v. vasallo; F.Usagre s.v. uassalo; F.Béjar s.v. vasallos; Alvar, F.Sepúlveda s.v. vassallo; F.Ledesma: uassalo § 367; uassallo § 369; uasallos §§ 132 173; F.Alba de Tormes: uassalo § 75.

UAYA (vaya) pr. sbj. vid. IR

UAYAM pr. sbj. vid. IR

UAYAN (vayan) pr. sbj. vid. IR

UEAN pr. sbj. vid. [UER] 2.

UEÇINO sb. vid. UEZINO

[UEDAR] v. tr. 'quitar' (Cid s.v. vedar): pr. sbj. "E atal presion non le dey per que mora nelo lisie nenle uiede uida ata cabo de nueue dias" Q,49/12, E,49/10 (S,49/10: uede).

Etim. lat. VĒTARE 'prohibir, vedar' (DCELC s.v. vedar).

Doc. F.Avilés s.v. vedar; F.Béjar s.v. vedar; Alvar, F.Sepúlveda s.v. vedare; F.Salamanca: uieden §§ 163,261.

UEDE pr. sbj. vid. [UEDAR]

UEEDORES (uehedores, veedores) sb. 'testigos oculares' - (Alvar, F.Sepúlveda s.v.): "E se ouieren .II. o .III. o .IIII. bonos omes veedores, lidense asso par" Q,15/30 - (S,15/24: uehedores); "E se ueedores non ouier, iure - con .V. atales como el muerto" Q,15/33, S,15/26.

Etim. der. de ver (DCELC s.v. ver).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v.



UEGADAS (vegadas) sb. 'vez' (DRAE s.v.): "tres uegadas" Q, 49/7, S, 49/6, E, 49/8; "tres vegadas" E, 49/6.

Etim. lat. vg. \*VICATA (DCELC s.v. vez).

Doc. F.Usagre s.v.; F.Béjar s.v.

UEHEDORES sb. vid. UEEDORES

[VELAR] v. tr. 'cuidar solícitamente de una cosa' (DRAE s. v. velar<sup>14</sup>): pr. subj. "E los bonos omnes anden e uelen la uilla" S, 21/10.

Etim. lat. VIGĪLARE (DCELC s.v. velar).

Doc. F.Béjar: velen §§ 689, 696, 893; Alvar, F.Sepúlveda s.v. velar.

UELEÇE (ueyez) sb. 'vejez': "E se dixier: "de sua enferme dade ode ueleçe son muertos" Q, 57/10 (S, 57/9: ueyez).

Etim. der. de viejo (DCELC s.v. viejo). La dudosa datación dada por Corominas de vejez del s. XIV podría ser corregida ante estos ejemplos del F.Zamora y los registrados en el F.Juzgo (Fernández Llera s.v. vellez, velez, vegez, veyes, veyeze).

UELEN pr. subj. vid. [VELAR]

UENCER v. tr. 'salir uno con el intento deseado, en contien da física o moral, disputa o pleito' (DRAE s.v. vencer-14), 'Vencer a alguien en juicio probando su culpabili dad' (Alvar, F.Sepúlveda s.v. vencido; F.Teruel s.v.; F. Aragón s.v.): inf. "selo podieren uencer dela [heredade], della doblada" Q, 28/3, S, 28/2. Pr. ind. "Todo omne que en heredat [...] entrar aforcia e despues lelo demandan et lelo uencen por ello, dexela con .XXX. ss." S, 93/3.- Fut. subj. "Omne que heredade demanda a otro omne, primero



iure que uerdade demanda [...] e dessi, se uencir, doble le ela heredade" Q,26/3, S,26/3; "Omne que uencieren - por pecho deferidas" Q,23/2 (S,23/2:uencir). Fut. subj. - pas. fur uençudo Q,15/30, Q,42/8, S,42/7, E,42/7; fur uencido S,15/24; fuere uencido Q,27/5, S,27/5. Pr. subj. pas. sea uençudo Q,69/13, S,69/12, E,69/12, S,74/3, E,74/3.

Etim. lat. VINCĒRE (DCELC s.v. vencer). Posteriormente - al Cid, 1ª doc. ofrecida por Corominas, se encuentra en el F.Avilés bajo la forma del p.p. vencido (F.Avilés s.v.).

Doc. F.Avilés s.v. vencido; F.Béjar s.v. vencer; Alvar, F.Sepúlveda s.v. vencido.

UENCIDO p.p. vid. UENCER

UENCIEREN fut. subj. vid. UENCER

UENCIR fut. subj. vid. UENCER

UENÇEN pr. ind. vid. UENCER

UENÇUDO p.p. vid. UENCER

UENDA pr. subj. vid. UENDER

UENDAN pr. subj. vid. UENDER

UENDE pr. ind. vid. UENDER

UENDEDA sb. 'venta', 'acción y efecto de vender o venderse' (DRAE s.v. véndida): "nen otorguen uendeda" Q,12/4, S,12/3.

Etim. lat. VĒNDĪTA (DCELC s.v. vender).

Doc. F.Béjar s.v. vendida; Alvar, F.Sepúlveda s.v. vendida; F.Salamanca § 210. Más doc. sobre esta voz y sobre la circunstancias del contrato de compraventa en Las Partidas en Carrasco, Partida y cap. IV.



UENDEMIADAS p.p. vid. UENDIMIADAS

UENDER v. tr. 'traspasar a otro por el precio convenido la propiedad de lo que uno posee' (DRAE s.v. vender): inf. - uender Q,8/2, Q,8/12, Q,9/3, passim. Pr. ind. uende Q,8/13, S,8/10. Pr. subj. uenda Q,39/7, Q,76/2, S,39/6; uendan Q,8/4, S,8/4. Fut. subj. uendir Q,24/6, Q,58/3, Q,59/2, Q,60/2, Q,71/6, S,24/4, S,28/2, S,58/4, S,59/2, S,60/2, E,71/5; uendier Q,28/2; uender S,71/5, E,89/2; uendiren Q,8/17, S,8/14. Pret. perf. ha uenduda Q,28/1.

Etim. lat. VĒNDĒRE (DCELC s.v. vender).

Doc. F.Avilés s.v. vender; F.Béjar s.v. vender; Alvar, F. Sepúlveda s.v. vender.

UENDER fut. subj. vid. UENDER

UENDICION (vendicion) sb. 'venta', 'acción y efecto de vender o venderse' (DRAE s.v. vendición): "De uendicion de herdade" Q,8/1; "De vendicion de bues" Q,60/1.

Etim. lat. VĒNDITIŌNEM (DEEH 7070).

Doc. Para documentación de esta voz en otros textos medievales, vid. Carrasco, Partida V, cap. IV, n. 3 y 4.

UENDIER fut. subj. vid. UENDER

UENDIMIADAS (uendemiadas) p.p. de vendimiar 'recoger el fruto de las viñas' (DRAE s.v. vendimiar): "Oueyas que entraren en uinas uendimiadas" Q,51/2 (S,51/2: uendemiadas).

Etim. lat. VĪNDEMIARE (DCELC s.v. vino). Aunque sea bajo la forma del p.p., podemos decir que uendimiar se documenta en fecha anterior a la de J. Ruiz, la datación ofrecida por el DCELC s.v. vino (vid. infra).

Doc. F.Salamanca: uendimiar §§ 68,69; uindimiada § 66; F. Béjar: sean vendimiadas § 119; Alvar, F.Sepúlveda s.v. -



UENDIR fut. subj. vid. UENDER

UENDIREN fut. subj. vid. UENDER

UENDUDA p.p. vid. UENDER

UENGA pr. subj. vid. UENIR

UENGAN pr. subj. vid. UENIR

UENIDA sb. 'regreso' (DRAE s.v. venida 2): "E se fur encarre  
ra, tornele sua bestia asua venida" Q,59/5, S,59/5.

Etim. der. de venir (DCELC s.v. venir; DEEH 7077).

Doc. F.Béjar s.v. venida

UENIER fut. subj. vid. UENIR

UENIERE fut. subj. vid. UENIR

UENIREN fut. subj. vid. UENIR

UENIR fut. subj. vid. UENIR

UENIR v. intr. l. 'caminar o llegar a donde está aquel de -  
quien se habla' (Cid s.v. venir): pr. ind. "Omne que algun  
roydo oyr de buelta, salga ante sua puerta sin armas e sa  
ba sabedoria onde uien ho onde non" Q,21/3, S,21/3; "E -  
aquel uien deziendo que buelta es la uilla, prendanlo" S,  
21/3. Fut. subj. "uenier deziendo" Q,21/3; "E se alguno ue-  
nier hy por ajudar al uno e por destoruar al otro dela ba  
ralla, peche .II. mr." Q,70/4, S,70/3 (E,70/3: uinier); -  
"e el segundo se uenier e ferir, peche .X. mrs." Q,70/6,-  
E,70/5 (S,70/5: uinier); "e se el tercero uenier" Q,70/6 -  
(S,70/5: uinier; E,70/6: uenir); "e el quarto se uenier" -  
Q,70/7, E,70/6 (S,70/6: uinier); "el quinto se uenier e -  
ferir, peche .L. mrs." Q,70/7, E,70/7 // 2. 'llegar una -  
persona o cosa a donde está el que habla' (DRAE s.v. ve-  
nir 2): pr. subj. "e desi auueguelo quele uenga dar dere--



cho" Q,11/3, S,11/3 (E,11/2: uengan); "uenga en tal guisa apareyado como cunpla atal derecho" Q,11/7, S,11/6 (E,11/5: uienga); "uenga e iure que pagado non era del [auer]" - Q,29/5, S,29/3; "uenga aquel que lo enpresto e firme con bonos omnes quanto era el auer" Q,29/3, S,29/2; "prindeno cada dia ata que uenga aderecho" Q,46/5, S,46/5, E,46/5.- Fut. subj. "E sele non uinier dar derecho a tercer dia, - peiche todas las feridas" Q,11/5 (S,11/4: uiniere; E,11/3: uenier); "E aquel que ueniere por dar derecho" Q,11/7 (S, 11/6, E,11/5: uenier); "Omne que ouier aiurar por homezio e uenier aquel que lo ouier ha deiuramentar, diga [...]" - Q,41/2, S,41/2 // 3. 'ir' cuando al lugar al que se refiere está igualmente lejano de las varias personas de quien se habla (Cid s.v.; F.Teruel s.v.): "e uayan a la alardaa los .IX. dias hu fazen el conceyo. E a los que fueren ena buelta denonbrada e hy non ueniren, non ayan couto nenguno" Q,19/4 (S,19/5: uinieren) // 4. venir contra - 'contravenir' (F.Aragón s.v.), 'obrar en contra de lo que está mandado' (DRAE s.v. contravenir): inf. "E quien quier que contra esta nuestra postura uenir quesier, non aya poder sobrelo que ouier de lo fazer" Q,76/7. Fut. subj. "E aquel que contra esto uenier, peche .C. mr." Q,86/6 // 5.- venir † a † sb. toma la significación del verbo correspondiente a dicho sustantivo: venir a pobridade 'empobrecer' "Padre o madre [...] que apobridade uenieren" Q,6/2, S,6/2; "De auuelos que uienen a pobredat" S,6/1 / venir a so- passamiento, a so transido 'morir': "Equando uenieren a so transido" Q,7/4, S,7/4; "Omne que casar e caualo leuar



consigo e uenier a so passamiento" Q,40/2, S,40/2.

Etim. lat. <sup>U</sup>VĒNIRE 'ir', 'venir' (DCELC s.v. venir). La domentación del F.Avilés adelanta la ofrecida por Corominas de el Cid (DCELC s.v. venir).

Doc. F.Avilés s.v. venir; F.Usagre s.v. uenier; F.Béjar - s.v. venir

[UER] v. tr. l. 'percibir por los ojos' (DRAE s.v. ver<sup>2</sup>; Cid s.v. ver; Tent.Dict. s.v. veer): fut. subj. "e uir omne en pesçado" Q,46/6, S,46/6, E,46/6; "hulos uiren, tuelganse- lles de la carrera" Q,19/12 S,19/10; "e se uiren que de - feridas son muertos, peche los boys" Q,57/11, S,57/9 //2. 'considerar, juzgar' (DRAE s.v. ver<sup>2</sup> 7; Cid s.v. ver; Tent. Dict. s.v. veer 2): pr. subj. "Ese atal mal ouier que uean iuyzes e bonos omes que no puede ir a plazio, non caya de plazio" Q,10/9, S,10/8.

Etim. lat. <sup>U</sup>VĪDĒRE (DCELC s.v. ver).

Doc. F.Béjar s.v. veer

UERDAD sb. vid. UERDADE

UERDADE (uerdad, uerdat) sb. l. 'conformidad de lo que se di ce con lo que se siente o se piensa' (DRAE s.v. verdad 2): juarar uerdad 'decir verdad jurando' (F.Nov. s.v. uerdat): "E don de uoz iure que uerdade iura" Q,15/10 (S,15/7:uerdat); "elos obreros iuren que uerdad creen que jura aquel con que uan iurar" Q,15/7; "primero iure que uerdade de-- manda" Q,26/3, S,26/2; "e elos bonos omnes otorgen que - uerdade diz" S,74/4, E,74/4 // 2. por uerdat 'ciertamente' (Cid s.v. verdad): "e selo axarenpor uerdat, uayan e des- fagan ela bolta" Q,21/4, S,21/4. // 3. Fórmulas de jura--



mento: "iure por su uerdat" 'jure por su palabra' S,10/4;-  
 "iure por sua uerdade" S,57/10; "iuren per suas uerdades"  
 S,17/5 (en Q y E: "iure per sua cabesça" vid. CABESÇA).

Etim. lat. VERITATEM (DCELC s.v. vero).

Doc. F.Avilés s.v. verdad; F.Béjar s.v. verdad, verdat; -  
Alvar, F.Sepúlveda s.v. verdat.

UERDADES sb. vid. UERDADE

UESTAN pr. sbj. vid. [UESTIR]

UESTEDURA sb. 'vestido' (DRAE s.v. vestidura): Q,15/13, S,-  
 15/9; usteduras Q,32/2, Q,38/9, Q,38/10, S,32/2, S,38/7,  
 S,38/9.

Etim. der. de vestir (DCELC s.v. vestir).

UESTEDURAS sb. vid. UESTEDURA

[UESTIR] v. tr. 'cubrir o adornar el cuerpo con el vestido'  
 (DRAE s.v. vestir): pr. sbj. "e uiestannos e denles acom-  
 mer" Q,6/4, S,6/4; "e coman e beuan e uestan e calcen" Q,  
 6/8 (S,6/7: uiestan).

Etim. lat. VĒSTĪRE (DCELC s.v. vestir).

Doc. F.Béjar s.v. vestir.

UEUIR 1. inf. // 2. fut. sbj. vid. UIUIR

UEYEZ sb. vid. UELEÇE

UEZ (vez) sb. 'alternación de las cosas por turno u orden -  
 sucesivo' (DRAE s.v. vez): "una uez" E,43/2; "una vez" Q,  
 43/2; "tantas uezes" Q,69/12, E,69/11.

Etim. lat. VĪCEM (DCELC s.v. vez).

Doc. F.Avilés s.v. vez; F.Usagre s.v. uice; F.Béjar s.v.-  
vez.

UEZES sb. vid. UEZ



UEZINO (ueçino, uizino) sb. 'vecino, habitante o ciudadano de ciudad o de aldea' (F. Teruel s.v.): uezino Q, 4/2, Q, 44/7, Q, 59/2, Q, 60/2, Q, 61/4, Q, 62/13, Q, 65/5, Q, 76/1 passim; uezinos Q, 27/3, Q, 42/4, Q, 42/7, Q, 44/3, Q, 44/4, Q, 44/7 passim; ueçino E, 74/8; uizino E, 62/11; uizinos S, 71/3, E, 42/4, E, 42/6, E, 49/8.

Etim. lat. VĪCĪNUM der. de VĪCUS 'barrio, pueblo, villorrio' (DCELC s.v. vecino).

Doc. F. Avilés s.v. vezino, vezinos, vizino; F. Béjar s.v. vezino; Alvar, F. Sepúlveda s.v. vezino; F. Coria: vezino §§ 1, 4, 7, 8, etc.; vezinos §§ 5, 11, 27, etc.; F. Plasencia: uezino §§ 18, 388; uezinos § 168; F. Cáceres: uezino § 5; uezinos §§ 6, 45; uizino §§ 4, 8, 31, 45, etc.; F. Ledesma: uizino §§ 10, 14, 22, etc.; uizinos §§ 5, 14; F. Alba de Tormes: uezino §§ 9, 23, 24, 33, etc.; uezinos § 10; F. Salamanca: uezinos § 315.

Sobre el concepto de vecino, formas de acceder a la vecindad, derechos de los vecinos, vecinos pecheros y no-pecheros, vid. Carlé, Concejo, pp. 81-88; Gacto, pp. 33-36. Los vecinos plenos jurídicamente son los vecinos pecheros (vid. POSTOR).

UEZINOS sb. vid. UEZINO

UIDA sb. 'acción o estado de vivir' (Tent. Dict. s.v. vida): Q, 21/8, Q, 21/11, Q, 21/12, Q, 21/13, Q, 25/3 passim.

Etim. lat. VĪTAM (DEEH 7223).

Doc. F. Avilés s.v. vida; F. Béjar s.v. vida; Alvar, F. Sepúlveda s.v. vida.

UIEDE pr. sbj. vid. [UEDAR]



UIEN pr. ind. vid. UENIR

UIENEN pr. ind. vid. UENIR

UIENGA pr. sbj. vid. UENIR

UIESTAN pr. sbj. vid. UESTIR

UIEYO adj. 'antiguo o del tiempo pasado' (DRAE s.v. viejo 3):

"Cabaneros ayan so fuero uieyo" Q,67/2, S,67/2, E,67/2.

Etim. lat. VĒTŪLUM (DCELC s.v. viejo).

Doc. F.Béjar s.v. viejo; F.Salamanca § 281.

UILA (vila) sb. vid. UILLA

UILLA (uila, villa, vila) sb. 'población en general' (Cid s. v. villa), 'la ciudad de Zamora': uilla Q,4/2, Q,4/6, Q,10/7, Q,15/27, Q,21/4 passim; uila S,10/7, S,27/5, S,30/2,-E,69/8; villa S,4/2; vila Q,2/2.

Etim. lat. VĪLLAM (DCELC s.v. villa).

Doc. F.León: villa §§ IX, XXVIII; F.Avilés s.v. villa; F.Usagre s.v. uila; F.Béjar s.v. vila, villa; Alvar, F.Sepúlveda s.v. villa, villas; F.Cáceres: uilla § 32; F.Plascencia: uilla §§ 37,703; F.Coria: uilla §§ 21,30,31, etc.; F.Ledesma: uilla §§ 2,4,70,110, etc.; F.Alba de Tormes: uilla §§ 35,37,69, etc.; F.Salamanca: uila §§ 14,15; ujla § 102.

En lo que concierne a la villa, los derechos de la villa sobre el término, la villa y las aldeas, vid. Carlé, Concejo, pp. 163-179; Gacto, pp. 37-41.

UINA (uinna) sb. 'viña': uina S,24/2; uinas Q,51/2, Q,53/2, Q,54/2, Q,56/3, Q,56/11 passim; uinna Q,76/4, S,93/1, S,93/2; uinnas Q,52/5, Q,55/1, S,52/4, S,53/2 passim.

Etim. lat. VINĒAM (DCELC s.v. vino).



Doc. F.Béjar s.v. vina, vinna; Alvar, F.Sepúlveda s.v. vinna, vinnas; F.Ledesma: uinas § 38; vinnas § 36; F.Salamanca: uina §§ 66,67,68.

UINAS sb. vid. UINA

UINIER fut. subj. vid. UENIR

UINIERE fut. subj. vid. UENIR

UINIERN fut. subj. vid. UENIR

UINNA sb. vid. UINA

UINNAS sb. vid. UINA

UINNO sb. vid. UINO

UINO (uinno) sb. 'vino': uino Q,71/5, S,71/4; uinno E,71/4.

Etim. lat. VĪNUM (DCELC s.v. vino).

Doc. F.Béjar s.v. vino; Alvar, F.Sepúlveda s.v. vino; F.León: vino § XXXI; viño §§ XXXVI, XXXIX; bino § XXV; biño § XXIX; F.Ledesma § 82.

VINTE adj. num. 'veinte' Q,F/3. Este número en otras ocasiones se nota con la grafía .XX. Q,70/7, S,74/7 passim.

Etim. lat. VĪGĪNTI (DCELC s.v. veinte).

Doc. Alvar, F.Sepúlveda s.v. veinte. Otras documentaciones de textos de la parte occidental de la Península en DCELC s.v. veinte.

UIR fut. subj. vid. [UER] 1.

UIREN fut. subj. vid. [UER] 1.

UIUDA (viobda) sb. 'viuda': uiuda Q,33/2, Q,34/1, S,33/2, S,34/1, S,34/2; viobda S,34/2.

Etim. lat. VĪDŪAM (DCELC s.v. viuda y viudo).

Doc. F.Usagre s.v. uiubda; F.Béjar s.v. bibda, biuda; Alvar, F.Sepúlveda s.v. bibda; F.Coria: biuda §§ 61,63,136,



viudas §§ 61,63; F.Plasencia: bida § 491; F.Cáceres: uib-  
da §§ 69,261; F.Ledesma: viuda §§ 132,173; F.Alba de Tor-  
mes: biuda § 19; F.Salamanca: vilda(s) §§ 183,205; uilda-  
§§ 212,213,256.

UIUA pr. subj. vid. UIUIR

UIUE pr. ind. vid. UIUIR

UIUIR (ueuir) 1. v.intr. 'pasar y mantener la vida' (DRAE -  
s.v. vivir<sup>2</sup> 4): pr. subj. "deleyxe suas arras a so marido-  
en que uiua" Q,39/6, S,39/5 // 2. intr. 'habitar o morar  
en un lugar o país' (DRAE s.v. vivir<sup>2</sup> 5): pr. subj. "el -  
que ficar uiua enno auer" Q,24/4 // 3. tr. 'obrar siguien-  
do algún tenor o modo en las acciones, en cuanto miran a  
la razón o a la ley' (DRAE s.v. vivir<sup>2</sup> 6): inf. "E los bo-  
nos omnes atal uida quieren uiuir" Q,21/11 (S,21/7: ueuir).  
Pr. ind. "E se esto apposieren aome bono, que saban que  
buena uida uiue, iure con .XII. omnes bonos e escape" Q,-  
56/8, S,56/7. Pr. subj. "E omne de qual mester fur, uiua -  
bona uida" Q,21/12, S,21/11. Fut. subj. "o uida ma<sup>h</sup> uiuir"  
Q,21/8 (S,21/7: ueuir).

Etim. lat. VĪVERĒ (DCELC s.v. vivo).

Doc. F.Béjar s.v. bevir

UIUO 1. adj. 'vivo, que tiene vida' (DRAE s.v. vivo): "Mu-  
gier prenada, se parir fillo morto ho uiuo, non de manne-  
ria" Q,37/2, S,37/2; "mientras fueron uiuos aquellos fillos  
de la otra mugier de quien foron elas arras" Q,39/9, S,39  
/7 // 2. sb. "de derecho deuiuo o de muerto" Q,15/19, S,-  
15/14.

Etim. lat. VĪVUM (DCECH s.v. vivo).

UIUOS adj. vid. UIUO



UIZINO sb. vid. UEZINO

UIZINOS sb. vid. UEZINO

UOS (vos) pron. pers. át. 'os' vid. III, C.c, § 2.1.

UOZ sb. 1. 'opinión, fama, rumor' (DRAE s.v. voz 12): "aya uoz de ladron" 'sea acusado de ladrón' (cfr. "en voz de furto" 'acusado de hurto' (F. Nov. s.v. uoz): Q, 2/4, S, 2/3, Q, 21/9, S, 21/8, Q, 50/5, S, 50/5. // 2. 'poder, facultad, derecho para hacer uno en su nombre o en el de otro lo conveniente' (DRAE s.v. voz 9; F. Teruel s.v.; Alvar, F. Sepúlveda s.v. boz): tener uoz de alguno 'defender o representar la parte de alguien ante el tribunal' (F. Teruel s.v.); 'ser abogado por, pleitear por' (F. Nov. s.v. tener): "aquel que touier ela uoz dela mugier, diga hu moraua quando la fodio" Q, 36/13, S, 36/12; "elle le tenga sua uoz enolo lexen caer por punto" Q, 46/7, S, 46/7; "e el se tienga ela uoz del yuguero" S, 58/8; "e el se tenga sua uoz e non caya por punto" Q, 58/10; "Et nen gun omne non lelo anpare nen tienga del sua uoz" E, 73/8 (S, 73/7: nen tenga del sua uoz); "Nengun manpostor non sea osado de tener uoz senon de la manposta que tien eyaz en Çamora e en so termino; e quien contra esto la quesier tener, peche .X. mr. a los ioyzes. E el que iulgar echelo fora de la uoz" Q, 78/2, Q, 78/5, E, 78/1, E, 78/3; "Del manpostor que uoz deue tener" Q, 78/1; "ande sua uoz primero" Q, 11/14, E, 11/12; "E aquel que auuega al otro, que de ela uoz sua primero" S, 11/12; "anbas elas uozes anden de consuuno" Q, 11/13, S, 11/11, E, 11/11 // 3. 'demanda judicial' (Cid s.v. boz; F. Teruel s.v.): ca-



ya de la uoz 'ser vencido en juicio' (F.Aragón s.v. caer)

Vid. CAER 2. / duen, duenno, don de uoz 'el demandante'

vid. DUENNO. // 4. 'grito' (DRAE s.v. voz 4): "Omne que

estudier en sua baraya oen sua uoz oensos denuestos con

otro" Q,70/2, S,70/2, E,70/2 // 5. "con uoz dapelido" m.

adv. 'por convocación o llamamiento' (DRAE s.v. voz): Q,

83/6.

Etim. lat. VŌCEM (DCELC s.v. voz).

Doc. F.León: boz §§ V,XVI; F.Avilés s.v. voz, vozes; F.

Usagre s.v. uoz; F.Béjar s.v. voz; Alvar, F.Sepúlveda -

s.v. boz; F.Plasencia § 704; F.Cáceres §§ 212,318; F.Co-

ria: boz §§ 36,37,109, etc.; F.Ledesma §§ 68,173,303, -

etc.; uozes §§ 173,175,176, etc.; F.Alba de Tormes §§ -

21,34,53; uozes § 62; F.Salamanca §§ 119,165,255,256.

UOZERO (uozeyro) sb. 'abogado' (DRAE s.v. vocero 2; Tent.

Dict. s.v. bozero; F.Teruel s.v.; F.Nov. s.v.), 'el -

que habla en nombre de otro llevando su voz y represen-

tación' (DRAE s.v. vocero; Fernández Llera s.v. vocero;

Alvar, F.Sepúlveda s.v. bozero): "Vocero es home que ra-

zona pleyto de otri en juicio o el suyo mesmo en deman-

dando ó en defendiendo: et ha asi nombre porque con vo-

ces et con palabras usa de su oficio" (Part. III,6,1):-

uozero Q,45/3, Q,45/8, Q,46/3, Q,58/10, S,45/3, S,45/7,

S,46/3, S,58/8, E,45/7, E,46/3; uozeyro E,45/3.

Etim. der. de voz (DCELC s.v. voz).

Doc. F.Usagre s.v. uozeros; F.Béjar s.v. vozero; Alvar,

F.Sepúlveda s.v. bozero; F.Plasencia §§ 333,704; boze--

ros § 305; F.Coria: vozero §§ 190,193, etc.; bozeros §§



54, 113, 190, etc.; F. Cáceres §§ 190, 194, 195, etc.; uoze-  
ros §§ 199, 270, 272, etc.; F. Ledesma §§ 56, 153, 174, etc.;  
F. Alba de Tormes §§ 114, 147, etc.; F. Salamanca §§ 21, 108,  
 186; vozero § 231.

UOZES sb. vid. UOZ

UOZEYRO sb. vid. UOZERO



## X

XAMEN pr. sbj. vid. [LAMAR]

XANTO sb. 'llanto, efusión de lágrimas acompañada frecuentemente de lamentos y sollozos' (DRAE s.v. llanto): "que nengun omme nin nenguna mugier non se messe [...] nin = faga xanto" Q,87/4.

Etim. lat. PLANCTUS 'acción de golpearse', 'lamentación', der. de PLANGĒRE 'golpear', 'golpearse en señal de dolor' 'lamentarse' (DCECH s.v. llanto).



## Y

Y adv. prnl. vid. HY

YA pron.pers.át. 'la' vid. III,C.c. § 2.3.11.

YAMAS adv.temp. reforzativo de siempre: "por sienpre yamas"

Q,82/3. Vid. V,A.b. §2.8.

YAZ pr.ind. vid. [IAZER] 2.

YE 1. conj.cop. vid. I,A.g.i. // 2. pr.ind. vid. SEER // 3.

pron.pers.át. 'le' vid. III,C.c. § 2.2.4. // 4. pron.pers.

át. 'se' vid. VI,A.a,iv.

YEGUAS sb. 'hembra del caballo' (DRAE s.v.yegua): Q,52/2.

Etim. lat. ĒQUAM (DCELC s.v.yegua).

Doc. F.Béjar s.v.yegua; Alvar, F.Sepúlveda s.v.yegua, ye-  
guas.

YES pron.pers.át. 'les' vid. III,C.c. § 2.2.9.

YO 1. pron.pers. tón. vid. III,C.b. § 1.1. // 2. pron.pers.

át. 'lo' vid. III,C.c. § 2.3.4.

YOS pron.pers.át. 'los' vid. III,C.c. § 2.3.7.; VI,A.a, § 1.6.

YOYZES sb. vid. IUYZ

YUGUERO sb. vid. IUGUERO

YUYZES sb. vid. IUYZ



CONCLUSIONES



Los Mss. del Fuero de Zamora presentan las siguientes particularidades fonético-fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas:

I. Soluciones gallego-portuguesas

A. Fonético-fonológicas

a) Cambio de e protónica en i por la influencia de la i - tónica. Tendencia documentada en los tres Mss., pero que destaca en el Ms. E; no obstante, las formas sin inflexión predominan en los tres Mss. (I,D,c).

b) Conservación de la vocal postónica, impidiendo la formación del grupo romance bd; este fenómeno aparece sólo una vez en el Ms. Q (II,G.e).

c) Evolución de los grupos Ty y Ky en posición intervocálica al fonema africado dental sordo /š/ en los Mss. Q y E (II,C.b).

d) Absorción de la yod en los cultismos, en cuya base se encuentran los grupos Ty, Ky, rasgo presentado por los tres Mss.; no obstante, en el Ms. S se registra en menor medida que en los otros dos (II,C.b).



## B. Morfológicas

- e) Las formas pronominales eles y aqueles, analógicas del singular, documentadas únicamente en el Ms. Q (III,C.b; III, E.).
- f) Conservación de la desinencia etimológica en la 3ª persona de singular del perfecto absoluto, en el Ms. Q (IV,E. c.).
- g) La forma he de la 3ª persona de singular del presente - de ser en los Mss. Q y E (IV, F.a).
- h) El presente con yod derivativa -Py- evoluciona como en gallego-portugués: sonorización de -P- y pérdida de la yod, en los tres Mss. (IV,D. § 2).
- i) El sufijo -eçe, -esce en ueleçe y ladronesce del Ms. Q (II,C.b; IV,G.xvii.).

## II. Soluciones comunes al gallego-portugués y leonés occidental

### A. Fonético-fonológicas

- a) Conservación de los diptongos decrecientes ei, ou, principalmente en el Ms. E; a este Ms. le sigue Q con equilibrio de formas con diptongo y monoptongo y, por último, S que sólo conserva el diptongo ei en los casos de AI originario, - no ofreciendo testimonio alguno de ou (I,B.).
- b) Evolución de Ly, K'L, G'L a la palatal lateral /l̪/ en -



el Ms. Q (58%) y en menor escala en E (5,4%) y S (0,63%) - (II,B.b).

c) Asimilación de las preposiciones, formas verbales y pro nombres acabados en -n, -r a la l- inicial del artículo y - pronombre. Resultado predominante en el Ms. Q (II,H.d).

Otros resultados también comunes a ambos dominios pero que alcanzan mayor extensión en el dialecto leonés son:

d) Conservación de -e final en la terminación -de, dialectalismo que se ofrece con más vitalidad en el Ms. Q; en E aparecen en igual proporción las formas plenas y apocopadas - (50%), mientras que en S, estas últimas aumentan a un 82,2% (I,C.a).

e) Conservación de -u final en los Mss. Q y E (I,C.c).

f) Evolución a /z̄/ o /z̄̄/ de las consonantes iniciales G<sup>e,i</sup>, J<sup>a,o,u</sup>, muy frecuente en los tres Mss. (II,C.c).

g) Cambio de -l implosiva a -r en los grupos con oclusiva inicial, común a los tres Mss. (II,G.a).

h) Evolución -B'L- > l en S y E, en tanto que Q conserva el grupo inalterado (II,G.a).

i) Conservación del grupo -MB- en los tres Mss., tan sólo S documenta un caso de la asimilación -MB- > m (II,G.b).

j) El grupo M'N > m en el Ms. Q, principalmente. En los - otros dos, sólo se documenta en una ocasión (II,G.d).



## B. Morfológicas y sintácticas

k) La forma del posesivo sou, documentada principalmente - en el Ms. E y tan sólo en dos ocasiones en Q y S (III,D.).

l) Desinencia -ir(e) para el futuro imperfecto de subjuntivo de los verbos débiles de la 3ª conjugación y -er(e) para el mismo tiempo de los verbos débiles de la 2ª conjugación. Si -ir(e) es común a los tres Mss., -er(e), aunque se presenta también en los tres, es, sin embargo, más abundante en E, con cinco casos, frente a tan sólo un testimonio de Q y S. En el Ms. E, además, la desinencia -er(e) aparece también - propagada a un verbo de la 3ª conjugación (IV,E.d).

ll) Uso de las formas mi, ti en función de sujeto en los - Mss. S y E. Su ausencia en Q se debe a que en este Ms. falta el párrafo donde aparece este uso en los otros dos (VI,A.a).

## III. Rasgos exclusivamente leoneses

### A. Fonéticos

a) Diptongación de Ē, Ō ante yod en los tres Mss. (I,A.g).

b) Diptongación de la 3ª persona del presente de indicativo de ser en los tres Mss., y de la copulativa ĒT, sólo en el Ms. Q (I,A.g).

c) Grado intermedio -eych- < -AKT- en los Mss. Q y E (I,B.

a).



d) Epéntesis de yod en la terminación, en los Mss. Q y S - (II,C.b).

e) Evolución al fonema mediopalatal /y/ de los grupos Ly, K'L, G'L, solución predominante en el Ms. S (97,45%), siguiéndole E y Q, en este orden (II,D).

f) Resultados lg, ld y lm procedentes de los grupos romances d'g, b'd y d'm. Salvo ld que no se documenta en el Ms. S, los otros dos son comunes a los tres Mss. (II,G.e).

g) Cambio de -r implosiva a -l en los grupos con oclusiva inicial; aparece sólo en el Ms. Q en el grupo C'R (II,G.a).

h) Evolución de los grupos PL-, CL- y -FFL- al fonema prepalatal fricativo sordo /s̺/ en los tres Mss. (II,C.c).

## B. Morfológicos y sintácticos

i) Formas plenas del artículo, sin aféresis de la vocal inicial, en los tres Mss. . Consideramos este rasgo como leonés, debido a la fecha tardía de nuestros Mss. (III,B.).

j) Formas del artículo con aféresis y palatal inicial en el Ms. Q (III,B.).

k) Pronombre personal átono de tercera persona con palatal lateral inicial en el Ms. S, en E sólo se registra un caso de lle, y con palatal central en el Ms. Q (III,C.c).

l) Artículo masculino lo que aparece, exceptuando las numerosas asimilaciones, sólo una vez en el Ms. E bajo la forma



apocopada l' (III,B.).

ll) Las formas del indefinido presentan de modo más frecuente en los tres Mss. la sílaba inicial nen- (III,G.c).

m) El conglomerado pronominal lelo, lela en los tres Mss.; llelo, llela en el Ms. S y yelo, yela en los tres Mss. pero preferentemente en el Ms. Q (VI,A.iv).

n) Desinencia -ir(e) para los futuros derivados de los perfectos débiles de los verbos de la 2ª conjugación, común a los tres Mss. (IV,E.d).

ñ) Frecuencia más elevada de las formas de la preposición sen sobre sin y de la conjunción nen sobre nin; salvo el Ms. S en donde sin es más frecuente (V,B, § 15 y C. § 5).

o) Como rasgo arcaizante, común a los tres Mss., destacaremos la generalidad de las formas apocopadas de los futuros imperfectos de subjuntivo (IV,C).

p) El posesivo masculino so aparece usado en funciones de femenino en el Ms. S, aunque lo general en este Ms. como en los otros dos, es la distinción genérica (III,D.).

#### IV. Rasgos comunes con el leonés oriental y con el castellano llano

##### A. Fonético-fonológicos

a) Monoptongación de los diptongos decrecientes ei, ou. Este fenómeno es uno de los que más claramente distinguen a S



de los otros dos Mss., ya que S no ofrece ejemplo alguno del diptongo ou y tan sólo documenta ei en el diptongo originario (I,B.).

b) Apócope de -e en la terminación -de principalmente en el Ms. S; este mismo Ms. es el que también refleja más casos de apócope extrema, si bien en menor proporción que el fenómeno anterior. En E no se documenta la apócope extrema (I,C.a).

c) Cambio de -e- átona a -i- en las formas verbales por la influencia de la yod de los diptongos ie, io, tendencia principal del Ms. S; en los otros dos Mss. también se da esta inflexión pero en menor grado, sobre todo en E.

Igualmente, aunque en menor escala que el fenómeno anterior, es el Ms. S el que presenta más casos de inflexión o > u por influencia de la yod del diptongo (I,D.a,b).

d) Ly, K'L, G'L > /ž/, solución predominante en el Ms. Q, ya que S y E se caracterizan por el empleo casi exclusivo del resultado leonés /y/ (II,C.c).

e) MB > m, sólo se documenta un ejemplo en el Ms. S (II,G.b).

f) M'N > mbr. Esta es la solución más frecuente en el Ms. S, siguiéndole Q; en E sólo aparece la solución intermedia -mr- (II,G.d).

g) Conservación de los grupos bd, dg, principalmente en S,



en donde también se documenta la solución posterior y definitiva ud (II,G.e).

h) Sonorización de -Ty-, -Ky- únicamente en el Ms. S, y conservación de la yod en las palabras cultas en los tres Mss. (II,C.b).

### B. Morfología y sintaxis

i) Forma apocopada del pronombre átono de 3ª persona, le, principalmente en el Ms. S, siguiéndole E, y tan sólo en una ocasión se documenta en Q (III,C.c).

j) El resultado castellano en la secuencia C.I. + C.D.: gelo en S y E. En el Ms. Q sólo se documentan dos casos que aparecen posiblemente por error ya que no se trata de la secuencia ILLI-ILLUM sino del pronombre C.I. con el artículo, pero aun tratándose de un error, también evidencia la evolución (III,C.c).

k) Las formas del posesivo femenino, su, sus, aparecen usadas como masculino, según la tendencia triunfante en castellano, en Q y E; no obstante, lo general en los tres Mss. es la distinción genérica (III,D.c).

Otras características son comunes a los tres Mss.:

l) Formas aferéticas del artículo el, lo, la, los, las (III,B.).

ll) Formas de los relativos, qui, quin, quien, qual, quales, quanto, etc. (III,F.).



m) Formas de los demostrativos, este, aqueste, ese, aquel, etc. (III,E.).

n) Formas de los indefinidos, uno, algun, ningun, cada, otro, todo, tanto, ambos, qualquier (III,G.).

ñ) Desinencia -este de la 2ª persona de singular del perfecto de los verbos de la 1ª conjugación (IV,E.).

o) Desinencia diptongada en la 3ª persona del perfecto fuerte y tiempos afines (IV,E.d).

p) Desinencia -udo del participio de los verbos de la 2ª conjugación latina (IV,B.).

V. Dentro del léxico que aparece en la lengua del fuero se pueden distinguir diferentes grupos en función del origen y vía de penetración de los términos:

a) Cultismos: animalia, bestia, bona, colacion, concilio, cotidiana, defender, enfermedade, euangelio, falsidat, finado, finamiento, herencia, iusticia, iuyzo, iuyzio, junjo, liuor, maldito, malquerencia, meatade, medio, morador, ordio, otorgar, palazio, patrimonio, periuro, periurio, plazio, precio, presion, roborar, sanidat, sieglo, siegro, tercia, termino, testimonia, testimonio, uendicion.

b) Cultismos semánticos: espedir, estrado.

c) Semicultismos: cruz, emperador, morar.



- d) Occidentalismos: bima, boys, depoys, fillar, malado, mallado, mallada, malladas, monir, munir, quexume, reluados, rosar, rouso, rosso, uinno.
- e) Galicismos: chanceler y posiblemente engayar, agayar.
- f) Occitanismos: cosimiento, freire, trobar.
- g) Germanismos: arincar, arrancar, bando, ganar, guardar, guardidos, guisa, ropa, sacar, tregua, varon.
- h) Arabismos: acenia, alarde, alarda, alcayote, alcayota, aldea, alfaya, alfaa, arauales, arreualdes, bario, fanegas, mezquino, morabedis, nafaga y posiblemente aleue, aleyue.
- i) Orientalismos no identificados con seguridad: dados, fustan, toca.
- j) Términos de base incierta: barragana, çapatas, tafur.
- k) Términos del Fuero de Zamora no documentados en otras fuentes: postor, rechor, trasnochaduras, condon (no identificado).

Las características fonético-fonológicas, morfológicas y sintácticas señaladas, ponen de manifiesto que si bien todos los Mss. del Fuero coinciden en reflejar un sistema lingüístico en donde dominan los rasgos característicos del dominio leonés, no obstante, sus diferencias nos evidencian que mientras los Mss. Q y E mantienen en su sistema -



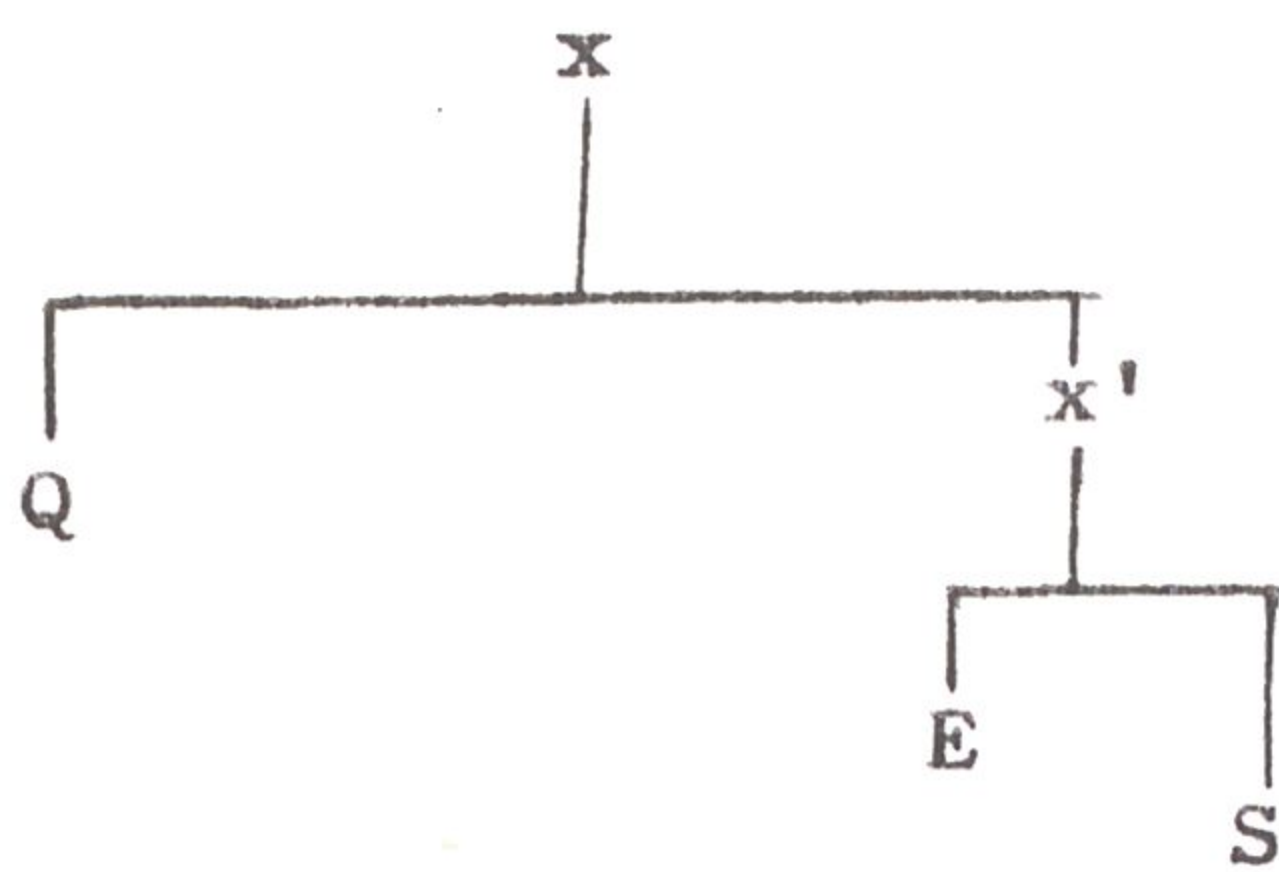
lingüístico una serie de rasgos occidentales, unos, exclusivos del gallego-portugués, otros, propagados desde este dominio al leonés más occidental, éstos son prácticamente desconocidos en el Ms. S, que muestra de una forma más intensa - que los otros dos Mss. la influencia castellana; refleja, - por lo tanto, un tipo de leonés oriental de finales del s. XIII o principios del s. XIV y sería el Ms. más moderno.

El Ms. E, si por una parte presenta como Q, los rasgos más occidentales al registrar, entre otras características, la máxima frecuencia de diptongos decrecientes, muestra también junto a S los rasgos más innovadores. Por lo tanto, los Mss. presentan una base común a todos ellos que sería el Ms. original perdido del Fuero, que posiblemente tendría que ofrecer muchas más características occidentales - que Q y E, y su orden de antigüedad, de mayor a menor, sería: Q, E, S.

Castro y Onís, en el cotejo que realizaron de los tres Mss., consideraron que E y S forman, por sus notables coincidencias de construcción, un tipo distinto del Ms. Q. Las erratas comunes a los Mss. S y E muestran a su juicio, la derivación de un Ms. x' distinto del primitivo y de Q; - pero a su vez, S y E no proceden uno de otro; datos que concuerdan con las características que hemos enumerado.

Según estos editores la relación entre los Mss. sería:









Biblioteca Universitaria de Granada



01552323



